



*Beaumont Sculp.*



*Beaumont Sculp.*

LE  
THEATRE  
ANGLOIS.

---

---

..... Non verbum reddere verbo.

---

---

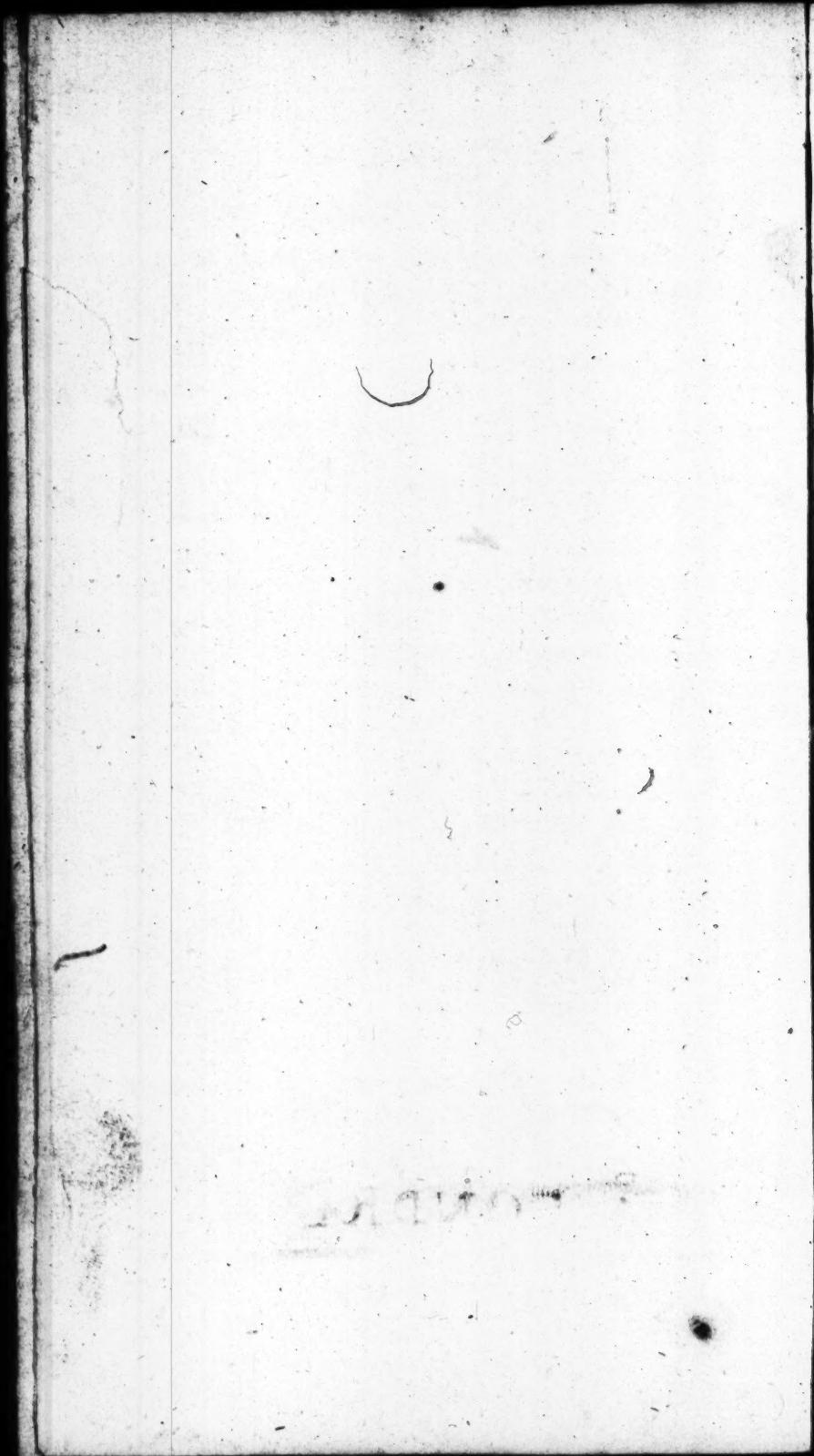
TOME PREMIER.



F. Boucher del.

Beaumont Sculp.

A LONDRES,  
M. DCC, XLI.



1.



# DISCOURS SUR LE THEATRE ANGLOIS.



'ACCUEIL aussi favorable , que juste , que le public a fait au Théâtre des Grecs \* du P. Brumoy , m'a-  
voit d'abord persuadé , que l'espoir  
d'un pareil succès pourroit enga-  
ger quelque plume aussi scâ-  
vante dans la Langue Angloise ,  
que la sienne l'étoit dans la Gre-

\* Imprimé , en 1730.

I. Part.

*L*  
a

ij      *Discours*

que , à nous donner une Traduction du Théâtre Anglois.

Ce n'est pas que je crusse , que cet Ouvrage dût être regardé comme aussi utile à la République des Lettres , que l'est celui du P. Brumoy. Mais je pensois , que le public , après avoir lû avec plaisir les Ouvrages presqu'oubliés , des créateurs d'un art , qui fait aujourd'hui nos délices & notre gloire , seroit sans doute bien aise de voir l'usage que les Anglois , nos voisins , ont fait de ce même art , qu'ils sont censés tenir des Grecs , ainsi que nous.

La quantité de bons Ecrits Anglois , que d'habiles Traducteurs ont fait passer , avec applaudissement , dans notre Langue , depuis quelques années , m'autorisoit à croire que cette partie intéressante , de la Litterature Angloise , cesseroit bientôt d'être négligée. Le goût même que les François let-

trés ont pris, avec tant de vivacité, pour cette Langue, sembloit annoncer, que nous allions voir notre République des Lettres enrichie d'un Ouvrage qui lui manque, & qu'on désire depuis long-tems, ne seroit-ce qu'à titre de curiosité.

Cependant, après quinze ans d'attente, il ne paroît pas que personne se soit mis en devoir de tenir sérieusement cet Ouvrage. On m'a même assuré, que quelques-uns de nos Auteurs les plus versés dans la Langue Angloise, après avoir été sollicités, par des personnes illustres, de travailler à cette Traduction, s'en étoient excusés, sur les difficultés de l'entreprise. Cette raison auroit dû m'en détourner moi-même, si je n'avois cherché à me persuader, que ces difficultés n'étoient pas insurmontables. L'Ouvrage m'a paru possible, parce qu'il flattoit

mon goût , ou peut-être mon amour-propre.

C'est par les Ouvrages de Shakespeare qu'il falloit commencer, pour donner un Théâtre Anglois. Ce Poète doit être regardé comme l'Inventeur de l'Art Dramatique , en Angleterre. C'est lui , qui le premier a donné , dans son pays , une espece de forme à un spectacle , qui n'en avoit point avant lui. Il n'eut ni modèles , ni rivaux , les deux sources de l'émulation , les deux principaux aiguillons du génie. Sans aucune connoissance des Ouvrages Dramatiques de l'Antiquité , puisqu'il n'avoit dit-on , aucune teinture des Lettres Grecques & Latines , & que les Traductions peu communes alors en Langue Vulgaire , ne l'avoient point éclairé ; sans avoir pu tirer aucun secours des Ouvrages contemporains , des nations voisines de l'Angleterre , puis-

*sur le Théâtre Anglois.*

v

qu'en France, & en Espagne, l'Art Dramatique commençoit à peine à être connu : il puise dans son génie, ou plutôt dans la nature, qu'il eut la hardiesse & le talent d'imiter, la connoissance, & les finesse's d'un Art, dont le but est si difficile à atteindre : de plaire aux hommes, en les corrigéant !

Les essors des hommes de génie, ne sont pas heureux en tout. S'élevent-ils quelquefois jusqu'à la perfection de l'Art, dont ils sont les Inventeurs, cela suffit pour désigner le grand homme. Ils l'indiquent quelquefois, cette perfection, sans y atteindre ; & ces efforts imparfaits sont encore utiles aux contemporains, & à la postérité. On trouve enfin, dans leurs Ouvrages, de quoi justifier une saine & judicieuse critique. On seroit tenté de ne pas excuser de pareils défauts, si l'on ne scavoit, que l'esprit humain ne

peut , de tous les côtés , franchir les bornes , que le ton du siècle , le préjugé , l'usage , opposent à ses efforts. Ces défauts doivent même être regardés comme les défauts du siècle , que l'homme de génie entreprend d'éclairer : ils marquent , d'une façon très-claire , le point d'où il est parti , pour parcourir des routes inconnues avant lui. Il n'a peut-être osé risquer davantage ; peut-être s'est-il lassé dans sa course : & ce qui contribue encore à sa gloire , c'est que ces défauts ne sont reconnus pour tels , que par la comparaison que l'on fait , avec ses chef-d'œuvres. Ce qu'il a fait d'excellent , éclaire sur ce qu'il a laissé de défectueux.

C'est le portrait de Shakespeare , que je viens de faire ; ou plutôt , c'est le portrait de ses Ouvrages.

Je les ai lus & médités , avec at-

*sur le Théâtre Anglois.* viij  
tention ; & j'ai senti qu'en les faisant connoître , je diminuerois peut-être la réputation de cet Auteur , si l'on ne remarque que ses négligences & ses défauts , sans avoir égard à la différence des tems , des mœurs , & des usages ; si l'on ne veut le juger que d'après la Poétique d'Aristote ; si le sublime des idées , la grandeur des images , le feu de l'enthousiasme , la singularité des traits nouveaux & hardis , le naturel des sentiments , disparaissent aux yeux des Lecteurs , déjà fatigués par des Scènes hors d'œuvre , choqués souvent par le manque de vraisemblance , & quelquefois ennuyés , par des détails déplacés : si enfin , en croit devoir regarder avec mépris tout ce qui n'est pas frapé au coin de la politesse , & du goût épuré de notre siècle.

Les hommes d'aujourd'hui ,  
a iiiij

plus délicats , ou plus paresseux que nos ancêtres , rebutent tout ce qui ne leur paroît pas approcher , au moins , de la perfection dont ils se sont formé l'idée. Il en est , chez nous , des ouvrages d'esprit , comme de la bonne chere , & peut-être la comparaison n'est-elle que trop juste ! On veut des Extraits , & des Précis , qui rassemblent en même tems toute la substance des choses , & la finesse de tous les goûts. On veut jouir , sans peine , & l'art révolte , ainsi que la nature , si on les montre trop à découvert. Heureux ! si ce goût , en fait de Litterature , ne nuit pas autant à la force , & à la durée de nos ouvrages , que le raffinement de la table altère les principes de la vie , & de la santé !

Je m'arrêtai longtems , sur ces idées. J'avois à me tenir en garde contre le mépris reproché à la Nation Françoise , pour tout ce

qui n'est pas conforme à son goût,  
& à ses mœurs, & contre la pré-  
vention attribuée aux Traduc-  
teurs, en faveur des Ouvrages  
qu'ils traduisent.

Mais mon opinion particuliè-  
re, fondée sur les beautés réel-  
les de Shakespeare, appuyée du  
témoignage de toute une nation  
éclairée, prévalut sur les risques  
que j'envisageois.

Eh, comment se persuader, qu'un  
peuple entier soit la dupe d'un  
faux mérite ? Le mérite peut être  
exagéré, mais le mérite existe.  
Depuis 150 ans, la réputation de  
Shakespeare se soutient. C'est tou-  
jours un plaisir nouveau, & réel,  
à la représentation, & à la lectu-  
re des Ouvrages de ce Poète. Les  
Comédiens voyent-ils leur Théâ-  
tre désert, & les Spectateurs in-  
sensibles à la représentation des  
différens ouvrages qu'on leur an-  
nonce, ils ont recours à ceux de

Shakespeare : on y court en foule.

Les Anglois modernes iroient-ils , de dessein prémedité , s'en-nuyer à ces Pièces , dans la crain-te de rougir du fol encens que l'Auteur a reçû de leurs ancê-tres , si l'admiration & le plaisir ne les attiroient ? Est-ce une con-vention tacite , de vanter com-me bon , ce qu'ils reconnoistroient pour mauvais ? Est-il raisonnabil-e , de le croire ? Est-il possible de l'i-maginer ?

Le mauvais goût d'un Roi , d'un Ministre , d'une femme , d'un favori , peut donner un nom à de certains Auteurs. Mais l'illusion ne dure pas long-tems. Il en est , qui doivent être célèbres , pour leur siecle , parce qu'ils effacent ceux qui les ont précédés. La gloire , & les honneurs , qui fu-rent prodigués à notre divin Ron-sard ( à peu près contemporain de Shakespeare ) ont été ensever-

lis avec lui , dans le même tombeau ! Mais on court encore moins de risque à trop louer ce qui n'est pas parfait , qu'à ne pas faire assez de cas de ce qui est supérieur : on loue trop l'Artiste , mais c'est toujours à l'avantage de l'art ; & si les talens médiocres ne passent point à la postérité , c'est qu'ils sont effacés par ceux de leurs successeurs.

Il faut donc convenir , qu'un Poëte , dont le nom subsiste encore avec éclat dans son pays , doit avoir en des talens supérieurs. Il importe peu , qu'il ait travaillé dans un goût différent du nôtre : cette raison même ne doit servir qu'à redoubler notre curiosité ; & puisqu'il a plu , & qu'il plaît encore , il est intéressant de savoir par quelles routes il a marché , pour y parvenir. Un pareil examen ne peut que tendre à la perfection de l'Art.

Un Lecteur, un peu Philosophe, cherchera dans cette lecture , à discerner le goût , & les autres attributs de l'âme de la Nation, pour laquelle Shakespeare a écrit. Ces découvertes sont toujours précieuses , pour un homme curieux de l'histoire de l'esprit humain , parce qu'elles étendent la sphére de ses idées , & qu'elles lui servent au besoin , de pièces de comparaison. Il ne lui suffit pas , de connoître à fond l'esprit de son pays : il scrait trop , que cette faculté de l'ame , contractée ( si j'ose ni'exprimer ainsi ) une espece de goût de terroir , dans un climat différent du nôtre , qui la rend quelquefois , en apparence , aussi étrangere à nos idées , que le langage de ceux qui l'habitent est étranger à nos oreilles.

Armé de ces principes , un Lecteur qui ne croira pas , que l'esprit François doive être né-

cessairement celui de toutes les nations , sera disposé à trouver du plaisir , dans la lecture de Shakespeare: non seulement , parce qu'il y trouvera la différence du génie Anglois , & du génie François , mais parce qu'il y verra des traits de force , des beautés neuves & originales , qui , malgré leur air étranger , n'en sont que plus piquantes aux yeux de ceux qui ne s'attendent pas à les voir. Eschyle , Euripide , & Sophocle , ont mérité les éloges des Grecs , & de l'univers ; Corneille , Racine , & Moliere , ont mérité les nôtres ; Shakespeare , ceux des Anglois ; Lopés de Vega , ceux des Espagnols ; & Vondel , ceux des Hollandais : ce sont donc de grands Hommes , puisqu'ils ont fait les délices de leur nation ; & ce titre seul , rend leurs ouvrages dignes d'exciter la curiosité de quiconque aime , &

xiv                  *Discours*  
cultive la Littérature.

On doit croire , que Shakespeare , comme Philosophe ( tout Artiste l'est , plus ou moins ) & comme Comédien , a étudié le caractère & le génie de sa nation. De la connoissance du caractère , & du génie , il a passé à celle du goût. Il l'a trouvé , il l'a fait ce goût : il a travaillé en conséquence.

Car , de prétendre que ce soit lui , qui ait donné son goût particulier , pour règle invariable à la nation Angloise , ce seroit vouloir accorder à l'illusion , & à la chimére , des charmes plus puissans que ceux de la réalité même. En un mot , si cet Auteur n'avoit pas en effet rencontré la vraie route du cœur Anglois , & que cette découverte ne l'eût pas conduit à celle de leurs sentimens ( seuls principes souverains du goût ) il est plus que probable ,

que le préjugé, en sa faveur, n'aurait subsisté que jusqu'à ce qu'un autre Poète plus judicieux, plus adroit, ou plus versé dans ce que nous appelons les règles du Dramatique, fût venu défaillir les yeux de la nation.

Si cette conséquence paroît certaine, ce n'est donc point le goût de Shakespeare qu'il faut condamner, puisqu'il régne encore : c'est celui de la nation seule, qu'il faut censurer, s'il est mauvais, puisqu'elle a pu corriger ce goût, & le rectifier, à notre exemple, depuis la mort de Shakespeare. Quant à lui, nous ne pouvons le blâmer, ni comme homme d'esprit, ni encore moins comme Comédien. dès qu'il est parvenu à plaire, il a atteint le but : il ne mérite que des éloges.

Ce n'est qu'après m'être bien convaincu de la solidité de ces principes, & après avoir longtemps

hésité , que j'ai enfin osé hazar-  
der , quoiqu'en tremblant , de faire  
parler François à Shakespeare .  
Mais en cédant à ce désir , dont  
les personnes lettrées , & les A-  
mateurs du Théâtre , m'auront  
peut - être quelqu'obligation , je  
n'ai pas moins senti toute la force  
des obstacles que j'avais à com-  
battre ; tous les écueils que j'avais  
à éviter ; & les critiques bien fon-  
dées que j'avais à craindre , tant  
de la part des Anglois , que de  
celle des François .

On prétendra sûrement , qu'un  
génie aussi élevé , & aussi fécond  
que l'étoit Shakespeare , auroit  
pu réussir également , si , avec  
quelque connoissance des règles ,  
il s'étoit attaché à faire des plans  
plus simples , & plus réguliers .  
Cette objection m'a frapé vive-  
ment moi-même , & elle ne s'est  
affoiblie qu'à mesure que je me  
suis convaincu , que de très-bonq

Auteurs, successeurs de Shakespeare, ont tenté vainement d'amener les Anglois au goût de la Tragédie absolument régulière. Les obstacles qu'ils ont eu à combattre, étaient dans le caractère, & dans le génie de la nation; par conséquent invincibles.

Je fis, un jour, des reproches à un Anglois éclairé, de ce qu'il vantoit continuellement le jardin, & les bosquets de Versailles, tandis que les Thuilleries lui arrachoient à peine quelques louanges.

Je fis, me répondit-il, que rien n'est plus noble, plus simple, plus majestueux, & plus régulier, que le jardin des Thuilleries; je fis aussi, que celui de Versailles péche, en plus d'un endroit, contre cette même régularité: Mais, que m'importe, que le superbe jardin de Versailles ne soit pas dans les règles exactes de l'en-

nuyeuse symétrie , dès que mon œil , & mon esprit enchantés trouvent à chaque pas de nouvelles sources de surprise , & d'admiration : Ai-je le tems de songer à de legers défauts , dans le moment où je suis ébloui , par tant de beautés de différent genre ? qu'ai-je à faire d'empoisonner mes plaisirs , en les analysant ? dussent-ils naître des défauts mêmes , mon âme veut en jouir ; & la jouissance est toujours froide , quand l'esprit d'examen , & de critique s'en mêle ! Les Thuilleries ont plus de régularité , j'en conviens : mais le premier coup d'œil m'a tout montré . J'ai tout vu , j'applaudis , & je ne suis plus curieux . Je pense là-dessus , comme sur vos Tragédies Françaises . J'en trouve la Diction belle , la conduite exacte , les sentimens grands , les dénouemens heureux . Mais rien ne me surprend à leur représentation ,

rien ne me frappe , parce que la grandeur du sujet avoit préparé mon Ame à de plus violentes secousses. Je rends pourtant justice à l'adresse de vos auteurs. Mais , en admirant l'art avec lequel ils scavent assujettir leurs fables , à la sévérité des règles d'Aristote , je regrette toujours de n'avoir vu , qu'en conversation , ou en récit , ce que j'aurois vu en action sur le Théâtre de Londres. Les regles sont respectables , je le scai : mais , suivant nous , elles ne doivent tendre qu'à augmenter le plaisir. Si leur austérité me prive de la moitié de celui que je croyois devoir goûter ; si j'apperçois que sans elles , l'Auteur qui m'ennuye auroit pu m'amuser , je ne puis m'empêcher d'en être fâché. En vain me dira-t-on , qu'elles sont fondées sur la raison : je préfère la licence qui me réveille , à l'exactitude , qui m'endort. C'est

pour être remué , surpris, amusé; attendri , que je vais au Théâtre tragique. Dès que la Pièce excite en moi ces mouvemens , je n'en demande pas davantage ; je suis content de l'Auteur; & sans chercher , s'il a observé les regles dans le plaisir qu'il m'a procuré , il me suffit de l'avoir goûté , pour y retourner avec encore plus d'ardeur.

Ce n'est pas que nous ne sentions , ainsi que vous , que nos Pièces sont défectueuses. Mais nous sentons , en même tems , que nous ne pourrions gagner du côté de l'exactitude , sans perdre beaucoup du côté du plaisir. Ainsi , pour ne pas affadir ce plaisir , dont l'espoir seul nous mène au spectacle , nous nous étourdissons , si vous voulez , sur les attentats que le Poëte pourra commettre contre les règles. Son motif nous justifie les licences qu'il

prend , lorsqu'elles font naître du spectacle , ou des situations intéressantes. Nous agissons , à cet égard , comme vous autres François , lorsque vous allez à la Comédie Italienne , où vous ne portez point un esprit de critique , par rapport à la contexture de la Pièce. Dès qu'Arlequin vous fait rire , vous êtes contents : dès que l'Auteur Tragique nous attache , & nous réveille , tous ses défauts sont pardonnés. En vain me direz-vous , que le vrai , & le beau , ne sont qu'un ; que l'un & l'autre doit être le même chez toutes les Nations. Je ne contesterai pas le principe général : mais je crois qu'il reçoit des modifications infinies , relativement au génie , aux mœurs , aux usages , au gouvernement même des différens Pays.

Le Théâtre François , après avoir été , jusqu'à Corneille , enco-

re plus imparfait que le nôtre ,  
est peut-être aujourd'hui le seul  
de l'Europe où les règles soient  
observées, avec une certaine exa-  
ctitude ; & je ne sc̄ai pas trop si  
vous n'y perdez pas , du côté de  
l'amusement , pour avoir poussé  
le scrupule un peu trop loin ! Au  
reste , vous ne prétendrez sans  
doute pas , sérieusement , que les  
autres Nations de l'Europe ne  
s'amusent point , ou ayent tort de  
s'amuser , à la représentation de  
leurs Tragédies , par la raison  
qu'elles ne sont pas dans les ré-  
gles d'Aristote ? Otez-leur le Ti-  
tre de Tragédies , si vous voulez :  
je suis convaincu , que la Nation  
Angloise y souscrira plutôt , que  
de se résoudre à ne voir jouer , à  
l'avenir , que des Pièces c ompos-  
ées dans les règles... Je crois pour-  
tant ( ajouta-t-il ) devoir vous a-  
vouer , qu'il seroit à souhaiter ,  
suivant moi , que le François fut

un peu moins esclave de l'Art ,  
& l'Anglois moins attaché à la  
nature. Vos Auteurs en seroient  
plus à l'aise , & le Spectateur y  
gagneroit. Nos Tragédies seroient  
moins licentieuses , & plus dignes  
d'une Nation , dont les progrès ,  
en tout autre genre de littérature ,  
sont avoués par ses voisins , quo-  
que rivaux .

Les raisonnemens de cet An-  
glois , achevérent de m'ouvrir les  
yeux sur le compte de Shakes-  
peare. J'entrevis plus nettement ,  
qu'auparavant , les motifs de l'ex-  
trême indulgence des Anglois ,  
pour les fautes de cet Auteur.  
Mais la Préface , que l'illustre  
Monsieur Pope a mise à l'édition  
qu'il a donné de Shakespeare , en  
1728 , a achevé de m'éclairer sur  
bien des doutes , qui me restoient  
encore .

Il avoue , de bonne foi , que jamais écrits n'ouvrirent un champ plus vaste à la critique , pour qui-conque ignorant , ou laissant à part tout ce qui peut excuser cet Auteur , ne le voudra juger que sur ses seuls Ouvrages , tels qu'ils nous font parvenus.

Il convient , qu'en ce cas , le nombre de ses défauts égalera celui de ses beautez ; & que si personne n'a mieux écrit que lui , dans un sens , personne aussi n'a peut-être écrit plus mal , dans l'autre . Mais celui qui recherchera , & qui connoîtra , d'où procèdent la plupart de ces défectuosités , cessa-ra d'être surpris qu'un génie aussi élevé , que celui de Shakespeare , ait pu faire de pareilles chutes .

Si l'on convient , dit-il , que de tous les genres de Poësie , le Dramatique est celui qui doit être mis le plus à la portée de l'intelligence du peuple , dont l'Auteur

a intérêt de s'acquerir les suffrages , il ne paroîtra plus étonnant que Shakespeare se soit si souvent abaissé , pour parvenir à ce but. Il n'étoit pas riche , puisqu'il s'étoit fait Comédiens. Le seul point de vûe qu'il eut , en écrivant , étoit d'attirer la foule à son spectacle ; & comme son auditoire n'étoit alors composé que de ce qu'on appelle la populace , il faloit , pour plaire à de tels spectateurs , leur présenter des images proportionnées à la médiocrité de leurs lumières. Voilà pourquoi tous les personnages de ses Comédies , & de celles de ses prédecesseurs ( aujourd'hui inconnus ) sont ordinairement pris dans la bourgeoisie , & souvent même dans le plus bas étage.

Dans la Tragédie , les événemens étranges , inattendus , & surnaturels ; les pensées outrées , les expressions ampoulées , les rimes

*I. Part.*

b

pompeuses , & la versification la plus tonnante, pouvoient seuls exciter la surprise , & les applaudissements d'une pareille assemblée. Ajoutez à cela, l'ignorance absolue des règles , non seulement dans le commun des spectateurs, mais encore dans les personnes du plus haut rang : voilà l'état du Théâtre Anglois , jusqu'à ce que Ben-Johnson vint occuper la Scène , où il établit les premiers principes de critique , & d'érudition.

Ainsi , jusque-là , les Auteurs Anglois , dépourvus de la connoissance des grands modèles de l'antiquité, tant pour le style, que pour la conduite de leurs Drames, n'ont donné , sous le nom de Tragédies , que des histoires en dialogue ; & pour Comédies , que des *nouvelles* Italiennes , ou Espagnolles , telles qu'ils les trouvoient dans les Auteurs de ces deux Nations.

Il s'ensuit de là , que celui qui voudroit juger Shakespeare , conformément aux règles d'Aristote , seroit aussi injuste qu'un Juge , qui ne consulteroit que les loix de sa Province , pour décider le procès d'un Etranger , qui auroit contracté ailleurs.

Shakespeare a d'abord travaillé pour le peuple , sans songer à faire la cour à aucun patron , sans conseils d'auctin scavant , avec peu d'acquit du côté de l'éducation ; en un mot , sans aucune vûe pour acquérir cette réputation que les Poëtes se flattent ( si aisément ) de faire passer aux siècles futurs. Shakespeare enfin , étoit Comédiien ; il raisonnloit comme tel ; & les maximes des Comédiens ont toujours été fondées sur d'autres principes , que sur ceux d'Aristote.

La multitude des spectateurs , les faisoit vivre. Ils ne connoissoient d'autres règles , pour les atti-

rer, que celle de flater leur goût. Si cela est, la plûpart des défauts de Shakespeare, sont bien moins ceux de l'Auteur, que ceux du Comédiens.

Cependant (continua Monsieur Pope) il faut observer, que lorsque ses ouvrages lui eurent acquis la protection de son Souverain, & que les applaudissemens de la Cour se joignirent à ceux de la Ville, on vit tout à coup cet Auteur s'élever au-dessus de lui-même, & donner à ses dernières Pièces un bien plus haut degré de perfection, que celui qu'il avoit donné aux premières. La date de ses ouvrages, prouvel'ac-  
croissement de ses progrès.

C'est alors que malgré tous ses défauts, on peut le regarder comme le premier, & le plus grand Poëte d'Angleterre. En ef-  
fet, nul avant, ni depuis lui, n'a mieux mérité le titre d'Origi-

nal, dans son genre. Jamais Poëte n'a puisé plus immédiatement dans le sein de la nature. Tous les Auteurs, ont eu quelques notions de l'art, soit par la lecture des Auteurs qui les ont précédés, soit par la tradition. Shakespeare seul, semble l'avoir reçù, par inspiration, & doit être moins regardé, comme l'imitateur, & le peintre de la nature, que comme l'organe des sentimens, & des mouvemens qui la caractérisent.

Ses caractères, sont toujours vrais, toujours soutenus, toujours naturels, jamais ressemblans les uns aux autres. Un caractère, chez les autres Poëtes, est un tableau, dont les différents traits se sont trouvés mille fois sous nos yeux, soit dans les Auteurs qu'ils ont copiés, soit dans le commerce du monde.

Chez Shakespeare, c'est une image, que nous voyons pour la

premiere fois , & dont l'air de vérité est si frapant , que nous croyons voir la réalité même . Ajoutez à cela , que tous les caractères de ses personnages sont si bien frappés , & si singulièrement contrastés & soutenus , chacun en particulier , que si ses pièces de Théâtre étoient imprimées , sans noms d'Acteurs , je crois que le Lecteur ( pour peu qu'il fût attentif ) n'attribueroit jamais à un personnage , ce qui appartient à un autre .

Jamais Poëte n'a commandé aux passions , avec plus d'empire & & jamais empire n'a été plus étendu . Cependant , c'est sans effort , qu'il les émeut , qu'il les enflame , & qu'il les calme à son gré . C'est même , presque toujours , sans nous y préparer , & sans nous le faire appercevoir , qu'il nous conduit à son but . Le cœur s'émeut , nous soupirons , nos larmes

*sur le Théâtre Anglois.* xxxij  
coulent , & toujours dans le mo-  
ment où il l'a voulu ! Nous som-  
mes , tout à coup , surpris de nous  
trouver attendris : mais en réflé-  
chissant , sur l'objet qui fait cou-  
ler nos pleurs , nous nous avouons  
à nous-mêmes , qu'il auroit été  
encore plus étonnant de n'en avoir  
point versé !

Il n'est pas moins extraordinaire , de voir ce même homme com-  
mander à des passions , directe-  
ment opposées à celles - ci . Les  
différens ridicules de l'humanité ,  
reçoivent de son pinceau , des  
touches aussi fines , & aussi riantes ,  
que les vertus & les vices , en re-  
çoivent de majestueuses & d'éton-  
nantes .

Il n'excelle pas moins , dans le  
sens froid de la réflexion , & du  
raisonnement , que dans la châ-  
leur des passions . Ses maximes ,  
& ses sentimens , ne sont pas seu-  
lement judicieux , & convenables

b iiiij

aux sujets qu'il traite : mais , par une finesse de discernement , qui lui est particulière , il frappe toujours le vrai , & l'unique point , qui peut éclaircir , ou trancher la difficulté qui se présente. Et ce dernier talent est bien plus admirable , que les autres , dans un homme , sans expérience du monde , sans connoissance distincte de ces grandes Scènes de la vie humaine , qui faisoient pourtant la matière continue de ses méditations ! Il semble , en un mot , n'avoir connu , ce qu'on appelle le monde , que par une espece d'inspiration. Un coup d'œil lui a dévoilé la nature ; & l'on reconnoît , en lisant ses ouvrages , qu'il n'étoit pas moins grand Philosophe , que grand Poète.

M. Pope achieve enfin de défi-  
nir Shakespeare , en disant , que  
ses ouvrages , avec tous leurs dé-  
fauts , & leurs irrégularités , peu-

vent être regardés ( en comparaison de ceux qui sont plus finis, & plus réguliers ) comme un ancien , & vaste Palais d'Architecture gothique , comparé à un joli bâtiment moderne. Le dernier est plus élégant , & plaît davantage à l'œil : mais l'autre est plus solide , & plus majestueux : c'est une masse qui étonne , qui frappe , & qui plaît , malgré la bizarrerie de son assemblage ; & le Critique le plus sévere ne peut disconvenir , qu'il n'y ait assez de matériaux , dans le premier , pour bâtir plusieurs édifices , de l'espèce du second. Son enceinte , en un mot , renferme plus de variété , & plus de grandeur dans ses appartemens , quoique les corridors , & les passages qui y conduisent , soient souvent étroits , obscurs , & tortueux ; & malgré les défauts de la distribution , nous sommes toujours frapés d'une es-

pece de vénération , à l'aspect de l'ensemble.

Si M. Pope étoit moins connu en France , un témoignage de cette nature seroit peut-être suspect ; & l'amour aveugle de la Patrie , dont les plus grands hommes sont si rarement exempts , pourroit le faire soupçonner de quelque partialité. Mais les ouvrages qu'il juge , sont existans : les François qui les entendent , sont en état de s'inscrire en faux contre sa décision ; & il ne paroîtra jamais probable , aux personnes désintéressées , qu'un Auteur d'un mérite aussi généralement avoué , se soit exposé , de dessin prémédité , aux reproches humilians d'imposture , ou de basse flatterie.

Malgré tous ces éclaircissements , & les éloges que l'on proclame en Angleterre à Shakespeare , on ne peut s'empêcher d'être

*sur le Théâtre Anglois.*    xxxv  
étonné , à la lecture de ses pieces ,  
quand on voit qu'il s'est presque  
toujours baigné dans le sang ; &  
que , sacrifiant toutes les vrai-  
semblances , & insultant en quel-  
que maniere , au bon sens natu-  
rel de sa nation , il s'est attaché à  
multiplier les catastrophes , & à  
les rendre si terribles , qu'il est  
telle de ses Tragédies , dont la  
seule lecture est capable de faire  
frémir l'homme le plus ferme .  
Si Shakespeare a dû prendre cer-  
te route , pour plaire à sa nation ,  
peut-on se dispenser de regarder  
les Anglois comme le peuple le  
plus féroce , & le plus sanguinai-  
re de l'Europe ? Et doit-on présu-  
mer de l'humanité , dans des  
cœurs avides de spectacles remi-  
plis d'horreur , & de carnage ?

Cependant l'expérience nous  
prouve combien ce préjugé se-  
roit injuste . On connoit la poli-  
tesse de la nation Angloise ; &

xxxvj      *Discours*

ceux qui l'ont pratiquée sçavent ,  
que si l'Anglois est fier avec ses  
ennemis , il n'est ni féroce , ni  
barbare ; qu'il est même géné-  
reux , après la victoire ; & qu'il  
est inoui que ceux qui ont por-  
té ses fers , en ayant jamais été  
accablés.

Cette même nation , aime pour-  
tant le sang sur le Théâtre ? Il faut  
des actions atroces , pour piquer  
sa curiosité , & soutenir son atten-  
tion ? Le fer , le poison , les tortu-  
res , les rouës , les gibets , les en-  
terremens , les sorciers , les dé-  
mons mêmes , paroissent sur la  
Scène , dans la plupart de leurs  
Tragédies ? Ces mêmes Anglois  
font passionnés , pour les combats  
de Gladiateurs , spectacle affreux ,  
& proscrit non seulement par les  
nations où régne le Christianis-  
me , mais par toutes celles de l'u-  
nivers policé ?

Je crois avoir trouvé la solu-

*sur le Théâtre Anglois.* xxxvij  
tion de ce Problème , dans un  
ouvrage du Sieur Riccoboni. \*  
Il prétend , que le fond du carac-  
tére des Anglois est , de se plon-  
ger dans la rêverie ; que c'est par-  
ce qu'ils sont continuellement at-  
tachés à penser , que les sciences  
les plus relevées sont traitées , par  
les Ecrivains de cette nation , avec  
beaucoup de profondeur ; & que  
les Arts ne sont portés chez eux ,  
à ce degré de perfection que nous  
connoissions , que parce que leur  
naturel pensif fournit cette pa-  
tience , & cette exactitude , qui  
manquent aux autres nations. Il  
conclut de là , que si l'on don-  
noit , sur le Théâtre Anglois , des  
Tragédies dans le goût des meil-  
leures , & des plus exactes , c'est-  
à-dire , de celles qui sont dénuées  
de ces horreurs , qui souillent la  
Scène par le sang , les spectateurs

\* Intitulé , Réflexions Historiques & Criti-  
ques , sur les différens Théâtres de l'Europe. A  
Paris , chez Jacques Guenin. 1738. in-8°.

xxxvij *Discours*

s'endormiroient peut-être. Il croit enfin, que l'expérience, que les premiers Poëtes Dramatiques auront faite de cette vérité, les aura portés à établir ce genre de Tragédie, pour tirer leurs auditeurs de leur rêverie, par de grands coups, capables de les réveiller.

Si, en général, le fond du caractère Anglois, est tel qu'on vient de le dépeindre \* (& ceux qui connoissent la nation, n'en disconviendront pas) il n'est plus étonnant, que les Auteurs se soient attachés à employer les machines les plus violentes, pour remuer, & fixer l'âme, sur des objets, qui n'auroient rien eu de piquant, s'ils avoient été présentés avec un appareil moins terrible, & moins frapant.

D'ailleurs, les personnes pénives, étant naturellement mélancoliques, sont moins disposées

\* Voyez le Chevalier Temple dans ses *Essais*, & le *Spectateur*. N°. 419.

que d'autres à se prêter à l'illusion du Théâtre. La constante étude du vrai , rend souvent le cœur indocile, & rebelle au vraisemblable. On réussit difficilement, soit à leur déguiser , soit à leur adoucir les faits notablement connus : ils veulent les voir , sur la Scene , conformément aux idées qu'ils s'en sont formées par l'histoire , ou par la tradition ; & il est probable , que les Auteurs ont mieux aimé céder au goût de la nation , en lui présentant toujours le vrai , que de risquer de voir leur auditoire se réfroidir , pendant la durée des Scènes nécessaires , pour préparer le vraisemblable.

Le François , au contraire , l'exige absolument. Il ne lui paroît pas moins nécessaire , dans une pièce de Théâtre , que la simplicité dans l'intrigue , qui en forme le noëud : parce que le François

aime à suivre un plan , & à en embrasser toutes les parties. Mais, si l'Anglois admire un pareil chef-d'œuvre , il s'endort en l'admirant. Ce n'est pas qu'il n'aime le simple & le régulier , ainsi que nous : il nous en a convaincu , dans les autres genres de Littérature , que la traduction nous a transmis ; mais ce n'est pas au spectacle. Il n'y va , que pour voir du surprenant , du grand , du varié ; & la simplicité n'en offre guere , suivant lui.

Les Auteurs Anglois sont si sûrs du goût de la Nation , à cet égard , qu'après avoir traduit plusieurs de nos meilleures pièces , ils n'ont osé les hazarder , au Théâtre , dans leur simplicité .

Phédre , Mithridate , Andromaque , l'Avare , le Misanthrope , & plusieurs autres de nos Pièces tant comiques , que tragiques n'ont paru à Londres , qu'après

*sur le Théâtre Anglois.*      xlj  
avoir été surchargées d'intrigue,  
& de spectacle.

De là , les Sorciers , les Spectres , les Massacres , les Batailles , & les autres singularités , qu'on trouvera souvent dans Shakespeare , & dans ceux qui l'ont imité. Toutes ces machines qui nous paraissent d'un goût grossier & subalterne, ont paru nécessaires aux Auteurs Anglois , pour remuer un peuple , qui vouloit être amusé pour son argent , & qu'il falloit toujours réveiller , par la diversité des images , dont le sujet de la Tragédie étoit susceptible. De là les fréquens changemens de décoration , qui étonnent un François , à la représentation , ou à la lecture d'une Pièce Angloise.

Il faut souvent plus de décos-  
tions différentes , pour jouer cer-  
taines Tragédies , à Londres , qu'il  
n'en faut à Paris , pour jouer cer-  
tains Opéras.

Les Anglois croient trouver, dans ces fréquens changemens de Scènes, deux avantages considérables. D'abord ils les tirent, presque malgré eux, de leur rêverie ; en leur annonçant *du nouveau*. En second lieu, ils varient le plaisir des yeux, & leur sauvent l'ennui d'un récit, qui quelque beau qu'il pût être, ne serviroit qu'à leur faire regretter d'autant plus, de n'avoir pas été témoins de l'action même.

C'est sans dommage, par le même motif, puisé dans la nécessité de varier toujours le Spectacle destiné à fixer l'attention des Anglois, que nous voyons le style même de leurs pièces, & surtout de leurs Tragédies, changer presque aussi souvent que la décoration : c'est-à-dire, au moins quatre ou cinq fois, dans le cours d'un seul Acte.

Qu'on ouvre Shakespeare ; &

*sur le Théâtre Anglois.* xljj  
qu'on tombe sur une Scène , où il  
fait question de quelque grand  
intérêt d'Etat , de quelque situa-  
tion noble & frappante , de quel-  
que description qui exige des idées  
grandes & majestueuses : cette  
Scène sera écrite , en vers Dissyla-  
bes , \* pleins d'énergie , de méta-  
phores , de sentences , & de senti-  
mens , qui répondent à ces idées.  
Dans une autre Scène , où les  
passions sont moins tumultueuses ,  
& où l'Auteur doit parler plus  
de sens froid , ce sont aussi des vers  
Dissyllabes , mais souvent en-  
tremelés de petits vers de toutes  
mesures : ce qui rend le style moins  
pompeux , & plus propre à la  
conversation. Et si , dans la page  
suivante , la Scène n'est occupée  
que par des Personnages subalter-  
nes , vous ne les verrez parler ,  
qu'en prose toute simple. Ainsi ,

\* Les Anglois n'employent presque pas le  
vers Alexandrin.

dans une Tragédie Angloise , le style est toujours assorti aux choses , & jamais les choses au style : c'est-à-dire , que lorsque l'Auteur , n'a que des détails nécessaires , ou des idées communes à exprimer , il n'est point assujetti à la même mesure de vers , dont il s'étoit servi un moment auparavant , pour peindre ce que les sentimens ont de plus noble.

Les Anglois croient trouver un autre avantage , encore plus grand , dans cette manière d'écrire leurs Tragédies. Elle leur paroît la plus naturelle : attendu que le langage , suivant eux , doit être proportionné à la qualité des interlocuteurs , & conforme à la grandeur , ou à la simplicité de ce que l'Auteur veut leur faire dire , dans les différentes situations où il les fait paroître. Ils pensent encore , qu'elle donne plus d'aisance aux Auteurs , en leur faci-

litant le moyen de dire bien des choses communes (mais bonnes, & souvent nécessaires, pour la parfaite intelligence de l'intrigue & des caractères) qu'ils n'auraient peut-être osé hazardez, dans le style noble, & compassé des grandes Scènes.

Il en résulte encore, que rien n'est moins monotone, que leurs Tragédies, & que les caractères y sont toujours naturels, distincts, & fortement peints. On pourroit, dans ce sens, comparer les Pièces Angloises, à des tableaux extrêmement chargés d'ombres, dont l'amas, ne sert qu'à faire mieux sortir les objets principaux, que le Peintre a voulu représenter. On pourroit encore, en poussant plus loin la comparaison, dire, que ce même Peintre, jette souvent des traits de lumière, dans les lointains de son tableau, où il s'attache à peindre des épisodes, quelques

fois peu analogues à son sujet, mais employés, pour égayer, ou pour soulager la vue des spectateurs, afin qu'elle retombe ensuite avec un nouveau plaisir, sur les principaux Personnages.

J'entens parler ici, de ces Scènes de bas comique, qu'on voit paroître avec surprise, dans les pieces les plus tragiques ; de ces Scènes singulières, telle que celle des Fossoyeurs, dans Hamlet ; des Magiciennes, dans Macbeth ; des Savetiers de Rome, dans Ju-  
les César ; de Malicorne avec le diable, dans le Duc de Guise, \* & autres.

C'est encoore pour répandre plus de variété, dans ces mêmes Tragédies, qu'on y introduit souvent de la Musique, avec des Chansons tendres, pieuses, & quelquefois bouffonnes ; qu'on y

\* Les trois premières Pièces sont de Shakespeare ; l'autre est de Lee.

voit jusqu'à des Conciles, des pom-  
pes triomphales , des Mariages ,  
des Baptêmes , & des vœux Mo-  
nastiques. Tous ces écarts tragi-  
ques ( dont la plupart ne nous  
choquent pas nous - mêmes ,  
dans nos Operas ) sont toujours  
vûs de bon œil à Londres , dans  
les Tragédies. Pourquoi ? parce  
qu'ils font tableau ; parce que le  
peuple les aime ; parce que les  
personnes éclairées mêmes , les  
voyent avec une sorte de plaisir ,  
qui ne naît pourtant peut-être ,  
que de celui qu'on voit prendre  
à la multitude. Car il est rare ,  
que l'on s'ennuie véritablement  
à un spectacle , qui excite la joie  
& la satisfaction d'un grand nom-  
bre de personnes ! Enfin , le peu-  
ple y applaudit , parce que ces  
images représentent le naturel ; &  
qu'un Anglois ne conçoit pas ,  
que le naturel doive jamais cho-  
quer les yeux , dès qu'il est exempt

d'indécence. La Tragédie , en un mot , n'étant au fond , que l'histoire mise en action , ils croiroient perdre beaucoup , si leurs yeux étoient privés du moindre genre de spectacle , que le sujet puisse faire naître. Il n'est pas douteux , que sans cela , il auroit été fort aisé à Shakespeare , & aux autres Dramatiques Anglois , de ne pas tomber dans cette espèce de ridicule. Et une bonne preuve , que la plûpart de ces Scènes n'ont été glissées , dans les Tragédies , que par complaisance pour le peuple , c'est qu'elles ne sont presque pas liées à l'action , & qu'il en est peu , qu'on ne puisse retrancher de la Piece , sans que le fond de l'intrigue en souffre.

Mais Shakespeare vouloit être applaudi , & gagner de l'argent : Que ne sacrifie-t-on pas , à ces deux grands motifs ? Aussi son exemple

exemple a-t-il été suivi par ceux qui ont couru la même carrière après lui , quoique la Tragédie réguliere fût déjà connue par les Sçavans, qui avoient lû les Grecs ; & par les Anglois , qui avoient voyagé en France , où Corneille , & Racine , avoient poussé leur art au plus haut degré de la perfection.

Il est vrai cependant , que les successeurs de Shakespeare , n'ont pas porté la licence aussi loin que lui : mais ils ne se sont jamais absolument soumis aux règles d'Aristote. Nous voyons même , que la fameuse Tragédie de Caton , de M. Adisson ( qui passe chez eux pour réguliere ) après avoir reçû beaucoup d'applaudissements à Londres , n'a servi qu'à faire siffler la plûpart de ceux , qui ont voulu imiter ce grand Maître.

Leurs pieces , astreintes aux règles , manquoient de spectacle ,

## 1 Discours

& de variété : on les a trouvé froides !... Ne pourroit-on pas en conclure , que cet excellent ouvrage a dû une partie de son succès à l'adresse que l'Auteur a euë , d'y faire paroître les Whigs , & les Torys , \* sous des noms Romains ? & de ménager tellement la gloire , & la délicatesse de ces deux partis , qu'ils s'y sont trouvés également flattés ?

Peut être me trompai-je , mais je crois qu'il résulte de ces réflexions , que nous aurions tort de censurer trop vivement le goût de la Nation Angloise , quoique si différent du nôtre , par rapport à la conduite des Pièces de Théâtre. Il en est à peu près , du goût général de deux Nations différentes ( par rapport au même genre

\* Sobriquets donnés à deux Factions , qui ont commencé à paroître en Angleterre , sous le regne des Rois Charles II. & Jacques I. Les Whigs , étoient les ennemis du Roi , & les Torys étoient ses partisans.

d'amusement ) comme de celui de deux Particuliers d'un mérite égal , dont l'un ne pourroit se réjouir qu'autant que la raison dirigeroit le plaisir ; tandis que l'autre , se contenteroit du plaisir même , pourvûqu'il lui parût piquant . Lequel est le plus sage , ou le plus heureux ? c'est ce que je me garderai bien de décider .

Je croi cependant , que pour rendre justice au goût François , peut-être trop délicat , & au génie âpre & peu réglé des tragiques Anglois , sans accorder trop à l'un & à l'autre , il faut distinguer dans Shakespeare , & ceux qui l'ont imité , les beautés & les imperfections réelles , de celles qui ne sont que de convention .

Les premières , sont de tous les tems , & de tous les lieux , parce qu'elles sont fondées sur des principes certains , & sur des vérités indépendantes du consentement

& de la volonté des hommes. Les autres sont quelquefois comme les modes , qui passent , ou qui ne régnerent que dans un seul clinat ; & quelquefois aussi comme ces usages , & ces bienséances , qui à force de s'étendre , & de se perpétuer , deviennent des loix générales , par le concert unanime de tous les âges , & de tous les peuples.

En suivant cette distinction , il faut examiner dans les Tragiques Anglois , ce qui est de l'essence du genre qu'ils ont embrassé , & ce qui n'en est que l'accessoire.

On sait que l'essence du Poëme Dramatique est , de présenter de grands objets , & de grandes actions , d'une façon intéressante . Les règles ne tendent & ne doivent rendre qu'à ce but . Toutes les Nations en conviennent : mais les Anglois , dont je ne fais ici que transcrire le sentiment , sans

*sur le Théâtre Anglois.* filj  
adoptent leurs préjugés , prétendent qu'il n'est pas bien décidé , que toutes les règles que nous connaissons mènent sûrement à la perfection, ou que toutes soient nécessaires pour y arriver. L'on a vu souvent des Pièces Françaises , regardées comme irrégulières , émouvoir , & attendrir le spectateur ; & d'autres, faites dans toutes les règles de l'Art , manquer leur but , & ne produire que de l'ennui.

La question , disent ils , seroit de sçavoir , si tout ce qui plaît , ou remuë , en fait de spectacle , n'est pas suffisamment régulier ; & si l'on n'a pas mis au Poëme Dramatique , des entraves qui énervent , ou rétrécissent le génie , en voulant le regler.

Mais , sans entrer dans cette discussion , épuisée par les grands Maîtres de l'Art ; sans examiner , si tout ce qu'on nous a donné

pour régles, en ce genre , est réellement aussi essentiel pour sa perfection , & ne peut pas souffrir des accroissemens , ou des retranchemens qui pousseroient encore plus loin cette perfection , il est certain , que toute espèce de production , pour faire impression sur l'esprit humain , doit être asservie à des loix immuables , prises de la nature même des choses.

Ne pouroit-on pas dire , que toutes ces loix ( dans le Poëme Dramatique ) se réduisent à la vérité , dans toutes les partiés de l'action & du dialogue ? Non cette vérité de fait & de choses , qui a été si souvent négligée , ou altérée avec succès dans les meilleures Pièces : mais cette vérité de sentiment , qui consiste à ne faire jamais dire , ou faire , aux Personnages introduits sur la Scène , que ce qui doit intéresser ou émouvoir le spectateur ?

S'il y a des choses vrayes , qui

*sur le Théâtre Anglois.* IV

ne sont pas bonnes à représenter , parce qu'elles ne frapperoient pas , ou parce qu'elles révolteroient ; il y en a aussi de vraisemblables , de touchantes , & de nobles , qui ne feroient pas d'effet , parce qu'elles ne feroient pas placées dans le point de vûe où elles doivent être , pour intéresser .

Ainsi cette vérité Théâtrale , que j'appelle *Vérité de sentiment* , n'est ni une vérité réelle qui présente les faits & les personnages tels qu'ils ont été , ni même une vraisemblance qui les montre tels qu'ils ont pu être : mais un tableau qui les représente tels qu'il faut qu'ils soient , dans le moment où ils sont présentés , pour faire impression sur le spectateur , dans la situation actuelle où il les voit ; & le fond de ce tableau doit être puisé dans la nature , & autorisé par la raison , ou justifié par les

passions & le génie. Car ces deux agens principaux du Poëme Dramatique ( s'il est permis de s'exprimer ainsi ) forment un genre d'idées , qui sans être conformes aux effets , & aux principes ordinaires de la nature , & de la raison , peuvent être raisonnablement présentées dans la Tragédie , si elles augmentent l'impression qu'elle doit produire , sanschoquer directement la nature , ou la raison , parce que l'objet de la Tragédie est d'émouvoir . Et d'un autre côté , tout ce qui est naturel , & raisonnable , ne doit pas être admis dans le Poëme Dramatique , s'il ne convient pas à la dignité & à l'élévation qui lui sont propres ; car alors , quoique vrai dans le fond , il n'auroit plus la vérité du genre de ce Poëme , qui ne remplit pas son objet , & notre attente , s'il ne fait qu'émouvoir , sans élever l'âme : parce qu'on

*sur le Théâtre Anglois.* . lvij  
s'attend à être attendri , ou intéressé , par de grands objets ; & que l'attendrissement , & l'intérêt diminuent , dès qu'on remarque une dégradation trop sensible , dans les couleurs du tableau. C'est ce qui fait , que le style même , s'il est lâche , ou commun , les vers foibles ou Prosaïques , diminuent souvent l'intérêt & l'impression , malgré la beauté des choses , & la vérité de la représentation : témoin la différence des deux Déclarations de Phédre , dans Racine , & dans Pandon !

Il faut encore plus éviter , que le spectateur attendri , par la situation & les discours des Acteurs , ne découvre que le fonds de son intérêt est foible , ou chimérique , parce qu'il diminue au moment qu'il s'en apperçoit : comme dans Zaïre , où le péril de cette Princesse , & les fureurs

Ivijj      *Discours*

d'Orosmane , ne sont fondées ; que sur ce qu'elle appelle Nérestan par son nom , au lieu de l'appeler son frere ; & dans Inès de Castro , où la Loi , qui punit de mort , celle qu'un Prince épouse , sans l'aveu du Roi , & qui fait tout l'intérêt de la Pièce , paraît chimérique , & de pure invention , dès qu'elle est considérée de sang-froid. C'est le chef-d'œuvre de l'art , & de l'habileté des Auteurs , à manier le sentiment , que d'avoir scû établir , & soutenir l'intérêt dans ces deux Pièces , sur des fondemens aussi légers. Et l'on peut juger , par l'impression qu'elles font toujours sur le spectateur , de celle qu'elles pourroient faire , si le fond de l'intérêt étoit aussi réel , & aussi vrai , que dans Mérope , & Héraclius.

Il en est de même , dans la Phedre de Racine , où il est naturel , & mê-

*sur le Théâtre Anglois.* lix  
me nécessaire ; que Thésée soit instruit de la mort d'Hipolite , & que le récit soit fait par Théraméne. Mais ce récit est trop long , trop pompeux , & trop recherché , pour faire l'impression qu'il feroit , s'il étoit plus simple : parce qu'on sent que l'expression du sentiment n'est point entièrement vraie dans l'Acteur , & qu'on y découvre trop souvent le Poëte.

On pourroit citer vingt autres exemples pareils ; & il faut dire la même chose , en général , de toutes les expositions , & de tous les détails , qui n'ont pour objet , que d'instruire le spectateur. Car , si les Acteurs qui les font , n'ont point d'intérêt personnel , ou de raisons particulières pour les faire , ou pour les entendre : le spectateur même , à qui ces détails sont nécessaires , pour être au fait , en est révolté , ou réfroidi , parce

qu'il voit que c'est l'Auteur qui lui parle, & non les Acteurs ; & que ce que disent ces Acteurs, dans ce moment, n'est pas ce qu'ils doivent dire, penser, ou entendre, dans la situation où ils se trouvent.

En un mot, c'est la vérité, ou la vraisemblance des choses, & des discours, qui doivent constituer la vérité du sentiment, qui seule peut remplir l'objet du Poème Dramatique. Une vraisemblance de sentiment ne suffiroit pas, parce que nous en découvririons le vuide. Il faut que ce sentiment soit vrai, dans l'Acteur, quand il ne feroit fondé que sur des vraisemblances ; & que ces vraisemblances acquierent assez de réalité, à nos yeux, pour le rendre tel dans notre âme, & effacer l'idée même des illusions, sur lesquelles il est fondé, sans que nous puissions en diminuer

*sur le Théâtre Anglois.*    lxj  
l'effet , par la foiblesse du prin-  
cipe.

Il résulte de tout cela , que les  
règles du Poëme Dramatique ne  
tendent , & ne doivent tendre ,  
qu'à rassembler tout ce qui peut  
intéresser , sans choquer la natu-  
re , la raison , & les loix généra-  
les ou particulières des bienséan-  
ces , par rapport aux lieux , aux  
tems , aux mœurs , au caractère ,  
& à la situation des Acteurs , &  
des Spectateurs. Que faut-il faire  
pour cela ?

Choisir un fond intéressant ;  
n'en présenter que les circonstan-  
ces propres à émouvoir , ou à  
plaire ; les rassembler d'une fa-  
çon , qui ne laisse point de vuide ,  
de longueurs , ou d'interruption  
dans le sentiment ; les exposer de  
la maniere la plus touchante ; les  
terminer par l'événement le plus  
frapant ; & faire dire , dans le  
cours de l'action , à chaque In-

terlocuteur , ce qui convient à l'objet , à sa situation , à ses intérêts , à ses passions , & à sa personne.

Or , tout cela n'est que la vérité du sentiment , bien faisie dans tous ses points , par chaque Auteur ; & bien présentée au Spectateur , pour exciter , soutenir son attention , & la captiver par l'intérêt !

Mais indépendamment des loix générales , prises de la nature & de la raison , qui sont de tous les pays , il y a pour plaisir , ou toucher , des degrés & des nuances qui varient , suivant les différens caractères des nations , dont ils font en partie l'essence .

Les cœurs de tous les peuples , quoique formés par la même main , n'ont pas tous le même *Unisson* ; & par une conséquence nécessaire , la vérité de sentiment n'est pas absolument la même ,

*sur le Théâtre Anglois.*      lxijj  
pour toutes les nations.

Ce qui suffit pour attendrir l'une , peut quelquefois à peine émouvoir l'autre. C'est aux Auteurs à étudier , & à saisir tous les points qui remplissent cet intervalle. Cette connoissance doit être la règle de leurs productions , & la mesure des licences qu'ils prennent , ainsi que des nouveautés qu'ils risquent. Elle est la base du jugement du public , le motif de ses applaudissemens , & la Loi sur laquelle la nation , pour laquelle ils écrivent , décide de leurs ouvrages.

Ce sont là les règles primitives , fondées sur la nature , & sur le caractère des peuples de différens pays. Et c'est de là , sans doute , que naît la différence , qu'on apperçoit dans la conduite des Pièces Angloises , & des Pièces Francoises. Les unes & les autres sont faites pour plaire ; elles tendent

au même but, mais par des routes différentes.

Si les règles que nous nous sommes imposées atteignent à ce but, elles sont bonnes & suffisantes. Si elles n'y atteignent pas, il faut attendre un tems qui nous en indique de plus parfaites ; & profiter, en attendant, de celles que nous avons, sans renoncer aux acquisitions, & aux essors des génies heureux, qui nous découvriront peut-être des routes nouvelles, & de nouvelles règles plus propres à produire la perfection & le plaisir, que nous avons crû trouver à l'aide des premières.

Pourquoi aurions-nous la présomption de croire, que nos connaissances sont arrivées au dernier degré de perfection, dans le genre Dramatique ? Ou, la douleur d'imaginer qu'elles ne se perfectionneront pas davantage, quand nous voyons journelle-

ment que l'on fait des découvertes dans une infinité d'autres genres ? Les facultés du cœur , & de l'esprit, seroient elles plus bornées que les propriétés de la matière ? ou leur connoissance , plus perfectionnée que celle de la Physique , de la Géométrie , & de l'Anatomie , que l'on sent encore si loin d'être à leur terme , & à leur perfection ?

Le monde , qui paroît caduc aux uns , & formé aux autres , n'est peut-être que dans son adolescence , par rapport aux siècles qui doivent encore suivre le nôtre ; & nous ne sommes pas plus fondés à le regarder comme consommé dans ses connaissances , que les Sages de l'Egypte , les Philosophes de la Grèce , & les génies brillans du siècle d'Auguste , n'étoient autorisés à le croire de leur tems .

Les Grecs , contemporains de

lxvj      *Discours*

Sophocle, & d'Euripide, présumoient-ils que le Poëme Dramatique , eût atteint le dernier Pé-riode de la perfection ; & qu'il ne restât aux Nations à naître d'autres ressources , pour les plaisirs de ce genre , que celle de les imiter servilement ? Ils se trompoient , s'ils pensoient ainsi . Ne pourrions-nous pas nous tromper de même ? Les bornes du génie nous sont-elles connuës ?

Mais , sans approfondir cette question , n'a-t on pas trouvé , de nos jours , de nouvelles ressources , & de nouvelles routes , dans les replis du cœur humain , pour créer un nouveau genre de Romans ?

La Critique scrupuleuse dira peut-être , que ces ingénieux Novateurs , à force d'analyser le cœur humain , n'ont fait que le décomposer . Mais ce n'est peut-être aussi , qu'un premier pas , qui méne

*sur le Théâtre Anglois.* lxxij  
à le travailler en grand. Qui sait si  
nos neveux ne verront pas éclo-  
re , de ce travail , de nouvelles  
découvertes , & de nouvelles pro-  
priétés, qui formant pour eux de  
nouveaux plaisirs , prescriront aux  
Auteurs de nouvelles règles , pour  
le Dramatique ?

Les François ont déjà commen-  
cé à sentir , que ce n'est pas un  
défaut d'ensanglanter la Scène ,  
quand on le fait à propos , & avec  
noblesse.

On a vu , à Paris le corps de  
César , sans répugnance , sur le  
Théâtre. Et le Parterre , après  
avoir combattu , entre la force du  
préjugé , & la voix du sentiment  
& de la raison , a fini par ap-  
plaudir au meurtre hazardé , pour  
la première fois , sous ses yeux ,  
dans la Tragédie d'Edouard. \*

Comprenoit-on bien , en effet ,  
pourquoi le Suicide étoit permis ,

\* De M. Gresset.

Ixvijj      *Discours*  
sur le Théâtre François , aux fem-  
mes mêmes , tandis que l'hom-  
icide , étoit interdit à un Prince  
opprimé , ou à un ami fidèle , qui  
n'avoient pas d'autre moyen de  
se défaire d'un tyran , ou d'un  
scélerat ?

Les Anglois , toujours calcula-  
teurs en tout genre , disent , que  
ce premier essai nous mènera peut-  
être un jour à penser , que c'est  
se priver d'une grande partie de  
ses plaisirs , que de se borner à  
une seule action , & au court es-  
pace de vint-quatre heures. Car , si  
plusieurs actions rassemblées , sans  
confusion , font plus d'effet qu'u-  
ne seule ; si elles augmentent l'at-  
tention & l'intérêt , dûs à la prin-  
cipale , au lieu de les diminuer ;  
si le changement de la Scène , &  
le transport de l'action , d'un lieu  
à un autre , présentent de nou-  
veaux Spectacles , ou font naître  
de nouvelles beautez , & de nou-

*sur le Théâtre Anglois.- Ixix*

veaux mouvemens dans l'âme du spectateur : pourquoi réduire son attention , & ses plaisirs , dans les bornes d'un seul lieu , d'une seule action , & d'une seule journée ?

Au fond , il n'est , ni vrai , ni vraisemblable , qu'un Spectacle de cinq ou six heures , puisse représenter des choses qui se sont passées dans le cours de plusieurs années ; ou , que le spectateur puisse être supposé passer , avec les interlocuteurs , d'Angleterre en France , ou en Ecosse . On en convient .

Mais à suivre cette règle , à la lettre , il n'est pas plus possible , qu'il voye naître , croître , & finir en vingt-quatre heures , & dans un même lieu , des intrigues qui n'ont jamais pu , dans la réalité , se consommer dans ce court espace , & dans l'enceinte d'un même Palais . Et puisqu'on lui fait voir , en quatre ou cinq heures , ce qui est supposé en avoir duré

vingt-quatre (& ne peut réelle-  
ment s'être passé , qu'en plusieurs  
mois , en plusieurs années , & en  
différens lieux ) il n'est pas plus  
difficile de donner , aux actions  
représentées , une extension vraie  
& naturelle ; & de nous faire voir  
les choses , dans le tems , l'ordre ,  
& le lieu , où elles sont arrivées.  
Cette représentation seroit plus  
vraie , & par conséquent plus  
frappante , que la fiction qu'on y  
a substituée , par une règle , qu'au-  
cun Auteur tragique n'execute à  
la lettre , & qu'il ne peut exécu-  
ter , que par une illusion , qui  
force plus le vraisemblable , que  
celle que l'on veut qu'il évite.

Quelque specieux que paroisse  
cet argument , contre les unités ,  
qui font le fondement de toutes  
les règles Dramatiques , je doute  
fort , qu'il puisse les entamer ; &  
je n'entreprendrai pas même d'y  
faire les réponses solides , que tout

*sur le Théâtre Anglois.* lxxj  
le monde sçait. Mais , il y a , com-  
me on l'a vû , dans les Drames  
Anglois , d'autres libertés , qui  
méritent peut-être plus de con-  
descendance.

Ces libertez , qui feront , dans  
Shakespeare , l'objet de la criti-  
que des François , ne paroissent  
pas contraires , aux loix de la na-  
ture , & de la raison ; ni à cette  
vérité de sentiment , qui les ras-  
semble toutes ; ni à ces usages ,  
passés en forme de loix , par le  
consentement de tous les âges ,  
& de tous les Peuples , puisque  
toutes les autres Nations les ont  
adoptées.

Gardons-nous donc , de con-  
damner sans retour aujourd'hui ,  
ce que nos neveux applaudiront  
peut-être un jour. L'amour du  
plaisir augmente , à proportion du  
rafinement qui s'introduit dans  
les mœurs extérieures. Ceux qui  
procurent ou qui perfectionnent

ces plaisirs , sont aujourd'hui l'âme de la société : faut-il d'autre éguillon pour échauffer leur génie ; & qui peut dire, où il s'arrêtera ?

Ne blâmons donc point , sur le Théâtre Anglois , les meurtres , les combats généraux & particuliers , les enterremens mêmes , & les empoisonnemens , à moins que tout cela ne soit présenté d'une façon peu intéressante , ou peu convenable aux bienséances reçues généralement ; à la dignité , & à la vérité du spectacle. Car enfin , il seroit difficile de prouver , qu'une Tragédie , qui procure plusieurs plaisirs , & plusieurs spectacles frapans , soit moins bonne que celle qui n'en présentera qu'un seul. Et il ne faut pas avoir assez mauvaise opinion de notre postérité , pour croire qu'elle ne puisse trouver les moyens de mettre tous ces spectacles , sous les yeux .

*sur le Théâtre Anglois.* Ixxij  
yeux , sans blesser les vraisem-  
blances ; & de faire concourir  
différens spectacles à former un  
plus grand intérêt.

Si l'on voit dans l'histoire , des  
scélérats & des empoisonneurs ,  
pourquoi ne présenteroit-on pas  
sur le Théâtre , des actions capa-  
bles d'augmenter la terreur & la  
pitié , qu'on cherche à produire ,  
avec l'horreur du crime , & l'a-  
mour pour la vertu opprimée ?

On en souffre le récit , dans les  
Tragédies Françaises ; & s'il est  
froid , ou languissant , on s'en  
prend au Poète ! N'est-ce pas une  
raison de penser , que la chose  
mise en action , doit plaire , &  
réussir même à nos yeux ?

En un mot , si tout cela est  
vrai , ou vraisemblable , & que  
la représentation soit faite , avec  
la vérité assortie aux caractères ,  
aux circonstances , & aux per-  
sonnes , ce sont des tableaux ;

dont il ne faut pas se priver.

Si les Anglois n'avoient pris , que ces sortes de licences , il seroit peut-être injuste de les leur reprocher. Mais , s'ils l'ont fait , sans nécessité , ou d'une façon trop dure , trop barbare , & trop peu digne des grands personnages , qu'ils introduisent sur la Scène ; s'ils y ont mêlé des circonstances révoltantes , ou inutiles ; des scènes choquantes ou par la licence des discours , ou par la bassesse des interlocuteurs , & des propos ; si enfin , le dialogue est froid , plat , ou déplacé ; & qu'ils nayent point suivi cette vérité de sentiment , qui doit toujours servir de règle à toutes sortes de productions : c'est en cela que l'on peut les attaquer ; & c'est sur quoi , malgré mon respect pour Shakespeare , & les autres Poëtes Dramatiques Anglois , je n'entreprendrai point de les défendre .

Quand le Duc de Glocestre , dans le Richard III. de Shakespeare , fait poignarder , sur le Théâtre , le Duc de Clarence , son frere , par deux assassins qui disputent ensemble , en mêlant des plaisanteries dans leur conversation , & qui finissent par plonger ce malheureux Prince , dans un tonneau de Malvoisie , après l'avoir tué : ce spectacle révolte les Anglois même qui sont éclairés , parce que la façon de le présenter est ignoble & froide ; que les Acteurs , qui le présentent , sont des subalternes , & des mercenaires , qui n'intéressent pas ; & que l'humanité , ainsi que la bienféance , s'y trouvent également blessés .

Quand ce même Duc de Glocestre dit , dans la même Pièce , qu'il est contrefait & bossu , & qu'il ne pouvant réussir par l'amour , il faut qu'il se tourne du

côté de l'ambition ; qu'il conclut de là , qu'il faut faire périr son frere , & ses neveux , pour arriver au trône ; qu'il dévoile aux yeux du Spectateur , le caractère le plus horrible ; que dans le cours de la Piéce , on lui reproche grossièrement ses défauts naturels , & que les Reines , & les principaux Acteurs , se disent des injures atroces , dans les termes les moins ménagés : ce sont là des indécences , aussi contraires à la raison , & à la dignité des Personnages , que peu nécessaires à l'action , & à l'intérêt ; par conséquent contraires à la vérité du sentiment , dans tous les genres.

Il n'est pas plus décent , ni plus raisonnable , de faire demander , dans la même Piéce , à l'Evêque d'Ely , s'il a encore de belles fraises à sa campagne , pour le faire sortir d'un Conseil d'Etat , où l'on traite les matières les plus graves .

Quand Hamlet , \* occupé des plus grands intérêts , de sa vengeance , de son amour , & de sa vie , vient sur le Théâtre se mêler à la conversation grossière , plaisante , & déplacée , de deux Fossyeurs , l'on est révolté , & l'on doit l'être , parce que cet Episode choque la vérité du sentiment , qui naît de la situation , de la condition , & de l'intérêt actuel des Personnages .

Le même Hamlet , contrefait l'insensé , pendant une grande partie de la Pièce , afin de pouvoir découvrir ses sentimens à la Reine , les cacher au Roi , & se défaire de son favori , sans être exposé à la vengeance du tyran , dont il médite la perte . Mais , soit que ce soit une vérité historique , ou une supposition du Poëte , la même chose pouvoit se faire , par des moyens plus nobles , plus sim-

\* Autre Tragédie de Shakespeare.

lxxvij      *Discours*  
ples , & plus intéressans. Il ne falloit pas du moins , que cette démence , qui n'est que feinte , dans le Prince , lui fût tenir des propos durs & licentieux à sa mere , & à sa maîtresse , ni qu'il feignît de prendre le premier Ministre ( caché sous la tapissérie ) pour un rat , afin d'être autorisé à le tuer , & à le faire impunément. Ce sont là des tableaux , des discours , & des écarts , qui ne peuvent être justifiés dans aucun tems , ni dans aucun pays , parce qu'ils sont contraires à la vérité , à la raison , & aux bienséances générales , qui sont les mêmes par-tout. Il en est de même , des conversations froides , des plaisanteries déplacées , & des Interlocuteurs subalternes & inutiles à l'action , que l'on trouve souvent dans les Pièces de Shakespeare.

Mais tous ces défauts ne sont pas ignorés des Anglois ; & s'ils

*sur le Théâtre Anglois.* Ixxix  
les pardonnent à cet Auteur , en  
considération des beautés réelles ,  
par lesquelles ils sont rachetés , ils  
ne les pardonnent pas aux Au-  
teurs modernes , qui s'avisent de  
vouloir imiter ce grand homme ,  
dans ses foiblesseſſes.

Quant aux Ombres , aux Sor-  
ciers , aux Démons , je ne vois  
pas de raison qui doive les faire  
absolument condamner , s'ils sont  
d'ailleurs dans la vérité du fenti-  
ment. L'apparition du pered'Ham-  
let , produit des beautés dans cer-  
te Piéce ; elle en produiroit encore  
davantage , si Shakespeare vivoit  
aujourd'hui , & qu'il la traitât de  
nouveau. Le merveilleux , dans  
tous les genres , ne paroît pas de-  
voir être exclu du Poëme Dra-  
matique , puisque nous l'admet-  
tons , malgré notre attachement  
pour les règles , dans les Operas ,  
dont le fond est tragique. Si l'on  
peut , en le maniant avec une

perfection , qu'il ne faut pas dé-  
sespérer d'atteindre , l'employer  
avec succès , pour augmenter la  
terreur , la pitié , ou l'intérêt ,  
sans tomber dans le plat ou le ri-  
dicule , c'est peut-être une acqui-  
sition utile pour tous les Théâ-  
tres. La Statuë du Festin de Pier-  
re , ainsi que l'Esprit Folet , &  
Madame Jobin , peuvent nous  
préfager que le tems de ces nou-  
velles acquisitions , n'est peut-être  
pas éloigné.

Il est vrai que Shakespeare , &  
quelques autres Tragiques de sa  
nation , ont quelquefois traité ce  
genre de merveilleux d'une fa-  
çon plus populaire , qui élevée :  
au lieu que s'il y avoit un moyen  
de le rendre propre au spectacle ,  
ce seroit de ne l'introduire que  
rarement , & avec un appareil ,  
& des circonstances , qui , en fai-  
sant évanouir le ridicule & le ro-  
manesque , par le terrible , le ren-  
dissent le plus vrai qu'il est possi-

*sur le Théâtre Anglois. lxxxij  
ble , aux yeux du sentiment.*

C'est donc moins les choses mêmes que l'on doit attaquer & reprendre, dans le Théâtre Anglois, que la forme dont elles sont revêtues : si l'on en excepte les récits, & les conversations peu convenables qui s'y rencontrent, & qui ne peuvent être admis dans aucun cas.

La Scene Tragique , a pour objet , par une convention générale , de peindre les grandes actions , ou les grands crimes des hommes : comme l'objet de la Comédie , est de présenter le tableau de la vie ordinaire.

Il est donc contraire à la raison, à la nature , à la vérité des choses , & du sentiment , de mêler ces deux objets ; de faire parler des Princes en Bourgeois ; d'introduire avec eux , sur le Théâtre , des personnages de condition vile ; de leur faire dire des plai-

Ixxxij      *Discours*  
fanteries, & des chansons. Et quoique tout cela puisse être arrivé réellement, & arrive même quelquefois dans le commerce de la vie, ce ne sont point des tableaux à présenter dans un spectacle, où l'objet n'est pas de connoître la vie particulière des personnes illustres qu'on y introduit, mais les grands mouvemens, & les grands intérêts qui les agitent.

Voilà, je croi, ce qu'on peut dire pour & contre le génie du Théâtre Anglois. Mon devoir est de l'exposer ; & le droit du Public, est d'en juger.

J'ajouteraï pourtant, que ceux qui voudront absolument condamner le goût des Anglois, pour le frapant, pour l'extraordinaire, & pour la licence du spectacle, dans leurs Tragédies, ne doivent pas oublier ce que j'ai déjà dit, de la vérité du sentiment, plus ou moins étendue, suivant les diffé-

*sur le Théâtre Anglois.* Ixxxij  
rens caractères de chaque peu-  
ple , ses mœurs , & son gouver-  
nement.

Ils doivent encore se souvenir ,  
que presque toutes les Nations ,  
qui ont connu le Théâtre , ont  
été plus , ou moins , du goût des  
Anglois.

Nos ayeux mêmes , n'en ont  
pas été exempts : on en pourroit  
citer cent preuves , à l'ouverture  
de nos vieux Tragiques , dont les  
noms sont presque aussi oubliés ,  
que leurs ouvrages. Je me con-  
tenterai , d'en rappeller deux  
traits , qui peuvent faire juger des  
autres.

Garnier ( Auteur Tragique ,  
contemporain de Shakespeare )  
fait paroître , dans sa Troade ,  
un chœur de femmes Troyennes ,  
que la vieille Hécube excite à se  
fouetter , sur le Théâtre , en l'hon-  
neur de Priam , & d'Hector .

Billard , de Courgenay , dans  
d vj

Ixxxiv      *Discours*  
sa Tragédie de Henry IV. fait  
jouer un rôle entier à Satan ; &  
fait un ~~chœur~~ du Parlement de  
Paris.

Le grand Corneille même , a  
poussé la licence à l'excès , dans  
sa Tragédie de Clitandre ; & l'on  
à peine à se persuader , que cette  
Pièce monstrueuse ait pu sortir de  
la plume de l'Auteur du *Cid* , de  
*Cinna* , & de *Rodogune* !

On dira sans doute , que ces  
exemples , au lieu de justifier les  
Anglois , servent encore à les con-  
damner . Car si nos anciens Tra-  
giques ont été licencieux , & ri-  
dicules , nous les avons abandon-  
nés , méprisés , oubliés , dès que  
les premiers rayons du bon goût  
ont commencé à luire sur notre  
Théâtre . Les Anglois auroient pu  
en faire de même ?

Mais , indépendament de ce  
que j'ai déjà dit , sur la différence ,  
de la vérité du sentiment , fondée

*sur le Théâtre Anglois.* Ixxxv  
sur la différence du caractère des  
Peuples , de leurs mœurs , & de  
leur gouvernement , qui répond  
à cette objection ; il faut encore  
ajouter , que si nous avons aban-  
donné nos anciens Tragiques ,  
c'est parce qu'ils étoient non seu-  
lement ridicules , mais mauvais à  
tous égards .

Si , à travers leurs tristes & pla-  
tes extravagances , il s'étoit trou-  
vé de ces traits lumineux , de ces  
tirades de force & de génie , qui  
font du goût de tous les tems ,  
nous les lirions du moins encore  
avec plaisir . Mais , à peine en pou-  
vons-nous citer , de supportables ,  
jusqu'au Siècle de Corneille .

Ainsi , nos ayeux , en passant du  
mauvais goût au bon , n'ont pas  
fait un grand sacrifice . Ils n'avoient  
rien à regretter !

Si Shakespeare n'avoit pas été  
plus élevé , plus fécond , plus  
Poëte enfin que tous ces foibles

Ixxxvj      *Discours*

fondateurs de notre Théâtre , les Anglois pourroient être blamables , d'être resté dans l'aveuglement . Mais quelle prodigieuse différence ! Je m'en rapporte à tous ceux qui ont lû , ou vû jouer Shakespeare , & qui l'entendent .

Eh , si les beautés effectives de ses Pièces , n'étoient pas dans le fond si éminemment supérieures à ses defauts , qu'elles les font oublier au Spectateur , ou au Lecteur le plus délicat , n'auroient-elles pas été éclipsées par les Poëmes plus réguliers des Rowe , des Lée , des Otway , des Dryden , & des Adisson ?

Cessons donc de nous étonner , de voir les Anglois si fidellement attachés à leur Shakespeare . On se dégoûte difficilement de ce qui a toujours de nouveaux charmes pour nos oreilles , & pour nos yeux ! C'est sans doute dans ce

*sur le Théâtre Anglois.* Ixxxvij  
sens, que M. de Voltaire a dit ,  
*que le mérite de cet Auteur a perdu*  
*le Théâtre Anglois.* Il raisonne là ,  
conformément à nos idées , sur ce  
qui constitue la bonne Tragédie ;  
& personne , dans ce cas , n'est  
plus en droit d'en parler que lui .  
Mais l'expérience prouve , que les  
Anglois pensent différemment . Le  
sentiment d'un François ( quelque  
degré d'estime qu'il ait acquis  
chez eux ) n'affoiblira jamais ,  
dans l'esprit du gros de la Nation ,  
le respect & la reconnoissance  
qu'elle croit devoir à Shakespeare ;  
& je crois qu'elle est plus de son  
avis , quand il dit , dans un autre  
endroit , que les défauts mêmes de  
cet Auteur , sont respectables .

Mais , je vais plus loin , fondé  
sur un préjugé , qui naît enco-  
re de la différence du caractère  
particulier des deux nations . Tout  
est sujet à la mode , en France :  
le goût même , en fait d'ouvra-

Ixxxvijj      *Discours*  
ges d'esprit , est souvent soumis  
à ses caprices. C'est assez ordinai-  
nairement, la Cour qui donne  
le ton à la Capitale , & la Ca-  
pitale au reste du Royaume. Il  
n'en est pas de même en Angle-  
terre. La liberté Angloise ne res-  
pecte , ne suit , ne goûte que ce  
qui lui plaît.

S'il prenoit envie au Roi , de  
faire jouer des Pièces simples , &  
régulieres , au Théâtre de *Lin-*  
*kinsfield* , il pourroit courir risque  
d'y assister seul , avec quelques  
courtisans ; tandis que tout Lon-  
dres iroit en foule voir jouer des  
Pièces de Shakespeare ( ou dans le  
goût de cet Auteur ) au Théâtre  
de *Drury-Lane* !

Les François seront peut-être  
étonnés de voir que cet Auteur  
ait fait si peu d'usage de l'amour ,  
dans ses Tragédies , tandis que  
cette passion joüie ordinairement  
un si grand rôle sur notre Théâ-  
tre..

*Sur le Théâtre Anglois. Ixxxix*

Il est vrai , que Shakespeare , & ses successeurs , ne l'ont employé que rarement. Ils ne s'attachoient guére , qu'au terrible ; & les Spectateurs accoutumés à ce genre de Spectacle , ne se doutoient peut-être pas que l'amour pût figurer décemment parmi des passions infiniment plus nobles , & plus frappantes.

Les défenseurs du Théâtre ancien des Anglois prétendent , que si l'amour n'y joue pas un rôle intéressant , c'est parce que cette passion n'est pas , par elle-même , du genre de celles qui forment le vrai tragique , & le vrai comique ; quoiqu'elle puisse , par ses effets , & par ses suites , produire l'un & l'autre dans certains cas. Les Grecs , & les Romains ne l'ont employée que rarement ; & quand ils l'ont fait , ils ne s'en sont servi , que pour donner dans là Tragédie plus de

jeu aux passions véritablement Théâtrales , qui sont la terreur , & la pitié ; qu pour rendre plus naturellement , dans la Comédie , le tableau de la vie humaine , & parvenir plus sûrement à la correction des mœurs , en peignant plutôt les désordres de l'amour , qui doivent en éloigner les hommes , que les sentimens qui pourroient les séduire.

Ils l'ont employée aussi quelquefois pour attendrir les Spectateurs , par la pitié , comme dans l'Andrienne ; & plus souvent pour l'amuser & l'instruire , par le contraste de la sévérité & de l'avare-  
ce des peres , avec la subtilité des valets , & l'inconsidération des enfans .

Les Anglois modernes , qui ont travaillé pour le Théâtre , depuis 1660 , instruits , ou témoins des succès de l'amour dans nos pié-  
ces , ont essayé de l'employer

dans les leurs. Mais ils l'ont saisi dans un autre point de vûe. Pour en faire une peinture plus instructive, ou plus vive, dans leurs Comédies, ils l'ont représenté plutôt comme défordre & comme débauche, que comme passion ; ils l'ont traité froidement, ou licentieusement dans les Tragédies, & quelquefois même historiquement, ( si l'on peut parler ainsi. ) Aussi prétendent-ils, que l'amour entre naturellement dans les Poëmes Comiques, comme le reste des passions, des goûts, & des intrigues qui concourent à la correction des mœurs, par la peinture de la vie ordinaire, & des vices ou des défauts des hommes. Dans la Tragédie, dont l'objet est différent, & bien plus relevé, ils pensent que l'amour ne doit y entrer que par occasion, & quand il se trouve lié aux grands événemens, qui en sont les véritables ressorts.

Les Anglois comptent donc , en ce point , avoir suivi la simplicité noble , & la vérité originale du Théâtre des Anciens . Si l'on en croit même plusieurs de leurs Apologistes , Corneille & Moliere n'ont introduit l'amour sur la Scene , que pour se prêter au goût du tems ; & loin que ce sentiment fasse le fond de leurs Pièces , & en augmente le mérite , il n'est presque jamais qu'épisodique , & réfrroidit plus souvent le Spectateur , & l'intérêt , qu'il n'attendrit l'un , & n'accroît l'autre .

Dans l'Avare , le Tartuffe , le Misanthrope , & les Femmes Sçavantes ; dans Cinna , Rodogune , Héraclius , Sertorius , Oedipe , les Horaces , & presque dans toutes les bonnes Pièces de ces deux grands hommes , ce n'est pas l'amour qui y joue le plus grand rôle , ni qui y produit les plus grands mouvemens , puisque dans

la plûpart il réfroidit l'action , ou y est au moins inutile. Si dans Polieucte , & dans le Cid , il fait plus d'effet , ce n'est que par le jeu qu'il donne aux autres passions , qui forment le véritable intérêt. Racine même , selon eux , a échoué , lorsqu'il a voulu faire de l'amour , la baze unique de l'action & de l'intérêt , dans Bérénice. Et si ce sentiment paroît intéresser , dans ses autres Pièces , c'est moins par lui-même , que par l'art du Poëte , qui a su s'en servir habilement pour exciter les autres passions , & former l'intérêt , que l'on attribue faussement à l'amour , quoiqu'il ne fasse que l'occasionner , ou l'augmenter.

Ce n'est donc pas , suivant les Anglois , l'amour de Pyrrhus , d'Oreste & d'Hermione , qui fait naître les grands mouvemens , que la Pièce d'Andromaque excite dans le Spectateur. C'est la jalou-

sie , la fureur , le désespoir , le combat de passions & d'intérêts , qui résulte des différentes situations où l'amour , la vengeance , & l'ambition , mettent successivement les principaux Personnages ; & plus que tout cela encore , les sentimens de pitié , ou d'intérêt , que produisent Andromaque & son fils , tantôt victimes , & tantôt victorieux des mouvements & des passions des autres Acteurs .

Ce n'est point l'amour de Xipharès & de Monime , qui intéresse dans la Tragédie de Mithridate ; ni même la jalouse de ce Monarque , qu'un Auteur célèbre de notre tems a réduit , peut-être sans le vouloir , à un mouvement fort ordinaire & fort peu tragique ( en la dépouillant des graces & des prestiges de la Poësie ) pour montrer sa ressemblance avec la jalouse comique de l'Avare de Moliere .

Mais ce qui intéresse véritablement , dans Mithridate , c'est la situation où se trouve ce grand Prince , entre la crainte & l'espérance dont il est perpétuellement agité , les Romains dont il est menacé , & ses enfans dont il se défie . Si leur amour , pour Monime , forme quelqu'intérêt dans la Piece , il n'est que fort subalterne à celui qu'excite , d'un côté , leur rivalité pour la couronne ; & de l'autre , les mouvemens qu'ils se donnent , l'un pour trahir , l'autre pour défendre Mithridate .

On peut dire la même chose de Britannicus , dont l'intrigue feroit peu d'effet , si elle n'étoit soutenue que par l'amour de ce Prince , & de Junie ; & l'on doit sentir , par la foible impression que fait cette passion , & par les plaisirs vifs que donnent les caractères & les intrigues d'Agripine , de Neron , de Narcisse , & de Burrhus , quelle

différence il faut faire, sur le Théâtre , entre le simple amour , & les passions véritablement théâtrales , telles que celles qui agitent ces quatre personnages !

Ce n'est pas non plus à l'amour d'Inès , qu'il faut attribuer le succès continu de cette Tragédie. C'est à l'agitation que cause dans le cœur d'Alphonse , l'embaras de concilier les intérêts du Thrône , de la Justice , & de la Nation , avec l'amour paternel. C'est à la sensibilité qu'excitent en lui la rébellion de son fils , & la vûe des enfans de ce fils rebelle.

Si cette Pièce a réussi , malgré les objections raisonnables que l'on y a faites , & le ridicule que le hazard a jetté sur la représentation , c'est la voix de la nature , & du sentiment qui l'ont emporté ; & non l'amour , qui , à le bien considerer , choque les loix , la bienféance , & la raison , dans Don

Pedre ,

Pedre , & même dans Inès.

On dira peut - être , pour justifier cette Piece , & toutes celles où l'amour est du même genre , que ce sentiment doit être excessif , pour faire impression sur le Théâtre ; Mais si l'on en croit les Anglois , ce n'est qu'une raison de plus pour prouver que cette passion n'est pas Théâtrale ; puisqu'il faut presque la dénaturer , en la tirant de son caractère simple & naïf , pour qu'elle y fasse quelque effet.

On croit , par exemple , que Phédre est le triomphe & le siège de l'amour , dans les Pièces tragiques ; & les Anglois prétendent , que c'est une erreur , ou un préjugé de notre nation . Car l'amour simple & honnête d'Hypolite & d'Aricie , n'est pas ce qui touche , malgré la vivacité de leurs sentiments , & les beautés de la déclaration d'Hipelite , & des réponses

J. Part.

c

fines & délicates d'Aricie. C'est la passion effrénée de Phédre, ce sont ses fureurs , sa jalousie , les suites & la punition de son crime , & le malheur du vertueux Hipolite , qui , en excitant tour à tour , la curiosité & la pitié , causent les grandes secousses que l'on demande dans le Poëme Dramatique , pour intéresser : parce que l'on s'attend à les y voir , & que la convention de tous les hommes a fait , de ces grands mouvements , l'essence de ce Poëme.

Si Phédre n'étoit que tendre , ou passionnée , sa passion ne feroit pas plus d'effet que celle d'Aricie , de Junie dans Britannicus , ou de l'Infante dans le Cid . Mais son amour est criminel , & forcé par la fatalité de sa destinée : ce crime qui combat & surmonte tous les principes , & toutes les loix de la vertu , & de la societé , cause les plus grands désordres dans son

*Sur le Théâtre Anglois.* xcix  
cœur , & met les autres personnages dans l'état le plus violent.

C'est donc le crime de Phédre , c'est le caractère singulier de ce crime , ce sont les effets singuliers qu'il produit , & non l'amour , qui ont fait le succès de cette Pièce. D'où les Anglois concluent , que l'amour ne devient propre au Poëme Dramatique , que quand il est lié aux grandes passions , qui en font l'essence , ou qu'il les met en jeu.

En effet , on prend peu de part aux traverses , & aux succès d'une intrigue amoureuse entre de grands Princes , si l'on n'y voit que cela : soit que l'on trouve cet objet peu digne d'eux , soit qu'on s'intéresse peu soi-même à une tendresse qu'on ne ressent pas.

Pour que leur amour fasse impression , il faut qu'il se passe en action , & mette le spectateur en mouvement , ou en inquiétude , par le

**D**iscours

désespoir , la fureur , ou le danger des Acteurs. Il n'en est pas de même , des autres sentiments propres aux Poëmes Dramatiques. L'exposition simple , du mouvement de la nature , de l'amour paternel , ou conjugal , & de celui de la patrie ; la peinture vive & vraie des grandes actions , & des grands crimes ; le malheur ou le danger d'un Prince , ou d'un Héros persécuté ; la générosité de deux amis , ou de deux frères prêts à se sacrifier l'un pour l'autre ; les intrigues bien développées d'un usurpateur , ou d'un conjuré ; les altercations nobles & animées de deux héros ennemis & poussés par de grands motifs : tout cela nous conduit à l'intérêt , par l'admiration , la surprise , la crainte , ou l'horreur , quand tous ces objets sont présentés avec cette vérité qui constitue le vrai beau.

Les simples conversations poli-

*sur le Théâtre Anglois.* c*j*  
tiques, ou élevées, telles que celles de Sertorius & de Pompée, d'Auguste & de Cinna, de Rodogune & de Cléopatre, d'Achille & d'Agamemnon, de Mithridate avec ses enfans, de Phocas & de Leontine, de Rhadamiste & Pharasmane, de César au Senat, & à Brutus, attachent & remuent le Spectateur le plus désintéressé, par l'élevation seule des sentiments, ou par l'importance des intérêts, sans mélange d'action, ou de passion : tandis qu'il est presque réfroidi, ou du moins peu affecté, par le dialogue le plus tendre de deux Amans héroïques. C'est que l'amour, qui est peut-être la plus vive des passions, pour ceux qui la ressentent, est presque toujours la plus froide pour ceux qui n'en sont que les témoins.

Ce n'est pas que ce sentiment ne soit aussi général, dans le cœur

de tous les hommes , que ceux de la nature , & de l'ambition : mais il est moins pur , moins noble , souvent moins honoré , dans la société , & moins avoilié dans ceux qui la composent.

S'il est envisagé de sens-froid , on ne le voit que comme une faiblesse , & un besoin de la nature , ou un égarement du cœur , & un désordre dans la vie civile . On auroit honte de donner son attention , ou son admiration , à ce sentiment si pueril & si commun , si l'on ne prenoit soin de le revêtir de tout ce qui peut le décolorer .

C'est pour cela , qu'il faut tant d'art pour l'anoblir , & le dépouiller des idées , qui nous feroient rougir de notre sensibilité , si le Poëte ne cherchoit à la justifier à nos propres yeux , par les grands sentimens , & par les passions vraiment Théâtrales , dont

*sur le Théâtre Anglais.* eiii  
Il a l'habileté ou l'envie de le dé-  
corer.

S'il manque cette illusion, la Pièce tombe ; parce qu'elle n'est soutenue que sur le fondement ruineux de l'amour. S'il réussit, c'est aux passions Théâtrales qu'il a su faire entrer dans sa Pièce, qu'il faut en attribuer le succès : parce que les unes développent les impressions gravées par la nature, dans tous les coeurs, & que les autres étonnent, ou élèvent l'esprit, sans que l'on puisse trouver, dans aucune d'elles, de quoi diminuer l'impression, par la fois blesse ou le ridicule de leur ob-  
jet.

Ces différentes réflexions répondent peut-être suffisamment à l'objection de ceux qui disent, qu'il faut absolument de l'amour pour plaire, ou pour toucher, dans un spectacle rempli d'hommes & de femmes aimables.

civ              *Discours*

C'est faire injure à la Nation Françoise , que de ne la croire susceptible de sensibilité , que pour cette passion , quand on connoît son goût pour les choses nobles & élevées.

Et quand il seroit vrai que les femmes galantes , qui donnent le ton pour tout ce qui est du ressort de l'amusément , voulussent absolument de l'amour , pour être amusées ou intéressées , ce ne seroit pas en représentation , & en tierce personne.

Les Anglois prétendent même , que quelques Auteurs de leur nation , ont fait injustice à la nôtre , quand ils ont avancé , que c'étoit pour se prêter à son goût , que l'on avoit fait joli un si grand Rôle à l'Amour , sur notre Théâtre. Racine , disent - ils , a moins suivi , sur cela , que séduite le goût de ses compatriotes ; & le succès de ses Pièces a fait illusion

aux Auteurs François mêmes , en leur persuadant que l'amour étoit la seule & vraie route qui nous conduisît à l'attendrissement , & à l'intérêt. Ils en appellent , contre nous-mêmes , à l'effet qu'ont presque toujours produit les reconnoissances , sur notre Théâtre , depuis Corneille , & Racine ; & aux succès d'Atrée , de Rhadamiste , d'Electre , & d'Andronic , bien moins dûs à l'amour , qu'aux sentimens de la nature , de la terreur , & de la pitié.

C'est donc par ces différentes raisons , & sur le fondement de ces exemples , que les Anglois prétendent , qu'à l'exception de certains cas extraordinaires , comme dans Phédre , où l'amour est d'un genre unique , il affoiblit l'intérêt dans la Tragédie ; & ne peut guere produire qu'un intérêt de curiosité , dans la Comédie : parce que , s'il fait l'objet principal des

**evj**      *Discours*

Pièces Dramatiques , le fond est trop stérile ou trop foible , pour faire une grande impression ; s'il n'y est qu'accessoire , il nuit au véritable intérêt , que produisent les passions vraiment Théâtrales , à moins qu'il ne soit manié de façon à augmenter leur effet , ou à s'approprier , pour ainsi dire , celui qu'elles pourroient faire naître naturellement , sans son secours.

Cette conclusion paroîtra , sans doute , bien tranchante , & peut-être est-elle outrée , de la part des Partisans de l'ancien Théâtre Anglois. Mais , si l'amour , quand il est seul , ne touche que faiblement ; si l'intérêt des Pièces où il se trouve , est moins fondé sur les sentiments propres de cette passion , que sur les effets qu'elle produit ; si il naît souvent de causes qui lui sont absolument étrangères ; si enfin , il néfroidit l'intérêt & l'action ,

*sur le Théâtre Anglois:* evij  
comme cela arrive dans plusieurs  
Pièces ; & s'il s'en trouve d'autrues,  
dans les anciens, & dans les  
modernes, qui fassent la plus gran-  
de impression , sans que l'amour  
y entre pour rien : ne pourroit-  
on pas dire , que cette passion  
n'est , ni essentielle , ni absolu-  
ment nécessaire dans le Poëme  
Tragique ?

Je n'ai garde cependant de dé-  
cider cette grande question ! Il  
falloit au moins la traiter , ainsi  
que celle des règles ( tant conte-  
stées , & si peu observées par les  
Anglois ) puisque leur sentiment  
est si différent du nôtre , sur ces  
deux articles. Mais , après avoir  
rempli sur cela mes engagemens ,  
avec les deux nations , en expo-  
sant l'état de la contestation , je  
me contenterai , sur cet article ,  
comme sur tous les autres , de sou-  
haiter pour l'accroissement de nos  
connoissances , & de nos plaisirs ,

cviij      *Discours*

que l'amour intéressé toujours dans nos Pièces , lorsqu'il s'y rencontrera ; & que l'on en puisse faire d'intéressantes sans son secours.

N'est-on pas en droit d'espérer l'un & l'autre , après les succès brillans d'Athalie , de Zaïre , & de Mérope , du Philosophe marié , du Glorieux , & de Mélanide , & les beautés réelles de la mort de César ?

Il ne me reste plus qu'à rendre compte des précautions que j'ai prises , pour ne pas me rendre coupable d'imprudence , d'infidélité , ou de négligence , aux yeux des deux Nations , l'Angloise , & la Françoise .

Il est certain que je mériterois ces reproches , de la part des Anglois , en donnant une traduction littérale & complète , des cinq Pièces de Shakespeare qui composeront ces deux premiers volumes . J'avouëmême , qu'il m'a paru im-

*Sur le Théâtre Anglois.* cix  
possible de les traduire littéralement. La différence du génie de la langue Angloise , & de la langue Françoise , étoit un obstacle moins difficile à surmonter , que la différence du goût des deux Nations. Ce qui ne paroît que noble, simple , naturel aux Anglois , sera aux yeux des François dur , plat , indécent. En me permettant plus de licence , je m'expose à des reproches d'un autre genre.

Si je veux sauver certains traits trop révoltans pour nous , les Anglois diront que j'aurai forcé , détourné , ou rendu follement le sens de l'Auteur. Si je les renseigné fidélement , l'Auteur y perdra , parmi nous ; & les deux Nations me rendront également responsable , de ce qui ne flattera pas le goût de l'une , & l'amour-propre de l'autre.

D'ailleurs , les réflexions que j'ai faites , sur les Scènes que Sha-

ex                  *Discours*

kespeare s'est cru obligé de jettter, de tems en tems, dans ses Tragédies ( pour égayer, ou pour fraper les yeux de la populace , par du spectacle , & par des singularités souvent peu analogues au sujet ) me rendroient justement condamnable aux yeux des Anglois , si j'allois m'appesantir scrupuleusement sur ces mêmes Scènes , qui ne peuvent avoir rien d'intéressant pour nous.

La complaisance feule , m'a engagé à en traduire quelques-unes , qu'on a voulu absolument connôtre. Mais je sens , & j'avoue sans peine , combien je me trouve au dessous de l'original !

J'ai donc cru , que l'unique moyen de me mettre à l'abri des reproches des deux Nations , & de donner à Shakespeare tout ce qu'il est possible qu'il puisse attendre d'un Traducteur françois ( du moins quant à la forme ) soit , de

*sur le Théâtre Anglois.* exige  
grayonner , par Analyse , tout ce  
qui ne tend pas directement à l'ac-  
tion , & à l'intérêt , dans ses Tra-  
gédies ; de m'arrêter sur toutes les  
Scenes , & sur toutes les situations  
susceptibles d'une traduction tolé-  
rable , pour ceux qui ne sont pas  
à portée de connoître par eux-  
mêmes les vrayes beautés de l'o-  
riginal.

Cette méthode m'a paru la plus  
aisée , & la plus raisonnable. Plus  
aisée , en ce qu'elle me sauve un  
travail infini , & au-dessus de mes  
forces ; plus raisonnable , en ce  
qu'elle me permet de resserrer  
Shakespeare , sans pourtant lui  
rien faire perdre de toutes les  
beautés de détail , & des singula-  
rités dignes de nous être transmi-  
sées , qui peuvent se rencontrer  
dans les Scènes que je ne donne  
que par extrait.

Par ce moyen , la *marche* des  
Pièces ne sera pas moins marquée ,

Scène par Scène ; les longueurs ; & les autres défauts de style de son siècle , seront moins sensibles ; l'intérêt en sera plus vif ; & le rapprochement des morceaux brillans de cet Auteur , les fera lire avec plus de plaisir , par les François.

Si Shakespeare perd considérablement , dans ma traduction , sur les morceaux sublimes auxquels je ne pourrai atteindre , n'est-il pas juste que je cherche à l'indemniser autant qu'il m'est possible , en lui épargnant la critique de mes compatriotes , sur les endroits qu'ils pouroient regarder comme foibles , ridicules , ou déplacés ?

C'est aux personnes versées dans la connoissance des deux langues , à décider si je me suis trompé dans le choix de mon plan. Elles seules connoissent les difficultez du langage de Shakespeare , souvent inintelligible aux

*sur le Théâtre Anglois.* ex<sup>iiij</sup>  
Anglois mêmes , dans plusieurs  
passages de ses Pièces. Elles seules  
sont capables de sentir le ridicule  
qu'une tradition purement litté-  
rale pourroit jettter sur les ouvra-  
ges de cet Auteur.

Au reste , le Public lui - même  
sera en état d'en juger à peu près ,  
par la lecture de Richard III. que  
j'avois d'abord essayé de traduire  
littéralement , & qu'on m'a enga-  
gé à laisser dans l'état où il est ,  
pour servir de Pièce de compa-  
raison , vis-à-vis des autres Pièces.

Mais je déclare encore un coup ,  
que malgré mes efforts , pour  
rendre en François , le sublime ,  
le naif , l'entousiasme , & le natu-  
rel , qui contrastent alternative-  
vement l'un avec l'autre dans  
l'Original , je suis toujours de-  
meuré infiniment au-dessous de  
lui !

Je finis , en rendant raison du  
style dont je me suis servi , dans la

**CXIV**      *Discours*  
traduction de ces cinq premières  
Pièces.

On sera sans doute surpris, du grand nombre de vers qui se trouvent répandus dans ma prose. Je fçai que cette affectation est regardée comme un défaut dans le style, par les maîtres de l'éloquence; & j'avoue que cet ornement est aussi frivole qué déplacé, dans une harangue, dans une histoire, dans un plaidoyer, ou dans tout autre genre de littérature sérieuse. Mais dans la traduction d'un Poète, & surtout d'un Poète Tragique, je choisis que les vers peuvent être malés à la prose; & que la même raison qui les bannit du style sérieux, dont ils paroissent blesser la majesté, doit les rendre aussi nécessaires qu'agréables dans les ouvrages de pur amusement; & surtout dans un ouvrage tel que celui-ci, où il s'agit de rendre en

*sur le Théâtre Anglois.* exv  
Français le langage d'un Poëte,  
qui a écrit partie en prose, & par-  
tie en vers rimés, & non ri-  
més.

Si le mérite de celui qui copie  
un bon tableau, consiste à imiter  
non seulement les traits de son  
original, mais encore le coup de  
pinceau, & le ton des couleurs,  
pourquoi un Traducteur seroit-il  
condamnable en cherchant à imi-  
ter non seulement les idées de son  
Auteur, mais le ton même, &  
s'il se peut, la cadence de son  
style?

Rien approche-t'il davantage  
d'une Poësie non rimée, de diffé-  
rentes mesures, qu'une prose ca-  
dencée où les vers paroissent  
s'être naturellement enchâssés?

C'est donc avec connoissance  
de cause, que j'ai laissé, & que j'ai  
même placé exprès beaucoup de  
Vers Alexandrins dans les Scènes  
que j'ai traduites en prose. M.de la

**cxvj**      *Discours*

Morte se mocquoit de cette fausse délicatesse, qui proscrivoit les vers en pareil cas ; & M. l'Abbé Desfontaines ( malgré ses anciens démêlés avec cet Auteur ) a démontré solidement , dans un discours sur la Traduction des Poëtes , \* que M. de la Motte avoit raison. J'ai du regret de n'avoir pas connu plutôt cet ouvrage : ma traduction ne pouvoit qu'y gagner beaucoup.

Quand Shakespeare rime ( ce qui lui arrive assez rarement,dans les Pieces que je donne aujourd'hui ) je tâche de rimer avec lui. Mais quand il n'écrit , qu'en ce que les Anglois appellent *Vers blancs* , je crois ne pouvoir mieux en rendre la force , & l'harmonie, que par une prose mesurée, & parsemée de Vers.

Il est vrai , que j'ai rimé quel-

\* Il est à la tête de sa Traduction des Oeuvres de Virgile.

ques Scènes , qui ne le sont pas chez lui , telles que celles du dernier Acte du More de Venise ; de Marguerite d'Anjou avec son époux , dans le premier Acte de Henry VI, du Phantôme , dans Hamlet ; & plusieurs autres dans Macbeth. Mais , je donne plutôt ces belles Scènes comme de fables imitations , que comme des traductions exactes ; & sur - tout celle d'Othello , & celle de Malcolme avec Macduf , dans Macbeth , où j'ai pris de grandes libertés , que j'ai crû nécessaires pour mettre les beautés de mon original dans tout leur jour : ce qui m'aurroit été impossible , si je m'étois assujetti à la lettre du texte. Ceux qui savent la langue Angloise , ne me démentiront pas ,

En attendant , je dirai pourtant , avec M. de Voltaire , qu'il est bien aisé de rapporter , en prose , les fables d'un Poète , mais très - difficile

Cxviiij Discours

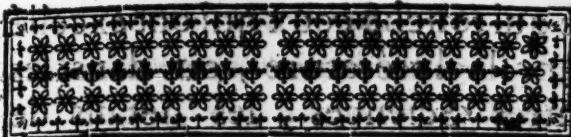
de traduire ses beaux Vers ; qu'on doit faire grâce à la copie , en faveur de l'original ( qu'elle nous fait du moins connoître foiblement ; ) & qu'il faut toujours se souvenir , en voyant une traduction de ce genre , qu'on ne voit qu'une foible estampe d'un bon tableau .

Ges réflexions , dont je suis aujourd'hui plus à portée qu'un autre de sentir la solidité , m'ont engagé à ne point toucher au beau monologue d'Hamlet , déjà si bien traduit en Vers , par M. de Voltaire . Je l'ai rendu en prose toute simple , & c'est sans doute ce que je pouvois faire de moins mal .

J'attendrai le sentiment du Public , tant sur la forme , que sur le fond de ces deux premiers volumes du Théâtre Anglois , & je profiterai des critiques , pour me corriger .



VIE



## VIE DE SHAKESPEARE.

Monsieur Rowe , Auteur de la Tragédie de Tamerlan , & de plusieurs autres Pièces estimées du Théâtre Anglois , observe , à propos de la vie de Shakespeare qu'il a écrite , que le Public est toujours curieux des moindres circonstances de la vie des grands hommes . On s' imagine , dit-il , que ces petites découvertes serviront de lumières , pour dévoiler les causes & la source des actions qui les ont immortalisés . Et en effet , quelque frivoles que puissent paroître ces recherches , aux yeux de bien des gens , il faut convenir que du moins pour

ce qui touche ceux qui ont excellé dans la littérature , ou dans les autres Sciences , les détails de leur vie privée , peuvent souvent conduire à une plus parfaite intelligence de leurs Ouvrages.

Par exemple , ajoute-t'il ; si quelqu'un s'étoit donné la peine de rassembler toutes les particularités de la vie privée de Shakespeare , on y trouveroit peut-être de quoi faire un commentaire capable d'éclaircir tout ce que nous trouvons aujourd'hui d'obscur , & d'inexpliquable , dans ses écrits. Nous avons admiré l'homme , dans ses ouvrages : nous sommes charmés d'admirer les ouvrages , dans l'homme ; & ce que nous apprenons , de son éducation , de ses emplois , de ses mœurs , de sa fortune , ne sert qu'à graver plus profondément dans notre esprit l'idée de son génie , & de son mérite .

Guil.

Guillaume Shakespeare est né en 1564. au mois d'Avril. Son pere étoit , dit-on , un gros Marchand de laine , qui se voyant chargé de dix enfans , dont notre Auteur étoit l'aîné , ne lui donna d'autre éducation , que celle qu'il crut suffisante , pour mettre son fils en état de suivre le même commerce.

On ne scçait pas au juste combien le pere vécut. Mais on trouve , qu'en l'année 1599. M. Jean Shakespeare , pour faire honneur à son fils , tira du grand Hérault d'Armes d'Angleterre , un extrait des Titres de Noblesse de sa famille : par lequel on voit , qu'il a été premier Magistrat , ou Baillif de Stratford ; dans le Comté de Warwick , où il jouissoit de quelques Fiefs , qui avoient jadis été donnés à son Trisayen , par le Roi Henry V I I . pour récompense de ses fidèles services ,

I. Part.

f

Quoiqu'il, en soit il paroît que notre Shakespeare a été élevé pendant quelque tems, dans l'école publique de Stratford, où l'on prétend qu'il apprit tout ce qu'il a jamais lçu de Latin : Son pere ayant été obligé de le retirer trop tôt, pour qu'il pût y avoir fait de grand progrès.

L'on ignore absolument le tems qu'il peut avoir passé chez son pere ; en l'aidant dans son commerce , ou en travaillant pour son compte particulier. On n'est pas mieux instruit de l'âge auquel il a quitté sa Ville natale , ni du tems précis auquel il est venu à Londres , pour s'attacher au Théâtre.

M. Rowe nous apprend , que Shakespeare s'est marié fort jeune ; Que ce fait est constaté par un monument , élevé dans l'Eglise de Stratford , à la mémoire d'une de ses filles , & dont la datte prouve

*de Shakespeare.* cxxii  
que son pere avoit à peine 16 ans,  
lorsqu'il se maria.

Si ce fut l'amour, ou l'intérêt, qui engagèrent Shakespeare à le marier siôt, c'est encore ce qu'on n'a pu découvrir. Il est pourtant probable que ce fut le dernier, attendu que sa femme avoit au moins huit ans plus que lui. Elle étoit fille d'un riche Paysan, nommé *Hataway*, qui faisoit valoir son propre bien dans le voisinage de Stratford.

On n'a pas plus de certitude, sur la durée de son établissement dans cette Ville, après son mariage. Mais s'il est vrai, qu'il se soit associé avec une bande de jeunes libertins, pour dérober les bêtes fauves d'un Parc, appartenant à Sir Thomas Lucy, & que ce soient les suites de cette avanture qui l'ayent obligé d'abandonner son établissement, on peut con-

jecturer qu'il étoit encore bien jeune !

Ce qui fortifie encore cette opinion, c'est qu'après avoir donné trente-six Pièces au Théâtre, il s'en est retiré peu âgé, pour aller jouir du reste de sa vie, dans sa Ville de Stratford; & que l'intervalle de temps nécessaire, pour composer tant d'ouvrages, démontre qu'il deyoit en être sorti de bonne heure, pour venir courrir cette carrière à Londres.

C'est cette avanture de jeunesse, ou du moins la tradition vraye ou fausse qui en est restée, qui a fait dire à plus d'un Auteur, que Shakespeare après avoir dissipé son bien, ayoit pris le métier de voleur; & qu'il n'avoit cru pouvoir éviter le châtiment qu'il méritoit, qu'en se faisant Comédién.

Mais indépendamment du peu de vraisemblance de cette fable,

l'estime que nous concevons naturellement, pour un homme de génie, tel que Shakespeare, ne doit - elle pas nous tenir en garde, contre de pareilles anecdotes, qui n'ont ordinairement d'autre fondement, que celui que la malice, ou l'envie de quelques rivaux de gloire leur ont donné ? Aussi M. Rowe, sincere admirateur de Shakespeare (quoique Poète Tragique comme lui) a-t'il cherché à le justifier de cette accusation odieuse ; & c'est dans une Comédie de Shakespeare même,\* qu'il a trouvé de quoi la combattre.

On y voit, en effet que Shakespeare, plus de vingt ans après l'espièglerie du vol des fauves, de Sir Thomas Lucy, traduit ce coûterique Gentilhomme sur le Théâtre, \*\* où il lui fait jouer un rôle

\* The merry Wives of Windsor.

\*\* Sous le nom de Justice Shallow.

aussi ridicule, qu'un Poëte irrité puisse l'inventer pour se venger d'un homme qui l'a persécuté mal à propos.

On dit, qu'après s'être retiré du Théâtre, il a vécu encore quelques années à Stratford, estimé des Grands, aimé de ses amis, & jouissant de sa fortune.

On ne peut fixer sûrement l'époque de sa retraite. Ceux qui la posent avant l'an 1600. se trompent, parce qu'on voit encore le nom de Shakespeare parmi ceux des Comédiens qui jouèrent le *Séjan*, Tragédie de Ben-Johnson, en 1603. Il n'est pas probable non plus, qu'il en eût déjà conçu l'idée alors, puisqu'il obtint cette même année, du Roi Jacques Premier, un privilége, par lequel ce Prince lui permit, ainsi qu'à Fletcher, & autres de la même troupe, de jouer des Comédiés & des Tragédies, sur

*de Shakespeare.* exxvij  
leur Théâtre de Londres , & dans  
le reste du Royaume , jusqu'à ce  
qu'il plût à Sa Majesté d'en or-  
donner autrement . Cette Pièce est  
conservée dans les Actes de Rymer .

M. Theobald observe encore  
(dans sa préface de l'édition qu'il  
a donnée de Shakespeare en  
1740 ) que cet Auteur n'avoit  
probablement pas encore quitté  
le Théâtre en 1610 : puisque dans  
sa Pièce , intitulée *la Tempête* , il  
fait mention des Isles Bermudes ,  
qui n'ont été connuës par les  
Anglois , qu'en 1609 . lorsque  
Sir John Summers en fit la décou-  
verte , dans son voyage de l'A-  
mérique Septentrionale .

Shakesp  re mourut , en 1616 .  
dans sa cinquante-cinquième an-  
née , & fut enterré dans l'Eglise  
de Stratford , au nord de  
l'Autel , où on lui érigea un  
monument assez honorable ,  
pour le tems .

**exxvij**      *La Vie*

Il y est représenté assis, sous une arcade, avec un coussin devant lui, tenant une plume de la main droite, & de l'autre un rouleau de papier. On a gravé ce distique sur le coussin.

*Ingenio Pylium, genio Socratem, arte  
Maronem.*

*Terra tegit, populus mœret, olympus habet !*

Et sur une plaque de cuivre au-dessous, on lit six vers Anglois, dont je vais rendre à peu près le sens..

Jette les yeux sur cette sépulture ;  
Et connois ceux qu'elle tient enfermés !  
Shakespeare, & la vive nature,  
En même jour y furent inhumés.  
Son nom, bien plus qu'une vaine sculpture ;  
D'un riche éclat fait briller ce tombeau ;  
Et ses écrits, à la race future,  
D'un art divin transmettront le tableau.

On voit encore quatre vers, sur la tombe, qui est au-dessous

*de Shakespeare.* cxxix  
du mausolée , & dont la simplicité  
peut être rendue par ceux-ci :

Cher Fossoyeur , respecte cette cendre ,  
Au nom des Cieux , ou puissent-ils m'entendre !

Béni soit , qui l'épargnera ;  
Maudit soit , qui la troublera !

Shakespeare a laissé deux filles ;  
qui ont été mariées , l'une à un  
Gentilhomme , & l'autre à un  
Médecin : mais leur postérité ne  
subsiste plus .

Voilà à peu près tout ce que  
M. Rowe a pu recueillir , de ce  
qui touche personnellement Sha-  
kespeare , & sa famille . Quant à  
l'âme , dit - il , & à la façon de  
penser de cet Auteur , c'est dans  
ses écrits qu'on peut en prendre  
la plus juste idée .

A l'égard des talents , du Co-  
médien , il ne paraît pas qu'ils  
ayent été aussi extraordinaires  
dans Shakespeare , que ceux de  
l'Auteur . On trouve son nom

imprimé , suivant l'usage de ce  
tems , là , à la tête de quelques Pièces  
anciennes , parmi ceux des autres  
Acteurs : mais sans désignation  
particuliere des rolles qu'il avoit  
coutume de jouer ; & quelques  
recherches qu'on ait pu faire sur  
ce sujet , on n'a pu rien décou-  
vrir , sinon , que le rolle où il  
brilloit le plus , étoit celui du  
Spectre , dans sa Tragédie d'Ham-  
let.

Ce qu'on scait positivement ,  
c'est que le respect que les Comédiens avoient pour lui étoit si  
grand , que tout ce qu'il leur  
présentoit pour être joué , étoit  
toujours reçû & applaudi à la  
premiere lecture , sans qu'on  
exigeât jamais de lui la moindre  
correction . Et c'est sans doute un  
des plus grands malheurs qui put  
arriver à Shakespeare . *Pessimum  
genus inimicorum , laudantes ! ...*

Les Comédiens se vantoient

même, de ce que leur compagnon écrivoit avec tant de facilité, qu'il n'avoit jamais effacé une ligne de ses ouvrages. A quoi, Ben-Johnson ayant un jour répondu, *qu'il seroit à souhaiter que Shakespeare en eût effacé mille*: on le regarda comme un Auteur secrètement jaloux de la gloire de son rival.

Cet extrême empire, de Shakespeare sur les Comédiens, a pourtant quelque chose de moins étonnant, quand on réfléchit sur les circonstances qui ont pu le lui faire acquérir.

La Populace Angloise étoit alors passionnée pour le Théâtre. C'étoit pour la première fois, qu'on voyoit à Londres des Pièces aussi frappantes, ou aussi amusantes. Ainsi l'on étoit plus disposé à admirer, qu'à critiquer l'heureux génie dont la veine féconde produissoit tous les jours

**xxxij**      *La Vie.*

de nouveaux plaisirs ; & les Comédiens n'avoient garde , de jamais rien trouver à redire aux ouvrages d'un Poëte qui les enrichissoit.

D'ailleurs , Shakespeare , joignant à ses talens , un caractère extrêmement doux & aimable , n'avoit pas tardé à acquérir l'estime de tout ce qu'il y avoit de grand à la Cour. La Reine Elizabeth même , lui avoit donné plus d'une marque de sa protection. Elle voyoit joüier ses Pièces avec plaisir. Tout contribuoit donc à le rendre respectable , non seulement aux yeux de ses confrères , mais encore à ceux de la nation même.

M. Rowe cite , à ce sujet , un trait , qui peut faire juger , & de là fortune que Shakespeare a dû faire , & de la considération qu'on avoit pour lui.

**Mylord Southampton , fameux**

dans l'histoire , à cause de son amitié pour l'infortuné Comte d'Essex , ayant apris qu'il manquoit quelqu'argent à Shakespeare , pour subvenir aux frais d'une entreprise qu'il avoit faite , lui envoya sur le champ un sac de mille Guinées.\* Un trait de liberalité , si rare dans tous les tems ( s'écrie M. Rowe ) ne peut presque être comparé , qu'à la profusion avec laquelle les Seigneurs Anglois d'aujourd'hui , enrichissent les danseurs François , & les chanteurs Italiens . Il cite encore , comme un trait digne de remarque par rapport au caractère de Shakespeare , la maniere dont son amitié , pour Ben-Johnson , a commencé .

Ben-Johnson , étoit un Poëte ignoré . Il avoit présenté une Pièce aux Comédiens ; & il leur faisoit régulierement sa Cour , depuis

\* La Guinde vaut ; à peu près , notre Louis

longtems, pour obtenir qu'ils la representassent. Fatiguée de sa présence, la troupe alloit enfin le congédier avec un refus dédaigneux, lorsque Shakespeare s'avisa de demander à voir la Pièce, qui trainoit depuis longtems dans l'oubli. Il en fut si satisfait, qu'il la fit jouer ; & en fit si bien l'éloge au Public, qu'elle fut applaudié. Ben-Johnson pénétré de reconnaissance, s'attacha pour toujours à Shakespeare..

On a souvent fait des comparaisons, du mérite particulier de ces deux Auteurs. Le sentiment de M. Rowe , est , que Ben-Johnson , quoique scavant , étoit beaucoup moins riche des acquisitions de l'étude , que Shakespeare des dons de la nature..

Il y avoit ( dit-il ) un jour , une grande dispute sur cette question , entre plusieurs admirateurs de ces deux Poëtes. M. Hales , grand

partisan de Shakespeare , après avoir écouté tout ce qui s'étoit dit , de part & d'autre , termina ainsi le differend : si Shakespeare n'a pas connu les anciens , il a du moins la gloire , de ne les avoir pas volés : je ne l'en estime que davantage . Mais , je vais plus loin ; & je défie aucun de vous , de me citer un beau morceau de ces mêmes anciens , sans que je sois en état de vous montrer quelque chose d'aussi bon , & sur le même sujet dans Shakespeare !

Quelque hardie que dût paroître cette gageure , il est certain qu'on a peine à trouver quelques traces des anciens dans Shakespeare , qui puissent le faire soupçonner de les avoir imités . Il n'est pas moins certain , non plus , que si son génie toujours tendu vers le grand , avoit pu goûter les charmes de cette étude , quelques-unes de ces belles images

cxxxvij *La Vie*  
de l'antiquité se seroient naturellement insinuées dans ses écrits.  
D'où l'on peut inférer, qu'il ne les a jamais lûs. De là, naît une autre question, parmi les Anglois ; scavoir, si l'ignorance des écrits de l'antiquité a été désavantageuse, ou non, à Shakespeare ?

Ceux qui aiment la régularité prétendent, qu'il auroit formé son goût par cette lecture ; qu'elle auroit fait plier son génie aux règles ; & que ses productions eussent été infiniment plus parfaites.

Les autres soutiennent au contraire, que l'esclavage de la correction, auroit rallenti l'ardeur de ce feu, de cette impétuosité, de ce délire enfin, auquel on est redévable des traits pompeux, & des écarts brillans qu'on admire dans ses ouvrages, même en les critiquant. Ils lui scavent enfin plus

dégré; des pensées neuves & singulières, que son imagination fertile a puisées dans son propre fond, que s'il leur avoit transmis, dans un langage équivalent, tout l'esprit d'Athènes, & de Rome.

M. Pope, ne peut pourtant se persuader, que Shakespeare ait été réellement dépourvu de toute littérature. Il prétend, que cet Auteur a du moins beaucoup plu; & il le prouve, par ses Pièces de Théâtre mêmes. On y voit (dit-il) évidemment, que la Philosophie naturelle, la Méchanique ancienne & moderne, l'Histoire, & la Mythologie, ne lui étoient pas étrangères. On le trouve instruit des mœurs & des coutumes de l'antiquité.

Dans sa Tragédie de Coriolan, & dans celle de Jules-César, on apperçoit, non seulement l'esprit, mais encore les usages particuliers

cxxxvij      *La Vie*

des Romains , exactement dessinés. On remarque même , une distinction délicate & judicieuse , entre les mœurs Romaines , du tems de Coriolan , & celles du tems de César. Il n'a pas rendu moins sensiblement celles des Egyptiens , des Vénitiens , des François , des Danois , &c. Quand il parle de quelque genre de Science , c'est toujours avec connoissance de cause , & en termes convenables , si ce n'est avec profondeur. Ses descriptions sont exactes ; ses Métaphores justes , quoique brillantes , & tirées de la nature ainsi que des qualités inhérentes à son sujet. Dans la morale , & dans la politique , ses raisonnemens sont aussi clairs que conséquens ; & l'on admire autant la justesse de ses distinctions , que l'étendue de son intelligence.

On apperçoit même , dans une

une de ses Comédies , qu'il a connu Plaute ; dans une de ses Tragédies , qu'il a lù Darès Phri-gius ; & qu'il les a suivî tous deux . Et qu'importe ( dit M. Pope , après toutes ses remarques ) en quel langage on s'instruise ? on n'est point sans littérature , quand on a beaucoup lù , avec choix , & discernement .

Il pense enfin , que le préju-  
gé , qui a toujours fait regarder  
Shakespeare comme un homme  
sans littérature , est absolument ,  
outré ; & après en avoir cherché  
l'origine , il croit l'avoir trou-  
vée dans le zèle indiscret des par-  
tisans de Shakespeare , & de Ben-  
Johnson .

L'esprit de parti , dit-il , est tou-  
jours extrême ; il ne connoît point  
de milieu . Ben - Johnson , passoit  
pour sçavant , parmi ses admira-  
teurs : donc Shakespeare éroit un  
ignorant . Shakespeare , d'un au-

tre côté , avoit plus d'esprit , & d'imagination : donc Ben - Johnson manquoit & de l'un , & de l'autre . L'un , disoit-on , n'empruntoit rien d'autrui : l'autre étoit regardé comme empruntant tout . Enfin Ben - Johnson , polissoit ses ouvrages : on lui reprochoit d'être un an entier sur une Piece . Shakespeare concevoit , & écrivoit à la fois ; & l'on faisoit sonner bien haut , qu'il ne raturoit jamais ! En un mot , l'esprit de cabale ne fut jamais poussé si loin . Tout ce que l'un des deux partis objectoit à l'autre , étoit adopté , & tourné en louange : en sorte que chacun chantoit victoire en même tems .

Ce qui peut encore avoir fortifié le préjugé , contre l'érudition de Shakespeare , c'est sans doute l'état déplorable , dans lequel ses écrits sont parvenus jusqu'à nous . M. Pope nous apprend , que jamais cet Auteur n'a fait imprimer

les ouvrages. Que la premiere édition complete qui en ait été faite ( en 1623. ) a été donnée par deux Comédiens , sept ans après la mort de Shakespeare : Edition plus mauvaise encore , que celles qui avoient été faites furtivement , de quelques Pieces du même Auteur , de son vivant , & à son insçû.

La raison de cela , c'est que les seuls manuscrits du Souffleur , de la Comédie , & les Rolles des Acteurs , ont servi à cette édition ; c'est , que les Comédiens d'alors étoient maîtres d'accourcir , ou d'allonger le Poëme , au gré de leur caprice ; d'ajouter aux Scènes , qui faisoient rire le peuple ; & de retrancher ce qui leur paroissoit trop long , dans les Scènes sérieuses . Joignez à ceci , les fautes , les absurdités , \* les contresens , & le

\* L'ignorance éclate tellement , dans ces premières Éditions , que chaque page en fournit des exemples. Il est assez ordinaire d'y voir *Attus tortia* ; *Exit pmnes* ; *Enter ihrée Witches* , *Solus &c.*

Phœbus qui se trouvoient dans de pareilles copies ; & qu'on juge du merite des ouvrages de Shakespeare , sur l'édition de 1623 !

Celles , de quelques-unes de ses Pièces , qui avoient été faites précédemment , par des Imprimeurs aussi avides qu'ignorans , ne mériteroient aucune considération , si l'on n'y trouvoit pas quantité de beaux traits , qui ont été suprimés dans l'*In-folio* de 1623 . & qui prouvent combien cet Auteur a été mutilé.

Cependant , ce sont ces éditions , & sur-tout celle de 1623 , qui ont servi de baze & de guide à toutes celles qui ont été faites depuis ; jusqu'à ce que M<sup>rs</sup> Rowe , & Pope , se soient déterminés à tenir d'en donner de plus correctes.

Mais le dernier avoue , que son zèle , & ses soins , ont souvent été infructueux , à cause du long intervalle de tems , qui s'étoit écoulé

depuis la mort de Shakespeare, & de la rareté des matériaux nécessaires, tant pour rétablir la gloire de cet Auteur dans tout son lustre, que pour la venger des injures qui y ont été faites. Si l'on faisoit (ajoute-t'il) l'énumération des fautes grossières que ces anciennes éditions renferment, j'ose dire, que si les ouvrages d'Aristote, & de Ciceron, avoient eu le même sort, nous les regarderions peut-être comme plus vides de sens, & plus ridicules encore, que ceux de Shakespeare!



LE THEA

LE  
THEATRE  
ANGLOIS.

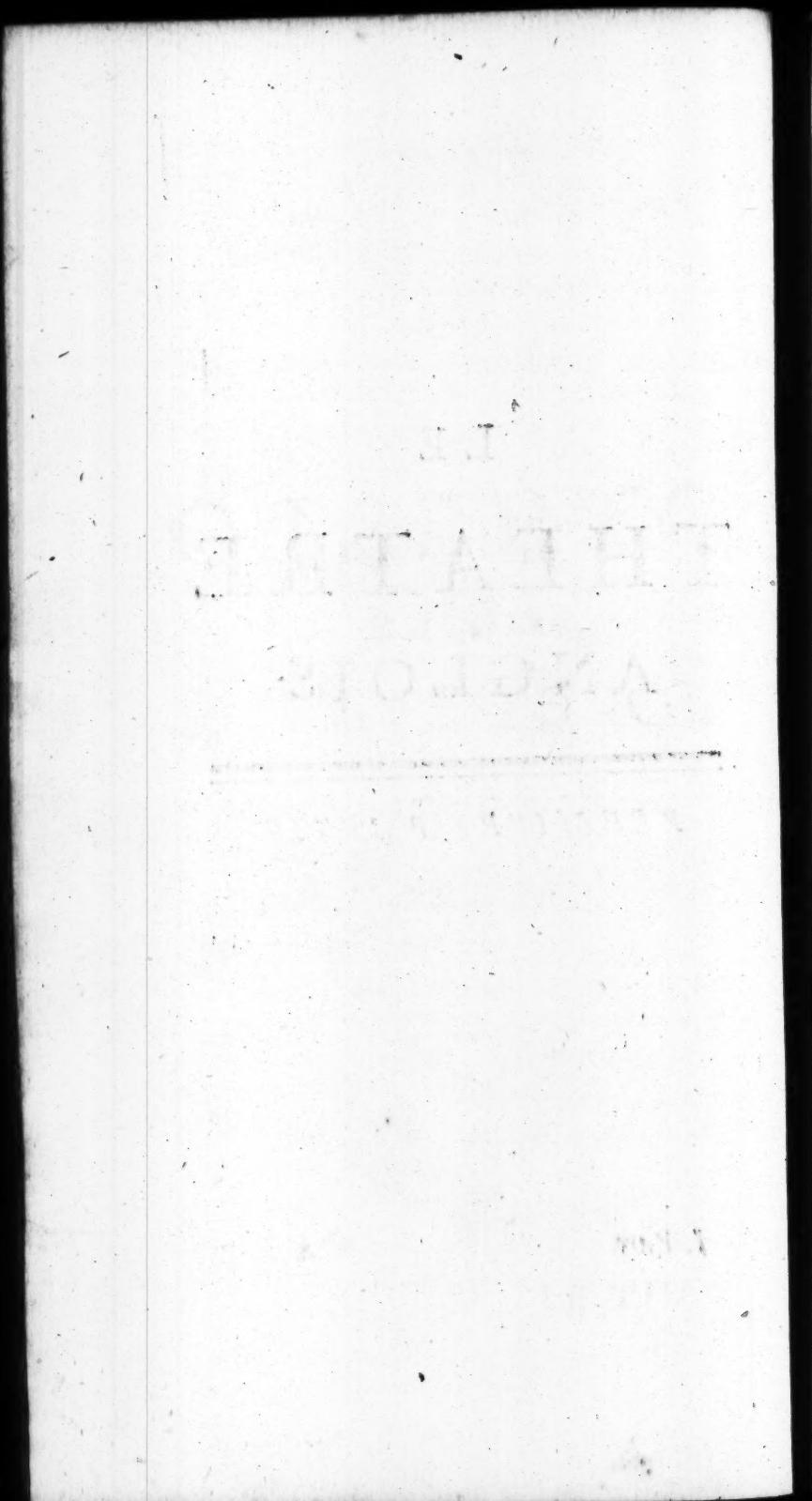
---

---

PREMIERE PARTIE.

J. Parc

A



OTHELLO  
OU LE  
MORE DE VENISE,  
*TRAGEDIE*  
DE SHAKESPEARE.

\*\*\*\*\*

## PERSONNAGES.

**LE DUC DE VENISE.**  
**BRABANTIO**, noble Venitien.  
**GRATIANO**, Frere de Brabantio.  
**LUDOVICO**, Cousin de Brabantio , & de Gratiano.  
**OTHELLO**, More , Général au service des Venitiens dans l'Isle de Chypre.  
**CASSIO**, Lieutenant d'OTHELLO.  
**JAGO**, porte-Etendart d'OTHELLO.  
**RODERIGO**, amoureux de Desdemona.  
**MONTANO**, Prédecesseur du More , au Gouvernement de l'Isle de Chypre.  
**UN DOMESTIQUE DU MORE.**  
**UN HERAULT,**  
**DESDEMONA**, Fille de Brabantio , & Femme d'OTHELLO.  
**EMILIE**, Femme de Jago.  
**BIANCA**, COURTISANE, Maîtresse de Cassio.  
**OFFICIERS , GENTILS - HOMMES ,**  
**MUSICIENS , MATELOTS , &c.**

---

*La Scene est au premier Acte , à Venise ; le reste de la Pièce se passe dans l'Isle de Chypre.*

---

*Le sujet de cette Tragédie est tiré de la septième Nouvelle , de la troisième Decade , de M. Jean-Baptiste Giraldy Cynthien , dont nous avons une traduction Françoise , par Gabriel Chappuys , imprimée en 1584.*



## ACTE PREMIER.

---

---

### SCENE PREMIERE.

*Le Théâtre représente une Rue de Venise.*

RODERIGO, JAGO.

RODERIGO.



E m'en parlez plus, Jago. Je trouve fort mauvais , que disposant de ma bourse à votre volonté , vous puissiez me laisser ignorer ce qui se passe.

JAGO.

Vous ne voulez donc pas m'entendre

A iii

O T H E L L O,  
dre? .... Si j'en ai eu la moindre con-  
noissance! ....

R O D E R I G O.

Ne m'avez-vous pas dit, que vous  
haïssiez Othello?

J A G O.

Détestez-moi, vous dis-je, si je vous  
ments. Scachez, que trois des princi-  
paux de la République se sont en vain  
intéressés pour obtenir de lui que je  
fusse son Lieutenant; (& certes il ne  
pouvoit mieux choisir.) Mais, tou-  
jours jaloux de son pouvoir, & ferme-  
ment attaché à ses propres idées, il  
trouva le moyen d'écluder leur deman-  
de, en les payant d'excuses assafon-  
nées de grands termes militaires où ces  
Messieurs n'entendoient rien. Bref, il  
s'en défit en leur représentant que son  
choix étoit déjà fait. Et qui m'avoit-  
il préferé, grands Dieux? Un calcula-  
teur, un homme à système, un *Michel*  
*Cassio*, enfin! .... Moi; j'étois sui-  
vant lui, « un pauvre nigaud Floren-  
» tin, trop esclave d'une épouse aimai-  
» ble, scachant la guerre par théorie;  
» mais aussi incapable qu'un écolier  
» de la mettre en pratique: Je n'étois,

## ACTE I.

En un mot , pas plus experimenté  
qu'un Sénateur Venitien , dont l'a-  
vis n'est fondé dans un Conseil de  
guerre , que sur l'autorité des Au-  
teurs , qu'il a lûs.... Que vous dirai-  
je ? Cassio l'emporta ! Et moi , dont la  
valeur & l'expérience , s'étoient signa-  
lées sous les yeux d'Othello , à Rhodes ,  
en Chypre , chez les Chrétiens , & chez  
les Payens , j'ai vu Cassio cet indigne  
compétiteur devenir le Lieutenant d'O-  
thello ; & il ne m'est resté d'autre titre ,  
que celui de premier domestique de sa  
noire-Seigneurie !

R O D E R I G O .

J'eusse mieux aimé celui de son bou-  
reau !

J A G O .

J'en conviens : mais quel remede ?  
C'est le cours du service ! Les grati-  
des protections , ou la prédilection du  
Chef , font souvent accorder à un troi-  
sième ce que le second devoit hériter  
du premier ! .... Jugez après cela , Sei-  
gneur , s'il est possible que je puisse ai-  
mer encore Othello !

R O D E R I G O .

Dans ta place , je l'abandonnerois...  
A iiiij

JAGO.

Ne vous y trompez pas, Seigneur : je ne le sers que par nécessité : nous ne pouvons tous être maîtres ; mais aussi tous les maîtres ne peuvent se flatter d'être servis fidélement. Les Grands ont deux sortes de serviteurs. Les uns bassement attachés à leur devoir, vieillissent, en remplissant servilement les fonctions auxquelles ils sont bornés... Mais, quelle est la récompense de ces ames lâches ? Gelle d'un vieux animal hors d'état de servir ! Les autres, plus fins, n'ont que les dehors d'un attachement sans bornes pour leurs maîtres : le zèle éclate dans leurs yeux, l'envie de parvenir est dans leur cœur ; & comme l'apparence réussit toujours auprès des Grands, la fortune est d'ordinaire pour le domestique qui flatte son maître. Je suis de ces derniers, mon cher Roderigo : en servant le More, c'est moi-même que je sers. Dieu seul connaît les cœurs : mais mon extérieur n'est jamais composé que pour la fin à laquelle je tends. Tâchez donc de me mieux connoître.

## ACTE L

9

### RODERIGO.

Dieux ! que ton More est heureux ;  
s'il peut parvenir à enlever Desdemona , comme tu me le dis !

### JAGO.

Je ne vois qu'un moyen pour l'en empêcher. Avertissez le Pere de Desdemona : Qu'il s'éveille ; & qu'il frémisse d'un pareil complot. Répandez-en par tout le bruit ; que ses pareins en soient instruits & allarmés , c'est l'unique secret de faire manquer l'enlèvement projeté par le More.

### RODERIGO.

Voici la maison du Pere. Je vais crier....

### JAGO.

Fort bien : mais composez votre voix de maniere que les sons en soient plaintifs & entrecoupés , comme si le feu étoit aux quatre coins de la ville.

### RODERIGO.

O Ciel ! hola , hola , Seigneur Brabantio ! ....

### JAGO.

Eveillez-vous , Seigneur Brabantio . au voleur , au voleur ! ....

A

## SCENE II.

RODERIGO. JAGO. BRA-  
BANTIO , à la fenêtre.

BRABANTIO.

D E quoi s'agit-il , mes amis ? A quoi  
tendent ces cris ?

RODERIGO.

Ah , Seigneur ! .... ne manque - t'il  
personne chez vous ?

JAGO.

Vos portes sont elles bien fermées ?

BRABANTIO.

A quel propos me faites-vous ces  
questions ?

JAGO.

Seigneur , vous êtes volé , vous êtes  
deshonoré ; & vite debout , si vous  
voulez sauver la moitié de vous - même ! le loup est dans la bergerie ! Et  
vite habillez - vous ! faites sonner le  
tocsin , éveillen le peuple , ou tout est  
perdu !

ACTE I.  
BRABANTIO.

Qu'entens-je ! . . . je crois que vous  
extravaguez tous deux.

RODERIGO.

Seigneur, ne reconnoissez-vous point  
ma voix ?

BRABANTIO.

Non : qui es-tu ?

RODERIGO.

Je m'appelle Roderigo.

BRABANTIO.

Le réveil qu'il me donne est digne  
de lui ! Ne vous avois-je pas prié de  
ne jamais regarder ma porte, lorsque  
je vous déclarai positivement que ma  
fille n'étoit point pour vous ? C'est sans  
doute par un sentiment de vengeance,  
qu'après un long souper vous venez  
exhaler vos fumées bacchiques à ma  
porte ? Mais soyez sûr que je suis assez  
puissant pour vous faire repentir d'une  
pareille extravagance.

RODERIGO.

Seigneur, vous avez tort de vous  
emporter. Je ne fais que mon devoir  
en vous avertisant. . . .

JAGO.

Oh, laissez-le se fâcher, Seigneur

A vj

O T H E L L O,

Roderigo.... Quoi tandis que nous lui rendons service , il nous traite comme des misérables ? A la bonne heure ! Et que nous importe , que sa fille soit la proie d'un Nègre , & d'un Barbare : tant pis pour lui , puisque cela lui plaît....

B R A B A N T I O.

Que dit ce malheureux ?

J A G O.

Je dis , Seigneur , que vous êtes trahi , & que le More est actuellement possesseur des charmes de votre fille.

B R A B A N T I O.

Je vous connois , Roderigo ! vous me répondrez de ceci.....

R O D E R I G O.

Seigneur , je ne répondrai de rien . Mais je vous prie , de ne pas trouver mauvais que je vous apprenne , que Desdemona , votre fille , est sortie de chez vous cette nuit , sous la conduite d'un misérable gondelier , pour aller trouver Othello son indigne amant .

Si cette démarche s'est faite de votre aveu , nous avons tort d'avoir troublé votre repos . Mais si vous l'ignoriez , vous récompensez mal l'avis que nous vous donnons . Ce n'est pas à un hom-

## A C T E N. 13

me de votre rang que je m'adresserois, pour jouer une pièce de cette espece. Votre fille, en un mot, sacrifie son devoir, sa beauté, & sa fortune, à un More odieux ; à un vagabond, plus méprisable encore par sa naissance que par sa figure. Vous pouvez vous en convaincre par vos yeux ; & si vous la trouvez dans son appartement, ou dans l'hôtel, je me soumets, comme calomniateur, à toute la rigueur des loix.

## B R A B A N T I O.

Hola , quelqu'un ! .... vite , qu'on m'apporte de la lumiere ! qu'on éveille tous mes gens ! .... (*Il sort.*)

Cette fatale nouvelle me rappelle le rêve que je viens de faire , & la crainte de le voir confirmé me fait trembler ! ..... Hola , oh , de la lumiere ! ....

J A G O , à *Roderigo*:

Adieu , Seigneur.. Je suis forcé de vous quitter. Le personnage d'accusateur vis-à-vis le More , ne me convient pas.. Je connois le Sénat : Le crime d'Othello mérite punition , mais l'Etat a besoin de lui , pour la guerre

14 OTHELLO,  
de Chypre , où l'on croit que lui seul  
peut servir utilement la République.  
Le More en sera quitte pour une ré-  
primande , & je serois perdu ! Permet-  
tez donc , que j'aille le retrouver ; &  
que malgré la haine mortelle que je  
lui porte , il soit toujours persuadé de  
mon attachement. Si vous voulez le  
voir , il loge à l'hôtel du Sagittaire ,  
où je vais le rejoindre. Adieu.

---

### SCENE III.

RODERIGO , BRABANTIO ;  
*Plusieurs Domestiques , avec des  
flambeaux.*

BRABANTIO.

Mon malheur n'est que trop véri-  
table ! Elle est partie ! & je n'en-  
trevois , pour moi , qu'un avenir af-  
freux , après un pareil affront ! .... Ah ,  
mon cher Roderigo ! où l'avez-vous  
vue ? Où est-elle , cette malheureuse  
fille ? Avec le More , m'avez - vous  
dit ? Grands Dieux , pourquoi suis - je

## A C T E I.

Pere ! .... Mais , comment avez-vous  
sû que c'étoit elle ? Hélas , comme  
elle m'a trompé ! .... Que vous a-t-el-  
le dit , l'infâme ? Qu'on apporte en-  
core des flambeaux..... Qu'on éveille  
toute ma famille..... Mais , cher ami ,  
croyez-vous qu'ils soient mariés ?

RÖDERIGO.

En vérité , je le crois !

BRABANTIO.

O Ciel ! .... Mais comment est-elle  
sortie de chez moi ? .... Oh trahison de  
mon sang ! Peres infortunés , après un  
pareil trait , ayez encore quelque con-  
fiance en la vertu de vos filles ! Ah ,  
il est , sans doute , un art magique  
pour séduire & corrompre ainsi de  
jeunes personnes ? .... Qu'on appelle  
mon frere.... Hélas , voudriez - vous  
maintenant l'avoir eu pour femme ? ....  
Sçavez-vous , enfin , où je pourrai la  
surprendre , & l'arrêter avec le More ?

RÖDERIGO.

Je crois que nous pourrons les dé-  
couvrir , si vous voulez prendre main-  
forte , & me suivre .

BRABANTIO.

Allons , ami , marchons ! Je cri-

16 O T H E L L O ;  
vai , je la reclamerai de porte en por-  
te ! ... j'ai du pouvoir dans la ville....  
qu'on s'arme au plus tôt , & qu'on fasse  
lever les principaux Officiers de la  
Police..... Marchons , Roderigo , &  
comptez sur ma reconnoissance !

---

## S C E N E IV.

*Le Théâtre change , & représente  
une autre Rue , où l'on voit  
l'Hôtel du Sagittaire.*

O T H E L L O , & J A G O , pa-  
roissent avec des Domestiques  
portant des flambeaux .

J A G O .

*Q* uoique plus d'un ennemi soit  
tombé sous mes coups , pendant  
la guerre , je sens pourtant de la ré-  
pugnance à me prêter à l'homicide .  
Je manque de force en pareil cas ,  
quoique mon intérêt l'exige.... J'avois  
pensé , que vous vous seriez contenté

A C T E I. 27

de l'étriller ici de bonne grace.

O T H E L L O.

J'aime mieux faire ce que j'ai pré-médité.

J A G O.

Cependant , il a parlé de vous , avec tant d'acharnement , & d'indérence , que j'ai eu peine à me contenir.... Mais , avouez - le moi , êtes - vous effectivement marié ? car le pere de Desdemona est puissant , & sa voix n'a pas moins de crédit dans le Sénat , que celle du Duc. De deux choses , l'une : Il fera casser le mariage , ou il fera parler les loix si haut , qu'il vous accablera !

O T H E L L O.

Laissons - lui jeter son feu : les services que j'ai rendus à la République étoufferont ses plaintes. Apprends même que je travaille actuellement à prouver un fait ( que je n'aurois jamais cru nécessaire pour établir ce qu'on doit de considération à un grand homme ) c'est - à - dire , que je descends d'une famille illustre & même Royale. J'aurois pensé , qu'indépendamment de cette prérogative , qu'on ve

## 18 OTHELLO;

doit qu'au hasard , mes actions m'éga-  
loient à ces orgueilleux Sénateurs ;  
ausquels on me reprochera peut-être  
d'avoir osé m'allier ! Quoiqu'il en soit,  
erois pourtant , mon cher Jago , que  
malgré toute ma tendresse pour l'ai-  
mable Desdemona , je renoncerois  
plutôt au lustre que je puis tirer de  
ma naissance , qu'à celui que je tiens  
de mes victoires . Mais regarde ! ....  
Qu'est-ce que ces flambeaux , qui vien-  
nent à nous ?

---

## SCENE V.

OTHELLO. JAGO. CASSIO ;  
*suivi de Domestiques portant  
des flambeaux.*

JAGO , à Othello :

**J**E crois que c'est Brabantio , suivi  
de ses amis . Vous feriez mieux ,  
Seigneur , de rentrer chez vous .

OTHELLO .

Non , je dois paroître . Mon nom ;  
ce que je suis & la droiture de mes

A C T E I.

intentions , l'exigent . . . Est-ce ce que tu pense , Jago ?

J A G O .

Non ; je crois que je me trompe ! . . .

O T H E L L O .

Oh ! Ce sont les domestiques du Duc , qui accompagnent mon Lieutenant ! Bon soir , mes amis. De quoi est-il question ?

C A S S I O .

Le Duc vous demande , mon Général ! Il vous prie de vous rendre au plutôt chez lui .

O T H E L L O .

De qu'oi pense-tu qu'il s'agisse , Cassio ?

C A S S I O .

De Chypre , à ce que je crois ; & le Duc paroît fort inquiet. Il est arrivé cette nuit , plusieurs Messagers , dépêchés par l'Amiral ; & une partie des Sénateurs sont déjà rassemblés au Palais Ducal. On vous a cherché de tous les côtés ; & je suis charmé de vous avoir enfin rencontré .

O T H E L L O .

Je suis bien aise que vous m'ayez trouvé. Je n'ai qu'un mot à dire chez moi , & je vous suis .

## SCENE VI.

CASSIO, JAGO.

CASSIO.

QUELQUES faisoit-il , dans la rue , à l'heure qu'il est , Jago ?

JAGO.

Il a été en course cette nuit , & si sa prise lui est adjugée , il la gardera longtems.

CASSIO.

Je n'entends pas ce que tu veux me dire.

JAGO.

Il vient de se marier.

CASSIO.

Et avec qui ?

JAGO.

A .... Allons , Seigneur , partons-nous ?

ACTE I.

SCENE VII.

OTHELLO. JAGO. CASSIO;  
BRABANTIO, RODERIGO.  
*Plusieurs Officiers, & Domestiques.*

OTHELLO.

A Llons , marchons.

CASSIO.

Je crois , mon Général , que voici  
encore de nouveaux ordres de la part  
du Sénat.

JAGO.

Non : c'est Brabantio. Tenez-vous  
sur vos gardes , \* Ses intentions ne  
me paroissent pas bonnes.

OTHELLO,

Holà ! Arrêtez....

RODERIGO, à Brabantio.

Seigneur , c'est le More.

BRABANTIO.

Qu'il périsse l'infâme ! ... \*\*

\* A Othello.

\*\* Les deux troupes mettent l'épée à la main

OTHELLO;  
OTHELLO.

Eh, Messieurs, remettez vos épées ;  
le serain pourroit les enrouiller ! . . . .  
Seigneur, \* le respect qu'on doit à  
votre âge, aura ici plus de pouvoir  
que vos armes.

B R A B A N T I O.

Ah, scélérat, qu'as-tu fait de ma  
fille ? Tu l'as enchantée, sans doute,  
par ton art diabolique ! Sans quoi se-  
roit-il possible qu'une jeune personne  
aussi noble, aussi aimable, aussi inno-  
cente, se fût exposée au ridicule d'ai-  
mer un monstre tel que toi ? . . . Tom-  
bez sur lui, mes amis ! Qu'on l'arrête.

OTHELLO.

Tout beau ! . . . Qu'on se tienne tran-  
quille de part & d'autre. S'il étoit ici  
question de combattre, le sang auroit  
déjà coulé.... Seigneur, \*\* qu'exigez-  
vous de moi ? Où souhaitez-vous que  
je me rende, pour répondre à vos ac-  
cusations ?

B R A B A N T I O.

En prison, perfide, jusqu'à ce qu'il

\* A Brabantio.

\*\* A Brabantio;

A C T E I. 23.

plaise au Juge de t'interroger, & d'ordonner ton supplice !

O T H E L L O.

J'y consens. Mais que dira le Duc ;  
dont vous voyez les Officiers , qui  
m'attendent pour me conduire au Sé-  
nat , où le besoin de l'Etat rend ma  
présence nécessaire ?

U N O F F I C I E R à Brabantio.

Cela est vrai, Seigneur. Le Duc est  
au Conseil , & je suis persuadé que  
vous y êtes aussi attendu.

B R A B A N T I O.

Qu'entens-je ? Le Duc est au Con-  
seil ! A présent ? Dans la nuit ! ..Qu'on  
amene le More avec moi : Ma cause  
est celle de tous les Sénateurs. Si de  
tels attentats restoient sans châtimens,  
les scélérats , & les vagabonds de cette  
espèce , seroient bientôt à la tête de  
la République.



---

---

SCENE VIII.

*Le Théâtre change, & représente la Salle où le Senat est asssemblé. Le Duc & les Senateurs sont autour d'une table éclairée de flambeaux.*

LE DUC.

**O**N ne peut asseoir aucun juge-  
ment solide sur des avis si peu  
conformes les uns aux autres.

L SENATEUR.

En vérité ils ne cadrent guères. Mes  
lettres font mention de cent sept voi-  
les.

LE DUC.

Les miennes, de cent quarante.

I L SENATEUR.

Et les miennes de deux cent. Cepen-  
dant, quoique la terreur des habitans  
en ait pû grossir le nombre, il demeu-  
re toujours pour constant, qu'une flot-  
te Ottomane menace l'Isle de Chypre.

LE

ACTE I.  
LE DUC.

Il nous suffit qu'un mal puisse arriver, pour songer aux moyens d'y apporter remede.

---

SCENE IX.

*Les mêmes Acteurs. Plusieurs Matelots, qui entrent en criant.*

UN OFFICIER.

S Eigneurs, ce sont des Matelots dé-  
pêchés de la Flotte.

LE DUC.

A présent ! .... Eh bien, quelles nou-  
velles ?

MATELOT.

Seigneur, je suis chargé de vous apprendre que la flotte Ottomane, qui paroiffoit en vouloir à l'Isle de Chypre, tourne maintenant vers Rhodes.

LE DUC.

Quelles preuves avez - vous de ce changement ?

I. SENATEUR.

Il n'en a sûrement aucune. C'est un

*J. Part.*

B

26      O T H E L L O ,

Traître gagé pour nous faire prendre le change. Il ne s'agit que de penser comment il importe au Turc de s'assurer de Chypre , avant que de songer à attaquer Rhodes , pour n'ajouter aucune foi à de pareils avis. En effet Chypre est bien moins fortifiée que Rhodes , & il faudroit que les Turcs fussent bien ignorans dans l'art de la guerre , pour commencer par le plus difficile ; pour sacrifier enfin une conquête certaine , à l'espérance frivole d'une conquête infiniment plus hasardeuse , & moins utile.

L E D U C .

Je pense de même , Seigneur .

L' OFFICIER .

Voici encore d'autres nouvelles .

---

S C E N E X ,

*Les mêmes Acteurs. Un autre Envoyé de la Flotte ,*

L' ENVOYÉ .

**S**eigneur , les Ottomans , cinglant vers Rhodes , ont détaché trente

A C T E I.

27

vaisseaux de leur flotte , qui paroissent menacer l'Isle de Chypre. Le Seigneur Montano , qui y commande pour vous , m'a dépêché pour vous en avertir.

L E D U C.

Il suffit...Seigneurs, il est donc question de songer sérieusement à secourir l'isle de Chypre. *Marcus Luccicos* est-il en ville ?

I. S E N A T E U R.

Il est parti pour Florence.

L E D U C.

Qu'on lui écrive de notre part , & qu'il vienne au plûtôt. . . .

I. S E N A T E U R.

Voici le Sénateur Brabantio , avec notre redoutable More.

---

S C E N E X I.

*Les mêmes Acteurs. BRABANTIO. OTHELLO. CASSIO. JAGO. RODERIGO. Officiers.*

L E D U C.

V Aillant Othello , nous avons besoin de votre bras contre le Turc.

B ij

\* Soyez le bien venu, Seigneur Brabantio. Je ne vous avois pas vu d'abord ; vos conseils nous seront fort utiles cette nuit.

## BRABANTIO.

Les vôtres ne me seront pas moins nécessaires, Seigneur. Daignez me le pardonner : ce n'est ni le devoir de ma Charge, ni le bruit des nouvelles que vous avez reçues, qui m'ont tiré de mon lit pour paroître au Sénat. C'est ma douleur, c'est mon opprobre, c'est mon intérêt particulier qui m'y guident ! & le motif en est si intéressant, qu'il étoufe en moi le sentiment de toute autre douleur, pour occuper mon ame toute entiere.

## LE DUC.

Quoi donc ! Que vous est-il arrivé ?

## BRABANTIO.

Ah, ma fille ! ma fille !

## I. SENATEUR.

Seroit-elle morte, Seigneur ?

## BRABANTIO.

Oui, pour moi ! on me l'a ravie ; elle est déshonorée ; elle est perdue ! L'enfer s'en est mêlé sans doute, la

\* A Brabantio.

## ACTE I.

29

nature est trop sage , trop éclairée ,  
pour avoir permis , sans contrainte ,  
de pareilles horreurs !

### LE DUC.

Quel que soit le téméraire dont l'audace excite vos plaintes , je jure que vous seul serez l'arbitre de son sort ! Prenez , ouvrez le livre sanglant des loix , & que le criminel , feroit-ce mon fils-même ,

Entende son arrêt sortir de votre bouche !

### BRABANTIO.

Mille graces , Seigneur , vous me rendez la vie ! Le coupable est devant vos yeux ; c'est le More ; le voilà !

### TOUS LES SENATEURS.

Lui ? Nous en sommes au désespoir !

### OTHELLO.

Très-puissans & réverés Séenateurs , & pour tout dire enfin , mes dignes Maîtres ! Brabantio m'accuse de lui avoir enlevé sa fille ! Le fait est vrai . Il est encor vrai , qu'elle est ma femme . Voilà mon crime , dans toute son étendue ; si c'en est un , je n'en connais point d'autre . J'ignore l'art de me défendre par la parole ; depuis l'âge de

B iij

## 30 O T H E L L O ,

raison , j'ai fait plus d'usage de mon bras , que de ma langue ; j'en ai vos yeux & l'univers pour témoins . Je ne hazarderai donc pas une apologie en forme , la rudesse de mes expressions rendroit ma cause plus mauvaise en apparence , qu'elle ne l'est en effet . Cependant , si vous avez la patience d'entendre un discours naturel & destitué de tous frivoles ornemens de l'art , vous connoîtrez de quels charmes magiques je me suis servi , pour gagner le cœur de mon épouse .

## B R A B A N T I O .

Eh ! Comment persuaderas-tu , malheureux , qu'une fille aussi jeune , aussi sage , aussi timide enfin , ait renoncé tout à coup à ce qu'elle se devoit à elle-même , à son pere , à sa patrie , pour voler dans les bras d'un homme , dont l'aspect seul étoit capable de lui inspirer un juste effroi ? La nature même , & les préjugés qu'elle inspire à une jeune personne contre les monstres de ton espece , feront toujours penser à tout homme sensé , qu'un tel prodige n'a pu se faire que par des voies furnaturelles .

A C T E I.  
LE DUC.

51

Tout ce qu'on met en fait, n'est pas toujours prouvé, Seigneur ! mais, parlez Othello ! Est-il vrai que vous ayez employé de pareils moyens pour surprendre la tendresse de Desdemona ?

OTHELLO.

Je n'ai rien à répondre , Seigneur : qu'on l'entende elle-même. Qu'on la fasse parler , en présence de son pere , & si , par son recit vous me croyez coupable , je ne demande d'autre grâce , que celle d'être puni comme je le mérite.

LE DUC.

Qu'on aille chercher Desdemona.

OTHELLO.

Allez avec eux Jago ; vous savez ma demeure mieux qu'un autre ... & comme la vérité doit toujours paroître claire comme le jour aux yeux des Ju-  
ges , je vais , Seigneur , en attendant l'arrivée de mon épouse , vous raconter de quelle maniere je suis parvenu à m'en faire aimer.

LE DUC.

Nous vous en prions , Othello.

B iiij

OTHELLO,  
OTHELLO.

J'avois eu l'honneur de me faire estimer de son pere. Je mangeois souvent chez lui , & il se plaisoit à me faire raconter les diverses avantures qui me sont arrivées depuis mon enfance : les batailles , les sieges où je me suis trouvé , les périls que j'ai courus , les bles- fures que j'ai effuyées , les fers que j'ai portés , & la maniere dont j'ai recouvré ma liberté. Nous passions ensuite à l'histoire de mes voyages ; & sa curio- sité piquée par ce qu'ils ont d'intéres- sant , ne se laffoit point du détail de mes naufrages sur mer , & de mes tra- vaux sur terre.... Desdemona prêtoit toujours une oreille attentive à mes recits ; & lorsque les affaires de la maison la forçoient de sortir , pour quelques momens , je lisois dans ses yeux la peine qu'elle en ressentoit. Desdemona est belle ; j'avois un cœur : il éprouva bientôt des mouvemens qu'il n'avoit pas encore senti ! J'étu- diai ceux de Desdemona ; & l'ayant un jour rencontré seule , je fis ensorte qu'elle me priât de lui raconter de sui- te ce qu'elle n'avoit jamais pu enten-

## A C T E I.

33

dre que par parties souvent interrompuës. L'amour qui m'inspiroit , me rendit éloquent & patétique ; je vis souvent , avec transports , les beaux yeux de Desdemonia baignés de larmes , au recit des maux que j'avois soufferts. Mon histoire n'étoit même pas encore finie , qu'un torrent de soupirs & de sanglots exprimoient tendrement toute la part qu'elle prenoit à mes infortunes passées , & la joye qu'elle avoit de ma gloire présente.... Que vous dirai-je , Seigneurs ? L'admiration & la pitié frayerent à l'amour le chemin de son cœur ; & la sensibilité de cette aimable fille lui attacha , pour jamais , le mien !

Voilà , Seigneurs , tout l'art , & tous les charmes dont je me suis servi , pour me faire aimer de Desdemonia ! Mais , je la vois paroître : si j'en impose , elle peut me démentir .



## SCENE XII.

*Les mêmes Acteurs. DESDEMONA entre avec JAGO.*

LE DUC.

C E récit m'a touché. Comment n'auroit-il pas attendri une fille ?... Seigneur Brabantio , si vous voulez m'en croire , oubliez votre colere ! Le mal est fait ; ne cherchez point à l'augmenter.

BRABANTIO.

Seigneur , daignez entendre ma fille. Si elle avoue d'avoir été volontairement de moitié dans cette intrigue , malheur à moi ! ... Approchez , Mademoiselle , appercevez - vous quelqu'un dans cette noble assemblée qui ait des droits sur votre obéissance ?

DESDEMONA.

Seigneur , je vois que deux espèces de devoir ont ici le droit de partager mon ame. Je vous dois la vie , & l'éducation : par conséquent , du respect ,

## A C T E I.

35

& de la reconnaissance. L'un & l'autre vous font acquis, ou je ne suis plus digne d'être votre fille... Mais d'un autre côté, voilà mon époux, à qui je proteste publiquement, qu'il trouvera toujours en moi le même respect & le même dévouement à ses volontés, que vous avez trouvés dans ma mère, lorsqu'elle a quitté son père pour vous !

## BRABANTIO.

Je n'en veux pas entendre davantage: tout est dit! Seigneur\*, nous parlerons d'affaires d'Etat, quand vous voudrez: je n'ai plus de fille, & j'aimerois mieux adopter l'enfant d'autrui, que d'en avoir de cette espèce... Et toi, More! approche. Je t'abandonne tous les droits que j'avois sur ma fille; & j'y renonce d'autant plus aisément qu'ils sont déjà en ta possession... Quant à toi\*\*, ton exemple me fait bénir le Ciel de n'avoir pas d'autres enfans: ce qui m'arrive aujourd'hui m'eût rendu leur tyran. Adieu!

\* Au Duc.

\*\* A Desdemona.

36            OTHELLO,  
je n'ai plus rien à dire, Seigneur. \*

### LE DUC.

Telle est donc votre sentence, Seigneur Brabantio ! permettez à mon tour que je prononce la mienne. Puis-  
se-t-elle changer la disposition de votre cœur en faveur de ces tendres Amans !

» Seigneur, quand le remede est pire que  
» le mal,  
» L'espoir de l'avenir est toujours moins fatal.  
» Qui nourrit un chagrin de l'espece du yd-  
» tre,  
» Veut encor à ses maux en ajouter un autre.  
» Offrir aux coups du sort un courage in-  
» dompté,  
» C'est se venger de lui, c'est l'avoir surmonté;  
» Et c'est vaincre à son tour l'ennemi qui nous  
» brave,  
» Que de porter ses fers, sans être son esclave!

### BRABANTIO.

» Ainsi, vainqueurs du sort au sein de la vertu,  
» Laissant Chypre au Sultan, nous n'aurions  
» rien perdu ?

\* Au Due.

## ACTE I.

37

- » Ah, Seigneur, pardonnez un Père déplorable !  
» Vous voyez, mais je sens, le malheur qui m'accable !  
» On juge toujours mal des maux qu'on ne sent pas :  
» La raison parle haut, le cœur gémit tout bas ;  
» Et ce que l'art oppose, au tourment qu'il endure,  
» Bien loin de la fermer, déchire sa blessure !

Mais, Seigneur, n'en parlons plus, & revenons aux affaires qui intéressent plus vivement la République.

### L E D U C.

Nous sommes donc convaincus que l'Isle de Chypre est menacée par les Turcs, & qu'une flotte formidable est en route pour l'attaquer ? Personne ne connaît mieux que vous la force de la place, Seigneur Othello ! & quoique celui qui y commande, dans votre absence, soit regardé comme un brave Officier, cependant tous les yeux & les suffrages du peuple tombent aujourd'hui sur vous. Allez donc, par vos exploits, ajouter un nouveau lustre à votre gloire : plus l'entreprise est diffi-

38 O T H E L L O ,  
cile, plus elle est digne de vous, & mieux  
nous augurons du succès !

O T H E L L O .

Seigneurs , vous scavez que les dan-  
gers & les fatigues de la guerre n'ont  
rien de pénible pour moi ; j'ose même  
dire , que les difficultés d'une expédi-  
tion animent mon courage , & me la  
rendent plus agréable. Ainsi c'est avec  
joie que je me charge de la défense de  
Chypre contre les Ottomans. Mais en  
me trouvant si particulierement hono-  
ré par cette preuve de votre confiance ,  
qui m'attache plus étroitement à vous ,  
oserais-je vous représenter , que je laisse  
ici une épouse chérie , & qu'elle n'y  
peut rester qu'avec un établissement &  
des prérogatives dignes du poste que  
son époux occupe , & conformes à sa  
naissance ?

L E D U C .

Seigneur , cela regarde son pere.

B R A B A N T I O .

Moi ? je ne l'entens pas ainsi .

O T H E L L O .

Ni moi non plus , Seigneur .

D E S D E M O N A .

Hélas , je ne vois que trop , que ma

lib de l'ingénierie au : ou le orage

A C T E I.

39

présence ne sert qu'à aigrir le couroux  
de mon Pere ! Seigneur, daignez prê-  
ter une oreille favorable à ma priere,  
& ne point opposer un front severé à  
l'innocence de mes vœux !

L E D U C.

Parlez, Desdemona ; que demandez-  
vous ?

D E S D E M O N A.

Seigneur, je n'ai épousé Othello, que  
parce que je l'aimois ; je veux donc sui-  
vre son destin. Le bruit d'un tel amour  
dût-il étonner l'univers, tout mon cœur  
est à lui ; c'est sa conquête, il en est maî-  
tre, & j'en fais gloire ! qu'on sçache donc,  
» Que c'est lui seul que j'aime, & que j'ai  
l'avantage

» De trouver, dans son cœur, les traits d'un  
beau visage,  
» D'être liée au sort d'un héros vertueux,  
» Et de lui consacrer ma fortune, & mes  
vœux !

Ainsi, Seigneur, si vous ne me per-  
mettez pas de le suivre, ma plus chère  
espérance est trahie ; & je ne réponds

\* Au Duc.

40      O T H E L L O ,  
pas de survivre à la douleur que me  
causera son absence !

O T H E L L O .

Seigneurs , je joins ma priere aux  
vœux de Desdemona. Ne craignez pas  
que l'amour , que j'ai pour elle , puisse  
me distraire de l'attention que je dois  
à votre service.... J'aime Desdemona ,  
mais j'aime encore plus la gloire ; & je  
crains d'autant moins de l'avouer en sa  
présence , que c'est par ce sentiment  
seul que je me crois digne d'être son  
époux.

L E D U C .

Je vous laisse maîtres d'en agir com-  
me vous le déterminerez entre vous  
deux. Nos affaires pressent , Othello ;  
& il faut partir dès cette nuit.

D E S D E M O N A .

Dès cette nuit , Seigneur ?

L E D U C .

Oui , Madame , absolument !

O T H E L L O .

De tout mon cœur !

L E D U C .

Seigneurs , \* il faut nous rassembler  
ici à neuf heures du matin. Vous ,

\* Aux Senateurs.

A C T E I.

41

Othello , laissez ici quelqu'un de vos Officiers , pour vous porter nos ordres , dès qu'ils seront expédiés. Partez , & comptez sur la reconnaissance de la République , tant pour ce qui touche votre fortune , que pour les titres honorables qu'elle vous doit.

O T H E L L O .

Daignez agréer , Seigneur , que Jago soit l'homme de confiance à qui je laisserai le soin d'escorter mon épouse , & de m'apporter tout ce que vous jugerez nécessaire de m'envoyer en Chypre.

L E D U C .

J'y consens volontiers. Bon soir Messieurs . . . & vous Brabantio , scachez que la vertu peut plaire sans beauté , & que les grandes qualités de votre gendre effacent , ou font oublier la noirceur de son visage !

L E S S E N A T E U R S .

Adieu , Brave More ! nous vous recommandons Desdémona .

B R A B A N T I O :

Veille sur elle More ! une épouse si chère Peut tromper un époux , ayant trompé son

Pere.

Adieu ! . . .

**O T H E L L O ,  
O T H E L L O .**

Je confie à sa foi, ma vie & mon honneur.

---

---

**S C E N E XIII.**

**O T H E L L O . D E S D E M O N A .  
J A G O . R O D E R I G O .**

**O T H E L L O .**

**C**Her Jago , faut - il que je te laisse ma chere Désdemonna ! prens-en soin , je t'en prie ! sur-tout engage ta femme à ne la point quitter; & amene-moi mon épouse , le plutôt , & le plus sûrement que tu pourras ! Allons , Des-demonna ! je ne puis disposer que d'une heure , avant mon départ ; je la donne à l'amour !

---

---

**S C E N E XIV.**

**R O D E R I G O . J A G O .**

**R O D E R I G O .**

**J Ago !....**

JAGO.

Eh bien, Seigneur ?

RODERIGO.

Que me reste-t'il à faire maintenant ?

JAGO.

De vous aller coucher.

RODERIGO.

Je vais tout à l'heure me noyer.

JAGO.

Fort bien ! en ce cas je suis quitte de l'amitié que j'avois pour vous.

RODERIGO.

Quand la vie est un supplice, pourquoi la conserver ? N'avons-nous pas acquis le droit de mourir, quand la mort est le seul remede à nos maux ?

JAGO.

Quelle extravagance ! en vérité depuis vingt-huit ans que je jette les yeux sur ce bas monde, je n'ai jamais trouvé un homme qui scût connoître la véritable maniere de s'aimer soi-même ! ... Quoi je me noyerois moi ? & pour qui ? pour une femme ? Je renoncerois au plaisir de vivre, je détruirois enfin mon humanité, parce que j'ai pour rival un

44            O T H E L L O ;  
vieux More à combattre ? ... Eh Seigneur , à quoi pensez-vous ?

R O D E R I G O .

Hélas que veux - tu ? je rougis moi-même d'être si passionné , & si foible ! Mais . . .

J A G O .

Il dépend de nous d'être ce que nous voulons être. Je regarde notre corps , comme un parterre , dont notre volonté est le Jardinier. Elle y plante toutes les especes de fleurs qui lui plaisent , & elle en arrache à son gré toutes celles qui ne lui plaisent plus. Je compare encore notre vie , à une balance. D'un côté , sont nos vœux , nos désirs , nos passions ; de l'autre , est la raison , murie par le secours de l'expérience. Si ce dernier côté n'est pas d'un poids suffisant , pour tenir l'autre au moins en équilibre , adieu l'homme , il est perdu ! . . . Réglez votre amour là-dessus , ou je le regarde comme une extravagance.

R O D E R I G O .

Ah , cela ne se peut Jago ! tu ne connais pas l'amour .

ACTE I. 45  
JAGO.

L'amour n'est autre chose, qu'une chaleur du sang,, qui ne s'allume,, & s'irrite,, qu'avec le concours de notre volonté... Mais je suis votre ami , & j'ai pitié de vous , il faut bien vous aider : l'occasion n'en a jamais été plus favorable. Emplissez bien votre bourse ; suivez-nous en Chypre. Il n'est pas possible que Desdemona puisse aimer long-tems le More ; il n'est pas fait pour elle. Plus son amour aura été violent d'abord , plutôt il s'éteindra.

Croyez - moi , garnissez bien votre bourse.... les Mores sont naturellement legers & inconstans. L'aliment qui lui paroît aujourd'hui si doux , & si friand , lui paroîtra demain plus amer que coloquinte. Ses premiers feux épuisés , sa femme connoîtra l'erreur de son choix; elle changera , elle tournera vers un autre objet. Ainsi songez à garnir votre bourse. Si vous avez absolument résolu de vous damner , choisissez du moins un chemin plus agréable que celui de la riviere. Croyez , enfin , que si le nœud ridicule , qui unit une aimable & superbe Venitienne à un vieux More

46            O T H E L L O ,  
vagabond , peut être rompu , par mes  
ruses , & au besoin par celles des en-  
fers , vous n'êtes pas encore dans le cas  
de vous désesperer. Mais , songez en-  
core un coup , à ne pas manquer d'ar-  
gent !

R O D E R I G O .

Tu me rends l'espoir , mon cher  
Jago ! je ne compte que sur toi .

J A G O .

Vous pouvez y compter. Allez vite  
faire de l'argent .... je vous ai dit , &  
redit , que je hais le More. En travai-  
llant pour vous , je travaille à ma ven-  
geance. Son deshonneur peut seul faire  
vos plaisirs , & les miens.... adieu. Nous  
en dirons davantage demain ,

R O D E R I G O .

Où nous renconterons-nous ?

J A G O .

Chez moi.

R O D E R I G O .

Je m'y rendrai. Adieu ; je vais ven-  
dre mes terres .



---

---

SCENE XV.JAGO *seul.*

V A travailler à bien emplir ta bourse ; tu la vuideras bien-tôt dans la mienne ! ... Ne serois-je pas un grand sot de servir un pareil fat , si ce n'étoit pour mon profit ? ... D'ailleurs , cet instrument est propre à servir ma haine contre le More , que je soupçonne de m'avoir prêté sourdement ce que je veux lui rendre. Il est vrai que je n'en suis pas convaincu ; mais le soupçon suffit en pareil cas : Si le mal n'est pas fait , du moins il le prévient... Voyons pourtant à concerter les moyens d'y réussir .... Il me semble que Cassio est plus propre que Roderigo à conduire cette intrigue à mon but.... Oui sans doute , c'est bien pensé : je gagnerai sa place ; & d'un seul coup , je me vengerai du Général , & du Lieutenant.... Cette idée est bonne ; je m'y arrête. Le More est soupçonneux , il

48 O.T H E L L O,

n'a jamais bien jugé des femmes ; je le rendrai aisément jaloux de Cassio; d'ailleurs il croit volontiers ce qu'on lui dit, pour peu que le délateur ait acquis sa confiance, par de beaux dehors. Il ne m'en faut pas davantage, mon plan est fait.....

La haine l'engendra dans le sein de la nuit,  
Et si l'enfer m'entend, j'en cueillerai le fruit !

*Fin du premier Acte.*



ACTE

ACTE II.

49

ACTE II.

SCENE PREMIERE.

*Le Théâtre représente la Capitale  
de Chypre.*

MONTANO. *Plusieurs Offi-  
ciers.*

MONTANO.

N E voit-on pas de Vaisseaux à la  
rade ?

I. OFFICIER.

Non, Seigneur, la Mer est si grosse  
& si agitée, qu'elle n'offre rien à la  
vue que des montagnes d'eau.

II. OFFICIER.

La Flotte Turque s'en sentirà : vous  
la verrez tout au moins dispersée. Les  
flots pressés l'un par l'autre, son-

*l. Part.*

C

30 OTHELLO;  
poussés vers le Ciel avec une telle violence , que du rivage même on craint d'être englouti par leur chute.

### MONTANO.

En ce cas , si les Turcs n'ont pas eu le tems de chercher quelque Rade , ou quelque Baye , pour se mettre à couvert , ils sont perdus !

### III. OFFICIER.

Bonnes nouvelles , Seigneur , la guerre est finie ! La Flotte Ottomane est si maltraitée par la tempête que nous n'en devons plus rien craindre. Un Vaisseau Venitien , qui arrive , en a rencontré les restes , qui luttent encore à peine contre les vents.

### MONTANO.

O Ciel ! Est-il possible ? ....

### III. OFFICIER.

Le Vaisseau est dans le Port , avec Michel Cassio , Lieutenant du brave Othello. Il dit , que le More lui-même est en Mer , pour venir commander ici , de la part de la République.

### MONTANO.

J'en suis ravi ! C'est le meilleur Gouverneur qu'on pût choisir.

ACTE II

51

III. OFFICIER.

Cependant, malgré les bonnes nouvelles, que Cassio nous apporte, il paroît fort inquiet de la destinée du More, qui est parti de Vénise en pleine tempête.

MONTANO.

Plaïse à Dieu qu'il arrive à bon port ! .... J'ai servi autrefois sous lui; c'est un grand Général.... Courons au rivage, & puise-t-il bientôt s'offrir à nos regards !

---

SCENE II.

CASSIO, MONTANO,  
OFFICIERS.

CASSIO.

Ille graces, Seigneur, de la part  
que vous prenez à ce qui touche  
le vaillant Othello. Que le Ciel le dé-  
fende contre les Elemens ! Je l'ai laissé  
dans un grand péril.

C ii

SCENE II.  
OTHELLO,  
MONTANO.

Son Navire est-il bon?

CASSIO.  
Qui, Seigneur, & le Pilote excellent. Cependant je crains fort.....

MONTANO.

Quel bruit se fait entendre?

SCENE III.

Les mêmes Acteurs. UN OFFICIER.

L'OFFICIER.

Toute la côte est bordée de peuplement. On apperçoit un Vaisseau.

CASSIO.

Ah, que n'est-ce celui du Gouverneur!.... Allez, je vous prie, scâvoir ce qui en est.

MONTANO.

Peut-on vous demander, Seigneur, si Othello est marié,

CASSIO.

Oui, Seigneur; & très-avantageusement à Cassio.

## ACTE II.

lement. Son épouse est une femme accomplie, & le portrait que je tenterois d'en faire ne vous peindroit que foiblement une partie de son mérite, & de ses attrats.

---

## SCENE IV.

L'OFFICIER, revient.

CASSIO.

E H bien, est-ce Othello ?

L'OFFICIER.

Non, Seigneur, c'est Jago, porte-  
Etendart du Général.

CASSIO.

Sa Traversée a été heureuse. Mais  
Desdemona étoit digne d'être respe-  
ctée par la tempête même !

MONTANO.

Quelle est donc cette Desdemona ?

CASSIO.

C'est l'épouse du Général, qu'il  
avoit confiée aux soins du courageux  
Jago..... Grand Dieu, sauve Othello !

## SCENE V.

*Les mêmes Acteurs.* DESDEMONA, JAGO, EMILIE, OFFICIERS.

CASSIO.

A voici ! Admirez, Seigneur, le précieux dépôt qui étoit confié à la Mer ! ..... Peuples de Chypre, tombez aux pied's de votre Déesse !

DESDEMONA.

Eh bien, cher Cassio, avez-vous des nouvelles de mon mari ?

CASSIO.

Il n'est pas encore arrivé, Madame ; mais j'espere que vous le verrez bientôt.

DESDEMONA.

Hélas, que je crains pour sa vie ! ... Eh, comment vous en êtes-vous séparé ?

CASSIO.

Par la violence des vents..... Mais

## ACTE II.

ces cris du peuple nous annoncent,  
sans doute, l'arrivée d'Othello.... \*

Qu'on aille vite sçavoir ce qui en est.

NOTA, qu'en attendant l'arrivée d'Othello, Jago débite beaucoup de frivolités, tant en prose qu'en vers. J'ai cru qu'il étoit d'autant moins nécessaire de les traduire en françois, qu'elles sont presque toutes étrangères à l'action.

J A G O.

C'est Othello, Madame ! Je reconnois le son de ses trompettes.

D E S D E M O N A.  
Courons à sa rencontre ! ....

---

## S C E N E VI.

*Les mêmes Acteurs. OTHELLO.*

OTHELLO.

J E vous revois, mon aimable Amazzone !

D E S D E M O N A.  
O mon cher Othello !

A un Officier:

C iiii

30

## OTHELLO;

OTHELLO.

Mon admiration égale ma joie , de vous trouver arrivée en Chypre. Si les tempêtes que j'ai encore à essuyer doivent être suivies d'un calme aussi doux , je consens que les vents soufflent assez haut pour éveiller la mort même ! ..... Ah , si j'avois à mourir maintenant , de quel sort plus heureux pourrois-je me flatter ? ..... Il n'en est point , sans doute : Mon ame est trop enyvrée de son bonheur présent , pour en concevoir quelque autre qui puisse l'égaler dans un avenir inconnu !

## DESDEMONA.

Vivez , vivez , mon cher Othello ! Tout ce que je demande au Ciel , c'est que notre bonheur , & votre joie acquierent tous les jours de nouveaux charmes , pendant la durée de notre vie !

## OTHELLO.

Que les Dieux vous entendent ! ..... Mais mon cœur est trop plein de ce qu'il sent pour laisser à ma langue la faculté de l'exprimer ! .... Tiens mon

## A C T E I I.

57

ame\* ! Tiens encore une fois , voilà  
les marques les plus foibles que tu  
recevras jamais de ma tendresse !

JAGO , *à part.*

Cette Musique est assez gaye . J'en  
rendrai bientôt les tons plus tristes ,  
ou je ne pourrai !

O T H E L L O .

Allons au Château , mes amis ; la  
guerre est terminée ; la Flotte Otto-  
mane est perdue : voyons mes ancien-  
nes connoissances de cette Isle . Vous  
y serez bien accueillie , ma chère Del-  
demona , j'ai trouvé jadis chez eux  
beaucoup d'amitié pour moi .

---

---

## S C E N E VII.

JAGO , RODERIGO .

J Ago fait entendre à Roderigo , que Des-  
demona , & Cassio sont en intrigue ensem-  
ble . Il excite Roderigo à chercher querelle à  
son Rival . » Il doit , dit-il , être de garde  
» cette nuit ; notre combat fera du bruit , &

\* Il l'enbrasse .

Cv

58. OTHELLO,

» causera une allarme dans la Ville : je me  
» servirai de l'occasion pour faire mutiner le  
» peuple , & pour perdre Cassio dans l'esprit  
» du Général. Allez m'attendre à la Cita-  
» délle , tandis que je vais au Port , exécuter  
» les ordres de mon maître.

---

S C E N E VIII.

JAGO , *seul.*

C E Monologue contient à peu près ce  
qu'on a déjà vu , dans celui du même  
personnage , à la fin du premier Acte. Il  
soupçonne que Cassio aime Desdemona ; il  
ignore si elle aime Cassio : mais peu lui im-  
porte , dès qu'il peut parvenir à rendre  
Othello jaloux , & perdre Cassio , dont il en-  
vie la place.

---

S C E N E IX.

U N Herault vient annoncer au peuple ,  
de la part d'Othello , que ce jour est  
consacré à la joie , tant à cause de la disper-  
sion de la Flotte Ottomane , que par rapport  
à la célébration de ses noces avec Desdemona .

## ACTE II.

na. Il ordonne des fêtes, & des feux de joie,  
depuis cinq heures du soir, jusqu'à onze.

59

---

## SCENE X.

*Le Théâtre représente le Château,  
ou la Citadelle.*

OTHELLO, DESDEMONA,  
CASSIO, OFFICIERS.

OTHELLO, à Cassio.

C'Est à vous, mon cher Michel,  
d'être de garde cette nuit. Mon-  
trons, par notre exemple, que le ser-  
vice doit être exact; & régulier.

CASSIO.

Jago a déjà reçu les ordres nécessai-  
res: Cependant je veillerai moi-même:  
à ce que tout se passe dans la plus  
grande exactitude.

OTHELLO.

Jago est bon Officier; Bon soir Mi-  
chel. Demain matin j'aurai à vous  
parler, & je vous attendrai. Allons,  
ma chère Desdemona,

C vi.

50 O T H E L L O ;  
Dans le sein de l'amour , ainsi que du re-  
pos ,  
Allons goûter enfin le fruit de nos travaux !

---

---

## S C E N E X I.

### J A G O , C A S S I O .

Cassio dit à Jago, qu'ils sont de garde ensemble , & qu'il est tems d'y songer. Jago répond qu'il n'est pas encore dix heures. Le Général , dit-il , nous a congédié , parce qu'il brûle d'être en particulier avec Desdemona , ( ce qui ne lui est pas encore arrivé depuis leur mariage . ) Jago part de là , pour exalter la beauté de cette Dame , qu'il peint à Cassio comme une conquête aisée. Son intention est , de pénétrer ce que Cassio ressent pour elle ; mais il n'en peut tirer que des sentimens de respect & d'admiration..... Jago change de batterie. Il propose une partie bacchique à Cassio , ( en attendant l'heure de la gâfde ) avec deux de ses amis , qui sont dans un appartement voisin. Cassio répond , qu'il a déjà bu à souper , & que le vin l'incommode plus qu'un autre. Jago insiste , & parvient à le faire passer dans l'appartement , où Cassio est attendu.

## ACTE II.

21

---

## SCENE XII.

JAGO, *seul.*

IL s'applaudit d'avoir fait tomber Cassio dans le piège. » Le vin le rend , dit-il , « ordinairement querelleur , & lui fera commettre quelqu'extravagance , dont je saurai profiter pour le perdre. Mais les voici déjà.... Tout succède à mes vœux !

---

## SCENE XIII.

CASSIO, MONTANO, JAGO.  
*Plusieurs Officiers.*

Cette Scene représente, au naturel, le tableau d'une Taverne , où régne la débauche. Ce spectacle a pu plaire jadis à la populace Angloise , que Shakespeare a toujours eu la complaisance d'égayer dans ses pieces , mêmes les plus sérieuses : Mais comme je suis persuadé que de pareilles licences , surtout dans une Tragédie , ne sont plus du goût des Anglois modernes , je me garderai bien de les offrir aujourd'hui , dans une Traduction , aux yeux délicats de nos François.

## 62 OTHELLO,

Il suffit de scavoir , que Cassio ne tarde pas à perdre le reste de sa raison ; & qu'après avoir dit beaucoup d'impertinences , il sort pour voir si la garde est en bon état.

## SCENE XIV.

## JAGO , MONTANO.

J Ago , après avoir fait l'éloge de la bravoure , & de l'experience de Cassio , dans le métier de la guerre , affecte de le plaindre , d'être assujetti à une foibleſſe aussi honteuse que celle de se livrer ainsi au yin. Il fait entendre à Montano , que c'est un mal d'habitude , dont Cassio ne peut se défaire , & qui le perdroit dans l'esprit du Général , s'il en étoit instruit : mais que Cassio a la prudence de ne jamais paroître dans cet état aux yeux d'Othello..... » Au reste , dit-il , je ne vous en parle point pour lui faire tort , mais par la crainte que j'ai des malheurs qui menacent l'Isle de Chypre , si l'Ennemi profitoit un jour du moment où le Lieutenant du Général se trouve en pareille situation &c.

Montano blâme Jago , de n'en avoir pas averti le Général. Il croit que l'intérêt de la République exige , qu'on ne hasarde pas le commandement , dans les mains d'un tel homme. Il exhorte enfin Jago à parler . J A-

## A C T E II.

63

go s'en défend , & dit , qu'il préfere l'amitié  
qu'il porte à Cassio , au salut de l'Isle .

---

## S C E N E X V.

*Les mêmes Acteurs. CASSIO  
l'épée à la main poursuivant  
RODERIGO.*

**M**ontano arrête Cassio , & lui demande le sujet de son emportement . Cassio lui dit , en bégayant , qu'il a été insulté par Roderigo , qui s'est ingéré de lui donner des avis concernant le service Militaire . Montano veut calmer le couroux de Cassio , & l'empêcher de se battre contre Roderigo : mais il s'attire lui - même une affaire avec Cassio , qui lui fait mettre l'épée à la main .

Tandis qu'ils se battent , Jago dit à Roderigo de s'esquiver , & de faire sonner l'alarme . Il feint ensuite de vouloir séparer les combattans.... La cloche sonne ; toute la Ville est en rumeur ; & Othello paroît .



## SCENE XVI.

*Les mêmes Acteurs. OTHELLO.  
Plusieurs Officiers.*

OTHELLO.

**Q**ue vois-je, mes amis ? De quoi donc est-il question ?  
MONTANO, continuant de combattre.

Ah ! Je me sens blessé.... Mon sang coule.... Mais je ne suis pas mort !

OTHELLO.

Arrêtez, sous peine de la vie ! .... Quel est donc le sujet de cette querelle ? Le Ciel nous délivre des Turcs, & mes Officiers s'égorgent l'un l'autre ! .... Avez-vous oublié que vous êtes Chrétiens ? ..... Qu'on cesse de sonner cette cloche fatale, qui jette la terreur dans l'ame des habitans ! .... Voyons maintenant de quoi il s'agit. Parlez, vous, brave Jago, dont la contenance triste m'annonce, combien votre ame est pénétrée d'un accident

A C T E I I.

65

Si scandaleux ! Quel est l'auteur du trouble ? Parlez, encore un coup : je vous l'ordonne !

J A G O.

Je l'ignore, Seigneur ! .... Hélas, ils sont tous deux mes amis, puis-je les accuser ? .... Non, je ne puis vous faire un récit aussi odieux ! Et plutôt au Ciel, que je n'eusse pas eu le malheur d'en être le témoin !

O T H E L L O.

Et vous, Cassio, comment est-il possible, que vous vous soyez oublié à ce point ?

C A S S I O.

Seigneur.... Pardonnez-moi... Mais je ne puis parler.

O T H E L L O.

Et vous, sage Montano, vous qui dès la jeunesse avez acquis la réputation d'un homme aussi prudent que brave, dites-moi donc, quel motif assez puissant a pu vous forcer à démentir ainsi ce que la renommée publioit de vous ?

M O N T A N O.

Seigneur, je suis dangereusement blessé.... Jago peut vous instruire de

tout. Je ne crains pas pourtant , que ce qui vient de se passer , puisse altérer en rien ma gloire , à moins que la charité ne soit désormais regardée comme un vice , ou à moins qu'on ne me fasse un crime d'avoir défendu ma vie , contre un ennemi qui l'attaquoit.

## OTHELLO.

Oh , pour le coup , mon sang s'é-chauffe , & ma colere s'allume ! ... Parlez-moi plus clairement , tous tant que vous êtes , ou craignez les effets de ma juste indignation. Je prétens , en un mot , connoître l'auteur de la querelle , & l'en punir ! .... Quoi , dans une Place de Guerre ! dans une Ville encore toute allarmée des approches de l'Ennemi , risquer à émouvoir de nouveau la populace , par un combat nocturne ! Et dans quels lieux encore ? Dans un Corps de garde ! Dans un lieu consacré à la sûreté publique ! .... Le fait est inouï , & demande un exemple , capable d'effrayer tout Officier assez téméraire pour tomber en pareille faute .... Parlez , vous Jago , je vous l'ordonne : lequel des deux est l'agresseur ?

M O N T A N O à Jago.

Si les liens du sang , ou de l'amitié ,  
te font farder la vérité , tu es indigne  
d'être Soldat !

J A G O .

Tu me prends par mon foible ; mais  
dussal-je périr , ne t'attends pas que je  
sois homme à nuire à Cassio ! Le Géné-  
ral veut sçavoir le vrai de la querelle :  
Il le sçaura , mais sans que mon rap-  
port puisse préjudicier à mon ami .

Apprenez donc , Seigneur , \* qu'é-  
tant ce soir en conversation avec Mon-  
tano , nous avons vu tout à coup pa-  
roître un homme qui , en fuyant , de-  
mandoit du secours contre Cassio , qui  
le poursuivoit l'épée à la main . Mon-  
tano arrête Cassio , dont il tâche d'ap-  
paifer le couroux .... Pendant ce tems ,  
je suis les pas du fuyard , afin de le ras-  
surer , & faire cesser ses cris , capables  
d'allarmer les habitans . A mon retour ,  
j'entens la voix de Cassio exprimer des  
sentimens de fureur , que je ne lui  
avois pas encore connus .... Je préci-  
pite mes pas , & je les trouve tous deux .

\* A Othello .

68            O T H E L L O ,  
l'épée haute , & dans le même état où  
vous venez de les trouver vous-même.  
Je n'en scâis pas d'avantage, Seigneur ;  
mais , quelqu'il en soit , daignez vous  
souvenir qu'ils sont hommes , & que  
le plus parfait n'est pas exempt de fau-  
tes ! Il est vrai que Montano est blessé ;  
mais Cassio est d'autant moins crimi-  
nel , qu'il est probable que le fuyard  
inconnu l'avoit insulté de manière à  
faire perdre patience à tout homme  
de cœur.

### O T H E L L O .

Je vois bien , Jago , que ton amitié  
t'engage à pallier la faute de Cassio.  
Mais j'en scâis assez , pour porter un  
jugement certain .... Cassio , je vous  
aime ; vous le scavez ; mais ç'en est  
fait , vous ne servirez jamais sous moi...  
Pour vous , Montano , je vais dire qu'on  
ait soin de votre blessure. Vous Jago ,  
faites une ronde exacte dans la Ville ,  
& calmez l'émotion que cette allarmie  
à pû y causer.

## SCENE XVII.

JAGO. CASSIO.

**C**assio, dont le courroux du Général a rappelé la raison, déplore son malheur, & s'abandonne à son désespoir. Jago affecte en vain de le consoler ; Cassio sent que sa faute est mortelle, pour sa réputation ; & que, dût-il être assés heureux pour obtenir sa grâce d'Othello, il ne doit jamais espérer de regagner sa confiance.

Jago qui n'abandonne jamais son projet de vise, ranime le courage de Cassio. Il l'exhorte à faire sa cour à la femme du Général. „ Elle a , dit-il , tout pouvoir sur l'esprit de son mari : il faut la cultiver soigneusement , & faire en sorte de l'intéresser en votre faveur. Je vous donnerai les moyens d'avoir un accès facile auprès d'elle ; & la bonté de son cœur m'assure que vous réussirez. Cassio goûte ce conseil ; il en remercie Jago , qui lui donne rendez-vous au lendemain matin.



## SCENE XVIII.

JAGO *seul.*

Qui me croiroit un scelerat , ( dit-il )  
 en me voyant donner un conseil aussi  
 salutaire à mon Ennemi ? Est-il , en effet ,  
 de voie plus prompte , & plus sûre , pour  
 obtenir la rémission d'un crime , que celle de  
 faire plaider la cause du coupable , par une fem-  
 me que le Juge aime ? ... Divinités infernales !  
 en suggérant de pareilles idées , est-il quel-  
 que mortel qui ne vous prît pour des  
 anges.... ! Mais nous verrons bientôt ce  
 que produiront les assiduités de Cassio au-  
 près de Desdemona , ainsi que les instances  
 de cette femme auprès de son mari , pour  
 obtenir le pardon de Cassio . C'est où je les  
 attends ! Ah ! que veut Roderigo ?

## SCENE XIX.

JAGO. RODERIGO.

Roderigo se plaint amèrement , du sort per-  
 sonnage qu'il apperçoit que Jago lui  
 fait jouer . , , j'ai ( dit-il ) dépensé presque  
 tout mon argent ; j'ai été bien battu cette

## ACTE II.

» nult; & je crois que la conclusion du Re-  
» man, sera, d'avoir acquis à mes dépens un  
» peu d'expérience, & de retourner à Venise  
» sans un sol !

Jago lui répond, qu'il a d'autant plus de tort de se plaindre, que tout va au mieux, & qu'il ne s'agit plus que d'un peu de patience... Il est vrai (dit-il) que vous avez été battu par Cassio : mais n'en êtes-vous pas bien vengé, puisqu'il a perdu son emploi, & qu'il est dans la disgrâce du Général.... ? Laissez-moi faire, le reste éclora bientôt, & vous serez heureux... Allez-vous-en, bien vite : retirez-vous, vous dis-je ! Vous en saurez demain davantage.... Adieu.

---

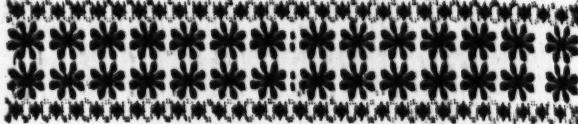
## SCENE XX.

JAGO, *seul.*

» **I**l ne me reste (dit-il) maintenant, que deux choses à faire. D'abord, il faut engager ma femme, à disposer l'esprit de Desdemona, en faveur de Cassio. En second lieu, il faut que je travaille, à jeter des soupçons dans l'ame du More, en lui faisant adroitemment remarquer les assiduités de Cassio auprès de Desdemona. Tout cela est aisé ; & de pareils projets réussissent toujours, lorsque leur exécution ne languit point.

*Fin du second Acte.*

72 OTHELLO,



ACTE III.

---

SCENE PREMIERE.

*Le Théâtre représente le Palais du Gouverneur.*

CASSIO. *Troupe de Musiciens.*

**C**assio donne une serenade à Othello, & à sa femme. Un domestique vient interrompre la symphonie, & il congédie les Musiciens, après leur avoir fait quelques libéralités de la part du Général. Cassio prie le Domestique de lui procurer un moment de conversation avec Emilie (femme de Jago) au cas qu'elle soit levée. Le Domestique sort, en le lui prothettant.

---

SCENE II.

JAGO, CASSIO.

**J**ago fait des reproches à Cassio de ne s'être pas retiré. L'autre lui répond, qu'il étoit

toit presque jour quand ils se sont quittés , &  
qu'il avoit cru n'avoir rien de plus pressé que  
de parler à Emilie , pour qu'elle lui procurât  
quelqu'accès auprès de la tenime du Général.  
Jago lui dit , qu'il se charge de la lui envoyer ,  
& qu'il fera en sorte d'éloigner Othello , afin  
que leur conversation ne soit point troublée .

## SCENE III.

EMILIE. CASSIO.

E Milie prend part à l'infortune du Lieu-  
tenant. Elle l'assure qu'elle va travailler  
pour lui , de tout son pouvoir . » On parle ( dit-  
» elle ) actuellement de votre affaire , dans le  
» palais , & Desdemona vous défend avec  
» beaucoup de zèle. Le More insiste , sur ce  
» que la personne que vous avez blessée , a  
» beaucoup de parens & de crédit dans l'isle :  
» sans quoi vous n'auriez besoin d'autre in-  
» tercesseur auprès de lui , que de l'amitié  
» qu'il a pour vous . Cassio la temercie ,  
& la supplie de l'introduire dans l'appartement  
de Desdemona , pour qu'il puisse lui parler  
en particulier. Emilie lui accorde sa deman-  
de , & l'emmène avec elle .

I. Part;

D

94 OTHELLO;

---

SCENE IV.

OTHELLO. JAGO.

Plusieurs Officiers.

OTHELLO.

**T**L ordonne à Jago , de porter une lettre à un Capitaine de navire , qui part pour Nenise ; & de venir le rejoindre , dès qu'il se sera acquitté de cette commission.

---

SCENE V.

*Le Théâtre change , & représente l'intérieur du Palais.*

DESDEMONA. CASSIO. EMILIE.

**D**Esdemona promet sa protection à Cassio. » Je scai , ( dit-elle ) que vous êtes » un bon Officier , que vous aimez mon mari , » & qu'il y a longtems que vous êtes à son » service. Je vais agir pour vous de façon que » votre disgrâce apparente ne durera qu'au- » tant que le Général la croira nécessaire , pour » ne pas blesser les yeux du Public , s'il vous

## ACTE III.

75

rétablissoit trop tôt dans votre emploi.

Cassio est pénétré des bontez de Desdemona. Il lui jure une reconnaissance & un attachement éternels. Elle lui repete, que la cause de Cassio sera désorunais la sienne propre, & qu'elle n'aura aucun pouvoir sur l'esprit de son mari, si elle ne parvient pas bientôt à rappeler Cassio.

---

## SCENE VI.

*Les mêmes Acteurs. OTHELLO & JAGO paroissent dans le fond du Théâtre.*

### EMILIE.

**M**Adame, voilà le Général.

**CASSIO.**

Permettez, Madame, que je prenne congé de vous.

**DESDEMONA.**

Pourquoi? Non, demeurez, & soyez témoin de la maniere dont je vais parler à mon mari.

**CASSIO.**

Non, de grace, Madame! je suis trop confus, & trop repentant de ma

**Dij**

76            OTHELLO;  
faute , pour soutenir les regards de vous  
tre illustre époux !

DESDEMONA.  
En ce cas , faites ce que vous jugez  
à propos,

---

## SCENE VII.

DESDEMONA. EMILIE,  
OTHELLO & JAGO toujours dans  
l'éloignement.

JAGO,

O H , voilà qui me déplaît ! , , , ,  
OTHELLO,

Que dis-tu là , Jago ?

JAGO.

Rien , Seigneur... Mais si , , , je ne  
sais ce que je pense.

OTHELLO,

N'est-ce pas Cassio que je viens de  
voir sortir ? , , ,

JAGO.

Cassio , Seigneur ; je n'en crois rien ,  
pourquoi auroit-il pris la fuite si prê-

### ACTE III.

cipitament , en vous voyant paroître ?  
OTHELLO.

Je crois pourtant que c'est lui-même.... Approchons.

DESDEMONA à Othello.

Je viens , Seigneur , d'avoir un entretien avec un homme qui gémit d'être assez malheureux , pour vous avoir déplu.

OTHELLO.

Qui , Madame ?

DESDEMONA.

C'est Cassio , votre Lieutenant . . . Ah , Seigneur , si j'ai acquis quelque droit sur vos bontés , daignez vous adoucir en sa faveur ! . . . Vous connoissez son extrême attachement à votre personne ! S'il a péché , c'est par faiblesse , & non pas par méchanceté . De grâce , en ma faveur , pardonnez-lui sa faute !

OTHELLO.

C'est donc lui qui sort d'auprès de vous ? ....

DESDEMONA.

Lui-même : mais si triste , si pénétré du sentiment de sa douleur , qu'elle a passé jusques dans mon ame , & que

78        O T H E L L O ,  
je souffre presque autant que lui ! Seigneur , au nom de notre amour , soyez sensible à ma priere !

O T H E L L O .

Cela ne se peut maintenant , ma chere Desdemona . Mais , nous verrons ...

D E S D E M O N A .

Faudra-t-il long-tems attendre , Seigneur ?

O T H E L L O .

Le moins qu'il sera possible , puisque vous vous y intéressez .

D E S D E M O N A .

Ah , Seigneur , fixez du moins un terme , & qu'il ne soit pas long ! Cassio n'est déjà que trop puni , par son repentir ; & si votre couroux dурroit encore plus de trois jours , je ne réponds pas de sa vie ! ... Vous me direz peut-être , que de pareilles fautes sont d'un dangereux exemple , dans le service militaire ? Eh , sans cela , celle de Cassio seroit-elle digne de votre attention ? N'en auroit-il pas été quitte pour une légère réprimande ? .... Dites-moi donc , Seigneur , combien de tems il a encore à souffrir ? Hélas , je rougirais de vous refuser quelque cho-

### A C T E I I I .

Si qu'il fut en mon pouvoir d'exécuter,  
au premier signe de vos yeux ? ... Vous  
vous taisez cependant ; vous oubliez ,  
que ce même Cassio , autrefois con-  
fident de votre tendresse pour moi ,  
n'a rien épargné pour me disposer en  
votre faveur ? Que son zèle , & son  
amitié pour vous , ont vaincu tous les  
obstacles qui s'opposoient à notre bon-  
heur ?

#### O T H E L L O .

Ah ! c'en est trop Desdemona ; je  
suis vaincu ! je lui pardonne ; tout  
est oublié ! .... Othello n'est point fait ,  
pour vous rien refuser !

#### D E S D E M O N A .

Seigneur , c'est pour vous-même que  
je demandois cette grace avec tant de  
chaleur : c'est un brave Officier , c'est  
un ami que je vous rends ! Ne crai-  
gnez pas , que j'abuse jamais de votre  
tendresse , pour en exiger rien qui ne  
doive tourner à votre avantage !

#### O T H E L L O .

Ne craignez pas non plus d'être ja-  
mais refusée ! ...

Allez , ma chere Desdemona , j'ai  
besoin d'être seul un instant. Je vous  
rejoindrai bientôt.

D i i i j

OTHELLO,  
DESDEMONA.

Venez, Emilie. Adieu, Seigneur : vos volontés seront toujours la règle de mes démarches , & de mes vœux !

---

SCENE VIII.

OTHELLO. JAGO.

OTHELLO.

**Q**uel aimable caractère ! Quelle femme ! ...

Non , ce n'est qu'en l'aimant que je puis être heureux !

JAGO.

Seigneur ....

OTHELLO.

Que veux-tu , Jago ?

JAGO.

Oferai-je vous faire une question ? ...  
Lorsque vous devintes amoureux de Desdemona , Cassio en eut-il quelque connoissance ?

OTHELLO.

Oui : il a été le confident de ma tendresse , depuis son origine , jusqu'à

A C T E III. 81

mon mariage .... Mais à quel propos  
me demande-tu cela ?

J A G O.

Seigneur .... C'est uniquement , sur  
une idée qui m'est venue tout à coup.

O T H E L L O.

Quelle est donc cette idée, Jago ? Ne  
peut-on la scâvoir ?

J A G O.

Seigneur , je ne croyois pas que Caf-  
fio connût Desdémona , ni qu'il l'eût  
fréquentée.

O T H E L L O.

Au contraire : il s'est trouvé très-fré-  
quemment avec nous.

J A G O.

Cela m'étonne ! ....

O T H E L L O.

Je ne vois pas pourquoi. N'est-il pas  
galant-homme ?

J A G O.

Je le crois tel ...

O T H E L L O.

Jago ? ... Tu as quelque pensée que  
tu me caches ? ...

J A G O.

Moi , Seigneur ? ...

D v

OTHELLO;  
OTHELLO.

Oui toi! .... J'apperçois aisément ton embarras , par tout ce qui vient de t'échaper.... Je t'ai surpris tout à l'heure , disant à demi-voix , *Oh, voilà qui me déplaît*; & cela , dans le moment que Cassio quittoit ma femme!... Maintenant , que je te dis , qu'il a été confident , & témoin de nos amours ; tu me réponds , que *cela t'étonne*? ... Qu'est - ce donc , qui te *déplaïsait*? qu'est-ce qui *t'étonne*? Qu'est-ce enfin , que le secret que tu parois craindre de me dévoiler ? Si tu m'aimes , n'appréhendes pas de m'ouvrir ton âme: Je te le demande en ami ; & , au besoin , je te l'ordonne en maître.

J A G O.

Hélas , Seigneur ! êtes - vous bien persuadé de mon extrême attachement pour vous ?

OTHELLO.

Oui ; j'en suis convaincu. Je scçai que ton amitié pour moi est sincère ; je scçai d'ailleurs , que tu es prudent , que tu péses tes paroles , avant que de les hazarder : & voilà ce qui cause ma crainte, en excitant ma curiosité ! moins

## A C T E III.

83

Sur de ta probité , & de ton zéle , je ferrois peu d'attention à de pareils discours !

J A G O .

Seigneur , je n'ai pas de soupçon contre la probité de Cassio.....

O T H E L L O .

Parle vrai : tu ne dis pas ici ce que tu penses , Jago ? Tu renfermes dans ton cœur quelque secret funeste , qu'il faut absolument que je fçache ; & c'est trahir son ami , que de craindre de lui apprendre , même ce qui peut le chagriner .

J A G O .

Seigneur , daignez m'en dispenser ? je me trompe , sans doute , dans mes conjectures . Je vous avouerai même , que j'ai le défaut d'être naturellement soupçonneux ; & qu'il m'est arrivé souvent , de regarder comme criminelles , des actions , qui par la suite se sont trouvées très-innocentes ! .. N'insistez donc plus , je vous en supplie , pour que je vous fasse part des idées que j'ai conçues , peut-être sur un fondement peu solide ! Vous êtes trop clair-voyant , & vous pensez trop bien , pour asséoir un ju-

D.vj.

OTHELLO,  
gement certain , sur les vains soupçons  
d'un homme tel que moi. Qu'il vous  
suffise enfin , que votre repos , votre  
gloire , & l'estime dont vous daignez  
m'honorer, me condamnent à un silen-  
ce éternel !

OTHELLO.

O Ciel ! je crois t'entendre ? . . .

JAGO.

Qui , si vous lisez dans mon cœur :  
sans quoi . . .

OTHELLO *à part.*

Dieux ! . . .

JAGO.

Prenez garde , Seigneur ! n'allez pas  
sur-tout livrer l'entrée de votre cœur à  
la jalouse : c'est un monstre , qui dé-  
vore la main dont il reçoit la nourri-  
ture ! . . . Un mari n'est qu'à demi mal-  
heureux , lorsqu'il s'est détaché d'une  
épouse infidelle : mais , quel enfer pour  
celui qui l'aime encore !

OTHELLO *à part.*

Ah , Ciel ! . . . *hant.* Crois-tu que je sois  
homme à passer ma vie dans l'amertu-  
me & les alarmes ? Non , mon cher  
Jago : un seul doute fondé ; vaut chez  
moi l'évidence . . . Ne me respecte plus ,

ami , quand tu me verras assez foible ,  
pour occuper mon ame d'imaginactions ,  
& de chimeres. La beauté d'une femme ,  
sa bonne humeur , ses talens , ne  
doivent jamais rendre un mari jaloux.

C'est changer en poison un breuvage agréable ,  
Et la vertu qui rit , n'en est que plus aimable !

Eh , le choix même que Desdemona  
a fait de moi , ne suffit-il pas pour me  
rassurer ? Est - ce par mon mérite ex-  
terior , que j'ai eu le bonheur de lui  
plaire ? N'avoit-elle pas des yeux ? ...  
Non , mon cher Jago : il faut des preu-  
ves pour soupçonner un cœur tel que  
celui de Desdemona. Mais si j'avois le  
malheur d'en trouver , le même instant  
qui verroit naître ma honte , verroit  
aussi mourir ma tendresse pour elle !

### JAGO.

Seigneur , je suis charmé de vous voir  
dans de pareilles dispositions : Elles  
m'encouragent à vous parler avec une  
franchise , que le devoir & l'amitié  
sembloient m'interdire , dans une cir-  
constance aussi fatale ! Il se peut pour-  
tant , que ces mêmes sentimens ren-  
dent mon zèle trop actif , sur tout ce

qui peut intéresser votre gloire ; & plutôt à Dieu que je me trompasse aujourd'hui ! .... N'importe, le devoir m'ouvre là bouche, & je céde, en gémissant, à la nécessité qui m'oblige à parler ! ... Apprenez donc, Seigneur, que quoique je n'aye aucunes preuves de ce que je soupçonne, je crois pourtant que vous devez observer la conduite de votre femme, avec Cassio. Mon intention n'est pas de vous rendre jaloux : mais je serois fâché de vous voir trop indifferent sur un objet de cette nature. J'aurois trop à souffrir, en voiant trahir à la fois votre bonté, & votre confiance ! ... Observez-les, Seigneur. Je connois le caractère des Venitien-nes : peu leur importe, d'avoir le Ciel pour témoin de leurs intrigues, dès qu'elles peuvent en dérober la connoissance à leurs maris. Rien enfin n'est péché pour elles, que ce qu'elles n'ont pu cacher aux yeux du public. Desdemon a su tromper la vigilance de son pere : Souvenez-vous vous-même, avec quel art elle a pu paroître indifférente à tous les yeux, tandis que vous lisiez tous les jours votre bonheur dans

A C T E I . I . I .      87

les siens ! jugez ensuite , si une fille qui a poussé l'art de feindre , à un si haut degré , dans un âge aussi tendre , est au dessus de tous soupçons dans un âge plus mûr ? .... Mais , je m'apperçois que mon zèle m'emporte trop avant ! Pardonnez-le , Seigneur , au plus fidèle de tous ceux qui vous sont attachés !

O T H E L L O .

Non... Ne crains rien , ami.... Je t'aimerai toujours.

J A G O .

Seigneur , je m'apperçois de quelqu'alteration , sur votre visage !

O T H E L L O .

Moi ? Non.... Tu te trompes...

J A G O .

Ah , Seigneur , je tremble , que mon indiscretion ne vous soit fatale , & peut-être à moi - même ! ... Hélas , pensez du moins , que votre intérêt seul m'a fait parler ! .... Mais vous feignez en vain : vous êtes ému , je le vois !.... de grace , Seigneur , contenuez votre imagination dans de justes bornes ! Je n'ai rien dit , & je ne scias même rien , qui doive la conduire au-delà du soupçon. O Ciel ,

qu'en résulteroit-il ? J'aurois trahi à la fois mon maître , & mon ami ! Car vous sçavez , Seigneur , combien j'aime Cassio ? ... Calmez donc des transports , que j'apperçois que vous avez peine à contenir ; & ne condamnez pas d'abord une épouse aimable , & peut-être digne encore de toute votre tendresse !

## OTHELLO.

Ami , je veux le croire ; & puisses-tu le croire de même ! ... Adieu , laisse-moi. Si tu apperçois quelque chose de plus , viens sur le champ m'en avertir. Dis même à ta femme , d'avoir l'œil sur la mienne...Adieu. Laisse-moi , te dis-je.

## JAGO.

Seigneur , je vais partir.... Permettez pourtant , que je vous dise encore , qu'il me paroît dangereux de rien précipiter. Je crois même , qu'il seroit bon de rappeller bientôt Cassio auprès de vous , ne seroit-ce que pour un tems. Nous pourrons alors l'observer à loisir , & tirer des lumières de ses démarches. En attendant , vous pourrez juger des sentimens que Des-

## ACTE III. 89

demona a pour lui , par les instances vives & pressantes qu'elle pourra faire auprès de vous , pour obtenir le rétablissement de cet homme. Jusques - là , Seigneur , suspendez votre jugement , & croyez plutôt mon zèle trop outré , que de vaines conjectures capables de troubler votre repos !

## SCENE IX.

OTHELLO, *sens.*

C Et homme a de l'esprit , & ne connoît que trop bien les différens ressorts qui font mouvoir le cœur humain ! .... Grands Dieux , si ses soupçons étoient fondés ? .... Ah , malgré tout l'excès de ma tendresse , je deviendrois Barbare ! .... Que dis-je , infortuné ? & à quel titre ai-je pû me flatter d'être aimé ? .... Est-ce par ma figure ? Je suis un More ! Est-ce par ma politesse , & mes galanteries ? Je suis un vieux soldat cassé , qui n'ai jamais connu de langage plus doux que celui de la guerre ! .... Ah mal-

90      OTHELLO,  
heureux amour-propre, tu m'as flatté!  
Mais la raison m'ouvre enfin les yeux!

Desdemona n'est plus à moi ! Jamais elle n'y a été ! Mon opprobre est certain ; & ma seule consolation est d'en abhorrer l'auteur ! .... Fatale destinée du mariage ! Tu nous donnes des épouses : mais nous donnes-tu des cœurs ? .... Que vois-je ? C'est Desdemona ! ... Les rayons de la vertu brillent sur son visage ! ... Si ces traits sont un masque apprêté, par la fraude, devez-vous juste-Ciel, aider à nous tromper ? ...

---

## SCENE X.

OTHELLO. DESDEMONA.  
EMILIE.

DESDEMONA.

A Llons, mon cher Othello : le dîner est prêt ; les principaux de l'Isle, que vous avez invités, sont arrivés, & vous attendent.

OTHELLO.

J'ai tort, Madame....

A C T E I I I .      91  
DESDEMONA.

Votre voix me paraît foible : ô  
Ciel ! seriez-vous incommodé ?

O T H E L L O .

J'ai une violente migraine.

D E S D E M O N A .

C'est , sans doute , pour avoir veillé  
cette nuit. Je vais vous bander la tête ;  
avec mon mouchoir : comptez que la  
douleur se dissipera bientôt.

O T H E L L O .

Votre mouchoir est trop petit; Lais-  
sez-le..... Marchons !

D E S D E M O N A .

Je suis au désespoir de votre incom-  
modité ! \*

---

---

S C E N E   X I .

E M I L I E , *seule.*

J E suis bien-aise d'avoir trouvé ce  
mouchoir : c'est le premier gage  
qu'elle a reçu de la tendresse du More ;  
& je me souviens , que mon mari m'a

\* Elle laisse tomber son mouchoir. Emilie  
le ramasse.

92      O T H E L L O ,  
dit cent fois de le dérober à Desdemona. Mais comme ce meuble lui est  
cher , & qu'elle le conservoit soigneusement , je n'ai jamais trouvé l'occa-  
sion de m'en emparer. Je vais le don-  
ner à Jago. Quant à ce qu'il veut en  
faire , Dieu le fçait , mais je l'ignore :  
il me suffit d'obéir à mon mari.

---

## S C E N E   X I I .

J A G O .   E M I L I E .

E Milie montre le mouchoir à Jago qui  
le saisit avec empressement. Il se fait en-  
suite expliquer , par sa femme , de quelle  
maniere elle est parvenue à l'avoir. Il la  
congédie , après lui avoir recommandé le se-  
cret.

---

## S C E N E   X I I I .

J A G O , *seul.*

J Ago se propose de laisser tomber le mou-  
choir , dans la chambre de Cassio. Il espere  
que cela produira quelqu'effet favorable à  
ses desseins. » Le More a déjà ( dit-il ) aval-

A C T E III. 93

» le le poison que je lui avois si adroiteme<sup>t</sup>  
» préparé. Il opérera bientôt , pour peu qu'il  
» soit aidé par quelque agitation nouvelle.  
» Quels rages n'excitera-t-il pas ?

---

S C E N E X I V.

O T H E L L O , J A G O .

O T H E L L O , *sans voir Fago,*

E H quoi ! Desdemona me seroit infi-  
déle ? .....

J A G O .

Ah , Seigneur , écartez cette image cruelle !

O T H E L L O .

Sors , malheureux ! C'est toi , dont la noire  
fureur

Préparas le poison qui dévore mon cœur ?

Livré , sans défiance , à l'amour le plus  
tendre ,

N'étois-je pas heureux , avant que de t'en-  
tendre ?

Quel Démon te força , d'interrompre le  
cours ,

D'une félicité , que je perds pour toujours ?

Dût ma femme brûler d'une flamme secrète ,

## 94 OTHELLO,

En étoit-elle , hélas , à mes yeux , moins parfaite ?

Je me croisois aimé ! Je ne soupçonois rien ! ...  
Eh que m'importe enfin , qu'on me ravisse un bien ,

Dont la perte , chez moi , laisse encor l'abondance ;

Est-on jamais à plaindre , au sein de l'opulence ?

Gémis-ton de ses maux , quand ils sont ignorés ! . . . .

Cent rivaux inconnus , en secret préférés ,  
N'offrent rien à l'époux dont son amour gémisse :

Mais un seul soupçonné , suffit pour son supplice ! . . . .

Plus de gloire , pour moi ! Plus de félicité !  
Plus d'honneurs ! Plus d'espoir ! Toi seul m'as tout été ! . . . .

Fuis , dis-je ? ... Sur tes pas , je crois voir l'imposture ,

La vengeance , & la mort , guidés par le parjure ! \*

\* Mon dessein étoit de mettre toute cette Scène en Vers : mais la crainte d'en affo-

JAGO.

Hélas, Seigneur, qu'entens-je ? ....  
Ô Ciel ! se pourroit-il , que vous m'im-  
putassiez ! ....

OTHELLO.

Misérable ! C'est toi qui m'a dé-  
couvert ma honte ! ... Il faut me la  
prouver ou périr de ma main ! ....  
Si la calomnie seule a pû t'armer con-  
tre Desdemona , tu n'as plus rien à  
ménager ! Foule aux pieds tous remors;  
entasse . crime sur crime ! parviens  
enfin,jusqu'à rendre mes yeux témoins  
de mon opprobre ; ou bien prépare-  
toi aux plus cruels supplices !

JAGO.

O Ciel prens ma défense ! .... Eh  
quoi , Seigneur , est - ce vous que  
j'entens ?... Insensé que j'étois ! Nai-je  
pas dû sentir , que la sincérité , rend  
souvent criminel ? .... O monde !  
J'apprends enfin à te connoître , &  
combien ( dans ce siècle ) il est dange-  
reux d'avoir trop de vertu ! \*

blier les beautés , & le feu , m'en a ensuite dé-  
tourné ; trop heureux , si ma Prose même ,  
peut rendre fidélement , la force , & le na-  
turel de l'original !

\* Il veut sortir.

**O T H E L L O ;**  
**O T H E L L O .**

Non , démeure ! .... Il se peut que ma femme ne soit pas criminelle , ni toi non plus. Mais tu m'as donné lieu de la soupçonner , & je suis malheureux! ... Songe , qu'elle éroit un ange à mes yeux , & que ton souffle impur a noirci tous ses traits ! .... Parle ; prouvé-moi son crime , ou l'Enfer n'a pas de tourmens que je ne puisse employer pour te punir !

J A G O .

Je vois avec douleur , à quel point la passion vous transporte ; & je me repens , amérement , de ce que j'ai fait ! ....

O T H E L L O .

N'importe : il faut me satisfaire !

J A G O .

La chose n'est pas impossible , Seigneur. Mais comment l'entreprendre ?.. Voudriez-vous être témoin ?...

O T H E L L O à part.

O rage ! ô damnation !

J A G O .

D'ailleurs , comment parvenir à ce point ? .... Vit-on jamais le vice affronter le grand jour ? Et l'œil d'un mortel

### ACTE III.

97

mortal perce-t-il aisément les ténèbres dont deux amans d'intelligence ont intérêt de s'envelopper? ... Comment donc pourrai-je vous satisfaire pleinement? ... Parlez, Seigneur, si c'est à ce prix seul que je puis calmer votre colere, je m'y soumets dès à présent; elle peut éclater! ... Mais, si par les différentes circonstances, qui peuvent conduire un homme sage à la connoissance de la vérité, je puis vous convaincre de la réalité de mes soupçons: ordonnez, je suis en état de vous satisfaire.

### OTHELLO.

Prouve-moi que Desdemona est infidelle: voilà ce que je demandé?

### JAGO.

Je l'entreprends à regret. Mais les doutes que vous avez pu concevoir, de ma probité, me sont trop sensibles pour me permettre de me taire... Ce que je vais vous dire n'en n'est pas, je l'avoüe, une preuve complète: mais dans les crimes obscurs, les plus légères circonstances sont souvent d'un grands poids.

I. Part.

E

98 OTHELLO;

Vous l'avez, Seigneur, qu'il est des personnes, qui dans le sommeil même, ont l'âme assez agitée des passions qui l'affectent, pendant le jour, pour en parler distinctement dans leurs songes ? Cassio a ce défaut. .... j'étois couché, il y a peu de jours avec lui, & je ne dormois pas. Jugez de mon étonnement, lorsque je vis cet homme me prendre la main, & après mille baisers enflammés, adresser à Desdemona tout ce que l'amour le plus tendre a de vif & de reconnaissant! ....

OTHELLO.

Arrête, barbare Jago ! C'en est trop,  
Ô Ciel !.....

JAGO.

Seigneur, ce n'est qu'un songe.

OTHELLO.

N'importe ; il ne peut être qu'une suite de la réalité !

JAGO.

Il peut du moins concourir, à fortifier d'autres conjectures.

ACTE III.

93

OTHELLO.

Perfide Desdemona! ... Tu périras de ma main.

JAGO.

Ne précipitez rien, Seigneur : les apparences sont souvent trompeuses! ... Dites-moi seulement, si vous n'avez jamais vu, dans les mains de votre épouse, un mouchoir richement brodé?

OTHELLO.

Oui. C'est le premier présent que je lui ai fait.

JAGO.

Eh bien, ce mouchoir est entre les mains de Cassio.

OTHELLO.

Ah, s'il étoit possible?

JAGO.

J'ignore si c'est absolument le même. Mais si cela est, c'est une circonstance qui parle encore contre Desdemona.

OTHELLO.

Que n'a-t-elle mille vies à perdre? Une seule est trop peu pour satisfaire ma vengeance! ... Je commence à ne plus douter; & l'éclair que tu viens de faire briller à mes yeux, m'a dévoilé

E ij

100 OTHELLO;  
ma honte toute entiere!... Sors des  
enfers, noire vengeance ! viens tenir  
dans mon cœur la place de l'amour !

JAGO.

Encore un coup, Seigneur, ne pré-  
cipitez rien. Peut-être changerez-vous  
encore de pensée sur ce sujet....

OTHELLO.

Jamais, Jago, jamais ! Le crime  
est trop visible.... Ma tendresse trahie,  
mon honneur offensé, & ma gloire  
éclipsée, n'ont laissé dans mon cœur  
qu'un vuide affreux, où la haine & la  
rage viennent de se loger.... Et toi,  
Ciel barbare \*, reçois le vœu san-  
gant, que je t'adresse, de ne plus  
respirer qu'une juste vengeance !

JAGO, se met aussi à genoux.

Et moi, je jure, O Ciel ! de con-  
sacrer mon bras, mon cœur, & ma  
vie au service d'Othello ! d'obéir, en-  
fin, sans remords, à ses comande-  
mens, quelque sanglans qu'ils puil-  
sent être !

\* Othello se met à genoux:

ACTE III. 103  
OTHELLO.

J'accepte ton serment avec plaisir,  
& j'en attends une preuve, avec impatience.... Que d'ici, à trois jours,  
je n'entende plus parler de Cassio...

JAGO.

C'en est fait : mon ami est mort ! ...  
Mais du moins, Seigneur, pardonnez  
à Desdemona ! ....

OTHELLO.

Qu'ose-tu dire ? .... Qu'elle périsse  
l'infidelle ! Malheur, à qui prétendrait  
la défendre ! ..... Viens, suis-moi.... Ecartons-nous d'ici, pour concerter sa mort. Pour toi, cher Jago,  
je te nomme mon Lieutenant.

JAGO.

Seigneur, je vous suis dévoué pour  
jamais !

---

SCENE XV.

DESDEMONA. EMILIE.

*Un Domestique.*

D Esdemona ordonne au domestique d'aller dire à Cassio, qu'elle a parlé pour  
E iiij

lui à son mari , & qu'elle espere qu'il ne sera pas long tems disgracié.

Elle paroît inquiète de la perte de son anouchoir. Elle en demande des nouvelles à Emilie , qui l'assure qu'elle ne l'a pas vu. Desdemona dit qu'elle auroit préféré d'avoir perdu sa bourse. » Si mon mari ( dit-elle ) « avoit du penchant pour la jalouse , il n'en « faudroit pas davantage pour l'allarmer. Il « est pourtant Africain ( ajoute-t-elle ) & « ceux de sa Nation sont naturellement plus « ombrageux que d'autres . . . Mais , je le « vois ; & je ne le quitterai point , jusqu'à ce « qu'il ait rappelé Cassio.

## S C E N E XVI.

O T H E L L O . D E S D E M O N A .  
E M I L I E .

O T H E L L O .

E H bien , ma chere Desdemona ! \*  
E \* Quel supplice d'être obligé de  
dissimuler !

D E S D E M O N A .

Que je vous revois avec joie , mon  
cher Othello !

O T H E L L O .

Donnez - moi cette main ! . . . .

\* A part.

A C T E I I I. 103

Elle est bien moîte , Desdemona ? bien enflammée ?

D E S D E M O N A.

Je n'ai pourtant ni mal , ni chagrin.

O T H E L L O.

Cette moîteur dénote un tempérament un peu trop échauffé \* .... Vous avez besoia de repos , ma chere Desdemona ; & j'apperçois que trop de liberté vous est nuisible..... Cette main est franche , en vérité ; elle indique le mal , & le remede !

D E S D E M O N A.

Pourroit -elle n'être pas franche ; Seigneur ? C'est d'elle que vous tenez mon cœur.

O T H E L L O.

C'étoit jadis le cœur qui faisoit donner la main ! ....

D E S D E M O N A.

Je n'entends pas cette distinction , Seigneur : il me suffit de vous aimer.... Parlons plutôt de la promesse que vous m'avez faite.

O T H E L L O.

De quoi donc s'agit-il ?

\* Avec un ton ironique.

OTHELLO,  
DESDEMONA.

Je viens d'envoyer chercher Cassio.  
Vous fçavez que vous m'avez accordé  
*sa grace* ?

OTHELLO.

Fort bien<sup>\*</sup> .... Je suis attaqué d'un  
rhume, qui m'incommode beaucoup...  
Donnez-moi un mouchoir.

DESDEMONA.

Seigneur, en voilà un.

OTHELLO:

Non. Prêtez-moi celui, que je vous  
ai donné.

DESDEMONA.

Seigneur, je ne l'ai point ici.

OTHELLO.

Vous ne l'avez point ? ....

DESDEMONA.

Non, Seigneur.

OTHELLO.

Tant pis ; vous avez tort. Ce mou-  
choir a été donné à ma mere, par une  
fameuse Egyptienne, qui lui dit, en  
le lui donnant, qu'elle pouvoit être sûre  
de l'amour de mon pere, tant qu'elle le  
conserveroit : mais que si elle s'en défa-  
soit, soit par don, ou autrement, elle

\* A part.

### ACTE III.

105

*devoit s'attendre à perdre l'estime de son mari. Ma mere me l'a donné, en mourant, à condition d'en faire présent à celle que j'épouserois. J'ai exécuté sa volonté, en vous le donnant : ainsi prenez-en soin. Si vous veniez à le perdre, ou à le donner à quelqu'un, vous vous exposeriez peut-être à bien des malheurs !*

DESDEMONA.

O Ciel, Seigneur ! cela se peut-il ?  
Plût à Dieu que je ne l'eusse jamais vu !

OTHELLO.

Par quelle raison ? ... Parlez ! ...

DESDEMONA.

Seigneur, vous paroissez ému ! ....  
Le ton, dont vous me parlez, me fait  
frémir ! ... hélas !

OTHELLO.

Est-il perdu ? Est-il donné ? Qu'est-il devenu ?

DESDEMONA.

Seigneur.... Il n'est point encore perdu ? ... Mais si par malheur il l'étoit ? ....

OTHELLO.

Il faudroit le retrouver, Madame.  
Je veux le voir..

E.V.

O T H E L L O ;  
D E S D E M O N A .

J'espere que vous le verrez bien  
tôt.... Mais, Seigneur, en attendant,  
faites-vous grace à Cassio ?

O T H E L L O .

Montrez-moi le mouchoir ! ...

D E S D E M O N A .

Vous n'aurez jamais de serviteur  
aussi fidèle....

O T H E L L O .

Retrouvez le mouchoir, dis-je !

D E S D E M O N A .

En vérité, Seigneur, vous m'allari-  
mez enfin ! ....

O T H E L L O .

Adieu ! ...

S C E N E X V I I .

D E S D E M O N A . E M I L I E .

E M I L I E :

J E crois, Madame, que votre ma-  
ri est jaloux ?

D E S D E M O N A .

Jamais je ne le vis de cette hui-

A C T E I I I . 107

meur ; & je commence à croire que son inquiétude , concernant le mouchoir , me cache quelque mystère.... Que je suis malheureuse de l'avoir égaré ! ...

---

---

S C E N E X V I I I .

D E S D E M O N A . E M I L I E .  
J A G O . C A S S I O .

Jago excite Cassio à parler de nouveau à Desdemona ; il lui dit qu'elle seule peut obtenir sa grâce de son mari.

Cassio la prie de réitérer ses sollicitations en sa faveur. Desdemona l'assure , qu'elle a fait tout ce qu'elle a pu : mais qu'elle ne reconnoît plus son mari , à la maniere dont il vient de lui parler. Elle exhorte Cassio à patienter pendant quelques jours.

Jago feint d'être surpris de la mauvaise humeur d'Othello. » Je vais ( dit-il ) le rejoindre , pour l'çavoir de quoi il est question.



## SCENE XIX.

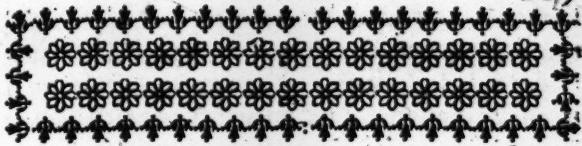
DESDEMONA. EMILIE.  
CASSIO.

**D**esdemona craint que son mari n'ait reçu quelque mauvaise nouvelle de Venise, & que ce ne soit, le sujet du chagrin qu'il vient de témoigner. Emilie souhaite que cette humeur noire vienne plutôt de là, que de la jalousie. Desdemona inquiète, sort pour aller retrouver son mari.

## SCENE XX.

CASSIO. BIANCA.

**B**ianca fait des reproches à Cassio (son amant) d'avoir été huit jours sans le voir. Il lui dit, qu'il alloit chez elle, lorsqu'il l'a rencontrée. Il s'excuse sur les affaires importantes qu'il a eues ; & pour l'appaiser, il lui montre le mouchoir de Desdemona. Bianca l'accuse d'avoir reçu ce présent de quelqu'autre maîtresse. Cassio jure, qu'il l'a trouvé dans sa chambre. Il m'a (dit-il) paru beau, que j'ai résolu d'en faire faire un semblable. Je te prie d'y travailler au plus tôt. Il congédie Bianca, sous prétexte qu'il ne veut pas être vu avec elle, par Othello, qu'il attend. Il lui promet d'aller chez elle le soir même.



## ACTE IV.

---



---

### SCENE PREMIERE.

*La Scene est devant la Cour du  
Palais du Gouverneur.*

OTHELLO. JAGO.

JAGO continue d'irriter la jaloufie d'Othello. Il l'assure, que Cassio a poussé l'imprudence au point de se vanter de sa bonne fortune, avec Desdemona. Othello entre en fureur à ce récit, & tombe enfin sur le Théâtre, dans une espèce de léthargie. Il y a des beautés dans cette Scène, avec beaucoup de licences, qui m'ont empêché de la traduire.

---



---

### SCENE II.

OTHELLO. CASSIO. JAGO.

Cassio effrayé de voir le Général en cet état, veut le secourir. Jago lui dit, que

110 OTHELLO,

le Général est sujet à cette maladie , dont il se-  
roit dangereux d'arrêter le cours . » Il ne tar-  
» dera pas (dit-il) à revenir : je le vois  
» déjà remuer .... Retirez - vous , il seroit  
» peut-être faché d'être vu dans cette situation .  
» Revenez , dès qu'il sera sorti : j'ai à vous  
» parler d'affaires importantes .

---

SCENE III.

OTHELLO. JAGO.

O Thello revient à lui-même. Jago entre-  
prend de le consoler , en l'exhortant à  
faire comme tant d'autres maris qui sont dans  
le même cas . » Soyez homme (dit-il.) Quand  
» une fois vous serez bien convaincu de votre  
» malheur , vous vous en consolerez : c'est  
» la seule ressource qui reste aux grandes  
» ames dans les maux sans remède ....  
» Au reste , si vous doutiez encore , il  
» m'est aisément de vous donner une nouvelle  
» preuve de l'infidélité de votre épouse . Cas-  
» sio sort d'ici , & je l'ai prié d'y revenir ,  
» dès que vous en seriez parti .... Cachez-  
» vous dans cet enfouissement . Je le mettrai  
» aisément sur le chapitre de ses amours ,  
» dont je lui ferai raconter toute l'histoire . Sa-  
» vanité ne lui permettra pas de m'en cacher  
» la moindre circonstance . Observez bien ,  
» pendant ce tems , les mouvemens de ses  
» yeux , ceux de son visage , & les différents  
» gestes dont la chaleur d'un pareil récit sera

## ACTE IV.

113

»susceptible .. Mais sur-tout , faites en sorte  
»de vous contenir ! Vous ferez par la suite  
»ce que vous jugerez à propos.

Othello promet à Jago, d'être patient: Mais il jure , que le sacrifice qu'on exige de lui , ne servira qu'à le rendre ensuite plus Barbare. Il va se cacher.

---

## SCENE IV.

JAGO *seul.*

»M Aintenant ( dit-il ) je vais question-  
»ner Cassio , sur le compte de Bianca.  
»C'est une coquette , qui s'est avisée de de-  
»venir sérieusement amoureuse de lui ; &  
»Cassio ne peut tenir son sérieux , lorsqu'on  
»le félicite sur sa conquête .... comme il ne  
»manquera pas d'en rire , Othello qui l'ob-  
»serve croira qu'il parle de Desdemona ; &  
»sa jalouse rapportera tous les gestes , & tou-  
»tes les attitudes de Cassio , à l'objet funeste  
»qui l'occupe.

---

## SCENE V.

JAGO. CASSIO. OTHELLO,  
*caché.*

C Ette Scène est un chef-d'œuvre , pour le  
jeu de Théâtre. Othello est placé de ma-

## ACTE II. OTHELLO;

nière , qu'il peut tout voir : mais il ne peut entendre , que lorsque Jago élève la voix. Ce dernier , a soin de mêler , de tems en tems , le nom de Desdemona dans les interrogations qu'il fait à Cassio , sur ses amours avec Bianca ; & c'est toujours en prononçant le nom de Desdemona , qu'il parle plus haut que de coutume. Othello , qui croit que les réponses de Cassio , à Jago , regardent Desdemona , se confirme de plus en plus dans sa jalousie , & dans son desespoir , dont il ne peut retenir les transports.

Il y a certainement un art infini dans cette Scène : mais ceux qui l'ont luë , dans l'original , sentiront les raisons de bienféance , qui m'ont empêché de la traduire.

---

---

## S C E N E V I .

*Les mêmes Acteurs. BIANCA.*

Cette fille vient rapporter à Cassio le mouchoir qu'il lui avoit confié le matin. Elle a réfléchi ; & elle croit qu'il ne peut venir que de quelque rivale. Elle le rend à Cassio , avec colère.

Othello reconnoît , de loin , le mouchoir ; & tous ses soupçons se tournent en certitude.

Cassio appaise Bianca , en lui promettant d'aller le soir même souper chez elle. Jago congédie Cassio , en l'assurant qu'il ira le trouver chez cette fille , pour lui apprendre bien-

A C T E I V. 113

des choses, qu'il n'a pas le tems de lui dire actuellement. Cassio , & Bianca , sortent.

---

S C E N E VII.

O T H E L L O , J A G O .

O T H E L L O .

Q U E L Uel supplice assez affreux pourra me venger de ce perfide ?

J A G O .

Avez - vous remarqué , Seigneur ; comme l'insolent s'applaudissoit de son crime ?

O T H E L L O .

Ah , mon cher Jago ! ...

J A G O .

E t le mouchoir , l'avez - vous bien reconnu ?

O T H E L L O .

Dieux vengeurs ! ... Mais es-tu bien certain que ce soit en effet le mien ?

J A G O .

Je voudtois en pouvoir douter ! Mais il ne cache pas , qu'il le tient de votre femme , & qu'il l'a donné à sa maîtresse .

O T H E L L O ,  
O T H E L L O .

Que n'ai-je mille morts à leur faire souffrir ? .... Ah malheureuse ! Il faut que tu périsse ! .... Plus d'amour ; plus de pardon ! Mon cœur est changé en pierre, pour toi ! .... Hélas, jamais le Ciel, fit-il rien de plus beau ! .... Ah, si tout doit céder à la beauté, Desdémone n'étoit-elle pas digne de regner sur l'univers ? . . . .

J A G O .

Seigneur ! .... Que dites-vous ?

O T H E L L O .

Je rends justice à ses charmes ! ... Quelle délicatesse dans les traits ! Quelle élégance & quelle noblesse dans la taille ! Que de douceur ! Que d'esprit ! Que de talens ! .... Hélas ! Le seul son de sa voix, auroit adouci les monstres les plus féroces !

J A G O .

Elle en est d'autant plus condamnable..

O T H E L L O .

Je ne le scçai que trop ! .... Ah que lui manquoit-il enfin, pour soumettre tous les cœurs ? .... L'éclat même de sa naissance... .

ACTE IV. 115  
JAGO.

C'est un crime de plus, quand on la deshonore.

OTHELLO.

J'en conviens, cher ami ! Mais la pitié n'a-t-elle pas ses droits ? Et le plus inhumain, n'est-il pas né sensible ?

JAGO.

Seigneur, dès que vous vous fentez trop faible, pour venger votre injure, le plus court est de l'oublier.

OTHELLO.

Que dis-tu ? .... J'oublîrois qu'elle fut infidelle ? ....

JAGO.

Je conviens que l'offense est grande !

OTHELLO.

Et pour qui encore, m'est-elle infidelle ? pour un Cassio ? pour un de mes Officiers ? ... quelle bassesse ! quelle horreur !

JAGO.

C'est ce qui doit vous être le plus sensible !

OTHELLO.

Dieux !... fais en sorte de m'apporter du poison ce soir. C'est trop longtems.

116 O T H E L L O ,

diffrer ma vengeance... Je me défie  
du pouvoir de ses charmes , mon cher  
Jago ! je serois peut-être assez lâche  
pour oublier ce que je me dois !

J A G O .

Seigneur, dans votre place, je n'em-  
ployerois pas le poison. Il est des voies  
plus promptes pour vous venger...

O T H E L L O .

Tu as raison : le moyen le plus  
prompt , est toujours le meilleur.

J A G O .

Quant à moi, je me charge de vous  
défaire de Cassio... Avant qu'il soit mi-  
nuit, vous en entendrez parler.

O T H E L L O .

Je m'en repose sur toi. . . \* Mais,  
que nous annoncent ces trompettes ?

J A G O .

C'est sans doute quelques nouvelles  
de Venise ? ... Je ne me trompe pas.  
C'est le Seigneur Ludovico ; & votre  
femme est avec lui..

\* On entend la Trompette.



SCENE VIII.

*Les mêmes Acteurs.* LUDOVICO.

DESDEMONA. Suite.

LUDOVICO.

B Onjour, Seigneur Othello !

OTHELLO.

Seigneur, soyez le bien venu !

LUDOVICO.

Seigneur, le Duc, & le Senat de Venise, vous saluent. \*

OTHELLO.

Je baise \*\* l'organe de leurs vœux.

DESDEMONA.

Qu'apportez-vous de nouveau, cher cousin ?

JAGO.

Je suis charmé, Seigneur, de vous voir arrivé.

LUDOVICO.

Je vous en rends grace. Comment

\* Il donne une lettre à Othello.

\*\* Prenant la lettre & la baisant.

118 OTHELLO,  
se porte Cassio ?

JAGO.

Fort bien, Seigneur.

DESDEMONA.

Il est arrivé une avanture, qui l'a mis  
en disgrâce auprès d'Othello. Mais  
j'espére, que vous raccommoderez tout.

OTHELLO, à part.

Cela n'est pas bien sûr ! . . .

DESDEMONA.

Que dites-vous, Seigneur ?

LUDOVICO.

C'est de la lecture de la lettre qu'il  
est occupé, Madame . . . Je suis fa-  
ché de scavoir Cassio, brouillé avec le  
Général.

DESDEMONA.

Je ne puis vous exprimer la peine  
que j'en ressens ! Je ferois tout au  
monde, pour les remettre bien ensem-  
ble : car j'aime Cassio, Seigneur !

OTHELLO, à part.

Je le scai trop perfide !

DESDEMONA.

Seigneur ?

OTHELLO, à part.

Quoi même en ma présence ! . . .

Quelle fureur ! . . .

ACTE IV. 119

DESDEMONA, à Ludovico.

Seigneur, il me paroît inquiet & chagrin.

LUDOVICO.

C'est la lettre, sans doute, qui lui cause quelqu'émotion. Le Senat, à ce que je crois, le rappelle à Venise, & donne son gouvernement à Cassio.

DESDEMONA.

J'en suis en vérité, ravie !

OTHELLO, à part.

Je n'ai pas de peine à te croire ! ...

DESDEMONA.

Que dites-vous, Seigneur ?

OTHELLO.

Je dis que rien ne peut vous contenter ! ...

DESDEMONA.

Ah, mon cher Othello ! De quoi donc s'agit-il ?

OTHELLO, la repousse avec fureur.

Laissez-moi, monstre !

DESDEMONA.

Ciel ! Par où donc ai-je mérité ? ...

LUDOVICO, à Othello.

Seigneur, ceci surprendra bien Venise ; & j'aurois peine à le croire, si je ne l'avois vu ! .... C'est trop, Seigneur,

120      O T H E L L O ;  
c'est trop ! .... Je vois couler ses larmes .... Daignez du moins la consoler.

O T H E L L O , à Desdemona.

Hors de mes yeux , perfide !

D E S D E M O N A .

J'obéis , Seigneur , puisque ma vue vous offense ! \*

L U D O V I C O .

Que sa tristesse me touche ! Ah Seigneur , daignez la rappeller.

O T H E L L O .

Madame !

D E S D E M O N A .

Hélas , Seigneur ! ...

O T H E L L O , à Ludovico.

Que voulez-vous lui dire , Seigneur ?

L U D O V I C O .

Moi ?

O T H E L L O .

Ne m'avez-vous pas prié de la rappeller ? ... Ah , qu'elle s'en aille , ou qu'elle revienne , peu m'importe . .... Qu'elle pleure , qu'elle gémissse , ou qu'elle se console , je n'y prens point d'intérêt ! .. quant aux ordres du Sénat... \*\* sortez , vous dis-je , je vous

\* Elle sort.

\*\* A Desdemona.

parlerai

## ACTE IV.

121

parlerai tantôt.... Seigneur j'y obéirai. Je retournerai à Venise .... \* Sortez donc ! .... Mais auparavant ! .... Oui , Seigneur , Cassio aura ma place. Cependant faites - moi l'honneur de souper aujourd'hui chez moi , & soyez le bien arrivé en Chypre .... Adieu.

---

## SCENE IX.

LUDOVICO. JAGO.

Est-ce là ce fameux More , dont la renommée prône tant de merveilles , & que le Sénat regarde comme un Héros ? Cet homme , au-dessus des foiblesse de l'humanité , dont la vertu solide ne s'ébranla jamais dans les plus grands revers ? .... Parle , Jago : Est-ce bien lui ?

JAGO.

Seigneur... Il est vrai qu'il n'est plus le même.

LUDOVICO.

Mais , je n'ose dire ce que je pense

\* A Desdemona qui sort.

I. Part.

F

M<sup>e</sup> O T H E L L O ;  
de la situation de son esprit ! ... Qu'en  
pense-tu , toi ?

J A G O .

Seigneur , il ne me convient pas de  
prononcer là-dessus. S'il n'est pas ce  
qu'il doit être , je prie le Ciel en sa  
faveur !

L U D O V I C O .

Quoi donc ? maltraiter son épou-  
se , en ma présence ? ....

J A G O .

Cela m'a surpris autant que vous .

L U D O V I C O .

Cela lui est-il déjà arrivé? Ou bien ,  
sont-ce les ordres du Sénat qui lui ont  
enflamé le sang ?

J A G O .

Hélas ! je ne puis vous dire , ni ce  
que je sc̄ais , ni ce que j'ai vû ! ....  
Observez ses démarches , Seigneur , &  
vous m'épargnerez le chagrin de par-  
ler mal de lui !

L U D O V I C O .

Je suis vraiment fâché , de ne pas  
trouver en lui ce que je comptois y  
voir !

S C E N E X.

*Le Théâtre représente l'intérieur du Palais.*

OTHELLO.

Q UOI, vous n'avez jamais rien remarqué ?

E M I L I E.

Ni vu, ni soupçonné.

OTHELLO.

Mais, vous avez souvent vu Caſſio auprès d'elle ?

E M I L I E.

Cela est vrai : mais ils n'ont jamais dit un mot, que je ne l'aye entendu.

OTHELLO.

Je fçais pourtant, que leur coutume est de parler bas, quand ils sont ensemble ?

E M I L I E.

Jamais, Seigneur, je vous le jure !

OTHELLO.

Quoi, vous me niez, que Desde-  
F ij

124      O T H E L L O ;  
mona ne vous ait pas écartée souvent ;  
sous différens prétextes ?

E M I L I E.

Jamais , Seigneur , jamais ! Il suffi-  
soit qu'un homme fût avec elle , pour  
qu'il me fût défendu de la quitter.

O T H E L L O .

Cela n'est pas croyable. Pour vou-  
loir trop prouver , tu ne prouves  
rien.

E M I L I E.

Seigneur , j'apperçois qu'on veut  
vous rendre jaloux ! Mais je con-  
nois si bien la vertu de votre épouse ,  
que düssiez-vous demander mon ame ,  
pour caution de sa fidélité , je ne ba-  
lancerois pas un moment à la risquer.  
Si quelqu'un ose tenter de noircir  
Desdemona dans votre esprit , désiez-  
vous de lui , tâchez de pénétrer les  
motifs qui le font agir ; étudiez enfin  
son caractère : vous trouverez un traî-  
tre conduit par l'intérêt , ou par la  
vengeance ! .... Oui , Seigneur , je le  
dis , & je le signerois de mon sang ,  
si Desdemona n'est point l'épouse la  
plus tendre & la plus fidelle , tous les  
maris sont malheureux ; il n'en est

A C T E I V.

125

pas, enfin, qui puissent compter sur la vertu de leurs femmes !

O T H E L L O.

Dites-lui que je l'attends ici.

---

S C E N E X I .

O T H E L L O , *seul.*

Q U E je serois heureux , si le témoignage de cette femme n'étoit pas suspect ! . . . . mais je la connois trop : sa propre sureré l'engage à la discrétion ; & l'intérêt , qui dirigea toujours ses démarches ,acheve de lui en prescrire la loi.

---

S C E N E X I I .

O T H E L L O . D E S D E M O N A .

E M I L I E .

D E S D E M O N A .

Q U 'ordonnez-vous Seigneur ?

F iii

OTHELLO,  
OTHELLO.

Vous tremblez ?

DESDEMONA.

J'en conviens ! . . .

OTHELLO.

Levez les yeux, Madame ; osez fixer les miens.

DESDEMONA.

Ah, puislai-je jamais n'en envisager d'autres ! . . .

Quel est votre dessein ?

OTHELLO.

De confondre les vôtres.

Vous, sortez Emilie ; & gardez qu'en ces lieux,

Nul mortel ne hazarde un regard curieux ! . . .

Sordez, dis-je ? . . .

S C E N E X I I I.

OTHELLO. DESDEMONA.

DESDEMONA. *se jette à ses pieds.*

**S**eigneur, je dois ainsi paroître,  
Moins aux yeux d'un époux, que d'un Juge,  
& d'un maître !

A C T E IV. 127

Ah, Seigneur, qu'ai-je fait ? Quel crime ai-je commis ?

Vos regards enflammés, ont glacé mes esprits !

OTHELLO.

Pourquoi ? Qui donc es-tu ?

DESDEMONA.

Moi, Seigneur ? Votre femme,  
Et digne de ce nom, par l'excès de ma flamme !

OTHELLO.

Digne, dis-tu, perfide ? . . . Ose donc le jurer !  
Si le Ciel de ses dons, a voulu te parer,  
Pour offrir aux mortels un objet adorable,  
Par ton âme, du moins, montre-toi détestable !  
Ajoute le parjure, à tes iniquités !

DESDEMONA.

Vous connaissez mon cœur, ô Dieu qui m'é-  
coutez !

OTHELLO.

Ah, le Ciel connaît donc le cœur d'une infi-  
delle,

Que l'impudence rend encor plus criminelle !

DESDEMONA.

Moi, Seigneur, infidelle ? Hélas, à qui ? . . .

Parlez !

Daignez rendre le calme à mes sens désolés !

Dites un mot, je vole expier mon offense !

## OTHELLO,

OTHELLO.

Le crime emprunte ici le ton de l'innocence ;  
 Et tu m'attendrirois, si j'étois moins... (*à part*)

Ah Ciel !

Que je suis foible encor ! ...

## DESDEMONA.

Jour affreux ! jour cruel !

Quoi mon époux gémit ? ... O mortelles al-  
 larmes !

Malheureuse ! & c'est moi qui fais couler ses  
 larmes ? ...

Je ne lis dans ses yeux, que le trouble & l'hor-  
 reur ;

Les miens ne trouvent plus le chemin de son  
 cœur ! ...

Si l'ordre du Senat allume ta colere,  
 Ah, dois-tu m'imputer les fautes de mon pere?  
 S'il te hait, cher époux, dois-tu t'en prendre  
 à moi ?

S'il me hait encor plus, ignores-tu pourquoi ?

OTHELLO.

Plût au Ciel, qu'Othello, victime de l'envie,  
 Languissant dans l'opprobre, accable d'infâ-  
 mie ,

Et offert aux mortels, avides de sa mort,  
 Un effrayant tableau des caprices du sort !

## ACTE IV.

129

Tu m'aurois vu tranquile au milieu de l'orage,  
Aux coups de l'injustice opposer mon courage,  
Et grand, dans mon malheur, braver mon ennemi !

Mais, voir en un instant tout mon espoir trahi,  
Etre avili, trompé par l'objet que j'adore,  
Le scavoit infidèle, & l'adorer encore !  
Dieu, que faut-il de plus, pour tarir dans un cœur,

Les sources du courage, ainsi que du bonheur ?

### DESDEMONA.

Quoi, Seigneur, vous croiriez ? . . .

### OTHELLO.

Oui, je crois que mon ame,  
Victime dévouée à la plus vive flâme,  
Ne te doit désormais que haine, & que mépris ! . . .

Maudit soit, mille fois, le jour où tu n'quis !

### DESDEMONA.

Expliquez-moi mon crime, ou ma douleur m'accable !

### OTHELLO.

Plus tu veux l'ignorer, plus je te crois coupable !

F v

130      O T H E L L O ,  
Eh , que te puis-je apprendre enfin ? Ouvre les  
yeux :

Porte-les sur toi-même , interroge les Cieux ,  
La terre , les enfers , & toute la nature  
Sçaura te reprocher ton crime , & mon in-  
jure ! ...

Eh quoi , tu feins encor ? Tes yeux mal assurés  
Portent encor sur moi des regards égarés ?  
Ton âme , veut en vain démentir ton visage ? ...  
Qui l'eût crû , que tant d'Art eût été ton partage ?  
Mais , quiconque est sans foi , peut être sans  
pudeur !

D E S D E M O N A .

Ah , ç'en est trop enfin ! vous m'offensez , Sei-  
gneur ? ...

O T H E L L O .

Quoi donc , à mon amour tu n'es pas infidelle ?

D E S D E M O N A .

Moi , Seigneur ? ... C'est à toi , que mon cœur  
en appelle  
Grand Dieu ! Sois-moi témoin , que mes vœux  
les plus doux ,  
N'eurent jamais d'objet , que ceux de mon  
époux &  
Hélas ! ...

ACTE IV. 131

OTHELLO.

J'ai tort, \* Madame ; & vous êtes à plaindre ! ...

Mais on vient ! ... je vous laisse.

DESDEMONA.

Ah, que j'ai lieu de craindre !

SCENE XIV.

OTHELLO. DESDEMONA.  
EMILIE.

OTHELLO, à Emilie.

TU entres fort à propos, fidelle gardienne des portes de cet enfer ! ... Tiens, prends cet argent, voilà ton salaire. Sois toujours aussi discrète, & aussi attentive : tu te feras un grand nom !

\* Ironiquement.

## SCENE XV.

DESDEMONA. EMILIE.

EMILIE.

**Q**U'ai-je entendu, Madame ? & quelles sont les idées sinistres de votre époux ?

DESDEMONA.

Hélas !

EMILIE.

Vous gémissiez, Madame !

DESDEMONA.

Je me meurs ! .... je n'ai plus d'époux, ma chere Emilie ! ... de grace ne me fais point parler : la douleur ne coupe la voix.. Juge de mon malheur, par mes soupirs ! ... Qu'on cherche au plûtôt Jago : Je veux lui parler.

## SCENE XVI.

DESDEMONA *seule.*

**C**iel qui connois mon innocence ! suis-je digne d'un pareil sort ? ...

Hélas! comment est-il possible que mon époux ait pu seulement me soupçonner? . . . .

## S C E N E XVII.

DESDEMONA, EMILIE, JAGO.

D Esdemona n'a pas la force de raconter à Jago ce qui vient de se passer entre son mari, & elle. Emilie, qui a tout entendu, en fait part à son mari, qui affecte beaucoup d'étonnement, & de douleur. Emilie soupçonne quelque flatteur, d'avoir empoisonné l'esprit d'Othello : elle se répand en invectives, & en malédictions contre celui qui a pu causer tout ce désordre. » C'est quelque peste de ce genre » (dit-elle à Jago) qui vous a sans doute jeté » des soupçons dans l'esprit contre moi, & » contre le More?

Jago fait taire sa femme, pour écouter Desdemona, qui (sachant l'ascendant de cet homme sur l'esprit de son mari) le conjure d'intercéder pour elle auprès de lui. Elle prend le Ciel à témoin de son innocence ; & dans le fort de sa douleur, elle se jette aux pieds de Jago, pour le supplier d'engager Othello à s'expliquer, &c.

Jago la console, en l'assurant que ce sont les lettres du Sénat, qui chagrinent Othello :

## 234 OTHELLO,

& qu'il va travailler de son mieux, pour lui remettre l'esprit, . . . . » Séchez vos pleurs (dit-il) Madame. Vous entendez la trompette, qui annonce que l'Envoyé de Venise arrive pour souper chez vous. Soyez tranquille ; reposez-vous sur moi : tout ira bien.

## SCENE XVIII.

JAGO. RODERIGO.

**R**oderigo se plaint amèrement, de se voir amusé si longtems par Jago. Il lui reproche, de l'avoir depouillé de tout ce qu'il avoit de plus précieux, sous prétexte d'en faire des présens à Desdemona : cependant il n'a encore pu parvenir à avoir une conversation avec elle. Il menace Jago de se présenter lui-même à elle, afin de lçavoir à quoi s'en tenir . . . . Jago l'appaise, en lui promettant de la lui faire voir, la nuit même ; & en lui représentant les difficultés qu'il a fallu vaincre, pour amener Desdemona à ce point. Roderigo, qui se défie de cette promesse, demande à Jago par quels moyens il compte de pouvoir la remplir ?

» Vous lçavez (dit Jago) que le Sénat a donné le gouvernement de l'Ile de Chypre à Cassio, & qu'Othello est rappelé ? Mais vous ignorez, que le More, piqué

## ACTE IV. 135

„ de cette injustice , ne veut plus retourner à  
 „ Venise. Il a résolu d'abandonner le service  
 „ de la République , & il part pour la Mau-  
 „ ritanie , avec son épouse. Mais il y a un moyen  
 „ certain pour l'arrêter ici : c'est de se dé-  
 „ faire de Castro ; & le moyen en est fort aisè.  
 „ Je sais qu'il soupe ce soir chez Bianca. Il en  
 „ sortira fort tard , & vous pourrez l'atta-  
 „ quer , avec autant d'avantage que vous vou-  
 „ rez. D'ailleurs , je vous secondrai , & vous  
 „ n'aurez rien à risquer.

Roderigo est aussi surpris , qu'effrayé , du  
 projet de Jago. Mais ce dernier le rassure , en  
 lui disant que ses mesures sont prises de ma-  
 niere , qu'il n'y pas le moindre danger à crain-  
 dre. „ Je vous ferai ( dit-il ) convenir tantôt  
 „ de la nécessité de cette mort. Adieu , soyez  
 „ secret ; nous nous verrons après souper , &  
 „ je vous dirai tout. Roderigo le quitte & sort  
 „ fort inquiet.

## SCENE XIX.

LUDOVICO. OTHELLO.  
 DESDEMONA. EMILIE.

*Plusieurs Officiers.*

O Thello , & Desdemona , reconduisent  
 Ludovico , qui vient de souper chez eux .  
 Il fait des instances , pour engager Othello à ne  
 pas aller plus loin : mais le More répond ,

qu'il aime à marcher après le repas. Ludovic prend congé de Desdemona. Othello avant que de sortir avec lui , dit à sa femme d'aller se mettre au lit ; & de renvoyer Emilie , dès qu'elle sera couchée.

---

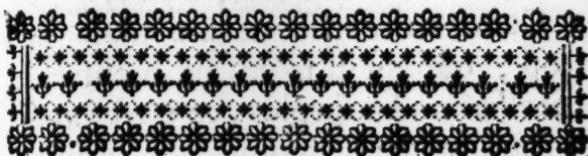
## S C E N E X X .

## D E S D E M O N A . E M I L I E .

D Esdemona s'étonne de l'ordre qu'elle vient de recevoir de son mari. Emilie en conçoit de l'inquiétude. Desdemona , qui a quelque pressentiment de son malheur , rappelle une vieille chanson , d'une servante de sa mère , dont les amours avoient eu une fin tragique. Elle chante cette chanson. Ces deux femmes s'entretiennent ensuite , sur le peu de fidélité des femmes de leur siècle : ce qui donne lieu à Emilie de lâcher quelques traits assez libres. Desdemona , au contraire , y parle comme la plus sage & la plus tendre des épouses.

Cette Scène est encore une de celles , qui ne seroient susceptibles d'aucunes graces , dans une traduction , & sur-tout dans une traduction françoise.

*Fin du quatrième Acte.*



A C T E V.

---

SCENE PREMIERE.

*Le Théâtre représente une rue vis-à-vis le Palais d'Othello.*

JAGO, RODERIGO.

JAGO.

C Achez-vous derrière cette borne ; dès qu'il paroîtra , plongez-lui votre épée dans le corps , & ne craignez rien : je ne vous quitterai pas. Songez , surtout , que votre bonheur dépend de cet instant ! & soyez ferme.

RODERIGO.

Approchez-vous de moi , de crainte que je ne me trompe.

JAGO.

M'y voilà. Allons , l'épée à la main : bon courage !

OTHELLO,  
RODERIGO, *à part.*

Cette entreprise ne me plaît pas trop , quoiqu'il m'en ait montré la nécessité.... Au surplus , ce n'est jamais qu'un homme de moins dans le monde... Il mourra !

• JAGO, *à part.*

Il me paroît que j'ai mis le cœur au ventre à ce jeune sot , & que tout ira bien ? .... Oui , sans doute : soit qu'il tuë Cassio , ou que Cassio le tuë , je ne puis qu'y gagner.... Si Roderigo vit , il exigera la restitution de tous les bijoux que j'ai tirés de lui , sous prétexte d'en faire des présens à Desdémona. Ce n'est pas là mon compte ! .... Si Cassio en réchappe , mon crime & sa vertu me blesseront toujours les yeux. D'ailleurs le More pourra avoir une explication avec lui , qui dévoilera toutes mes impostures.... La crainte que cette idée jette dans mon cœur , rend son arrêt irrévocable. Il faut qu'il périsse , où je suis perdu.... Mais j'entends du bruit , il vient... Alerte Roderigo...

---

## SCENE II.

Roderigo attaque Cassio , & le blesse.  
Mais tandis que Cassio se défend , Jago  
vient par derrière. Il coupe la jambe de  
Cassio , & se sauve. Roderigo tombe , blessé  
par Cassio , qui tombe en même tems.

---

## SCENE III.

Les deux blessés appellent du secours ; &  
Othello paroît à une fenêtre du Palais.  
Il reconnoît la voix de Cassio , & voit avec  
plaisir que Jago lui a tenu parole . » Cela  
» (dit-il ) m'enseigne ce qui me reste à faire ! ... Tu suivras bientôt ton amant , perfide  
» Desdemona ! & ce lit infame , souillé par  
» tes plaisirs , ne peut être purifié que par ton  
» sang ! \*

---

## SCENE IV.

Udovico , & Gratiano paroissent dans le  
fond du Théâtre , attirés par les cris des  
blessés. Mais l'obscurité de la nuit , & la

\* Othello ferme la fenêtre.

crainte d'une trahison, les empêchent d'approcher, jusqu'à ce que leurs gens soient arrivés.

## S C E N E V.

Jago paraît, demi-nud, avec un flambeau, & son épée. Il demande à Ludovico, & à Gratiano, le sujet de cette alarme ? Il reconnoît la voix de Cassio, & il lui demande, avec empressement, qui sont les misérables qui l'ont assassiné ? Cassio répond qu'il l'ignore, mais que l'un d'eux ne peut être bien loin de là. Jago affecte d'entrer en fureur, de l'accident arrivé à son ami. Il parcourt le Théâtre, en cherchant après les assassins.

Enfin, il apperçoit Roderigo, presqu'expirant, & qui lui demande du secours. Il le poignarde, sous prétexte de venger Cassio. Il sevient ensuite à Cassio, en priant Ludovico, & Gratiano de l'aider à le secourir. Ils approchent, & reconnoissent Cassio. Jago déchire sa chemise, & bande la playe de son ami.



---

SCENE VI.

Bianca accourt toute tremblante , & gémit du malheur de Cassio. Jago , dit qu'il soupçonne cette fille d'être cause de l'assassinat de son amant , & qu'il a des raisons pour le croire.... On apporte plusieurs flambeaux. Jago feint une grande surprise , & autant de douleur , en reconnoissant le corps de Roderigo , son compatriote. Gratiano est fort étonné de le voir en Chypre , & de le trouver dans cet état. Jago , toujours empêtré auprès de Cassio , demande une chaise pour le faire transporter chez lui , & ordonne qu'on cherche , au plutôt le Chirurgien du Gouverneur. Il retombe ensuite sur Bianca , qu'il accuse d'être l'auteur de cette Tragédie. Il n'en veut , dit-il , pas d'autre preuve , que la pâleur & l'effroi qui regnent sur le visage de cette fille.

---

## SCENE VII.

Emilie vient , pour sçavoir la cause de tant de bruit. Jago la lui apprend , en insultant de nouveau Bianca , qu'il fait arrêter. On emporte Cassio ; & Jago ordonne à Emilie , d'aller rendre compte à Othello de ce

142 OTHELLO,

qui s'est passé, en attendant qu'il y aille bientôt lui-même. Il sort, en disant.

Enfin, c'est cette nuit qui décide mon sort ;  
Et l'aurore verra ma victoire, ou ma mort !

---

S C E N E VIII.

*Le Théâtre représente l'appartement de Desdemona, couchée, & endormie.*

OTHELLO entre, tenant un flambeau, d'une main, & une épée nue, de l'autre.

A Rrête, malheureux ! C'est ici que ton cœur

Va faire triompher, ou l'amour, ou l'honneur !

Sonde-toi ! De l'amour crains les douces amorces :

De ta foiblesse seule, il emprunte ses forces ;  
Et sa moindre étincelle allume le flambeau,  
Qui de l'honneur d'un homme éclaire le tombeau !

Songes-y ! Cet instant, ou fatal, ou propice,

ACTE V. 145

Te conduit à la gloire , ou dans le précipice ! ....

Eleve-toi , mon ame ! Ecarte loin de moi ,  
Tout ce qui peut causer la tendresse , ou l'effroi :

Sois sourde à la pitié , n'écoute que la gloire .  
Songe , que l'amour seul balance ta victoire ;  
Que le mépris , la honte , & l'horreur qui la suit ,

De trente ans de vertu vont te ravir le fruit ! ....

Faut-il , pour m'affermir , rappeler mon injure ?

Ah , cachons-la plutôt à toute la nature !  
Eh , qu'importe , après tout , qu'Othello soit cruel ,

Si ses autres vertus le rendent immortel !

C'en est fait , approchons , vengeons-nous ! ..

Ah , je tremble !

Unites-vous jamais tant de grâces ensemble ,  
Grand Dieu : si vous voulez que j'en sois l'assassin ,

Pourquoi m'arrachez-vous ce poignard \* de la main ? ....

Ecartons ce flambeau : sa lumière perfide

\* Il laisse tomber l'épée.

Me montre des attraits, dont l'éclat m'inté-  
mide ;

Et mes yeux éblouis, par leur charme vain-  
queur ,

Reçoivent un poison , qui germe dans mon  
cœur !

\* Eteignons-le plutôt : C'est le mieux... Je  
suis maître ,

D'éteindre sa lumiere , ou de la faire naî-  
tre ?

Je balance pourtant ! .... Ah barbare ! Et tou-  
bras ,

Pour la priver du jour ne te résiste pas \*\* :

Si de quelques remords ta vengeance est sui-  
vie ,

Est-il en ton pouvoir de lui rendre la vie ? ..

\* Put out the light , and , Then , put out the  
light ;

If i quench thee , thou flaming Minister ,  
I can again Thy former light Restore ,  
Should i repent : but once put out thy light ,  
Thou cunning'ft pattern of excelling nature ,  
I Know not Where is that *Promethean* heat ,  
That can thy light Re-lumine &c.

\*\* Regardant sa femme.

Epoux

A C T E H V: 145

Epoux infortuné ! Que dis-je ! ce seul  
nom

Efface dans mon cœur toute ombre de par-  
don :

Il y grave, en airain, sa sentence mortelle !

Serois-je malheureux, si ce n'étoit par elle ?

Allons ! .... Mais, juste Ciel ! par quel en-  
chantement,

Chaque pas que je fais vers cet objet char-  
mant,

Sensible-t-il affoiblir les transports de mon  
ame ? ....

Puis-je aimer, à la fois, & détester ma fem-  
me ? ....

Un charme séducteur s'empare de mes  
sens ;

Ma voix, ne forme plus que des sons lan-  
guissans ;

Déjà, de ma douleur, le sentiment s'é-  
mousse :

L'honneur me tend la main, mais l'amour  
la repousse ! ....

Cédons, pour un instant ! .... C'est la dernie-  
re fois,

Fier honneur, qu'Othello sera sourd à ta  
voix.\*

\* Il s'approche du lit.

I. Part.

G

146 O T H E L L O,

Que d'attrait ! Le sommeil les embelliit encore !

Le repos de la nuit , la fraîcheur de l'au-

rure ,

Sont peints sur son visage ! Et mon œil en-

chanté ,

Yoit en elle , ou croit voir une Divinité ! ...

Chere Desdemona ! Pourquoi m'es-tu ra-

vie ?

Pourquoi me forces-tu de t'arracher la vie ?

Ah , du moins , si la mort efface tes attrait ,

Dans le cœur d'Othello , tu vivras à jamais :

Ce cœur , ne brûlera jamais d'une autre fla-

me !

J'aimerai ton image , en détestant ton ame ;

Et ce fatal baiser \* t'afflure de la foi

D'un époux , que ta mort rendra digne de

toi ! ....

Je pleure ? .... Ah , c'est ainsi que l'arbitre

suprême

Tonne , quoiqu'à regret , sur les mortels qu'il

aime !

Mais ma voix la réveille , ....

DESDEMONA.

Ah , mon cher Othello ; ...

\* Il l'embrasse .

## ACTE V.

147

Cher époux ! ....

OTHELLO.

Oui , jadis : aujourd'hui , ton bâtreau !  
Qui t'aime cependant , & qui malgré ton  
crime ,

Veut bien se contenter d'une seule victime....

Offre au Ciel les remords d'un cœur vraiment  
contrit :

Qu'il pardonne à ton ame , & ton sang me  
suffit !

Il faut mourir enfin ! Prépare-toi...

DESDEMONA.

Qu'entends-je ?

Moi , mourir ? Et par vous ? .... A ce langage

étrange ,  
Je doute si je veille , & mes sens perdus , nom  
Dans ce doute mortel demeurent suspendus ! ...

Moi , mourir ? ... Ah , Seigneur !

OTHELLO.

Oui , toi-même parjure !

Ton doute est pour mon cœur , une nouvelle  
injure :

Après tant de sermens , & de devoirs trahis ,  
As-tu pu te flatter de les voir impunis !  
Tu me crûs donc bien lâche , & digne de ma  
honte ,

G 1j

148 OTHELLO,

Perfide ! Ah, ma vengeance auroit été plus  
prompte,

Si j'eusse été plutôt certains de tes forfaits !  
DESDEMONA.

Des forfaits ! moi ? Mon cœur ne les connaît  
jamais ! . . .

J'ai tort ; j'en commis un, mais c'étoit pour te  
plaire :

J'ai trompé la tendresse, & les soins de mon  
Pere ;

J'ai bravé son courroux, j'ai volé dans tes bras ;  
J'ai tout abandonné, pour suivre ici tes pas ;  
Et dans cet instant même, où tout mon sang se  
glace

A l'aspect du trépas dont ta main me menace ;  
Mon cœur, plus alarmé, que saisi par l'effroi,  
Ne respire, ne vit, ne brûle que pour toi !

Tu m'accuses pourtant ! je vois sur ton visage ;  
Tous les traits de l'amour obscurcis par la rage,  
Tu me perces le cœur, par des noms odieux ;  
La mort, & la fureur, sont peintes dans tes  
yeux !

Si tu m'aimas jamais, prens pitié de ma peine !  
Dis-moi du moins, par où j'ai mérité ta haine ?  
Ah, dusse-tu rougir d'avoir pu m'accuser,  
Je t'aime trop, ingrat, pour ne pas t'excuser ;

## ACTE V.

140

Et quel que soit l'effet du courroux qui t'anime,  
Je n'en redoute rien , si je connois mon crime !

### OTHELLO.

Prens garde ! d'un seul mot , je te vais accabler,  
Confondre ton audace , & te faire trembler !...  
Le traître Cassio.... Tu changes de visage !...  
Jamais , de ton amour , ne reçut-il de gage ?  
Et ce fatal mouchoir , que tu disois perdu ,  
N'est-il pas dans ses mains ?...

### DESDEMONA.

Quoi , Seigneur ?

### OTHELLO.

Je l'ai vu.

Mais attends : j'ai vu plus ! le malheureux se  
vante ,  
D'avoir reçu ce don , des mains de son amante :  
Cette intrigue est publique , il ne s'en défend  
pas ,  
Il profane à la fois son nom , & ses appas ;  
Et cette Amante enfin , c'est toi !

### DESDEMONA.

Ciel , je respire !...  
À tout autre que vous , je n'aurois rien à dire ;  
Seigneur , & la vertu qui peut s'épouvanter.  
D'un soupçon odieux , pâroît le meriter !

G iij

350 OTHELLO,

Mais un époux a droit d'exiger davantage ;  
L'innocence, à ses yeux, doit être sans nuage,  
Connoissez donc la mienne !... appelez Cassio;  
Ecoutez Emilie ; interrogez Jago ;  
Faites parler enfin, la terre, & le Ciel même :  
Tout vous dira, Seigneur, que c'est vous seul  
que j'aime !  
Que Cassio, jamais....

OTHELLO.

Arrête : il n'est plus tems !  
Tes larmes, tes attraites, tes ruses, tes sermens,  
Contre ce que j'ai vu, font de trop foibles ar-  
mes.  
Et ton crime, à mes yeux, avilit tous tes char-  
mes :

Songe, qu'il faut périr, & que le Ciel n'entend !  
Ne te prépares pas un supplice plus grand :  
Les ombres de la mort, couvrent ce lit funeste !  
L'instant du repentir, est tout ce qui te reste :  
Profites-en :

DESDEMONA.

Ah tigre ! ainsi donc, ta fureur  
Veut m'arracher, ensemble, & la vie, & l'hon-  
neur ?  
Tu peux verser mon sang !... Mais, avant  
que je meure,

## ACTE V.

151

A ma gloire, à la tienne, accorde au moins une  
heure !

Que mes accusateurs paroissent devant moi ;  
Et s'il te reste encor un soupçon, venge-toi !  
Au gré de ta fureur augmente mon supplice :  
Je ne pourrai du moins t'accuser d'injustice !

### OTHELLO.

Je te dis, que j'ai vu ! . . . tous ces lâches dé-  
tours,  
Ne te sauveront pas . . .

### DESDEMONA.

O Ciel, viens à mon secours !  
Protège l'innocence ! &c, si je suis coupable,  
Je me livre à tes coups ! que ta foudre m'ac-  
cable !

Epargne à mon époux la honte de ma mort !

### OTHELLO.

Perfide ! ton époux gémiroit de ton sort,  
S'il pouvoit démentir son oreille, & sa tête !  
Si Cassio lui-même . . .

### DESDEMONA.

Ab, ce nom seul me tue !  
Qu'il paroisse ! qu'il vienne, & s'il peut m'ac-  
cuser,  
Je ne me défens plus, & tu peux tout oser !

G iiiij

## OTHELLO,

OTHELLO.

Il n'en a que trop dit , & sa langue funeste  
Aux enfers , maintenant , peut apprendre le  
reste :

Jago m'en a vengé ; ton amant ne vit plus !

DESDEMONA.

Il est mort ?... O douleur ! ô regrets superflus !  
Il emporte , en mourant , & ma gloire , & ma  
vie ! ...

Je vois , avec horreur , d'où part la perfidie ! . . .  
Il est mort , dites - vous , de la main de Jago ? ...  
Il étoit innocent ! . . .

OTHELLO.

Suis - je encor Othello ?  
Une femme... à mes yeux.... sans crainte du  
tonnerre ,

Ose pleurer l'objet de sa flamme adulterie ? . . .  
Amour ! Dieux ! & mortels , dussiez - vous  
m'en punir ,

C'en est trop ! & mon bras scaura vous pré-  
venir ! ...

Quel que soit l'avenir , que ta mort me pré-  
pare ,

Indigne épouse ! meurs ! . . . \*\*

DESDEMONA.

Ah cruel ! . . . ah barbare ! . . .

\* Elle pleure.

\*\* Il l'étrangle.

## SCENE IX.

OTHELLO. DESDEMONA.

EMILIE *frappe à la porte.*

EMILIE:

S Eigne<sup>r</sup>, ouvrez de grace ! . . . .  
Seigneur, éveillez-vous, & venez  
au plûtôt ! . . . .

OTHELLO.

Que veut dire ce bruit ? . . . . Mais \*  
elle n'est pas encor morte . . . . Et je  
souffre de la voir languir ! . . . .

EMILIE.

Ah, Seigneur, ouvrez donc !

OTHELLO.

Qui est là ?

EMILIE.

C'est moi Seigneur . . . .

OTHELLO, *à part.*

C'est Emilie . . . Je crois Desdemona morte maintenant . . . . Où vient m'apprendre sans doute la mort de Cassio . . . Ferai-je entrer Emilie ? . . . .

\* A part.

Gv

## OTHELLO,

OTHELLO.

Il n'en a que trop dit, & sa langue funeste  
 Aux enfers, maintenant, peut apprendre le  
 reste :

Jago m'en a vengé ; ton amant ne vit plus !

DESDEMONA.

Il est mort ? ... O douleur ! ô regrets superflus !  
 Il emporte, en mourant, & ma gloire, & ma  
 vie ! ...

Je vois, avec horreur, d'où part la perfidie ! ...  
 Il est mort, dites-vous, de la main de Jago ? ...  
 Il étoit innocent !

OTHELLO.

Suis-je encor Othello ?

Une femme... à mes yeux... sans crainte du  
 tonnerre,

Ose pleurer l'objet de sa flâne adulteré ? ...

Amour ! Dieux ! & mortels, dussiez - vous  
 m'en punir,

C'en est trop ! & mon bras sçaura vous pré-  
 venir ! ...

Quel que soit l'ayenir, que ta mort me pré-  
 pare,

Indigne épouse ! meurs ! ... \*\*

DESDEMONA.

Ah cruel ! ah barbare !

\* Elle pleure.

\*\* Il l'étrangle.

## SCENE IX.

OTHELLO. DESDEMONA.

EMILIE *frappe à la porte.*

EMILIE:

S Eigne<sup>r</sup>, ouvrez de grace ! . . . .  
Seigneur, éveillez-vous, & venez  
au plûtôt ! . . . .

OTHELLO.

Que veut dire ce bruit ? . . . . Mais \*  
elle n'est pas encor morte . . . . Et je  
souffre de la voir languir ! . . . .

EMILIE.

Ah, Seigneur, ouvrez donc !

OTHELLO.

Qui est là ?

EMILIE.

C'est moi Seigneur . . . .

OTHELLO, à part.

C'est Emilie . . . Je crois Desdemona morte maintenant . . . Où viens m'apprendre sans doute la mort de Cassio . . . Ferai-je entrer Emilie ? . . . .

\* A. part.

GY

Elle ne manquera pas de vouloir parler  
à ma femme.... que dis-je, à ma femme?  
Crûel, tu n'en as plus!... O fatale  
nuit! O malheureux Othello!

EMILIE.

Seigneur, paroissez, je vous en sup-  
plie! Il faut absolument, que je vous  
parle.

OTHELLO *à part.*

Je l'avois oublié!... \* j'y suis dans  
le moment, Emilie.... \*\* tirons du  
moins les rideaux de ce lit déplorable!...

## SCENE X.

OTHELLO. DESDEMONA.  
EMILIE.

OTHELLO *à Emilie.*

E H-bien, que veux-tu?

EMILIE.

Ah Seigneur, cette nuit est desti-  
née au meurtre, & au carnage! ...

\* Haut.

\*\* A part.

ACTE V.

155

Cassio a tué un jeune Seigneur Venitien, nommé Roderigo.

OTHELLO.

Et quand l'a-t-il tué ?

EMILIE.

Tour à l'heure.

OTHELLO.

Cassio est mort .... Cela ne se peut.

EMILIE.

Non, Seigneur, il est vivant !

OTHELLO.

Qu'entens-je? .... Ah ma vengeance n'en sera que plus terrible !

DESDEMONA.

Cassio est innocent ! ....

EMILIE.

D'où vient cette voix lamentable? ....

OTHELLO.

Que dis-tu? .... Quelle voix?

EMILIE.

Ah c'est celle de ma chère maîtresse! .... Mais sa voix est mourante, O Dieux! Volons à son secours!

DESDEMONA.

Je meurs injustement! ....

EMILIE.

Ah! qui a pu commettre un pareil

G vj

156 O T H E L L O ,  
crime ? Nommez - le - moi , Madame ;  
& vous serez vengée !

D E S D E M O N A .

Je n'accuse personne ! . . . Recom-  
mandez mon corps à mon époux . . .  
Je meurs ! . . .

E M I L I E .

Dieux ! Quel est l'inhumain à  
O T H E L L O .

Tu vois qu'elle ne m'accuse pas ?  
Mais Othello n'a jamais scû cacher  
la vérité . . . Elle est morte de ma  
main.

E M I L I E .

O crime affreux !

O T H E L L O .

Tais-toi . . . J'ai vengé mon inju-  
re , en punissant une femme infidelle ,  
qui me deshonoroit.

E M I L I E .

Ah barbare ! Ah cruel ! ta jalouse  
fureur , vient d'immoler la vertu mê-  
me ! . . .

O T H E L L O .

Ton mari la connoissoit mieux que  
toi .

E M I L I E .

Mon mari ?

ACTE V.  
OTHELLO.

Il t'instruira du détail de son intrigue avec Cassio . . . Mais il ne t'aprendra que ce que tu scavois avant lui.

EMILIE.

Mon mari ?

OTHELLO.

Oui ton mari , lui-même. C'est de lui que j'ai tout appris. C'est lui qui m'a ouvert les yeux , & qui m'a fourni les preuves les plus convainquantes de la réalité de mon malheur .... Mais , pourquoi t'étonner au nom de ton mari ? Son attachement pour moi , ne t'est-il pas aussi connu , que son extrême probité ?

EMILIE.

O ma chere maîtresse ! Triste victime de la plus noire calomnie ! Que ton sort est affreux ! . . . Seigneur , si c'est mon mari qui a osé accuser la vertu de Desdemona , je le regarde comme un infame ! .... Tout ce qu'il vous a dit est faux ! . . . Ah tigre ! Ton épouse étoit aussi vertueuse que belle ! Hélas , on ne peut rien reprocher à sa mémoire , que l'excès de sa tendresse pour un monstre tel que toi ! . . .

## SCENE XI.

OTHELLO. EMILIE. GRATIANO.  
MONTANO. JAGO. &c.

MONTANO, à Othello.

**A**H, Seigneur, de quel bruit ont retenu  
ces lieux ?

EMILIE, appercevant Jago.

Viens, Jago ! défends-toi d'un soupçon odieux :  
Ce barbare assassin te charge de son crime !  
Toi seul à sa fureur, a livré sa victime,  
Dit-il ? ... Tiens, la voilà à frenzis & si ton  
cœur

Est digne encor de moi, démens cet imposteur !

GRATIANO, appercevant Desdemona morte.  
Mélas, que vois-je ?

MONTANO.

O Ciel !

EMILIE, à Jago.

Tu gardes le silence ?

Parle !

JAGO.

Est-on criminel en disant ce qu'on pense ? ...  
Il fçait, \* si j'ai dit vrai. ...

\* Montant Othello.

ACTE V.

159

EMILIE.

Grand Dieu , qu'ai-je entendu ?  
Aurois-tu , de sa femme , accusé la vertu ?  
As-tu dit , que brûlant d'une coupable flamme ,  
En secret , Cassio regnât seul sur son âme ?

JAGO.

Oui , je l'ai dit.

EMILIE.

O crime ! ah malheureux !

JAGO.

Tais-toi !

Sors ; ou crains mon courroux !

EMILIE.

Seigneur , protégez-moi !

La nature frémît , le sang innocent crie ,  
L'imposture triomphé , & la vertu trahie ,  
M'impose des devoirs plus sacrés aujourd'hui  
d'hui ?

Rien ne peut m'arrêter . . .

OTHELLO.

Dieu , qu'entrevois-je ici ?

EMILIE.

Est - ce assez de gémir , quand la vertu suc-combe ?

C'est de larmes de sang , qu'il faut baigner la tombe ?

\* Il tombe sur le lit.

160 O T H E L L O ;

Leve les yeux , cruel ! & vois avec horreur ,  
Cet objet , qu'immola ton aveugle fureur !  
Cette épouse adorable , autant que vertueuse !  
Meurs , en la regrettant !

G R A T I A N O .

O destinée affreuse !

Cet hymen , de mon frere a creusé le tombeau ;  
Et sa fille , aujourd'hui , trouve en toi son bourreau ?

O T H E L L O .

Ne me reprochez point cette fin déplorable !  
Qui la sent , mieux que moi ? ... Mais elle étoit coupable :

Son criminel amour , n'a que trop éclaté ;  
L'insâme Cassio , s'en est même vanté ;  
Jago le fçait ! que dis-je ? Hélas de mon outrage ,  
N'ai - je pas eu moi , même un fatal témoignage ?

Cassio n'a-t'il pas ce gage de ma foi ,  
Qu'une infidelle épouse avoit reçû de moi ?  
Ne l'a-t'il point reçû des mains de son amante ?

E M I L I E .

Ciel ! ... dissipe un soupçon , dont l'horreur m'épouvrante .

A C T E V.

261

Quel est ce gage ? Ah Dieu ! seroit-ce ce mou-  
choir ,

Qu'elle cherchoit en vain , & que tu voulois  
voir ?  
Se pourroit-il ? ...

O T H E L L O .

Acheve ! ...

J A G O , à *Emilie*:

Arrête ! ou ma colere ,  
Te punira bien-tôt ...

E M I L I E .

Non , quand toute la terre ,  
Quand la foudre en éclats prête à m'anéantir ,  
Menaceroient mes jours , je ne puis consentir  
A laisser , dans l'opprobre , expirer l'innoc-  
cence !

Je parlerai ! ...

J A G O , tire son épée.

Sors , dis-je ! évite ma vengeance !  
Si tu dis un mot ! ...

E M I L I E , va au devant de l'épée de Jago.

Frappe !

G R A T I A N O , se met entre deux.

Ah ç'en est trop Jago !  
Ce transport m'est suspect ! ...

OTHELLO,  
EMILIE.

Trop crédule Othello !

Ce funeste mouchoir , fut perdu par ta femme :  
C'est moi qui l'ai trouvé ! ... demande à cet  
infâme ,

Qui le reçut de moi , par quel motif secret ,  
Il voulut le garder ! Ah , je vois à regret . . .

JAGO , la poignarde , & se sauve .

D'un mensonge odieux , tiens , reçois le salaire !

EMILIE.

Ah , Dieu !

OTHELLO.

Qu'ai-je entendu ? quel jour affreux m'é-  
claire ?

Vos bras sont - ils sans force ? Et le Ciel sans  
carrénus ?

Ce monstre vivroit-il , pour des forfaits nou-  
veaux ?

GRATIANO.

Sa femme est expirante , & déjà sa foiblesse . . .

EMILIE.

Que je meure , du moins , auprès de ma Ma-  
tresse !

MONTANO.

Qu'on l'arrête ! courrons ! sortons de cet enfer :

Il est fait pour le More ! .... Et vous, prenez ce fer \* ....

De cet appartement, amis, gardez la porte ;  
Et dût-on l'immoler, empêchez qu'il n'en sorte !

\* A un des gardes.

---

## SCENE XII.

OTHELLO. EMILIE, *sur le lit de Desdemona.*

OTHELLO.

**E**H quoi ! Je vis encor, & je suis désarmé ?

Othello, comme un traître, est ici renfermé ?  
Sa gloire..... Ah, malheureux, garde-toi de poursuivre !

La gloire, à la vertu ne doit jamais survivre :  
Le crime, avec la honte, engendra le mépris ?

EMILIE.

Quelle effrayante voix, rappelle mes esprits ? ....

C'est toi, More barbare ? Ah, l'arbitre suprême,

Veut que ma foible voix , du sens de la mort  
même ,  
Puise encor attester l'innocence , & l'amour ,  
De l'objet que ta rage a fçu priver du jour ! ...  
Le Ciel m'entend ! .... Crois-moi ! ... J'expire  
satisfait ! ....

---

## SCENE XIII.

O Thello furieux , & égaré , cherche une épée , pour forcer la garde , qui est à la porte de son appartement . Il en trouve une , & il se met en devoir de sortir .

Gratiano , qui croit Othello sans armes , le menace au travers de la porte . .. » Regarde , » & parle-moi ( dit Othello ) on songe à te » défendre ! ....

Gratiano lui demande ce qu'il veut ? » Te » faire voir , que je suis armé ( répond Othel- » lo ) & t'apprendre , qu'avec cette même » épée , j'ai autrefois surmonté de plus grands » obstacles , que ceux que tu prétends oppo- » ser à ma valeur !

Mais ce fer brille en vain à ton œil interdit :  
Ne crains plus rien d'un bras que la honte  
affoiblit !

La gloire a ses écueils , ainsi que le courage ;  
Et ce jour , de la miene , éclaire le nau-  
frage ! ....

A C T E V. 165

Rentre ; rassure - toi ! .... Jadis , tel qu'un  
roseau ,

Le plus fameux guerrier plioit sous Othello :  
Il étoit vertueux ! mais il se sent coupable ;  
Il céde , il se soumet au destin qui l'accable !  
En proie à ses remords , ne crains plus rien de  
lui :

Ce qu'il étoit hier , n'est qu'un songe aujour-  
d'hui ! ....

Où prétendrois-je aller ? .... Quel seroit mon  
azyle ? ....

Leisse-moi \* ....

\* Gratiano referme la porte.

---

S C E N E X I V.

OTHELLO *seul.*

Tout ici maintenant est tranquille !  
Le silence , & la mort , regnent seuls en ces  
lieux....

Voyons.... Profane , arrête ! Où s'égarent tes  
yeux ?

Sur ce tombeau sacré , puis - je porter la  
yde ? ....

Oui, pour accroître encor la douleur qui me tue !

Pour me rendre à moi-même encor plus odieux ;

Pour chercher les enfers, où je trouvois les Cieux ! ....

Restes inanimés d'une épouse chérie !

Triste, & funeste objet d'une aveugle furie !

A mon cœur déchiré, pardonne ce transport :

Ton boureau, dans tes yeux, ne cherche que la mort ? ....

Ciel, ô Ciel ! Quels regards ! J'y lis ton innocence ,

Ta tendresse, mon crime ! Ah, joins-y la vengeance !

... Mais l'enfer l'exécute ! Et je sens dans mon cœur ,

La rage, les remords, l'épouvante, & l'horreur !

La mort coule déjà dans mes brûlantes veines ! ...

Ministres des Enfers ! Pour augmenter mes peines ,

Vous préparez en vain des tourmens inconnus !

Repetez seulement, *Desdemona n'est plus ! ...*

---

SCENE XV.

OTHELLO. GRATIANO.  
MONTANO, LUDOVICO.  
JAGO, lié. CASSIO, qu'on  
apporte blesssé; & autres.

LUDOVICO.

Où est cet homme, aussi malheu-  
reux, que cruel?

OTHELLO.

Ces titres ne peuvent désigner qu'O-  
thello... Le voici!...

LUDOVICO.

Que l'on fasse approcher cette vi-  
père infernale, unique cause de tant  
de malheurs!

OTHELLO.

Si tu n'es un démon, il faut que tu  
périsses\*!...

LUDOVICO.

Qu'on lui arrache cette épée,

OTHELLO.

Qui sera assez téméraire pour le ten-  
ter?...

\* Il pere Jago.

OTHELLO,  
JAGO, à Othello.

Tu vois mon sang ! mais je respire  
encore.

OTHELLO.

Tant mieux ! ... La mort est le plus  
grand bonheur qui puisse arriver à un  
icelerat démasqué !

LUDOVICO.

Et toi brave Othello ! Toi, dont la  
prudence égala toujours la valeur !  
Est-il possible, qu'une âme aussi lâche,  
qu'un vil Esclave enfin, t'ait entraîné  
dans l'abîme où je te vois plongé ? ....  
Que dira-t-on de toi ?

OTHELLO.

Que je suis un assassin : Mais que  
l'honneur seul a conduit mon bras, en  
dépit de l'amour le plus tendre !

LUDOVICO.

Ce traître \*, a avoué une partie de  
ses crimes.... Est-il vrai, que tu ayes  
consenti au meurtre de Cassio ?

OTHELLO.

Oui.

CASSIO.

Ah, Seigneur ! Je ne vous offensai  
jamais !

\* Montrant Jago.

OTHELLO.

## OTHELLO.

On m'avoit persuadé le contraire, ami ! ... Je t'en demande mille fois pardon ! .... Ah, qu'on sçache du moins de cette furie \*, quel fut le motif de tant de trahisons !

## JAGO.

Ne me demande rien. Contente-toi de ce que tu sçais.... Je ne parle plus.

## LUDOVICO.

Les tortures t'ouvriront peut-être la bouche ! .... En attendant, Seigneur \*\*, je vais vous apprendre des traits que vous ignorez sûrement. Voici deux lettres, qui ont été trouvées dans les poches de Roderigo. L'une prouve, que ce scelerat a engagé Roderigo à assassiner Cassio ; l'autre, que Roderigo y a consenti.

## OTHELLO.

Abominable trahison ! .... Mais, cher Cassio, dis-moi par quelle aventure le mouchoir de Desdemona est tombé dans tes mains ?

\* Désignant Jago.

\*\* A Othello.

OTHELLO,  
CASSIO.

Hélas, Seigneur, je l'ai trouvé dans ma chambre ! .... Jago, a même avoué tout à l'heure, qu'il l'y avoit jetté à dessein, pour que je le ramassasse,

OTHELLO,

Ah, tout est éclairci ! ... Je n'ai plus qu'à mourir !

LUDOVICO, à Othello.

Seigneur, quittez ce lieu funeste, & suivez-nous ! .... Vous ne commandez plus ici ; le Sénat a remis le Gouvernement de l'Isle entre les mains de Cassio... Quant à ce monstre \*, c'est aux boureaux à épuiser leur art pour le punir..., Partons ; & que le Sénat soit le seul Juge d'Othello.... Qu'on l'emmène,

OTHELLO.

Arrêtez un instant : Je n'ai qu'un mot à dire...;

Othello n'obéit, qu'au moment qu'il expire !

Le Sénat me connaît : mes services passez, De tout ce qu'il me doit vous instruirez assez ;

\* Montant Jago.

N'en parlons plus.... J'exige , & je vous en  
conjure !

Que mandant au Sénat ma tragique avan-  
ture ,

On me peigne du moins avec mes propres  
traits :

L'art n'est point fait pour moi , c'est un fard  
que je hais !

Dites-lui qu'Othello , plus amoureux que  
sage ,

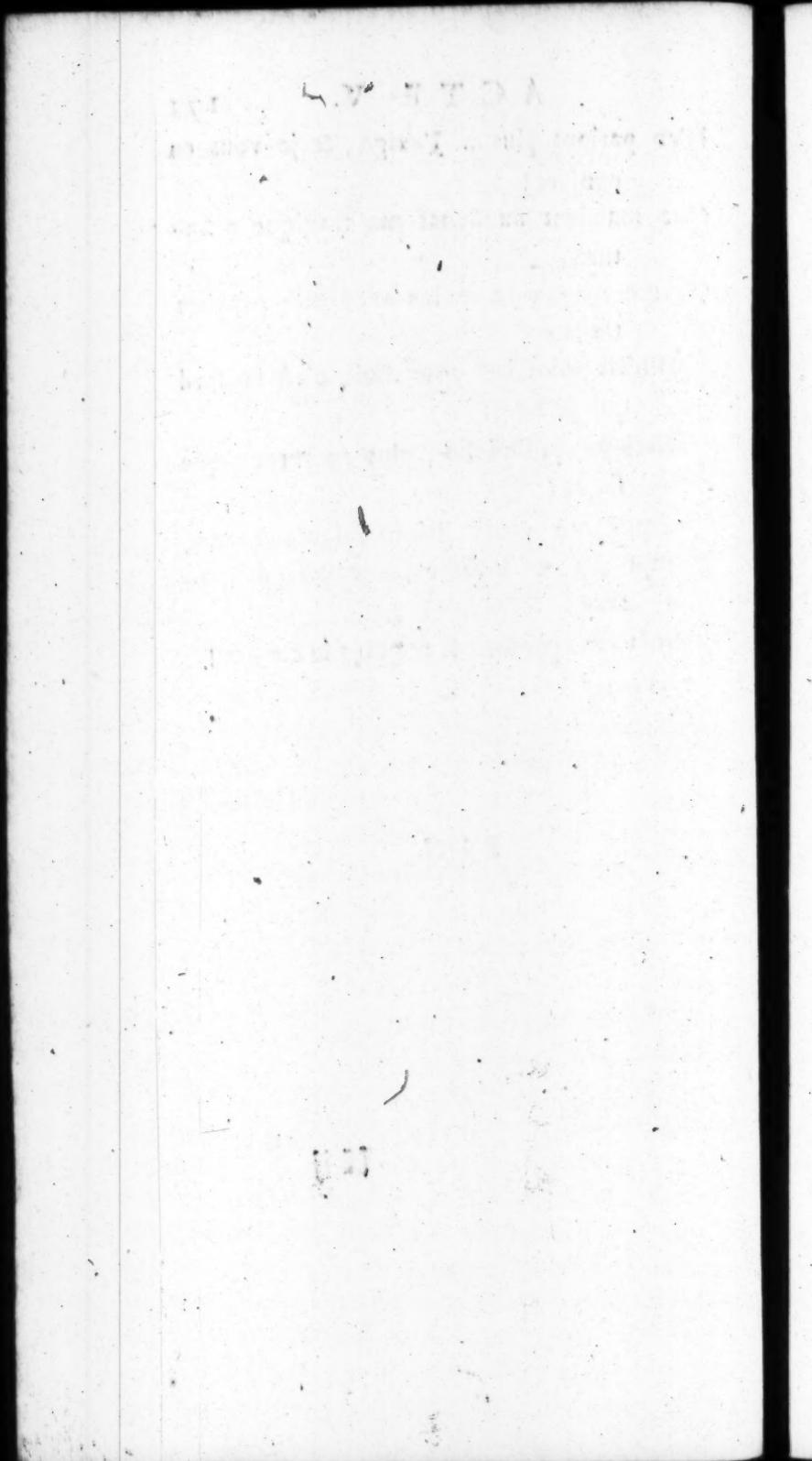
Quoiqu'époux adoré , jaloux jusqu'à la rage ,  
Trompé par un Esclave , aveuglé par l'er-  
reur ,

Immola son épouse.... & se perça le cœur \*

\* Il se tuë.

F I. N;

H 1)



HENRY VI.  
*TRAGEDIE*  
DE  
SHAKESPEARE.

H III

BY NIKHIL

NIKONAR

31

BY NIKHIL



## PERSONNAGES.

LE ROI HENRY VI.

EDOUARD, PRINCE DE GALEES, FILS DU Roi.

LE DUC DE SOMMERS,

LE COMTE DE NOR-

THUMBERLAND,

LE COMTE DE WEST-

MORLAND,

LE COMTE D'OXFORD,

LE COMTE D'EXETER,

MILORD CLIFFORD.

LE COMTE DE RICHMOND.

RICHARD, DUC D'YORK.

EDOUARD.

GEORGE, DUC DE CLA-

RENCE,

RICHARD, DUC DE GLO-

CESTRE,

LE COMTE DE RUT-

LAND.

} Seigneurs, du parti du Roi Henry.

} Fils du Duc d'York.

LE DUC DE NORFOLK.  
LE MARQUIS DE MON-  
TAIGU,  
LE COMTE DE WAR-  
WICK,  
LE COMTE DE SALIS-  
BURY,  
LE COMTE DE PEM-  
BROK,  
MILORD HASTINGS,  
MILORD STAFFORD.

Seigneurs du  
parti du Due  
d'York.

SIR JEAN MORTIMER, { Oncles du Due  
HUGUES MORTIMER. } d'York.

SIR GUILLAUME STANLEY, depuis  
Comte Derby.

MILORD RIVERS, Frere de Milady Gray.  
SIR JEAN DE MONTGOMERY.

LE LIBUTENANT DE LA TOUR.

LE MAIRE DE COVENTRY.

LE MAIRE, ET LES ECHEVINS D'YORK.  
SOMMERVILLE.

HUMPHRY, & SINKLO, Chasseurs.

LOUIS, Roi de FRANCE.

BOURBON, Amiral de France.

LA REINE MARQUERITE, épouse du  
Roi Henry VI.

BONNE, Sœur du Roi de France.

MILADY GRAY, veuve de Sir Jean Gray,  
depuis femme d'Edouard IV.

*La Scene est en Angleterre, à la reserve d'une  
partie du troisième Acte, pendant laquelle  
elle est en France.*



## ACTE PREMIER.

---

---

### SCENE PREMIERE.

*La Scene est à Londres, dans la Salle préparée pour la tenuë de Parlement. \**

LE DUC D'YORK. E-  
DOUARD. RICHARD.  
NORFOLK. MONTAI-  
GU. WARWICK. On  
entend un bruit de guerre.

LE COMTE DE WARWICK.



E ne conçois pas comment  
le Roi nous est échapé !

LE DUC D'YORK.

Tandis que nous pour-  
suivions la Cavalerie du

\* L'action commence immédiatement après  
la première Bataille de saint Alban, où la fac-

H v

178 HENRY VI.

Nord d'Angleterre , il aura pris son temps pour abandonner son Infanterie. Cependant, le Grand Northumberland, dont l'oreille guerrière ne connut jamais le son de la retraite, ranimoit encore le reste de son armée. Nous l'avons vu, secondé par Clifford , & Stafford., revenir à la charge , & percer notre corps de bataille jusqu'au centre, où ils périrent presque tous, par la main de nos soldats !

EDOUARD.

Le Duc de Buckingham , ( Pere de Stafford , ) est tué , ou blessé dangereusement , d'un coup de revers , dont j'ai fendu son casque. Jugez-en , mon Pere , \* voici son sang !

MONTAIGU.

Et voilà celui du Comte de Wilts-hire , que je rencontrais , au commencement de la bataille !

tion d'York remporta la victoire. Elle finit à la mort tragique du Roi Henry V I. & à la naissance du Prince Edouard, depuis Edouard V. Ainsi le Sujet de cette Pièce enveloppe environ seize années.

\* Au Duc d'York.

A C T E I. 179  
RICHARD.

Et toi , parle pour moi ; dis-leur ce que j'ai fait. \*

LE DUC D'YORK.

C'est la tête du Duc de Sommerset ! ..  
δ mon fils , tu as surpassé tes frères !

NORFOLK.

Ce coup éteint la posterité de Jean de Gand !

RICHARD.

J'en prépare autant au Roi Henry.

LE COMTE DE WARWICK.

J'ai la même espérance. Et toi , vail-lant York , reçois le serment que je fais , de ne jamais clore l'œil , jusqu'à ce que je taye vû assis sur le Thrône usurpé , par la maison de Lancastre ! .... C'est ici le Palais du timide Henry ; & voici le Thrône.... montes-y , noble York ! il est à toi .

LE DUC D'YORK.

Seconde-moi donc , brave Warwick : car nous ne pouvons rien ici , que par la force .

\* Il jette sur le Théâtre la tête du Duc de Sommerset qu'il tenoit cachée. MORT \*

H vj

Nord d'Angleterre , il aura pris son temps pour abandonner son Infanterie. Cependant, le Grand Northumberland, dont l'oreille guerrière ne connut jamais le son de la retraite, ranimoit encore le reste de son armée. Nous l'avons vu, secondé par Clifford , & Stafford , revenir à la charge , & percer notre corps de bataille jusqu'au centre, où ils périrent presque tous, par la main de nos soldats !

## EDOUARD.

Le Duc de Buckingham , ( Pere de Stafford , ) est tué , ou blessé dangereusement , d'un coup de revers , dont j'ai fendu son casque. Jugez-en , mon Pere , \* voici son sang !

## MONTAIGU.

Et voilà celui du Comte de Wilts-hire , que je rencontrais , au commencement de la bataille !

tion d'York remporta la victoire. Elle finit à la mort tragique du Roi Henry V I. & à la naissance du Prince Edouard, depuis Edouard V. Ainsi le Sujet de cette Pièce enlape environ seize années.

\* Au Duc d'York.

ACTE I. 179  
RICHARD.

Et toi, parle pour moi; dis-leur ce que j'ai fait. \*

LE DUC D'YORK.

C'est la tête du Duc de Sommerset!..  
Ô mon fils, tu as surpassé tes frères!

NORFOLK.

Ce coup éteint la posterité de Jean  
de Gand!

RICHARD.

J'en prépare autant au Roi Henry.

LE COMTE DE WARWICK.

J'ai la même espérance. Et toi, vail-  
lant York, reçois le serment que je fais,  
de ne jamais clore l'œil, jusqu'à ce que  
je taye vu assis sur le Thrône usurpé,  
par la maison de Lancastre! .... C'est  
ici le Palais du timide Henry; & voici  
le Thrône.... montes-y, noble York!  
il est à toi.

LE DUC D'YORK.

Seconde-moi donc, brave Warwick: car nous ne pouvons rien ici  
que par la force!

\* Il jette sur le Théâtre la tête du Duc de  
Sommerset qu'il tenoit cachée.

Hvj

180 HENRY VI.  
NORFOLK.

Nous te défendrons tous !... Périsse  
le premier qui reculera !

LE DUC D'YORK.

Mille graces , Norfolk ! Seigneurs,  
rangez-vous tous autour de moi ; que  
nos soldats ne me quittent point au-  
jourd'hui ; & qu'ils soient à portée  
d'ici.... \*

WARWICK.

Sur-tout point de violence , quand  
le Roi paroîtra , à moins qu'il ne veuille  
employer la force , pour vous dé-  
placer.

LE DUC D'YORK.

La Reine a convoqué son Parle-  
ment , pour aujourd'hui. Il n'est pas  
probable que son intention soit de  
nous y admettre.

Elle n'écoute rien ; au défaut de la voix ,  
Amis , c'est à l'épée à soutenir nos droits !

RICHARD.

Nous sommes tous armés , mainte-  
nons-nous ici.

WARWICK.

Ce Parlement , par la posterité sera

\* Tout se range.

nommé *sanglant*, si l'illustre Plantagenette, Duc d'York, n'est pas déclaré Roi, en place de l'imbecile Henry, dont la foiblesse a deshonoré la nation !

### LE DUC D'YORK.

Affermissons - nous donc , & ne me quittez point. L'instant est favorable : il faut en profiter.

### W A R W I C K.

Ni le Roi , ni les plus zélés Partisans de la maison de Lancastre , n'oferont sourciller à l'aspect de Warwick ... Je mets Plantagenette sur le Thrône : que quelqu'un ose l'en déplacer ! .... Courage, Richard! sois ferme. Tu es Roi!..



## SCENE II.

*Les mêmes Acteurs. LE ROI HENRY. MILORD CLIFFORD. LE COMTE DE NORTHUMBERLAND. LE COMTE DE WESTMORLAND. LE COMTE D'EXETER, & autres Seigneurs, du parti du Roi.*

## LE ROI HENRY.

**R**egardez, Seigneurs, jusqu'à quel point le rebelle ose pousser l'audace ! c'est sur le Thrône qu'il est assis ! sans doute que le traître Warwick, lui a aussi promis ma couronne ! ... Comte de Northumberland, il a tué ton Pere ! brave Clifford, il a tué le tien ! N'avez-vous pas juré, tous deux, de vous en venger sur lui-même, & sur tout ce qui lui est attaché ?

## NORTHUMBERLAND.

Si je fais d'autres vœux, que le Ciel me punisse !

ACTE I. 183  
CLIFFORD.

C'est dans cet espoir seul , que le cœur de Clifford s'endurcit dans la peine !

WESTMORLAND.

Eh quoi , souffrirons-nous une telle impudence ? Mon cœur s'enflame , & ne se contient plus... Qu'on l'arrache du Thrône ! ...

LE ROI HENRY.

Moderez vos transports , cher Westmorland !

CLIFFORD.

La patience , est la vertu des lâches : Ah l'insolent York , eût-il osé s'asseoir ici , du vivant du feu Roi ? ... Sire , c'est ici , c'est en plein Parlement , qu'il faut vous venger de la maison d'York . Laissez-nous faire ! ...

NORTHUMBERLAND.

Il a raison , Sire , & nous sommes tous , prêts !

LE ROI HENRY.

Eh , ne sçavez-vous pas , que le peuple est pour eux , & qu'ils ont ici des troupes pour les défendre ?

EXETER.

Le Duc d'York mort ; tout se dér-  
persera .

184 HENRY VI.

LE ROI HENRY.

Quoi, ici? ... Quoi, de ce lieu sacré,  
faire une boucherie? ... Loin du cœur  
de Henry de pareils sentimens! la me-  
nace, & l'autorité, sont mes uniques  
armes... Séditieux York, descends du  
Thrône! connois ton Souverain; tom-  
be à ses pieds, pour demander ta grace!

LE DUC D'YORK.

Tu te trompes, Henry: Tu parles  
à ton maître!

EXETER.

Descends ingrat, & rougis si tu  
peux! ... Eh quel autre que lui t'a fait  
Duc d'York?

LE DUC D'YORK.

C'étoit mon patrimoine, ainsi que  
la couronne.

EXETER.

Si la trahison y donne des droits,  
ton pere en a acquis plus d'un!

WARWICK.

Tu n'es toi-même qu'un traître,  
Exeter, puisque tu sers un usurpa-  
teur!

CLIFFORD.

Peut-on être accusé, lorsque l'on  
sert son Roi?

ACTE I. 185  
WARWICK.

Non, Clifford : mais tu n'as d'autre Roi légitime, que le Duc d'York.

LE ROI HENRY.

Resterai - je debout, tandis qu'un rebelle est assis sur mon Thrône ?

LE DUC D'YORK.

J'y suis, j'en ai le droit, prends patience, Henry !

WARWICK.

Contente-toi d'être Duc de Lancastre, & céde-lui ta couronne.

WESTMORLAND.

L'un & l'autre appartient à Henry : Westmorland le soutient !

WARWICK.

Et Warwick te dément.... Oubliez-vous déjà, que vous parlez à vos vainqueurs, aux vainqueurs de vos peres ? .... Nos Drapeaux triomphans, ne flottent-ils donc plus aux portes du Palais ?

NORTHUMBERLAND.

Je ne m'en souviens que trop, pour mon malheur, & peut-être pour le tien, cruel Warwick ! .... Ta fatale maison pourra s'en ressentir.

186 HENRY VI.  
WESTMORLAND.

Ambitieux Plantagenette , je ne me croirai vengé de toi , qu'après avoir fait tomber plus de têtes de chères à tes yeux , que tu ne tiras de gouttes de sang des veines de mon pere !

CLIFFORD.

Cesse , cher Westmorland : les reproches sont ici aussi inutiles , que les menaces.. N'en attends de moi , Warwick , qu'avec mes coups !

WARWICK.

Pauvre Clifford ! Tu sc̄ais combien je te méprise !

LE DUC D'YORK.

Veut - on que j'établisse ici mes droits , ou que la guerre en décide ?

LE ROI HENRY.

Eh , quels sont tes droits , traître ? N'es-tu pas fils du feu Duc d'York ? & ne l'étoit-il pas de Roger Mortimer , Comte de la Marche ? .... Ne suis-je plus le fils d'Henry V , qui vainquit les François , & conquit leurs Provinces ?

WARWICK.

Peux-tu parler de la France , après l'avoir perdue ?

ACTE I. 187

LE ROI HENRY.

C'est Milord Protecteur qu'il faut en accuser. Mais moi ? Ce fut dans le berceau que je fus couronné !

RICHARD.

Devenu plus âgé ; devins-tu plus vaillant ? .... Mais c'est parler trop long-tems. Mon pere , arrachez la couronne à cet usurpateur !

EDOUARD.

Mon pere , elle est à vous , ornez-en votre tête.

MONTAIGU , au Duc d'York.

Allons , cher frere , au nom de vos exploits , terminons cette querelle ! C'est la valeur qui doit la décider.

RICHARD.

Sonnez trompettes , & le Roi va s'enfuir ! ....

LE DUC D'YORK.

Arrêtez , mes enfans ! ....

LE ROI HENRY.

Ecoutez votre Roi ! ....

WARWICK.

C'est à Plantagenette , à parler le premier. Ecoutez-le , Seigneurs ! malheur à celui qui osera l'interrompre !

## LE ROI HENRY.

Me croyez-vous donc assez foible pour renoncer au Thrône de mes Pères ? Non , dût la guerre dépeupler tout ce Royaume , je défendrai mes droits , jusqu'au dernier soupir. Vous verrez bientôt déployer ces mêmes drapeaux , jadis si malheureux en France : ils seront peut-être plus fortunés en combattant pour une meilleure cause... Sortez de votre abattement , nobles Pairs ! On doit tous espérer quand on suit la justice !

WARWICK.

C'est ce qu'il faut prouver , & tu seras mon Roi.

LE ROI HENRY.

Mon ayeul Henry IV , a conquis la couronne..

LE DUC D'YORK.

Il la conquit , en traître , en dépouillant Richard !

LE ROI HENRY , à part.

Je sens bien que mon titre est défectueux ! ... que dirai-je ? ...

(baisse)

Mais un Roi ne peut-il se choisir un héritier ?

LE DUC D'YORK.

Qu'en pouvez-vous conclure ?

LE ROI HENRY.

En m'accordant ce point, je suis Roi légitime. Chacun sait que le Roi, Richard II. a résigné publiquement sa couronne, à Henry IV. Mon pere l'hérita de lui ; & je la tiens de mon pere.

LE DUC D'YORK.

L'abdication de Richard, fut forcée. Henry étoit vainqueur : il força son maître à se dépouiller.

WARWICK.

Allons plus loin, Seigneurs. Supposons que l'abdication ait été volontaire, étoit-elle valable ?

EXETER.

Non : c'étoit préjudicier à son héritier. C'est à lui seul qu'un Roi peut céder sa couronne.

LE ROI HENRY.

Ciel, qu'entends-je ? Exeter, n'êtes-vous plus pour moi ?

EXETER.

Ce n'est point Exeter qui parle, c'est la loi !

190      HENRY VI.  
LE DUC D'YORK.

Pourquoi parlez-vous bas , lorsqu'il  
faut prononcer , Seigneurs ?

EXETER , à part.

Tout me dit cependant qu'il est Roi  
légitime ! ...

LE ROI HENRY , à part.

Je ne le vois que trop , ils m'aban-  
donnent tous !

NORTHUMBERL. au Duc d'York.

Plantagenette , malgré tes brigues ,  
& ton crédit ,

Ne crois point parvenir à déposer le Roi !

W AR WICK.

Il le sera bienôt , te dis-je , & malgré toi !

NORTHERN LAND.

Tu te flattes , Warwick , ce n'est  
pas ta puissance , ni celle de d'Essex ,  
de Norfolk , de Suffolk , ou de Kent  
( grands noms , dont tu t'enorgueil-  
lis ) qui couronneront ton Duc ; eis  
dépit de Northumberland.

C LIFFORD.

Roi Henry ! que ton titre soit bon ,  
ou mauvais , Clifford te défendra ;  
que la terre s'ouvre , & m'engloutis-  
se , quand je flétrirai le genou de

A C T E I.

vant ton rival ! il me suffit, qu'il ait  
tué mon pere.

LE ROI HENRY.

Cher Clifford, tu me rends la vie !

LE DUC D'YORK.

Henry de Lancastre, abdique ta  
couronne ! .... Seigneurs, à quoi tendent  
enfin vos murmures secrets ?

W A R W I C K.

Rendez justice au noble Duc d'York,  
ou mes soldats vont inonder ces lieux. Finissons, si vous ne voulez  
voir tracer les titres du Duc, en caractères de sang, sur le Trône même  
où il s'ied \* ! ....

LE ROI HENRY.

Milord Warwick, écoutez-moi,  
de grâce ! .... que je régne du moins,  
tandis que je vivrai !

LE DUC D'YORK.

Assure-moi ton Trône, ainsi qu'à mes enfans,  
Tu peux regnner en paix, nous sommes tous  
contents.

LE ROI HENRY.

Hélas, j'y consens ! ... Richard

\* Il frappe du pied, & les Soldats se montrent.

Plantagenette, prends la couronne ;  
après ma mort !

**CLIFFORD.**

Seigneur, vous dépouillez le Prince  
votre fils ! ....

**WARWICK.**

Que peut-il faire de mieux, pour  
son repos, & pour celui de l'Angle-  
terre ?

**WESTMORLAND, à part.**

Imbécile, & timide Roi ! ....

**CLIFFORD.**

Tu trahis tes amis, ton fils, ta  
gloire, & toi !

**WESTMORLAND.**

Je ne signerai point un traité si hon-  
teux.

**NORTHUMBERLAND.**

Ni moi.... Sortons.

**CLIFFORD.**

Allons trouver la Reine.... Hélas,  
quel coup pour elle !

**WESTMORLAND.**

Adieu, Roi sans courage, & peu  
digne du sang dont tu tiens la naiss-  
fance !

**NORTHUMBERLAND.**

Reste en proye à la voracité de la  
maison

A C T E I.

maison d'York ; & péris dans les fers,  
que tu fous te forger.

CLIFFORD.

Méprisé dans la paix, & vaincu dans la guerre,  
Abandonné de tous, va ramper sur la terre ! \*

\* Northumberland, Clifford & Westmorland sortent.

---

---

S C E N E III.

LE ROI HENRY. LE DUC  
D'YORK. RICHARD.  
WARWICK. NORFOLK.  
EXETER. MONTAIGU.  
&c.

WARWICK.

R Eviens à nous Henry, ne comp-  
te plus sur eux.

EXETER.

Ils veulent se venger, & la paix  
tromperoit leurs espérances.

LE ROI HENRI.

Ah, mon cher Exeter ! ....

WARWICK.

Vous soupirez, Seigneur ? ....  
I. Part. I

194 HENRY VI:  
LE ROI HENRI.

Ah, Warwick, ce n'est pas pour moi : C'est pour mon fils que je soupire. C'est pour un fils, que je deshérite, sans qu'il l'ait mérité ! .... Mais mon malheur le veut, il y faut consentir ! .... Je vous substitue donc ma couronne, Duc d'York, à vous, & à votre posterité ; à condition pourtant, que vous jurerez d'éteindre jusqu'à la moindre étincelle de la guerre civile, & que vous me respecterez toujours, comme votre Souverain, sans jamais attenter à ma personne, ni à mon autorité.

LE DUC D'YORK.

Je le jure, Seigneur, & veux l'exécuter !

WARWICK.

Vive le Roi Henri ! qu'il regne long-  
tems en paix ! ... York, embrassez-  
le. \*

LE ROI HENRI.

Je fais les mêmes vœux pour vous,  
& pour les vôtres !

\* York embrasse le Roi.

ACTE II. 195  
LE DUC D'YORK.

Enfin la paix unit York, avec Lan-  
castre !

EXETER:

Maudit soit le premier qui les def-  
unira ! \*

LE DUC D'YORK.

Adieu, mon Souverain, je retourne  
dans mon château.

WARWICK.

Moi, je garde Londres avec mes  
soldats.

NORFOLK.

Et moi, avec mes amis.

MONTAIGU.

Moi, je vais garder la mer, d'où  
je viens.

LE ROI HENRI à part.

Et moi je vais pleurer ma triste des-  
tinée.

\* Chacun se leva.

---

SCENE IV.

LE ROI HENRI. LE COMTE D'EXETER. LA REINE MARGUERITE D'ANJOU. LE PRINCE DE GALLES.

EXETER.

V Oici la Reine en pleurs... il faut fuir sa présence !

LE ROI HENRI,  
Je te suis, Exeter !

LA REINE.

Vous m'évitez en vain, je vous suivrai par tout ! ...

LE ROI HENRI.  
Modérez-vous, Madame, où je suis de ces lieux ! ...

LA REINE.

Puis-je me modérer en ce moment affreux ? Malheureux Roi, pourquoi t'ai-je connu ? Que ne suis-je morte avant de t'épouser ? ... Pere déchaîné, que t'a donc fait ton fils ?

## ACTE II

157

Par où a-t'il mérité que tu le dépoillassé de tous les droits qu'il tient de la naissance?... Ah, si l'amour d'un Pere égaloit celui d'une mere; si ton fils avoit été nourri de ton sang, comme il l'a été du mien, tu sentirois, cruel, le tourment que j'endure à la vuë de ton injustice! Tu aurois plutôt affronté mille fois la mort, que de consentir à deshériter ton sang, pour enrichir ton ennemi.

### LE PRINCE EDOUARD.

Ah, mon pere, puis-je le croire?  
Eh quoi, né fils de Roi, je me verrois sujet?

### LE ROI HENRI.

Pardonnez-moi, Madame! Excusez-moi,  
mon fils!  
L'implacable Warwick, à ses loix m'a soumis.

### LA REINE.

T'a soumis? Es-tu Roi? Si jamais tu le fus,  
Après ce que j'entens, lâche, tu ne l'es plus!  
Il t'a soumis? Ce mot me peint toute ton ame!  
Ton sceptre, ton honneur, & ton fils, & ta femme,

Quoique chers à ton cœur, n'ont jamais ba-

Jancé

Liiij

198 HENRY VI.

Le plus léger péril dont tu fus menacé !  
Il t'a soumis ? Ainsi te voilà donc esclave !  
Ce n'est plus ton Sujet, c'est ton Roi qui te  
brave :  
Puissant, par ta faiblesse, il lui manquoit ta  
voix,  
Et ta crainte, aujourd'hui, légitime ses droits !  
Il obtient sans combat, le prix de vingt ba-  
tailles :  
Ah, s'il sçait en user, songe à tes funérailles ;  
J'entends déjà la foudre, elle est prête à partir !  
Abandonné de tous, qui peut t'en garantir ?  
Où fuiras-tu ? Warwick est maître de l'ar-  
mée ;  
De la mer, à Calais, la route t'est fermée,  
Falcombridge y commande ; & Londres, à ton  
Tuteur,  
Donne, de ton aveu, le nom de Protecteur !  
Ainsi de tous côtés, sans espoir, sans asiles,  
Fugitif dans les champs, prisonnier dans les  
villes,  
Henry, traînant son sceptre, & son malheu-  
reux sort,  
Sur ses pas incertains, verra par tout la mort !...  
Ah que faisais-je, ici, quand ce traité funeste,  
De ton honneur, flétris, t'arracha tout le reste !

ACTE I. 199

Quoique femme , mon cœur ferme dans le  
danger ,

Êst bravé le péril , ou l'eût fait partager :  
Mais le front de Warwick a terrassé ton âme ;  
Ou j'eusse été plus qu'homme , Henry fut  
moins que femme !

Après ce coup affreux je ne vois plus en toi ,  
Ni d'homme, ni d'époux , de pere, ni de Roi :  
Reste seul accablé sous le poids de ta honte !

Quand on fait le malheur , la fuite la plus  
prompte

Êst trop lente , à mon gré ! ... Viens , suis mes  
pas, mon fils !

Henry n'est plus ton pere , & c'est moi qui le  
suis :

Dépouillé , par ses mains , d'un illustre héritage ;  
S'il te reste un espoir , il est dans mon courage :  
Viens au Senat , la force y peut seule effacer  
L'acte , que la faiblesse a gémi d'y tracer.  
Cherchons une ressource , au Nord de l'An-  
gleterre.

C'est de là , qu'en ces lieux , j'appellerai la  
guerre :

C'est de là , que Warwick , & Richard \* conç-  
fondus

\* Le Duc d'Yorke

500 HENRY VI.

Verront fondre , sur eux , des coups inattendus....

Mille Chefs renommés , que l'injustice irrite ,  
Toujours vaincus sous toi , vainqueurs sous  
Marguerite ,

En quittant tes drapeaux , voleront sous mes  
loix ,

Feeble époux ! meurs de honte , en comptant  
nos exploits !

Adieu ! ... Suis-moi , mon fils , suis la gloire , &  
ta mere :

Et qu'York trouve en toi , ce qui manque à ton  
Pere !

LE ROI HENRY.

Marguerite arrêtez ! mon fils , écoutez-moi ! ..

LA REINE.

Tu n'as que trop parlé , Henry ! retire-toi .

LE ROI HENRY.

Ah laisse-moi mon fils ! ... Qu'un époux te fâche  
chiffre ! ...

LA REINE.

Tu veux donc être encor témoin de son fau-  
plice ? ...

LE P. EDOUARD.

La voix de Marguerite , est celle de l'hon-  
neur ...

A C T E I. 201

Je vous obéirai, quand je serai vainqueur :

Adieu, mon Père ! ...

LE ROI HENRY.

Hélas ! ...

LA REINE.

Partons, & que la guerre,

Décide, pour jamais, du sort de l'Angleterre !

---

S C E N E V.

LE ROI HENRY. EXETER.

LE ROI HENRY.

P Auvre Reine ! l'excès de ta tendresse pour ton époux, & pour ton fils, excite aujourd'hui toute ta colère ! ... Puise-tu te venger de ce Duc odieux, dont l'orgueil dévore déjà ma couronne, en méditant ma perte, & celle de mon fils ! ... Je crains pourtant que Northumberland, Clifford, & Westmorland, indignés contre moi, ne se soient rangés du parti d'York, notre perte seroit certaine ! ... Il faut les appaiser ; & je vais leur écrire. Tu leur porteras ma lettre, cher Exeter.

I v

292 [HENRY VI.  
EXETER.

Puissai-je réussir, dans cette négociation !

---

SCENE VI.

*Le Théâtre représente le Château de Sandal, près de Wakefield, dans la Province d'York.*

RICHARD, EDOUARD *Fils du Duc d'York paroissent avec Montaigu. Le Duc arrive ensuite.*

L  
I L les trouve disputant ensemble, chacun d'eux prétend avoir plus de droit que les autres de représenter au Duc d'York le danger, de laisser plus long-tems la couronne sur la tête de Henry. Le Duc leur objecte ses sermens. Mais Richard se met en devoir de prouver, qu'ils ne doivent pas arrêter son Pere. Voici son raisonnement. » Le serment est nul  
» (*dit-il*) dès qu'il n'est pas fait, & reçû, en  
» présence d'un Magistrat légitime, à l'autorité duquel les Parties soient assujetties, par  
» les loix. Or, Henry étant un usurpateur, le  
» serment qu'il vous a fait faire, de ne point  
» troubler son usurpation, est vain & frivole,

## ACTE I.

205

&c. Le Duc se laisse aisément convaincre, & se détermine à la guerre. Il envoie Montaigu à Londres, pour faire part à Warwick de ses desseins. Il dépêche Richard, vers le Duc de Norfolk ; & Edouard vers Milord Cobham, qui n'attend qu'un ordre précis, pour faire soulever la Province de Kent... Le Duc d'York, se flaitte d'autant plus de réussir dans son entreprise, qu'elle ne peut être prévue par le Roi, ni par ceux de son parti.

Un Messager arrive, pour l'avertir que la Reine Marguerite marche, avec les Seigneurs, & les troupes du Nord d'Angleterre, pour le venir surprendre dans son Château de Sandal. Son armée est ( dit-il ) de plus de vingt mille hommes.

Le Duc d'York, n'en est point épouvanté. Il dit à ses fils Edouard, & Richard, de rester auprès de lui. Il envoie Montaigu à Londres, pour dire à Warwick, & à Cobham, de s'assurer du Roi, & de ne plus se fier à ses promesses.

## SCENE VII.

LE DUC D'YORK. EDOUARD.  
RICHARD. SIR JEAN MORTIMER.  
SIR HUGUES MORTIMER.

Le Duc d'York dit à ses deux Oncles, qu'ils sont arrivés fort à propos, pour l'aider à

Ivj

## 204 HENRY VI.

se défendre contre la Reine. Ils sont d'avis de ne pas l'attendre, & d'aller à sa rencontre. Le Duc d'York dit, qu'il n'a que cinq mille hommes à opposer aux vingt mille de la Reine. Richard répond, que cinq cent suffroient, pour battre une armée commandée par une femme... On entend les tambours de la Reine. Le Duc d'York, & les autres, sortent pour aller au combat. « Je n'ai, dit-il, que cinq mille hommes contre vingt : mais mon courage nous rendra égaux, & j'en attends la victoire. J'en ai remporté plus d'une, en France, quoique l'ennemi fût dix fois plus fort que moi : pourquoi donc aujourd'hui crain-  
» drois-je plus qu'alors ?

---

## SCENE VIII.

*La Scène représente un champ de bataille entre le Château de Sandal, & Wakefield.*

*Le jeune Comte de Rutland, & son Gouverneur, fuyant Milord Clifford, & des Soldats qui les poursuivent.*

## LE COMTE DE RUTLAND.

O Ù fuirai-je, ô Ciel ? Où me cacher ? ... Ah, mon cher Gouver-

A C T E I.

205

neur ! je suis perdu ! j'apperçois le sanguinaire Clifford !...

CLIFFORD, au Gouverneur.

Hors d'ici, Chapelain, ton caractère te sauve la vie. Quant à cet enfant, il suffit qu'il appartienne à celui qui a tué mon Père... il faut qu'il périsse !

LE GOUVERNEUR.

Prenez donc aussi ma vie ! je ne le quitte point.

CLIFFORD.

Eloignez-vous, soldats ! qu'on m'arrache cet homme d'ici ! ...

LE GOUVERNEUR.

Ah Clifford ! ne trempez pas vos mains dans le sang de cet innocent ! vous vous rendrez l'horreur du Ciel, & de la terre ! ... \*

CLIFFORD.

Voyons maintenant... mais est-il déjà mort ? ou n'est-ce que la crainte qui l'a frapé... Oh, je te ferai ouvrir les yeux ! ...

LE C. DE RUTLAND.

C'est ainsi que le lion superbe, jette un regard terrible sur le timide ani-

\* Les Soldats l'entraînent.

mal qu'il s'apprête à déchirer ! c'est ainsi qu'il insulte à sa proye ! Ah , redoutable Clifford , tue-moi plutôt , d'un seul coup de ton épée , que de me faire mourir mille fois , à l'aspect de tes yeux foudroyans ! .... Permetts pourtant , avant ma mort , que j'ose me croire peu digne de ta colere ! Ah venge-toi sur des hommes : mais ne te deshonore point , en immolant un enfant !

**CLIFFORD.**

Tu cherches en vain à m'attendrir : le sang de mon pere a fermé , dans mon cœur , tout passage à la pitié !

**LE C. DE RUTLAND.**

Venge - toi donc , en attaquant le mien ! il est homme ; & c'est un ennemi digne de toi !

**CLIFFORD.**

Eussai-je ici tous tes parens ensemble , tremblans sous la pointe de mon épée , tout leur sang , & le tien , ne pourroit assouvir ma vengeance ! Les cendres mêmes de tes ayeux , tirées de leurs tombeaux , & jettées au vent , ne calmeroient pas encore l'ardeur du ressentiment qui me dévore ! Le seul aspect d'un homme de ta Mai-

son fatale , excite en moi plus d'hor-  
reur , que la vûe d'une furie ; & la vie  
sera toujours un enfer pour moi , jus-  
qu'à ce que mon bras en ait purgé la  
terre ! ... Plût au Ciel que tu fusse le  
dernier de ce sang détesté ! ainsi , pré-  
pare - toi ...

**L E C. D E R U T L A N D.**

Ah laisse-moi du moins prier le ciel ;  
avant que de périr ! ... C'est à toi grand  
Dieu que je m'adresse ! ... Quoi , gé-  
néreux Clifford , seras-tu sans pitié ? ...

**C L I F F O R D.**

Il te seroit plus aisë d'émoissonner la  
pointe de mon épée , que d'attendrir  
mon cœur .

**L E C. D E R U T L A N D.**

Hélas ! t'ai-je jamais offensé ? Pour-  
quoi veux-tu ma mort ?

**C L I F F O R D.**

Pour affliger ton Pere .

**L E C. D E R U T L A N D.**

J'en'étois pas né lorsqu'il t'offensa ! ...  
Tu as un fils Clifford ! c'est en son  
nom que je demande grace ; ou crains  
que le juste ciel ne lui reserve un sort  
aussi affreux que le mien ! ... Ah je con-  
fess à vivre dans tes fers ! Si tu te plains

alors de mon obéissance, usé de tes  
droits, tue-moi : tu auras du moins un  
motif ! ...

**CLIFFORD.**

En ai-je besoin ? Ton pere a massacré le mien : meurs malheureux ... \*

**L E C. DE RUTLAND.**

*Dii faciant, laudis summa su ista tua ! ...*

**CLIFFORD.**

C'est à toi maintenant Plantagenette, que Clifford aspire d'en faire autant ! Que le sang de ton fils reste sur mon épée, jusqu'à ce que le tien puisse la nettoyer !

\* Il le tue.

## SCENE IX.

*On entend un bruit de guerre. Le Duc d'York paroît seul.*

**LE DUC D'YORK.**

**M**Arguerite a vaincu ! Mes deux  
Oncles sont morts en me défendant ! mon armée est en fuite ! ....  
Hélas, où sont mes fils ? Ils ont du

## ACTE I. 209

moins combatu en Héros !.... J'ai vu, trois fois, Richard, opposer son corps aux coups qu'on me portoit ! Edouard a paru autant de fois à mes yeux, couvert du sang de mes ennemis Dans le fort de la déroute, Richard faisoit encore sonner la charge, & ramenoit mes plus braves guerriers au combat ! » C'est la couronne (crioit-il) » qu'il faut à la maison » d'Yorck, c'est la couronne, ou le » tombeau !.... Hélas, il s'exposoit en vain ! Tout a cedé sous les coups du vainqueur !.... Mais qu'entends-je ? .... \* L'ennemi me poursuit encore, & je suis trop affoibli, pour me flatter d'échaper à sa rage ! ... Ah, je le tenterois envain ! ma destinée est accomplie ! C'est ici que j'attens la mort !....

\* On entend les trompettes.



## SCENE X.

LA REINE MARGUERITE,  
*armée.* LE PRINCE DE  
GALLES. CLIFFORD.  
NORTHUMBERLAND.  
SOLDATS. LE DUC  
D'YORK.

LE DUC D'YORK.

Viens, féroce Clifford ! approche,  
barbare Northumberland ! York  
est un objet digne de votre rage... Il la  
méprise encore, en s'y voyant livré !

NORTHUMBERLAND.

Céde enfin, orgueilleux Plantagenet !  
demande grace, ou meurs !

CLIFFORD.

Grace, dis-tu, Northumberland ? Il  
n'en aura pas plus de moi, qu'il n'en  
a fait à mon pere ! ... Superbe Phaëton,  
te voilà donc tombé ?

LE DUC D'YORK.

Venge-toi. Je laisse au Ciel le soin  
de vous en punir tous. York n'est pas

A C T E I. 211

le dernier de son sang : peut-être il en est un qui vengera son pere ! . . . Cet unique espoir me console ; & mes yeux élevés au Ciel , dédaignent désormais la fureur de mes ennemis ! ... Eh bien , que ne vous vengez-vous ? qui retient votre bras ? craignez-vous encore de m'attaquer ?

C L I F F O R D.

Le lâche parle ainsi , quand il perd tout espoir !

L E D U C D' Y O R K.

Clifford , tu penses mieux , tu connois mon courage !

Oses-tu , sans rougir , regarder ce visage ;  
Dont l'aspect tant de fois , sçut te faire trembler ,

Traître ? même à présent il te fait reculer ! . . .

C L I F F O R D.

Je ne dispute point avec toi... Tiens voilà ma réponse.\*

L A R E I N E.

Non , arrête , Clifford ! j'ai des raisons pour prolonger sa vie.... mais la colere le rend sourd.... Northumberland , arrêtez-le ! ...

\* Il veut l'attaquer.

212 HENRY VI.  
NORTHUMBERLAND.

Contiens-toi, Clifford : tu pourrois le tuer ; il faut le prendre vif.... La guerre permet d'user de l'avantage du nombre, contre ses ennemis.

CLIFFORD.

J'y consens, puisqu'on le veut. Allons.... \*

LE DUC D'YORK.

C'est ainsi que les Brigands triomphent, & s'assurent de leur proye !

NORTHUMBERL. à la Reine.

Qu'ordonnez-vous maintenant, Madame, que nous fassions de lui ?

LA REINE.

Il faut, braves guerriers, le faire asseoir ici, sur cette petite motte de terre, afin que l'ombre de cette chaîne de montagne ne nous empêche pas de le voir tout à découvert.. Eh bien, c'est donc toi, qui voulois être Roi d'Angleterre ? C'est donc toi, qui vantais avec tant d'audace, dans notre Parlement, l'éclat de ta maison ? Où sont à présent ces fils, dont ton orgueil nourrissoit de si grandes espérances ;

\* Le Duc est attaqué, & pris.

l'impudique Edouard, & le vigoureux George ? Où est ton fils cher, ce cher Richard, ce redoutable Bossu, dont la voix glapissante t'excita si souvent à la révolte ? Où est enfin, ce beau Rutland, ce mignon que tu aimois si tendrement ? .. Léve les yeux, York. Regarde ce mouchoir, il est teint de son sang ! C'est au vaillant Clifford que j'en dois rendre grace. Si la mort de ce fils te fait jettter des larmes, ce mouchoir peut les essuyer. Pauvre York ! je te plaindrois, en vérité, si je te hâffois moins ! .... Quoi donc, ton cœur est-il de bronze ? le feu de ta rage a-t-il desséché tes entrailles ? quoi, ton Rutland est mort, & tu ne pleures pas ? Je te vois immobile, dans l'instant où je me flattrois de te voir furieux ? Tu trompes mon espoir ... mais je vois ce qui t'arrête ; York ne scait parler, qu'en voyant la couronne. Qu'on lui en apporte une, qui soit digne de lui ! ... Allons, Milords, préparez vos hommages ! & qu'on le tienne, tandis que je vais le couronner.. \*

\* Elle lui met sur la tête une couronne de papier.

## 214 HENRY VI.

Mais , son air est assez majestueux ! on le prendroit réellement pour un Roi ! ... Le voilà pourtant , celui 'qui s'étoit emparé du trône de Henry ! le voilà cet homme, qui s'étoit fait adopter pour héritier du sceptre d'Angleterre ! Mais pourquoi donc est-il sitôt couronné ? Auroit - il rompu son serment ? Je croyois qu'il ne dût être Roi, qu'après la mort de Henry : Quoi , seroit-ce aux dépens de Henry , qu'il porteroit ce Diadème ? En auroit-il dépouillé le front de ce Monarque , qui en devoit jouir jusqu'à la mort ? York , ne l'avoit-il pas juré ? ... Oh , s'il en est ainsi , c'est un parjure , son crime est impardonnable ! qu'on lui arrache cette couronne ! que sa tête tombe en même tems ! qu'il perisse !

## CLIFFORD.

Cet ordre me regarde ; & le sang de mon père attend cette victime.

## LA REINE.

Attendons un moment : je crois qu'il veut parler ; il faut l'entendre.

## LE DUC D'YORK.

O toi , louve Françoise ! monstre plus sanguinaire encore que les loups

les plus affamés ! langue plus venimeuse cent fois que la dent de la vipére ! Qu'il est affreux , pour un captif , de tomber dans les fers d'une amazonne de ton espéce ? Ah , si tu tenois encore à ton sexe , par un reste de pudeur , j'aurois du moins la consolation de te faire rougir ; mais l'habitude du vice a rendu ton front immuable , & le sentiment de ta bassesse semble t'avoir mise au-dessus de tous reproches ! Oublierois-tu , s'il n'en étoit ainsi , que ton pere , le bon René , Roi en peinture , des deux Siciles & de Jerusalem , ( mais moins à son aise qu'un Métayer Anglois ) t'a donné la naissance ? Oublierois-tu , que ce pauvre Monarque ne t'instruisit jamais à insulter plus grand que lui ? D'où vient donc ton orgueil ? Seroit-ce de ta fortune présente ? Il est vrai que la prospérité des gueux fait le malheur du monde ! Seroit-ce de ta beauté ? hélas qui t'en flatta jamais ? Seroit-ce de ta vertu ? le nom même t'en est inconnu ! seroit-ce de la sagesse de ton gouvernement ? jamais Etat fut-il plus mal administré ? Née pour le malheur de l'Angleterre ,

la France gagna tout en t'envoyant  
ici.

Femme par le visage , & tygre par le cœur,  
Tu trañois après toi le carnage & l'horreur !

Barbare ! si ton sein renfermoit un  
cœur sensible , pourrois-tu , sans fré-  
mir , essuyer les yeux d'un pere , avec  
un mouchoir trempé dans le sang de  
son fils ? Ton sexe , après ce trait ,  
t'avoüera-t-il encore ? implacable ,  
cruelle , insensible aux remords , n'en  
dégrades-tu pas les plus chers attri-  
buts ? ... Jouis , jouis de ta victoire , in-  
flexible Marguerite ! Tu voulois me  
voir furieux , tes vœux sont accom-  
plis ! . . . Tu voulois voir couler mes  
pleurs , mon visage en est baigné ! ces  
pleurs font les obsèques de mon cher  
Rutland ; & chaque larme , crie ven-  
geance contre ton inhumanité .

NORTHUMBERLAND.

Sa situation m'émeut ; & j'ai peine  
à retenir mes larmes ! . . .

LE DUC D'YORK.

Regarde , impitoiable Marguerite !  
regarde ton fatal mouchoir ! Tout le  
sang est bientôt effacée , par mes pleurs .

Tiens ,

## ACTE I.

21

Tiens, reprens ton funeste présent !  
Va te vanter de ta prouesse, si tant est  
que tu trouves des cœurs assés endur-  
cis pour l'entendre, sans horreur !  
Tiens, reprens ta couronne, & ma  
malédiction avec elle ! Puisse-tu, dans  
l'excès du malheur, avoir la même  
consolation que je reçois de toi ! . . .

Allons brave Clifford ! Tes mains sont-elles  
prêtes ?

Que mon âme aille aux Cieux, & mon sang  
sur vos têtes !

## NORTHUMBERLAND.

Auroit-il détruit ma famille entière,  
l'excès de son malheur attendriroit  
mon ame ! . . .

## LA REINE.

Quoi vous pleurez, Milord ? . . .  
Rappelez-vous les maux qu'ils nous  
a faits, vous sentirez votre foi-  
blesse !

## CLIFFORD.

J'ai juré de venger mon pere . . .

*I. Part.*

K

218 HENRY VI.

Je remplis mon serment.\*

LA REINE.

Que sa tête soit mise sur la porte de  
la ville d'Yorck, pour servir d'exem-  
ple aux rebelles.

\* Il perce le Duc d'York.





## ACTE II.

### SCENE PREMIERE.

*La Scène est dans la Province de Galles. On entend une marche. Edouard, & Richard, paroissent avec leur armée.*

**E**douard est inquiet de n'avoir pas de nouvelles de son pere (le Duc d'York.) Il appröhende, qu'il n'ait pas échappé à la poursuite de Clifford, & de Northumberland. Richard ressent la même inquiétude. Le jour commence à paroître. Edouard croit voir trois soleils levans. Il regarde ce prodige, comme favorable aux trois fils du Duc d'York, & il veut, déformais, que ces trois soleils soient peints sur son bouclier .... Un messager arrive, qui leur apprend la mort du Duc d'York. Il fait le récit de ce qu'on a vu en action, à la fin du premier Acte. Edouard pleure le sort de son pere, dont il exalte la valeur. Richard dit, que sa fureur l'empêche de pleurer. » Les

K ij

26 HENRY VI.

» larmes (dit-il) sont pour les enfans ; la  
» vengeance , pour moi ! ô Richard ! ô mon  
» pere ! j'ai l'honneur de porter ton nom ! j'au-  
» rai celui de te vanger , ou de perir en le  
» tentant ! » Les deux frères s'excitent mu-  
tuellement à soutenir la guerre , & les droits  
de la Maison d'York .

---

---

S C E N E I I .

*Les mêmes Acteurs. Le Comte de Warwick , & le Marquis de Montaigu arrivent , avec leur armée .*

W Arvvick , dit, qu'il vient augmenter leur douleur . » Je n'eus pas sitôt appris ( dit-  
» il ) le malheureux succès de la bataille , de  
» Wakefield , que je partis de Londre avec  
» toutes les forces que je pus rassembler . J'é-  
» tois averti , que la Reine revenoit par Saint  
» Alban , dans l'intention de faire casier l'Acte  
» du Parlement en faveur de votre Maison .  
» J'allai m'y poster dans le dessein de lui fer-  
» mer le passage , & de livrer bataille ; je  
» trainois le Roi Henri , à ma suite .... Que  
» vous dirai-je , Seigneurs ? On combattit d'a-  
» bord vaillament , de part & d'autre . Mais  
» soit que la victoire de la Reine eût abattu  
» le courage de mes soldats , soit que la pré-

## A C T E I I.

221

» fense du Roi devint fatale à mon armée,  
» j'ai vu bientôt rallentir l'ardeur de mes trou-  
» pes ; & tous les efforts que j'ai pu faire,  
» pour ranimer leur courrage, ont été vains ! ...  
» Le Roi s'est sauvé dans l'armée de la Reine ;  
» & je suis venu vous joindre, en diligence,  
» avec votre frère George, & le Duc de Not-  
» folk, pour que nos troupes réunies, puis-  
» sent composer une armée, en état de faire  
» face à celle de la Reine.

On délibère sur ce qu'il est à propos de faire dans une pareille circonstance. Le sentiment de Warwick, est de marcher droit à Londre, & d'y surprendre la Reine & son armée, dans la joie de leur triomphe. Tous approuvent, & louent l'avis de Warwick. Edouard, devenu Duc d'York, remet toute sa fortune entre les mains de ce grand homme. Warwick, veut qu'Edouard soit proclamé Roi d'Angleterre, dans toutes les Provinces par où ils passeront, en allant à Londre. On donne le signal du départ ; & dans l'instant qu'on marche, en criant *Dieu, & Saint George*, arrive un Messager de la part du Duc de Norfolk, qui dit, que la Reine vient à leur rencontre, avec une puissante armée ! .... » Tant mieux » (répond Warwick) braves guerriers, allons à la joindre !



## SCENE III.

*Le Théâtre change, & représente  
la ville d'York.*

LE ROI HENRY. LA REINE. CLIFFORD. NORTHUMBERLAND.  
LE PRINCE DE GALLES. Tambours & Trompettes.

LA Reine félicite Henri, sur son arrivée. Elle lui fait remarquer la tête du Duc d'York sur la porte de la Ville, & elle invite le Roi à se réjouir du malheur de ce Prince. Henry, est sensible au sort de son ennemi. Il atteste le Ciel, qu'il n'en est point cause, & qu'on l'a forcé de rompre son serment. Clifford, s'efforce de justifier la cruauté de la Reine, en déclamant contre l'ambition du feu Duc d'York. Le Roi applaudit à l'éloquence de Clifford.... » Mais, dis-moi Clifford » (ajoute-t-il) n'as-tu jamais oui dire, que le bien mal acquis profitoit rarement ? Et qu'heureux est l'enfant, dont le pere est damré ?... Je ne veux donc laisser à mon fils, d'autre héritage, que mes bonnes actions ; & je voudrois que mon pere ne m'en eût pas laissé d'autre ! de combien de douleurs, de soins, d'inquiétudes, n'aurois-je pas été exempt ?... Ah, pauvre York ! que

## ACTE II.

223

» tes amis ne sçavent-ils tout ce que je souffre, en voyant là ta tête?

La Reine tâche d'inspirer à Henri, des sentimens plus conformes aux siens. Elle lui représente, que son peu de fermeté, est capable de décourager ses troupes, qui sont prêtes à marcher au combat. Elle lui rappelle, qu'il a promis de faire son fils Chevalier; & elle prie de ne pas différer plus long-tems cette cérémonie.... Le Roi y consent; & en conférant, cet ordre au Prince, qui est à genoux, il lui dit, » Edouard Plantagenet, leve-toi Chevalier! mais souviens-toi, de ne jamais tirer l'épée que pour la justice!...» Le Prince répond, » je crois mon pere avoir droit de la tirer pour maintenir la Couronne dans votre Maison; & dans cette confiance, je combattrai jusqu'à la mort!....» Un Messager annonce que le Comte de Warwick avance, à la tête de trente mille hommes; qu'il a fait proclamer le nouveau Duc d'York, Roi d'Angleterre, dans toutes les Villes de son passage; & que son armée grossit à chaque instant des déserteurs de l'armée Royale.... Clifford propose au Roi, de quitter le camp, attendu que les armes sont plus fortunées dans les mains de la Reine, que dans les siennes. La Reine joint sa priere à celle de Clifford: mais Henry, répond, qu'il s'agit de sa fortune, comme de la leur, & qu'il veut demeurer dans l'armée. » En ce cas (dit Northumberland) résolvez-vous donc à combattre!...» Le Prince de Galles prie son pere de ne pas indisposer les Seigneurs de son parti. » Animer,

K iiiij

124 HENRY VI.

» & chérissez (dit-il) ceux qui vont s'exposer  
» pour votre défense ! tirez l'épee, mon père,  
» & eriez, Saint George ! . . .

S C E N E I V.

*Les mêmes Acteurs. On entend la marche d'York, & l'on voit arriver de l'autre côté du Théâtre, EDOUARD, RICHARD, GEORGE, DUC DE CLARENCE, WARWICK, NORFOLK, MONTAIGU, & des soldats.*

**E**douard, d'York, somme le Roi Henri ; de le reconnoître pour son Souverain. Il lui reproche son parjure. La Reine répond pour Henri. Elle insulte Edouard, qui lui répond sur le même ton. Clifford vient à l'appui de Marguerite. Dès que Richard l'entend, il lui reproche le meurtre de son frère Rutland. Clifford dit qu'il a fait plus, puisque le Duc d'York, est mort de sa main. Richard fureux, demande en grâce, qu'on donne le signal du combat. Warwick seconde Richard. Il essaie des reproches de la part de la Reine, & de Clifford. Le Roi Henri veut parler : mais Marguerite lui dit, de défier ses ennemis, ou de se taire. Grande altercation entre les deux partis. Edouard, & Richard, disent des invectives à la Reine, & en reçoivent d'elle. Clarence s'en mêle aussi. Enfin la dis-

## A C T E II.

225

pote finit , par un défi , qu'Edouard fait à Marguerite , & aux Seigneurs de son parti ; & l'on court aux armes , de part & d'autre .

---

---

## S C E N E V.

*Le Théâtre change , & représente  
le champ de bataille de Ferri-  
bridge , dans la Province d'York.  
On entend le bruit du combat.*

L E Comte de Warwick , accablé de fatigue vient un moment reprendre haleine . Il se couche , sur le gazon ... Edouard arrive , en fuyant , & en accusant le Ciel de son malheur ... » Frappe (dit-il) ou sois-moi plus favorable ! Tout est désespéré , & le soleil d'Edouard est obscurci ! ... Clarence vient en dire autant . » La bataille est perdue , » l'armée est en fuite ! Que faire ? Où se sauver ? ... Richard survient . Il se plaint de Warwick . » Pourquoi (dit-il) as-tu quitté l'armée ? Ton frere vient de périr , de la main de Clifford & son dernier soupir implore ta vengeance .

Warwick se ranime à la voix de Richard ... » Allons (dit-il) que la terre aujour'd'hui soit enivrée de notre sang ! Qui de vous veut m'imiter ? Je commence par tuer mon cheval , en renonçant à tout es-

K v

226 HENRY VI.

soit de me sauver... Ah, que faisons-nous  
ici mes amis ? quoi, plus foibles que des  
femmes, est-il tems de compter, & de  
pleurer nos pertes? Oubliions-nous, que l'en-  
nemi va bientôtachever de nous acca-  
bler? Oubliions-nous les horreurs qu'il nous  
prépare, si nous tombons vivants entre  
ses mains cruelles?... C'est ici, qu'à ge-  
noux, j'atteste l'Eternel, de ne prendre au-  
cun repos, jusqu'à ce que je meure, ou que  
je sois vengé!

EDOUARD.

O Warwick! Je m'agenouille avec  
toi; je m'associe à ton serment!....  
Achille de nos jours, c'est toi qui fais  
les Rois, c'est toi qui les détrône! Sois  
maître de ma main, de mes yeux, de  
mon cœur! Tu me verras digne de la  
couronne, ou je péris à tes côtés!....  
Adieu, mes frères, Adieu! Edouard  
espere encore de vous revoir. Ce sera  
dans les cieux, si ce n'est sur la terre!

RICHARD.

Mon Frere, donne-moi ta main! Et  
toi vaillant Warwick, permets que  
je t'embrasse!.... Je ne pleurai ja-  
mais; maintenant je sanglotte, à l'as-  
pect de nos malheurs, & de ta gé-  
nérosité!...  
...

A C T E II.      247  
W A R W I C K.

Aux armes ! aux armes ! encor un coup , adieu ! . . . .

C L A R E N C E.

Non , partons tous ensemble , & mourons à la fois ! Laissons fuir les lâches , & regardons comme nos frères , tous ceux qui reviendront au combat avec nous . Promettions - leur des prix capables de les tenter : on n'a plus rien à ménager , quand il s'agit de vaincre ; ou de périr ! . . . . Partons , volonts , il est tems ! . . . .

---

S C E N E VI.

*Le bruit du combat redouble. Ri-*  
*chard poursuit Clifford.*

R I C H A R D.

**S**anguinaire Clifford , je te trouve donc seul ! . . . . Regarde ces deux bras , dévoués à ta perte ! Un mur d'airain , dût - il t'environner , l'un vengera mon pere , & l'autre vengera l'infortuné Rutland.

K vj

## CLIFFORD.

*SUR TOUS LES SUJETS*

Fort bien Richard ! Allons ; mais puisque nous sommes seuls , écoute-moi .... Tu vois cette main ? C'est celle qui tua ton pere ! tu vois l'autre ? c'est celle qui tua ton frere ! Enfin tu vois ce cœur , qui triomphe de leur mort , & qui brûle de triompher de la tienne ! .... \*

## RICHARD.

Warwick , retire-toi ! Chasse d'autre gibier : je me sens fort assez , pour mettre ce loup à mort ! ....

\* Ils combattent ; Warwick paroît , & Clifford prend la fuite . Richard le poursuit .

---

## SCENE VII.

LE Roi Henri paroît sur une petite éminence , d'où il examine la bataille , avec des yeux Philosophes . C'est par complaisance qu'il s'en est retiré , pour ne pas déplaire à la Reine & à Clifford , qui lui ont dit , que sa présence dans l'armée , portoit toujours malheur à ses armes .... Il compare ce spectacle , à celui qu'offre la nature , au lever du soleil ,

## ACTE II. 223

quand l'ombre mourante des nuages , semble  
com battre les rayons naissans de la lumiere....  
d'un autre côté ( dit-il ) » C'est une mer agi-  
tée , que le vent fait refluer loin du rivage :  
» mais dont les flots pressés l'un par l'autre ,  
» reviennent sur leurs pas , avec encore plus  
» d'impétuosité ; & semblent à leur tour être  
» vainqueurs des vents , qui bientôt les re-  
» poussent encore ! » Il prend le parti de s'as-  
seoir , en attendant l'événement du combat ;  
qu'il laisse à la volonté du Ciel . . . il préfere-  
roit la mort , à une vie aussi tumultueuse que  
l'est la sienne ; & le sort des bergers lui paraît  
bien plus doux. Il fait ici l'éloge de la vie  
champêtre , & des avantages qu'on en peut  
retirer pour le salut , par une sage distribution  
du loisir , dont alors on est maître . » Hélas ( s'é-  
» crie-t-il ) l'ombrage de l'aimable aubé-  
» pine n'est-il pas bien plus agréable au pa-  
» steur uniquement attentif au soin de son trou-  
» peau , que ne l'est celui des plus riches dais ,  
» à un souverain toujours en garde contre les  
» embûches de ses ennemis , ou de ses sujets ?

» Tout repose , tout dort , quand le premier  
sommeille ;  
» Mais l'autre croit toujours , que la trahison  
veille ! . . .

Les réflexions de Henri sont interrompues ;  
par un soldat , qui vient fouiller un homme qu'il  
a tué. Ce soldat visite le mort : puis tout à  
coup il s'écrie , » Ah , Malheureux , qu'as-tu  
fait ? C'est ton père que tu viens de tuer . . .

## 230 HENRY VI.

» O jour affreux ! siècle à jamais exécrable !  
 » il te manquoit un si terrible événement !...  
 » Pardonne-moi , grand Dieu ! Je croyois  
 » servir mon Roi ! Pardonne-moi mon pere !  
 » Je ne te connoissois pas !... mes larmes  
 » vont laver tes blessures saanglantes ! & puis-  
 » sai-je expirer de douleur , après t'avoir ren-  
 » du ce funeste devoir !... .

Le Roi Henri , touché jusqu'aux larmes ,  
 déplore les horreurs de la guerre civile...  
 » Pleurez , dit-il , infortunés mortels ! Mes  
 » larmes couleront avec les vôtres !... .

Il est encore interrompu par un autre sol-  
 dat , qui traîne un blessé sur le Théâtre. Ce  
 soldat , qui est aussi blessé lui-même , deman-  
 de la bourse au mourant... il le reconnoît  
 pour son fils unique , qu'il vient de massacrer !  
 O mon fils ! O mon sang !... » Hélas , ou-  
 » vre les yeux ! vois du moins la douleur , &  
 » les remords qui me déchirent !

Henri aussi ému , aussi pénétré que ce triste  
 pere , maudit la guerre , & l'ambition des  
 hommes. Il leve les mains au Ciel ; & deman-  
 de , en pleurant , la fin de son courroux , con-  
 tre l'Angleterre... » Fatales factions des deux  
 » Roses ! ( s'écrie-t'il ) sources de sang & de  
 » carnage ! Je vous vois peintes , emblémati-  
 » quement sur le corps de cet enfant malheu-  
 » reux ! Le sang vermeil , qui coule de ses  
 » blessures , me représente la couleur de la  
 » maison de Lancastre ! & la pâleur mortelle  
 » qui couvre son visage , exprime celle de la  
 » maison d'York !... Flétris plutôt , grand  
 » Dieu ! arrache plutôt , l'une de ces deux ro-

## ACTE II.

231

» ses , que de les laisser croître plus longtems  
» toutes deux , pour le malheur des hommes !

Le fils ouvre enfin les yeux , & reconnaît son pere , qui est expirant comme lui . Ils expriment tous deux , leurs regrets , leur tendresse , & leurs remords . Le Roi participe à une Scene si touchante , où il étale toute la bonté de son cœur.... Le fils veut se relever , pour emporter son pere.... » Non , non , ( répond le pere ) c'est dans mes foibles bras , » que mon fils doit expirer ! Mon cœur sera » ton tombeau : ton image , n'en sortira ja- » mais ; & mes tendres soupirs feront ( jusqu'à » ma mort ) les obsèques d'un fils , que je ré- » grette autant que je l'aimois ... Viens , mon » cher enfant ! Fuyons , loin de ce lieu funé- » ste ! Regne ici qui voudra : guerre inhumai- » ne , tu me coûtes trop cher ! ...

Cœurs désolés ( dit Henri ) vous laissez ici un Roi , plus malheureux encore , que vous ne croyez l'être !

---

---

## SCÈNE VIII.

Le bruit de guerre augmente . Des trou-  
pes fuyent à travers le Théâtre . La Reine Marguerite , le Prince de Galles , & le Comte d'Exeter , disent à Henry que tout est perdu , & qu'il faut qu'il se sauve au plutôt à Berwick . » Edouard , & Richard ( dit la Reine ) portent par tout la victoire , & la mort . Ils nous poursuivent : sauvons-  
nous !

Henry consent à les suivre , non pas parce qu'il craint de mourir , mais parce qu'il aime à obéir à la Reine ... Ils sortent .

---

## SCENE IX.

**CLIFFORD,** *blesse. Seul.*

**C**'est ici que le flambeau de ma vie doit s'éteindre ! ... Oui , je le sens prêt à finir ! il n'éclairera plus Henry , du feu de sa lumiere ! ... O Maison de Lancastre ! je déplore bien plus ta chute , que la mienne ! Mon amitié pour toi , & la terreur de mon nom , t'attacherent bien des guerriers , qui vont quitter tes drapeaux ! ... \* Je chancelle , je tombe , & ma chute marque l'instant de l'élevation , de l'ennemi de mon Roi ! ... Peuple volage ! il te faut de bons guides ; & mon Roi n'en a plus ! Je te vois déjà tourner les yeux , du côté de la maison d'York ; & Lancastre est abandonné ! ... Trop bon , trop foible Henry ! que n'as-tu scû régner ? Ah ! que n'as-tu suivi l'exemple de tes Peres ? York seroit soumis , tu

*Il tombe.*

A C T E I I .      233

serois un grand Roi ! ... Mais tu t'es endormi , dans le sein de la mollesse ; la crainte du danger , t'a paru trop éloignée , pour troubler ton repos ; & ton réveil fut d'autant plus affreux , qu'il offrit à tes yeux un péril inévitable ! Que de maux n'aurois-tu pas prévenu ? Que de sang n'aurois-tu pas épargné ? Que de veuves de moins , dans tes tristes Etats ? ... Ton indulgence , ou pour mieux dire , ton insensibilité , ont fait tous tes malheurs , & les nôtres ! La seule impunité nous en hardit au crime ! .. Mais aux maux , sans espoir , la plainte est inutile ; & les miens sont de ce genre ! Tous les chemins sont fermés à ma fuite ! & fussent-ils ouverts , dans l'état où je suis , pourrois-je en profiter ? ... .

Attendons sans frémir , un ennemi barbare ;  
Recevons en héros , la mort qu'il me prépare :

Après ce que j'ai fait , mon sort est tout prévu ;  
Et le malheur n'est rien , quand il est attendu ! ....

Mais je sens que la mort va prévenir leur rage :  
Déjà jusqu'à mon cœur elle s'ouvre un passage,

A travers ma bleffure; & les flots de mon fang;  
S'ils n'arrivent bien-tôt, épuiseront mon flanc!..  
Je succombe !... Venez, j'ai tué votre Pere !..  
Clifford, en expirant, brave votre colere !...

## SCENE X.

*On entend sonner la retraite. E-  
douard paroît avec Richard,  
Clarence, Montaigu, Warwick,  
& une partie de son armée.*

## EDOUARD.

**R** Eposons-nous un instant, mes amis ; nous en avons acquis le droit. J'ai confiance en ceux que j'ai chargé de poursuivre la cruelle Marguerite, dont la prise est d'autant plus importante, qu'elle traîne après elle son imbécile époux ! ... Mais croyez-vous que Clifford, soit un des compagnons de sa fuite ?

## WARWICK.

Non, Seigneur : il n'est pas possible,  
qu'il se soit échappé. J'étois présent lors-

que Richard l'a blessé : & en quelque lieu qu'il soit , il est mort.

RICHARD.

.... \* J'entens plaindre un mourant ? ... Qu'on cherche... Quel est-il ?

EDOUARD.

J'ai vaincu : quel qu'il soit , qu'on ait soin de ses jours.

RICHARD.

Retracte-toi , mon frere ! Ah , grand Dieu , c'est Clifford ! c'est le bourreau de mon Pere , & de Rutland !

WARWICK.

Qu'on aille au plutôt à York , chercher la tête de votre Pere , & que celle de Clifford la remplace !

EDOUARD.

Qu'on extermine au plutôt cette chouette , si fatale à notre maison ! Il n'a jamais ouvert la bouche , que pour nous annoncer la mort !

WARWICK.

Je crois , Seigneur , qu'il est bon de le faire parler ... Clifford , ranime-toi ! ne m'entens-tu point ? Parle ? ... Je le crois mort : il ne voit , ni n'entend .

\* Clifford se plaint.

236 HENRY VI.  
RICHARD.

Plût à Dieu, qu'il vécût ! . . . Mais, peut-être n'est-il pas mort... il feint sans doute de l'être, pour ne pas effrayer les mêmes opprobres qu'il a fait souffrir à mon Pere.

CLARENCE.

En ce cas, il faut tout employer ; pour le faire parler.

RICHARD.

Clifford ! demande grace, pour ne pas l'obtenir !

EDOUARD.

Clifford ! tâche de nous montrer un repentir infructueux !

CLARENCE.

Clifford ! sens amérement la peine de tes crimes !

Richard est au désespoir de ce que Clifford lui a ôté, (en mourant) tout le plaisir de la vengeance. On coupe la tête à Clifford, & on l'envoie sur la porte d'York, en place de celle du Pere d'Edouard. Warwick, ordonne qu'on marche à Londre, pour le couronnement d'Edouard. » Je partirai, lui (dit-il) » ensuite pour la France, & je demanderai, » pour vous, la Princesse Bonne, en mariage. » Vous unirez, par là, les deux Royaumes, & » vous ne craindrez plus la maison de Lancast.

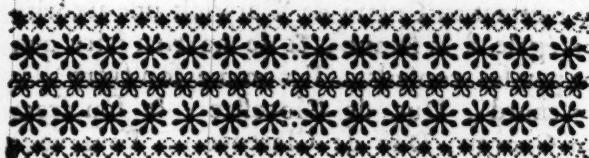
## A C T E I I .

237

» castre.... Édouard, consent à tout , en pro-  
 » mettant au Comte de Warwick une autorité  
 » égale à la sienne , & de ne rien faire que  
 » par ses conseils.... Il nomme son frere Ri-  
 » chard , Duc de Glocestre ; & son frere  
 » George , Duc de Clarence.... Pour vous  
 » ( dit-il ) Warwick , vous serez , & vous fe-  
 » rez , tout ce que vous voudrez ! . . .

» Richard prie son frere de le faire plutôt  
 » Duc de Clarence , que Duc de Glocestre ,  
 » attendu que le nom de Glocestre n'a jamais  
 » été heureux.... Warwick , dit , que ces re-  
 » márques populaires , sont ridicules , & que  
 » le plus pressé est d'aller à Londres , pour  
 » prendre possession.





## ACTE III.

## SCENE PREMIERE.

*Le Théâtre représente une Forêt,  
dans la Province de Lancastre.*

**S**inklo , & Humphrey , chasseurs , pa-  
roisSENT armés d'arbalettes : il se mettent à  
l'affut de quelque fauve. Le Roi Henri , se  
promENE , avec un livre de prières à la main.  
Il est revenu d'Ecoffle , par pure tendresse pour  
sa Patrie : il la revoit avec transport. Il soupire  
cependant , en se rappELLant , qu'un autre en  
est le souverain ; & il regrette sa grandeur  
passée ! L'un des chasseurs le reconnoît , & veut  
l'arrêTER. L'autre s'y oppose : il veut entendre  
les reflexions que fait Henri.... Ce Monar-  
que annonce , dans son Monologue , que sa  
femme , & son fils sont allés en France , de-  
mander du secours au Roi Louis ; & que  
Warwick , d'un autre côté , est allé pour de-  
mander la Princesse Bonne en mariage , à ce  
Prince , pour le nouveau Roi Edouard. Il

### A C T E I I I .

239

plaint la Reine Marguerite , & son fils , à cause que Warwick est plus éloquent qu'eux , & que le Roi Louis se laisse aisément émouvoir par les bons orateurs .... Il espere pourtant que l'infortune , & les soupirs de Marguerite , pourront attendrir ce Prince , ou balancer le crédit de Warwick. Il ne peut se persuader , qu'un cœur sensible puisse résister aux larmes de son épouse .... Il se rappelle cependant avec douleur , tous les obstacles que Marguerite aura à vaincre . » Elle va ( dit-il ) pour demander ; & Warwick va pour donner ! » l'une imploré un secours considérable pour un Roi détrôné , l'autre demande une épouse pour un Roi triomphant ! quelle différence ! ....

» Humphrey l'acoste .... Qui es-tu , lui ( dit-il ) pour parler ainsi des Rois , & des Reines ? Henri , répond , je suis plus que je ne parois être , & moins que ce que je devrois être par ma naissance ! .... Après un court dialogue , où Henri parle toujours en philosophe chrétien , les deux chasseurs le forcent de les suivre , & le conduisent au Roi Edouard.



## SCENE II.

*Le Théâtre représente le Palais  
d'Edouard.*

LE ROI EDOUARD. RICHARD,  
DUC DE GLOCESTRE. GEOR-  
GE, DUC DE CLARENCE.  
MILADI GRAY.

L E mari de Lady Gray, a été tué, à la bataille de Saint Alban, en combattant pour la maison d'York, & toutes ses terres ont été confisquées, par le vainqueur. Elle vient en demander la restitution au nouveau Roi. Edouard est frappé de la beauté de cette jeune veuve. Les Ducs de Glocestre, & de Clarence, qui connaissent le tempérament du Roi leur frere, en badinent entre eux. Edouard les prie de s'écartier un moment.... Des qu'ils sont éloignés, Edouard, après quelques questions sur l'état de la famille, de la veuve, & sur le nombre de ses enfans, lui déclare assez cavalierement, qu'il est disposé à faire leur fortune, & à lui rendre les biens quelle reclame, pourvû quelle s'engage à lui en témoigner de la reconnoissance. Lady Gray, répond en femme vertueuse. Edouard insiste, & va même jusqu'à la menace :

### ACTE III. 241

nâce : mais la veuve répond toujours avec autant de force , que de modestie. .... L'amour d'Edouard n'en devient que plus grand... Que vois-je ? ( dit-il à part ) » son » esprit , ses vertus , égalent ses attraits ! » Tout en elle est divin ! que lui faut-il de » plus pour mériter une couronne ? sans doute » elle étoit née pour un Roi , & le Ciel me » la réservoit , pour maîtresse , ou pour femme ! .... C'en est fait ... Madame , le » Roi Edouard vous offre sa main.

### LADY GRAY.

Seigneur , cette offre me flatte sans m'éblouir. Je scâis ce que je suis , & tout ce que vous êtes.

### LE ROI EDOUARD.

Je jure par mon sceptre , que mon cœur est d'accord avec ma bouche ; & je n'ai d'autre but , que de vous posséder ! ...

### LADY GRAY.

Moi , Seigneur ? C'est à quoi je ne puis consentir. Vous vous abaisseriez , en me prenant pour femme ; & l'honneur me défend , d'être votre maîtresse.

### LE ROI EDOUARD.

Ecoutez - moi , Madame : c'est un  
*I. Part.* L

242 HENRY VI.  
trône , c'est ma main , que votre Roi  
vous offre.

### LADY GRAY.

Quoi Seigneur , vous pourriez vous  
résoudre à prendre le nom de pere  
de mes fils ?

### LE ROI EDOUARD.

Aussi aisément , que j'espere que  
vous prendrez celui de mere de mes  
filles... Brisons donc là-dessus , & re-  
cevez ma main.

Les Ducs de Clarence &c de Glocestre s'ap-  
prochent , & le Roi leur déclare son mariage ,  
avec Milady Gray. Ils tournent cette déclara-  
tion en raillerie : mais Edouard leur notifie sé-  
rieusement , que telle est son intention. Un  
Mesiager vient apprendre au Roi , que le Roi  
Henri a été arrêté , & qu'il arrive à la porte  
du Palais. Edouard donne ordre , que l'on con-  
duise Henri à la Tour de Londres. Il prend  
congé de Lady Gray , après avoir comman-  
dé aux deux Ducs de la respecter ; & il sort ,  
avec Clarence , pour aller interroger celui  
qui a arrêté Henri.



## SCENE III.

LE DUC DE GLOCESTRE, *sen.*

L est fâché du mariage du Roi son frere. Il auroit souhaité , que ce Prince se fût tellement livré à ses plaisirs , qu'il eût fini sa carrière , sans laisser de postérité légitime : » c'é-  
 » toit , dit-il , un dégré de moins , pour aller  
 » jusqu'au trône , où j'aspire . » Que feras-  
 » tu donc malheureux Glocestre ? Quelle  
 » autre félicité le monde peut-il t'offrir , pour  
 » te consoler de n'être pas Roi ? L'amour se-  
 » roit-il capable de fixer un cœur tel que le  
 » tien ? Es-tu taillé pour la galanterie ? & la  
 » nature n'a-t'elle pas pris soin de te former  
 » un corps , plus propre à inspirer le mépris ,  
 » que la tendresse . . . Loin de moi , vain &  
 » ridicule espoir ! Glocestre n'est point né  
 » pour l'amour , il est né pour commander ,  
 » il est né pour se venger de ceux que la na-  
 » ture a favorisé , à ses dépens ! . . . Oui , c'est  
 » au trône seul , que tout mon cœur aspire :  
 » C'est un songe ; je le sens ; c'est une chimé-  
 » re ; mais elle est douce , elle me flatte , elle  
 » me nourrit ! tout ce qui la détruit est un en-  
 » fer pour moi ! . . . mais comment la réaliser ,  
 » cette chimère aimable ? Quels moyens , puis-  
 » je employer , quels ressorts , puis - je faire  
 » mouvoir , pour atteindre au but désiré ? L'es-  
 » pace immense qui m'en sépare , me déchire ,

L ij

244 HENRY VI.

» & m'anéantit ! ... Mais quoi ! le sang ne  
» peut-il pas me frayer un chemin jusques-là ?  
» Tout assassin, doit-il avoir un front levére ?  
» & ses projets sinistres, doivent-ils être écrits  
» sur son visage ? Contrefaisons le mien ; Pei-  
» gnons-y une autre âme que la mienne ; ca-  
» rassons, plaignons, secourrons, servons mes  
» plus grands ennemis, pour les égorger avec  
» plus de sûreté ! ... Plus éloquent, que Nesto-  
» tor ; plus rusé qu'Ulysse ; plus traître, que  
» Sinon ; plus subtil, que Protée ; plus politia-  
» quement sanguinaire, que Machiavel ! Que  
» me faut-il de plus, pour gagner la Couron-  
» ne ? L'enfer me la promet, & déjà je la tiens !

---

SCENE IV.

*Le Théâtre change, & représente  
le Palais du Roi de France. On  
voit entrer le Roi Louis, la  
Princesse Bonne, l'Admiral de  
Bourbon, Edouard, Prince de  
Galles, la Reine Marguerite,  
& le Comte d'Oxford.*

*Le Roi Louis, après s'être assis un mo-  
ment, se lève.*

LE ROI LOUIS.

**D**igne Reine d'Angleterre, incom-  
parable Marguerite, asseyez-

ACTE III. 245

vous ; votre rang , & votre naissance ,  
ne permettent pas que vous soyiez debout , tandis que Louis est assis .

LA REINE MARGUERITE.

Non , puissant Roi de France ! Non ,  
Marguerite n'est plus Reine ! l'injustice  
du sort la condamne à servir , à plier  
sous un maître . . . .

J'ai régné , je l'avoue ; & mon nom sur la  
terre ,

A peut-être illustré le Trône d'Angleterre ;  
Mais , avec mon bonheur , mes titres éclipsés ,  
De ce que je vous dois , m'avertissent assés !

LE ROI LOUIS.

Qu'entens-je , Madame ? D'où naît  
ce désespoir ?

LA R. MARGUERITE.

Mes yeux baignés de pleurs , mon  
cœur noyé dans l'amertume , ne peuvent exprimer l'excès de ma douleur !

LE ROI LOUIS.

Parlez , parlez , Madame ; & quelle  
qu'en soit la cause , soyez toujours l'il-  
lustre Marguerite ! . . . \* Ce n'est pas à

\* Il la fait asseoir .

la fortune à faire plier un courage tel que le vôtre : il est fait pour triompher d'elle ! Parlez donc , sans contrainte ; & si la France peut apporter quelque remede à vos maux , comptez sur son secours.

### LA R. MARGUERITE.

Cette promesse me rend la vie , & me donne la force de parler ! ... Apprenez donc , Seigneur , que le Roi mon époux , arraché de son Thrône , par un Sujet rebelle , cherche aujourd'hui sa vie , & sa survie dans le fond de l'Ecosse . C'est l'ambitieux Edouard , ci-devant Duc d'York , qui régne maintenant en Angleterre ! .... Voilà , Seigneur , la cause de mes pleurs ! voilà ce qui amene ici la triste Marguerite , & son malheureux fils ! Vous seul pouvez nous secourir , Seigneur ! si nous perdons cet espoir , il ne nous en reste plus ! L'Ecosse nous est encore fidelle : elle brûle de nous en donner des marques ; mais les Pairs sont divisés entre eux , nos trésors sont pillés , nos troupes dispersées , & nous - mêmes forcés de chercher ici un azile contre l'orage !

ACTE III. 247  
LE ROI LOUIS.

Calmez-vous, grande Reine ! Louis brûle de vous venger. Il s'agit d'en concerter les moyens ; nous allons y pourvoir.

LA R. MARGUER.

Ah, Seigneur, le mal exige un prompt remede ! le moindre retardement accroît la puissance de mon ennemi !

LE ROI LOUIS.

Madame, le secours que je vous prépare, n'en sera que plus grand.

LA R. MARGUER.

Seigneur, pardonnez mon impatience ! c'est le défaut des malheureux ! ... Mais, ô ciel ! j'aperçois l'artisan de mes peines ! ...

---

SCENE V.

Les mêmes Acteurs. LECOMTE  
DE WARWICK.

LE ROI LOUIS.

Q Uel est celui, qui ose paroître devant moi, avec tant d'audace ?

L iiiij

48 HENRY VI.

LA R. MARGUER.

C'est le Comte de Warwick ; c'est l'ami , c'est le bras de notre usurpateur.

LE ROI LOUIS , descend du Thône ;  
*& Marguerite se leve.*

Soyez le bien venu , brave Warwick ... Quel dessein vous conduit en ces lieux ?

LA REINE MARG.

Hélas , un nouvel orage s'éleve contre nous ! je vois celui qui dispose des vents !

WARWICK.

Edouard , Roi d'Angleterre , mon maître , & votre ami , m'a chargé de vous saluer de sa part , & de vous demander votre amitié. Prêt à serrer les nœuds , qui doivent assurer la paix des deux Royaumes , il vous demande la Princeâtre Bonne en mariage. Jamais , plus beau lien , ne peut l'unir à vous !

LA REINE MARG. *à parti.*

Si sa demande réussit , Henry perd sa couronne ! . . .

WARWICK , *à la Princeâtre Bonne.*

Permettez , Madame , que pour remplir les ordres de mon Roi , j'obtienne

la faveur de vous baisser la main ! Quoique foible interprète des sentiments, qu'il a conçû pour vous, sur la foi de votre renommée, je vois pourtant avec admiration, que vos charmes sont encore supérieurs à ce qu'elle en publie !

## LA REINE MARG.

Permettez, Seigneur, & vous Madame, qu'il me soit permis de parler, avant que vous répondiez à Warwick!.. Gardez - vous bien de croire, que ce soit l'amour, ou l'estime, qui le guident dans sa demande ! La politique feule, enfant de la nécessité, dirige les démarches d'un usurpateur. Quand un tyran parle d'amour, à la fille, ou à la sœur d'un grand Roi, c'est de l'appui qu'il cherche, & non de la tendresse!... Pour le prouver tyran, je n'ai qu'un mot à dire : Henry respire encore !... Mais dût-il être mort, voilà le Prince Edouard, voilà son successeur ! .... Quel est donc cet hymen ? Quelle est cette alliance, qu'on ose vous proposer, magnanimité Louis ? C'est votre honte, c'est le tombeau de votre gloire ! Les tyrans n'ont qu'un sens, &

250 HENRY VI.

Ce tems est bien colert ! La vengeance  
du Ciel, pend toujours sur leur tête !

WARWICK.

Impétueuse Marguerite ! ...

LE P. EDOUARD.

Pourquoi pas, Reine ?

WARWICK.

Parce que ton Père étoit un usurpa-  
teur.

OXFORD.

Ainsi, Warwick, tu crois donc  
anéantir la mémoire de Jean de Gand,  
le vainqueur de l'Espagne ? De Henry  
IV. le plus sage des Rois ? De Henry  
V. dont la bravoure conquit la Fran-  
ce ? ... L'univers scroit pourtant, que  
mon Roi descend d'eux ?

WARWICK.

Tu arrois dû ajouter, Oxford, que  
ton Roi perdit tout ce que ces héros  
avoient gagnés : c'étoit le vrai moyen  
de faire ici ta cour ! ... Quoiqu'il en  
soit, la généalogie dont tu fais l'étala-  
ge, n'embrasse pas plus de soixante  
ans. La prescription te paroît - elle suf-  
fisante, quand il s'agit d'une couronne ?

OXFORD.

Eh quoi, Warwick, peux-tu sans

### A C T E III.

Trougir, attaquer le titre d'un Souverain,  
que tu as bien servi, pendant plus de  
trente-six ans !

#### W A R W I C K.

Et puis-je voir Oxford, que j'ai tou-  
jours cru juste, chercher à m'éblouir,  
avec une généalogie ? Ouvre les yeux,  
comme moi, & reconnois enfin ton  
légitime maître !

#### O X F O R D.

Qui ? ton Edouard ? lui, qui fit périr  
mon frere ? lui qui arracha à mon Pere  
un reste de vie, que l'âge alloit con-  
sumer ? ... Non, Warwick, Non ! tant  
que ce bras aura de la vigueur, il sou-  
tiendra la maison de Lancastre.

#### W A R W I C K.

Et le mien combattrà, pour celle  
d'York.

Le Roi Louis, prie la Reine Marguerite, &  
sa suite, de s'écartier un moment. Il interroge  
Warwick, sur la légitimité des droits du Roi  
Edouard, au Thrône d'Angleterre ; & sur la  
sincérité des sentimens de ce Monarque, pour  
la Princesse Bonne. Satisfait des réponses de  
Warwick, il consulte l'inclination de Bonne,  
qui ne cache pas que la grande réputation d'É-  
douard, a fait quelque impression sur elle. Alors  
le Roi Louis, dit à Warwick qu'il accorde sa

L. vj

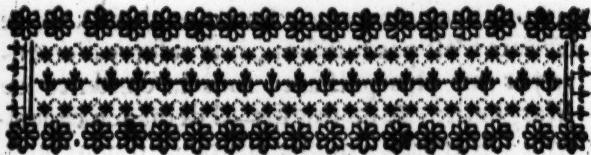
## 252 HENRY VI.

sœur , à Edouard. Il rappelle la Reine Marguerite , à qui il fait la même déclaration. Elle s'en venge sur Warwick. Le Roi lui promet toute sorte d'assistance , dans son Royaume , pour elle , & pour les siens. Mais il n'est plus d'avis , de l'aider contre un Roi paisible possesseur du Thrône d'Angleterre , de l'aveu de la nation Angloise. Marguerite , & Warwick , s'accablent de reproches. Un Courier arrive , qui apporte la nouvelle du mariage du Roi Edouard , avec Milady Gray. Le Roi Louis , en est indigné ; Warwick est furieux ; & Marguerite au comble de la joie.... Warwick revenu de son étonnement , jure , & proteste qu'il n'étoit pas instruit de cette intrigue. Il déteste Edouard ; il le rente pour son Roi ; & pour se venger de l'affront que ce Monarque vient de lui faire , il offre son secours à la Reine Marguerite pour rétablir Henry. Marguerite est charmée ; elle oublie tout le mal que Warwick lui a fait ; & elle le comble de caresses. Ils s'unissent , pour demander des troupes au Roi Louis ; & Warwick répond du succès de son entreprise. Il sciait déjà ( par la lettre qu'il vient de recevoir ) que le Due de Clarence est prêt à rompre , avec le Roi Edouard. Il fonde de grandes espérances sur ce Prince. La Princesse Bonne , piquée contre Edouard , joint ses félicitations à celles de Marguerite , & de Warwick , pour que le Roi Louis prenne la défense d'Henry. Louis prend enfin son parti. Il dit au Courier , d'assurer son maître , qu'il lui enverra bien-tôt une vigoureuse bande de masques pour danser à ses noces... Le Roi Louis , veu

ACTE III. 253

que Warwick , & Oxford , s'embarquent au plus tôt , avec cinq mille hommes choisis . Si ce secours n'est pas suffisant , il se réserve d'en envoyer un plus puissant , sous la conduite de Marguerite , & de son fils . Il demande cependant à Warwick , quelle assurance il peut recevoir de sa fidélité ? Warwick répond , qu'il donne sa fille au Prince Edouard , si Marguerite l'agrée . Elle y consent avec joie , & le Prince Edouard de même ... Cet accord fait , & juré , Louis ordonne à l'Amiral de Bourbon , de tenir sa flotte prête pour cette expédition ; & ils sortent tous , à la réserve de Warwick . . . Il exhale sa colère contre le Roi Edouard , qu'il brûle de punir de son ingratitude :





## ACTE IV.

## SCENE PREMIERE.

*Le Théâtre représente le Palais d'Edouard. Les Ducs de Gloucestre, & de Clarence, paroissent avec Sommerset, & Montaigu.*

**L**es deux Ducs marquent combien ils sont mécontents du mariage du Roi leur frere , avec Milady Gray . . . Le Roi arrive , avec son épouse , vêtue en Reine , suivie des Comtes de Pembroke , Stafford , & Hastings. Edouard qui s'appergoit du chagrin secret de ses freres , demande à Clarence , ce qu'il pense du choix qu'il vient de faire ? Clarence répond , qu'il en pense tout ce que le Roi de France , & le Comte de Warwick , sont en droit d'en penser. Edouard dit , qu'il est Roi , & qu'il n'a d'autre loi que sa volonté. Il interroge Gloucestre , qui lui répond ironiquement. Les reproches s'agriſſent , de part & d'autre.. Hastings prend la

## A C T E I V.

235

parti du Roi , Montaigu celui des Ducs. La Reine parle enfin. Elle prie les deux Ducs de songer , qu'elle n'est pas née d'un sang , que le Roi doive rougir d'élever jusqu'au Thrône : cependant , que le mépris qu'on lui témoigne , ainsi qu'à sa famille , suffit pour empoisonner sa joie , & pour faire le malheur de sa vie ... Le Roi la console , en lui marquant autant de tendresse , que de ressentiment contre ceux qui oseront lui déplaire .

Le Messager , qui revient de France , annonce à Edouard , les funestes effets qu'a produit la nouvelle de son mariage , avec Milady Gray ; le courroux du Roi Louis , celui de Warwick , la joie de Marguerite , le mariage du Prince de Galles , & les préparatifs qui se font en France , pour envahir les Etats. Edouard entre en fureur , & se détermine à la guerre. Clarence triomphe . Il dit qu'il épousera l'autre fille de Warwick ; & qu'encore qu'il ne soit pas Roi , son épouse vaudra tout au moins celle d'Edouard. Il sort , après ces mots , en invitant ceux qui aiment Warwick , de le suivre. Somerset , sort avec lui . Gloucestre dit , à part , qu'il veut rester à la Cour , non pas par amitié pour Edouard , mais pour celle qu'il porte à la couronne. Edouard est ému de la défection de Clarence , & de Somerset. Il ordonne à Pembroke & à Stafford d'aller lever des troupes , & de tout préparer pour la guerre .

---

## SCENE II.

*La Scene est dans le Comté de Warwick.*

W arwick & Oxford paroissent, avec les troupes François. Leur petite armée s'augmente à chaque instant, par les Anglois mécontents d'Edouard, qui viennent se ranger sous leurs étendards. Leur joie, & leur espoir augmentent, en voyant arriver Clarence, & Somerset. Warwick, accorde sa fille à Clarence, & lui confie le projet qu'il a conçu, d'enlever Edouard, la nuit même, dans son camp. Tout applaudit au projet de Warwick, & l'armée retentit du nom du Roi Henry. Ils sortent, pour aller exécuter l'entreprise prémeditée.

---

## SCENE III.

*Le Théâtre représente le camp du Roi Edouard.*

Cette scène se passe, entre les soldats destinés pour garder, pendant cette nuit, la sente du Roi Edouard. Leur conversation ap-

prend, que ce Prince a fait un vœu de ne point coucher dans un lit, jusqu'à ce qu'il eût vaincu Warwick, &c.

## SCENE III.

**W**arwick paroît dans les ténèbres, avec les Seigneurs de son parti. Il leur recommande la bravoure, & le silence... *Suivez-moi*, dit-il, *& le Roi est pris...* A l'approche de la tente du Roi, les Gardes crient *qui vive Warwick*, & sa suite attaquent la Garde, en criant, *Vive Warwick!* Au bruit des tambours, & des trompettes, la Garde prend la fuite, en criant, *aux armes!*... Ils entrent dans la tente d'Edouard, d'où l'on voit fuir le Duc de Gloucester, & Milord Hastings. Somerset veut qu'on les poursuive....

WARWICK.

Non, qu'on les laisse aller... voilà le Duc d'York : \* que nous faut-il de plus ?

LE ROI EDOUARD.

Le Duc, dis-tu Warwick ? Quand tu partis, n'étois-je pas ton Roi ?

WARWICK.

Oui ; mais tu t'en es rendu indigne ;

\* Le Roi Edouard paroît dans un fauteuil, couvert d'une robe de chambre.

## 258 HENRY VI.

ainsi tu ne l'es plus. L'affront que tu m'as fait , t'a dégradé du titre de Roi ; & je viens te rendre celui de Duc d'York . . . Ne te plains pas, Edouard ! Celui qui ne sait pas respecter le caractère des Ambassadeurs ; qui peut ignorer ce qu'on doit aux Têtes couronnées ; qui méprise l'amitié & la puissance de ses frères ; qui n'a pas le talent de captiver la bienveillance du peuple ; & sur-tout qui se laisse surprendre par son ennemi , n'est pas digne d'être Roi.

## LE ROI EDOUARD.

Et toi Clarence aussi , parmi mes ennemis ! . . . J'apperçois maintenant , qu'Edouard est perdu ! . . . Triomphe , fier Warwick ! mais malgré ta rage , & celle de tes complices , Edouard est toujours ton Roi !

La fortune aujourd'hui m'en ôte la puissance ;  
Mais mon âme , du moins , brave son inconstance ;  
On n'en est pas moins Roi , pour n'être pas vainqueur...

## WARWICK.

Règne donc sur toi-même , & sois Roi de ton cœur ;

## ACTE IV.

259

Tandis que ton rival portera la couronne,  
Que la vertu t'arrache, \* & que le Ciel lui  
donne !

Prenez soin, Milord Sommerset, que  
le Duc Edouard soit conduit sûrement  
chez l'Archevêque d'York, mon frère... je vous suivrai, dès que j'aurai  
combattu Pembroke. Adieu Duc, j'espere te revoir bien-tôt, pour m'ac-  
quitter auprès de roi des compliments  
du Roi Louis, & de la Princesse Bonne,  
de France....

## LE ROI EDOUARD.

Il faut céder au sort, quand la force  
l'exige ! ... \*\*

\* Il lui arrache la couronne.

\*\* On emmène Edouard.. Oxford, & Warwick  
sortent, dans le dessein de marcher à Londres,  
pour rompre les fers du Roi Henry.

---

## SCENE IV.

*Le Théâtre représente le Palais du Roi d'Angleterre.*

**L**A Reine apprend à Milord Rivers , le malheur du Roi Edouard , son époux. Elle en gémit ; & après avoir recommandé à Rivers , d'assembler au plutôt tout ce qui reste de partisans de la maison d'York , elle sort dans le dessein de se réfugier dans une Eglise , avec ses enfans.

---

## SCENE V.

*Le Théâtre représente un Parc, attenant au Château de Middle-bam , dans la Province d'York.*

**L**E Duc de Glocestre paroît , avec Milord Hastings , & Sir Guillaume Stanley Il leur apprend , que le Roi Edouard , prisonnier chez l'Archevêque d'York , y jouit d'une grande liberté , & qu'on lui permet même de venir souvent chasser dans ce parc , avec une Garde peu nombreuse . » J'ai ( ajouta-t'il ) trouvé le moyen de lui faire scâvoir , que si il peut y

## ACTE IV. 261

» venir chasser aujourd'hui , il trouvera ici des  
» amis , & des chevaux prêts à faciliter son éva-  
» sion. . . .

Le Roi Edouard arrive , avec un Chasseur ,  
dont il se défait , en l'envoyant voir après le  
gros de la chasse. Il est bien-tôt accosté , par  
Glocestre , & par ses amis , qui le pressent de  
monter à cheval , pour aller s'embarquer à  
Lyon , & faire voile en Flandres.

---

## SCENE VI.

*Le Théâtre représente la Tour  
de Londres.*

LE ROI HENRI. CLARENCE.  
WARWICK. SOMMERSET. OX-  
FORD. Le jeune COMTE DE  
RICHEMOND. MONTAIGU , &  
LE LIEUTENANT DE LA  
TOUR.

LE Roi Henry , apprenant la chute d'Edouard , & son rétablissement sur le Throne d'Angleterre , remercie Warwick de ce qu'il a fait pour lui. Il ne veut recevoir la couronne , de la main de ce Seigneur , qu'en lui remettant les rênes du Gouvernement. » Vous » êtes plus heureux que moi (dit-il) & tout » prospérera sous votre administration !

Seigneur, vous vous êtes toujours rendu fameux, par vos vertus : vous montrez aujourd'hui votre sagesse, par la prévoyance que vous opposez à la malignité de la fortune. Je ne puis cependant approuver le choix dont votre Majesté m'honore, tandis que vous voyez ici le Duc de Clarence.

## CLARENCE.

Non, digne Warwick : vous êtes né pour gouverner les hommes ! Heureux dans la paix, comme dans la guerre, l'autorité ne peut tomber en de plus sages mains ! consentez aux désirs du Roi ; les miens y sont conformes.

## WARWICK.

Je choisis donc le Duc de Clarence, pour Protecteur.

## LE ROI HENRY.

Clarence, & Warwick, donnez-moi vos mains, & joignez-y vos cœurs : je vous fais tous les deux Protecteurs du Royaume, tandis que j'employerai le reste de ma vie, au soin de mon salut.

Ils consentent à tout. Le Roi demande, qu'on fasse revenir, de France, son épouse,

& son fils. Clarence promet de faire expédier au plutôt les ordres nécessaires, pour leur retour.... Le Roi Henry demande à Somerset, quel est le jeune enfant, pour lequel il paroît avoir des attentions si tendres ? Somerset répond, que c'est Henry, Comte de Richemond.... Le Roi fait approcher l'enfant, &c. dant tout à coup à un entousiasme prophétique, il lui met la main sur la tête, en s'écriant,

Cher, & dernier espoir, de la triste Angleterre,

Le Ciel met dans tes yeux un rayon qui m'éclaire !

Ton front brille des traits de la divinité !

J'y vois bonté, valeur, sagesse, & majesté !

Du Thrône, qui t'attend, va rétablir la gloire ! ....

Anglois ! soyez heureux, & chantez sa victoire,

Vos malheurs sont passés ! Benissés ce héros : Il fera plus de biens, que je n'ai fait de maux !

Un Courier vient annoncer, que le Roi Edouard s'est sauvé de sa prison, & qu'il est passé en Flandres. Cette nouvelle cause beaucoup d'étonnement, & d'inquiétude. Warwick sort avec le Roi, & Clarence, pour aller pourvoir à la défense du Royaume. Somerset, qui craint de nouvelles révoltes, se détermine à mettre le jeune Comte de Richemond à l'abri de tout danger, en le faisant passer en Bretagne.

## SCENE VII.

*Le Théâtre représente la Ville d'York, & ses environs.*

LE Roi Edouard, suivi de Glocestre , de Hastings , & de ses soldats , leur dit que la fortune va décider encore une fois de son sort , & de celui du Roi Henry. Il regarde , comme un heureux présage , d'être parvenu , sans obstacle , à conduire ses troupes , de Flandres , jusqu'aux portes de la ville d'York. Le Duc de Glocestre , lui apprend , que ces portes sont fermées , & que la garnison est sur ses gardes. Edouard dit , qu'il faut y entrer de gré , ou de force , sans quoi , il a tout à craindre. Hastings frappe à la porte de la ville. Le Maire , & les Echevins , paroissent sur la muraille. Ils annoncent à Edouard qu'ils sont Sujets du Roi Henry , & qu'il n'a rien à attendre d'eux. Edouard loue leur zéle , & ne demande à entrer , qu'en qualité , de Duc d'York ; il reconnoît , dit-il , Henry pour légitime Roi d'Angleterre.

Le Maire , satisfait de la parole d'Edouard , consent de l'introduire dans la ville. Dès que le Maire en a livré les clefs , Edouard se charge de la défendre , & le renvoie , avec ses Echevins.

Le Comte de Montgommery arrive , avec des

## ACTE IV. 265

des troupes qu'il amene au secours d'Edouard. Mais Edouard, lui apprend, qu'il ne reclame actuellement que son Duché d'York, en attendant un tems plus heureux pour revendiquer la couronne. Montgommery, dit, qu'en ce cas il prend congé de lui : que son dessein étoit de secourir un Roi, & non pas un Duc. Il ordonne à ses Tambours de battre aux champs. . . . . Edouard, le prie d'attendre un moment. . . . On délibere, sçavoir s'il convient, ou non, qu'il reprenne le titre de Roi. Glocestre, Hastings, Montaigu, & Montgommery, l'excitent à ne pas balancer. Edouard céde à leurs instances, & son armée le proclame, Roi d'Angleterre ; Montaigu, se présente même pour Champion, & jette son gantelet, en faisant le défi ordinaire à tous ceux qui attaqueront le droit du Roi Edouard. Edouard espere tout, & il promet tout à ses troupes, s'il est vainqueur.

---

## SCENE VIII.

*La Scene est à Londres.*

LE Roi Henry, Warwick, Clarence, Montaigu, Oxford, & Somerset, tiennent conseil, sur l'arrivée d'Edouard. Warwick envoie le Duc de Clarence, Montaigu, & Oxford, en différentes Provinces, pour rassembler des troupes ; & il veut que le Roi demeure à Londres, jusqu'à ce que l'armée soit prête à entrer en campagne.... Ils prennent tous congé

*I. Part.*

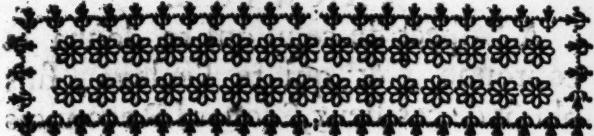
M

## 266 HENRY VI.

du Roi , qui demeure seul , avec le Comte d'Exeter.

\* Henry se croit en sureté , parce qu'il est supérieur , en troupes . Exeter , craint qu'Edouard ne les débauche , & ne les attire à lui . Henry plein de confiance dans la tendresse de ses Sujets , ausquels il n'a jamais cherché qu'à faire du bien , ne peut les croire capables de le trahir , en faveur d'Edouard... On entend , tout à coup , un grand bruit de guerre . C'est Edouard , qui vient surprendre Henry , dans Londres même . Il ordonne , qu'on se laisse de ce malheureux Roi , & qu'on le remène à la tour de Londres . Edouard part sur le champ , pour Coventry , afin de livrer bataille à Warwick , avant que ce Comte ait eu le tems de rassembler toutes ses forces .





## ACTE V.

---

### SCENE PREMIERE.

*La Scene est devant la Ville de Coventry.*

W<sup>A</sup>rwick est sur la muraille de la Ville, avec le Maire, & deux Espions. Il interroge ces derniers, sur les postes que Montaigu, Oxford, & Clarence occupent... On entend des tambours. Warwick croit que c'est Clarence qui vient le joindre, avec ses troupes. Point du tout : C'est le Roi Edouard, avec Glocestre, & toute son armée ! ... Warwick trompé, est au désespoir, & s'empresse contre ses Espions...

### LE R. EDOUARD.

Ouvre tes portes Warwick ! Excuse-toi, laisse flétrir ton genoux superbe, demande grace, & reconnois ton Roi : Il est assez généreux pour te pardonner.

M ii

HENRY VI.  
WARWICK.

A l'aspect de celui qui te donna la couronne , & qui te l'enleva , fuis plutôt de ces lieux, Edouard! Reconnois ton vainqueur , & repens-toi de ton audace ! Warwick , consent, à ce prix , que tu sois Duc d'Yorck.

GLOCESTRE , à Edouard.

J'avois cru d'abord , qu'il alloit vous reconnoître pour Roi...

WARWICK.

Je t'avois fait Roi , Edouard. Mais le fardeau étoit trop lourd , pour un si foible Atlas : J'ai eu pitié de ton insuffisance ! Henry seul est mon Roi , je n'en connois point d'autre.

LE R. EDOUARD.

Le Roi de Warwick , est pourtant prisonnier d'Edouard ? Voudrois - tu nous dire , ce que devient le corps , quand la tête est ôtée ?

GLOCESTRE.

Eh , que vous dira-t-il , Seigneur ? A-t-il d'autre ressource que l'espoir de se sauver , par quelque subtilité ? Ne sent-il pas , que son Roi , étant à la Tour , il est probable que votre dessein est de lui envoyer compagnie ?

## LE R. EDOUARD.

Il a raison.... Eh bien , Warwick ,  
es-tu toujours le même ?

## GLOCESTRE.

Allons , Warwick , tombe à genoux ! Fais ta paix , ou tu es perdu ! ...  
Tu n'en fais rien ? Viens donc te battre ! Ne laisse pas réfroidir ta colère !

## WARWICK.

J'aimerois mieux , de cette main  
me couper l'autre , & te la jettter au  
visage , que de la deshonorer en atta-  
quant un ennemi aussi méprisable !

## LE R. EDOUARD.

Eh bien , défends - toi , comme tu  
pourras : uſe de toute ton expérience ,  
& de tes avantages ! Mais sois sûr ,  
que cette main , dont tu parles , sera  
bientôt attachée à ta tête , pour écrire  
en traits de sang , sur la poussiere ,  
*l'inconstant Warwick ne peut plus chan-  
ger.*

On entend une marche. Warwick recon-  
noît les drapeaux d'Oxford , qui arrive , en  
criant Lancastre ! Glocestre , qui les voit en-  
trer dans la Ville , est d'avis d'y entrer , pe-  
tie-mêle , avec eux. Edouard craint d'être  
enveloppé par d'autres troupes , qui peuvent  
encore arriver. Son avis est d'attendre , &

d'offrir la bataille. Si on la refuse, il attaquera la place, qui n'est pas en état de faire une longue défense....

Montaigu, & Sommerset, arrivent aussi, en criant Lancastre ! ... Glocestre les menace, & particulierement Sommerset... » Déjà » deux Ducs de ton nom, *lui dit-il*, ont » été les victimes de la maison d'York : Tu » seras la troisième, si cette épée seconde » mon espoir ! .... Clarence arrive, à son tour, avec un détachement considérable. Warwick, est au comble de ses vœux, en se voyant assez fort pour attaquer Edouard. Il appelle Clarence ; il l'excite à entrer au plutôt dans la Ville ! .... Mais il est arrêté, par son frere Edouard, qui lui a demandé un *pour-parler*.... Les deux frères parlent bas, pendant un certain tems ; au bout duquel, Clarence se tourne vers la Ville ; & après avoir arraché la rose rouge, qui étoit à son chapeau, il la jette à Warwick, en lui criant, » tiens Warwick, tu dois m'entretenir : je rejette sur toi toute mon infamie ! Non, je ne trahirai pas la maison de mon pere, qui répandit son sang pour éléver ses fils ! Non je ne combattrai point, en faveur de ses bouteaux ! ...

» Eh, comment as-tu pu penser, que Clarence fut assez aveugle, assez dénaturé, pour être plus longtems l'ennemi de son frere, & de son Roi ? .... Tu m'opposeras mon serment, sans doute ? Ah, n'étoit-il pas plus impie, que celui de Jephthé ? .... Qui, je suis si pénertré, de l'égarement dans

## ACTE V.

271

» lequel tu m'as fait tomber ; mon repenti  
» est si cuisant ; & mon retour, vers mon Roi,  
» si sincère , que je me déclare , en sa présen-  
» ce , pour ton plus mortel ennemi !

» Puissai-je laver bientôt , dans ton sang ,  
» la tache flétrissante , dont tu as scû noircir le  
» mien ! .. Oui , féroce Warwick , c'est en te  
» défiant au combat , que j'embrasse mon fré-  
» re ! Pardon , Edouard ! Pardon , mon Roi !  
» Clarence ne vivra , que pour pleurer son cri-  
» me , & pour le réparer ! ... Et toi , Gloce-  
» stre , ne me regarde point d'un œil sévère :  
» Tu me vois , pour jamais , vrai sujet de mon  
» frere !

### LE R. EDOUARD.

Je t'embrasse Clarence , & tout est  
oublié ! Tu m'es même plus cher ,  
après ton repentir !

### GLOCESTRE.

Je t'embrasse aussi , charmé de re-  
trouver un frere en toi .

### WARWICK.

Traître , & parjure Clarence !

### LE R. EDOUARD.

Eh bien , Warwick ! Veux-tu sortir  
de tes murailles ? Ou faut-il les rédui-  
re en poudre ?

### WARWICK.

Tu scéais , ainsi que moi , que la  
Ville n'est pas de défense ! .... Mais

M iiiij

j'en vais sortir , pour marcher à Barnet.. Viens m'attaquer , si tu l'oses !

LE R. EDOUARD.

Oui , Warwick , Edouard l'osera ..  
Il va t'attendre....

Allons , Mylords ! Suisons le chemin de  
la gloire !

Invequez , comme moi , saint George , &  
la victoire !

\* L'armée du Roi marche , & celle de Warwick  
suit , à travers le Théâtre.

## SCENE II.

*Le Théâtre représente un Champ  
de bataille.*

*Le Roi Edouard , traînant Warwick ,  
blessé à mort.*

EDOUARD.

E Xpire ici , Warwick , sous les coups de  
ton Roi ;  
Et que ton nom fatal y périsse avec toi ! ...  
Rebelle Montaigu ! pour terminer la guerre ,  
Que ne puis-je te joindre à ton superbe frere  
Et par ta mort enfin , courroucer mes ex-  
ploits !

A G T E V.

275

Attends-moi, traître ! \*

W A R W I C K , seul .

Où suis-je ? Et quelle est cette voix,  
Qui, du sein de la mort , me rappelle à la  
vie ?

Est-elle d'un ami ? ... Mais fut-elle ennemie ,  
N'importe , approche-toi , parle : ai - je trop  
vécu ?

York est-il ton Roi ? Warwick est-il vain-  
cu ? ....

Tu ne me réponds point ? .... Eh , que peut-  
on me dire ?

L'état où je me vois , ne doit - il pas m'in-  
struire ?

Meurtri , percé de coups , dans son sang  
étouffé ,

Warwick seroit - il seul , s'il avoit triom-  
phé ? ....

Ainsi tombe le Cèdre ! En vain , sous son  
feuillage ,

Le Roi des animaux alloit chercher l'om-  
brage ;

Sur ses branches en vain l'Aigle se repos-  
soit ;

Vainement , à le voir , l'œil humain se plai-  
soit :

\* Il sort .

274 HENRY VI.

La hâche frappe , creuse , il tombe , ou l'abandonne ! ....

Regarde-moi , mortel , que le faste enivre !

Vois , Warwick , expirant ! ... En vain au tour de moi

Je jette un œil mourant , insensible à l'effroi ;  
Cet œil , qui pénétrait l'âme la plus obscure ,  
En sondoit les replis , y lisoit l'imposture ,  
Ne distingue plus rien , que l'ombre de la mort !

Ces rides de mon front , ces arbitres du sort ,  
Dutriomphe des Rois , ou de leurs funérailles ,  
Sont couvertes du sang , tari dans mes entrailles ! ....

York ! après ce coup , tu peux te reposer !  
Tyrans ! Warwick n'est plus ; vous pouvez tout oser !

De sa vaste puissance , en ce moment flétrie .

L'espace qu'il occupe , est tout ce qui lui reste !

Vaine pompe des grands ! Aliment de l'orgueil !

Vous montez jusqu'aux Cieux , pour tomber au cercueil !

## SCENE III.

LE COMTE D'OXFORD. LE COMTE DE SOMMERSET. LE COMTE DE WARWICK.

SOMMERSET.

Juste Ciel , je le vois ! .... Ah , si tu peux  
nous suivre ,  
Notre gloire , Warwick , peut encore revi-  
vre !  
Marguerite , dit-on , vole à notre secours .  
Viens , fuis , sauve Henry , l'Angleterre , &  
tes jours !

WARWICK.

Non , quand je le pourrois , c'est ici que j'ex-  
pire ! ...  
Seroit-ce Montaigu ? .... C'est lui , puisqu'il  
soupire !  
Cher frere , approche-toi ! Tiens , regois cer-  
te main !  
Cherche à la ranimer ; serre-la dans ton sein ;  
Que ta bouche chérie , à la mienne se cole ;  
Et retienne un instant mon âme , qui s'en-  
vole ! ...

M vi.

## 276 HENRY VI.

Tu te tais ! ... Tes sanglots me prouvent ta  
pitie ! ...

J'attendois tout , hélas , de ta seule amitié !

Mais , je me flattois trop ! Tu possedois la  
mienne :

C'étoit ici l'instant , de me prouver la tienne !

Déja tes tendres pleurs , auroient lavé ce  
fang ,

Dont mille coups mortels , ont épuisé mon  
flanc ! ...

Viens ! Accours ! ou je meurs ! ....

## S O M M E R S E T.

N'accuse point ton frere :

Il pérît , comme toi , victime de la guerre ;

Et son dernier soupir , a prononcé ton nom !

## W A R W I C K.

Puisse-t-il être heureux ! .... Enfin , dans sa  
prison

Rien ne te retient mon âme , & la mort l'en-  
vironne ! ...

Adieu ! .. Euyez amis ! ... C'est Warwick ,  
qui l'ordonne ! ...

Je meurs ! ....



---

---

SCENE IV.

*Le Théâtre représente un autre  
côté du Camp.*

LE ROI Edouard arrive triomphant, au bruit des fanfares. Il est suivi de ses frères, & des Seigneurs de son parti. Sa victoire a été complète : mais la nouvelle qu'il vient de recevoir, de l'arrivée de la Reine Marguerite, avec trente mille hommes, tempère un peu sa joie.

Ses frères sont d'avis, de ne pas perdre un moment, de peur que les forces de la Reine ne s'accroissent ; & de marcher à sa rencontre.



## SCENE V.

*Le Théâtre représente le Camp de Teuksbury. La Reine Marguerite paroît à la tête de son armée, avec le Prince de Galles, Sommerset, Oxford, &c.*

## LA REINE MARG.\*

**L**es grands hommes, Mylords, ne sont jamais accablés du poids de leurs disgraces : ils songent à les réparer. Tels qu'un vaisseau battu par la tempête, notre grand mât est empoté, le cable est cassé, l'ancre est perdu, l'équipage est réduit à la moitié : mais le Pilote vit, l'espoir subsiste encore ! Seroit-il digne de son emploi, si, pénétré de l'horreur du danger, sa main tremblante abandonnoit le soin du gouvernail ? D'un malheur douteux, n'en feroit-il pas un certain ? Et le vaisseau,

\* J'ai cru que la singularité de cette harangue pourroit la faire lire avec une sorte de plaisir.

Bien-tôt brisé contre les rochers , n'auroit-il pas pu se sauver , peut-être , par l'industrie d'un plus brave Nocher ? Quelle honte pour lui ! quel malheur pour les autres ! ... Hélas , en comparant notre fortune à celle de ce malheureux vaisseau , Warwick , à vos yeux , en étoit l'ancre ; Montaigu , en étoit le mât ; nos amis massacrés , en étoient les cordages ! Ils ne sont plus !... Qu'importe , en subsistons-nous moins ? Oxford , & Sommerset , leurs braves successeurs , ne sont-ils pas ici ? Et les vaillans guerriers , que la France nous donne , ne remplacent-ils pas ceux que nous regrettons ? ... Il est vrai que vous n'avez , pour Pilotes , qu'une Reine , & son fils ; leur expérience peut vous être douteuse : mais leur courage vous est connu. Vous ne les verrez point trembler ! Toujours fermes , toujours tranquilles , dans le fort de la tempête , ils verront les écueils ; ils tâcheront de vous en sauver ! ... Mais ne vous font-ils pas déjà connus ? Edouard , Clarence , Richard ! Fatalis rochers , fameux par nos naufrages , faut-il encore se briser contre vous ? Mais com-

ment donc s'en garantir ? ... Est-ce en  
se jettant à la nage ? Hélas peut-on  
nager long-tems ? Est-ce en rangeant  
la côte ? C'est le moyen de couler à  
fond ! Est-ce en cherchant un azile,  
sur le rocher même ? Les flots sauront  
vous en arracher, ou la famine, enfin,  
vous y fera périr ! ... Concevez donc,  
mes amis, & soyez convaincus, que  
la mort est certaine, pour quiconque  
de vous quitteroit le vaisseau ! Notre  
courage seul peut le conduire au port,  
à travers les écueils que nous avons à  
éviter ! ... Quand le péril est inévita-  
ble, peut-on mieux faire, que de l'affronter ?

#### LE PRINCE EDOUARD.

Quelle femme jamais pensa plus  
noblement ? Et quel homme assez fai-  
ble, pourroit en l'écoutant n'être pas  
magnanime ? Ce n'est pas, mes amis,  
que j'ose soupçonner personne d'entre  
nous : mais si quelqu'un trembloit, qu'il  
parte, qu'il s'en aille ! La terreur d'un  
seul homme, en décourage mille.

#### O X F O R D.

Une femme, un enfant, méprisent  
le danger ! & de vieux guerriers pour-

A C T E V. 281

Froient le craindre ? Leur honte seroit éternelle ! ... Jeune héros , ton ayeul vit en toi ! oui , c'est lui que j'entens ! oui , c'est lui que je vois ! vis , pour nous retracer sa grande âme , & sa gloire !

S O M M E R S E T.

Que les âmes timides , aillent attendre au loin des nouvelles de nos succès !

L A R E I N E M A R G.

Oxford , & Sommerset , que ne vous dois-je pas ?

L E P R. E D O U A R D.

Je ne puis vous offrir que ma reconnaissance....

U N M E S S A G E R.

Seigneurs , préparez-vous ; Edouard arrive , dans le dessein de livrer bataille.

O X F O R D.

Je m'y attendois bien . Son espérance étoit de nous surprendre.

S O M M E R S E T.

Il sera surpris lui-même , puisque nous l'attendons.

L A R E I N E M A R G.

Ah Mylords , votre confiance , &

282 HENRY VI.  
votre empressement me charment , &  
flattent mon espoir !

### OXFORD.

Plantons ici notre étendart , & qu'il  
y soit cloué !

---

---

### SCENE VI.

*Les mêmes Acteurs. Edouard pa-  
roît , de l'autre côté du Théâtre ,  
avec Glocestre , Clarence , &  
son armée.*

EDOUARD , à son armée .

**R**Edoutables amis d'Edouard ! voici  
le dernier de vos travaux ! la voilà  
cette épaisse forêt , \* dont vos vaillan-  
tes mains se proposent de détruire les  
arbres jusques dans la racine ! le Ciel ,  
& votre bras , m'assurent le triomphe .  
Qu'ai - je besoin d'en dire plus , à des  
cœurs enflammés & par l'honneur , &  
par la gloire ?

\* En montrant l'armée de Marguerite.

La voix anime en vain un courage abattu,  
Le signal du combat , dit tout à la vertu !

## LA REINE MARG.

Mylords , Chevaliers , & Gentilshommes , qui suivez mes drapeaux !  
mes sanglots m'étoffent la voix , &  
mes yeux nagent dans mes larmes ! ...  
Je ne dirai qu'un mot. Votre Roi , est  
dans les fers , son Thrône est usurpé ,  
son Royaume inondé de sang ; ses Edits  
abrogés , ses trésors pillés , & ses tristes  
Sujets sont en proye au carnage : Voilà  
l'auteur de tant de maux ! \* voilà l'en-  
nemi de votre Roi , & le fléau de l'Angleterre ! .... Punissez-le ! .... Que la  
trompette sonne !

\* Montrant Edouard .



---

## SCENE VII.

*Les deux armées sortent, & combattent. Peu de tems après, le Roi Edouard rentre, avec Gloucestre, Clarence, & autres, conduisant la Reine Marguerite, Oxford, & Sommerset, prisonniers.*

### LE ROI EDOUARD.

**E**Nfin, le destin fixe un terme aux maux de ce Royaume ! qu'Oxford soit étroitement resserré, dans le Château de Hames. Quant à Sommerset, qu'il soit décapité.... \* Qu'on lès emmène ; allez : je ne veux rien entendre.

O X F O R D , *à part.*

Je me garderai bien, de te parler !

S O M M E R S E T .

Ni moi, non plus : je fçais céder au fort.

LA REINE MARGUERITE.

Nous nous quittons ainsi, pour nous

\* Aux gardes.

ACTE V. 285  
revoir bientôt dans un séjour moins  
triste!....

LE ROI EDOUARD.

A-t-on publié la récompense pro-  
mise , à celui qui m'amènera le Prince  
Edouard , à qui je donne la vie ?

GLOCESTRE.

Oui, Seigneur ! ... Mais je le vois  
paroître.

---

## SCENE VIII.

*Les mêmes Acteurs. Le Prince  
Edouard.*

LE ROI EDOUARD.

**Q**U'on le fasse approcher : je veux  
l'entendre .... Auroit-on pu pen-  
ser qu'une si foible épine , s'avisât de  
piquer ? ... Eh bien , Edouard , quelle  
satisfaction crois-tu pouvoir me faire ,  
après avoir soulevé mes Sujets ? après  
les avoir armés contre ton Roi ?

LE PRINCE EDOUARD.

Ambitieux York ! connois-tu la voix  
de mon pere ? Crois donc l'entendre ,  
& respecte ton maître ! ... Descends

286 HENRY VI.

du Thrône ; & quand j'y serai assis ;  
tombe à mes pieds, pour répondre ,  
toi-même à la question que tu viens  
de me faire !

LA REINE MARGUERITE.

Ah mon fils ! Si ton pere avoit eu  
ce courage ! ...

GLOCESTRE.

Il n'eût pas été Reine , & Margue-  
tite Roi !

LE PRINCE EDOUARD , *à Glouceſtre.*

Qu'Eſope conte ailleurs ſes fades  
apologues !

GLOCESTRE.

Tu payeras ce mot , plus cher que  
tu ne crois .

LA REINE MARGUERITE.

Hélas , tu ne naquis , que pour punir  
le monde !

GLOCESTRE , *au Roi Edouard.*

Pour Dieu délivrez-moi d'une telle  
megére !

LE PRINCE EDOUARD ,

*au Roi Edouard.*

Délivre - nous plutôt de ton diffor-  
me frere ! Il me blesſe les yeux .

LE ROI EDOUARD.

Jeune homme , taifez-vous ! Votre

ACTE V.

287

impudence enfin, commence à m'irriter. Craignez....

CLARENCE.

Ton indocile orgueil, va jusqu'à l'insolence.

LE PRINCE EDOUARD.

Je connois mieux que toi les droits de ma naissance. Oui traîtres, quoique vainqueurs, je ne vois en vous que mes Sujets ! voluptueux Edouard toi parjure Clarence, & toi trop odieux Glocestre, l'usage que vous faites de la victoire ne vous rend que plus méprisables à mes yeux ! Plus vous abusez des droits du vainqueur, & plus vous vous rendez indigne de la couronne que vous usurpez, sur mon pere, & sur moi !

GLOCESTRE.

C'est ainsi, que Richard répond à ton injure ! \*

LE ROI EDOUARD.

J'abrège ainsi, les maux que ma victime endure.

CLARENCE.

Et je me venge ainsi, du titre de parjure !

\* Il poignarde le Prince.

## LA REINE MARGUERITE

Frapez encor boureaux ! je vous offre mon sein !

## GLOCESTRE.

Attends ! ...

LE ROI EDOUARD, *arrête Gloucestre.*

Richard arrête, & sois moins inhumain ! Hélas, nous n'en avons que trop fait.

## GLOCESTRE.

Qu'elle vive, Seigneur ; mais craignez tout d'une telle captive ; l'Univers va bientôt retentir de ses cris !

## LE ROI EDOUARD.

Dieux ! je crois qu'elle meurt ? .... Rappellez ses esprits : Gardes, prenez-en soin.

GLOCESTRE, *bas à Clarence.*

Dis au Roi, cher Clarence, que Londre, pour ce soir, exige ma présence... Tu scauras mon dessein avant qu'il soit deux jours....

## CLARENCE.

De quoi donc s'agit-il ?

## GLOCESTRE.

De la Tour ; & j'y cours !... J'éteindrai,

teindrai , dans le sang , le flambeau de la guerte ! \*

## LA REINE MARGUERITE.

Edouard ? ... O mon fils ! n'entends-tu plus ta mere ? Hélas , il ne vit plus ! ... Meurtriers de César , après ce coup affreux , que peut-on vous reprocher ? César étoit du moins un homme ; mon fils étoit un enfant ! .... Barbares Canniballes ! Nul de vous n'étoit pere ! Le sentiment de la nature auroit retenu votre bras ! ... Ah puis-siez-vous l'être un jour , & voir périr ainsi vos enfans sous vos yeux ! ....

Marguerite donne des marques du plus grand désespoir. Elle demande la mort , à Clarence. Elle regrette le départ de Glocestre , contre lequel elle vomit tout ce que la rage lui suggére. Enfin Edouard ordonne qu'on l'em-mène , & qu'on la garde soigneusement.

Il demande , où est Glocestre. Clarence lui dit , qu'il est parti pour Londres ; & que selon les apparences , il est allé faire un souper sanglant , à la Tour. Le Roi répond simplement , que Glocestre suit toujours vivement ses premières idées ... Il dit à Clarence de licencier le gros des troupes , & de les bien récom-penser. Après quoi il se propose de marcher à Londres , pour revoir la Reine.

\* Il sort.

---

SCENE IX.

*Le Théâtre représente la Tour de Londres.*

LE ROI HENRI. GLOCESTRE. LE LIEUTENANT DE LA TOUR.

Glocestre aborde le Roi Henri , avec un extérieur hypocrite. Henry , qui fçait la mort de son fils , le reçoit mal. L'autre ordonne au Lieutenant de sortir , & de le laisser seul avec Henri. Ce dernier , qui pressent le dessein de Glocestre , n'en est point ému. Il lui reproche l'assassinat de son fils Edouard , en le priant de lui épargner le supplice de le voir , & de l'entendre plus longtems. Glocestre , dont le but est de chercher querelle à Henri , affecte d'être insulté de ses reproches , & de ses soupçons. Henri s'émeut enfin. Il prédit à Glocestre tous les maux dont il fera gémir l'Angleterre. Il y joint les invectives les plus piquantes , tant sur la noirceur de son ame , que sur les difformitez de son corps .... Glocestre , entre en fureur , & poignarde Henri. Il s'applaudit ensuite de son crime , en souhaitant d'en pouvoir faire autant à tous ceux qui n'aimeront pas la Maison d'York. Il fait ensuite un portrait affreux de lui même. Il ne connaît , dit-il , ni la pitié , ni l'amitié , ni la crain-

## ACTE V. 291

te , encore moins l'amour. Son cœur n'est susceptible que d'un seul sentiment : c'est celui de son intérêt personnel. Il est charmé d'être défait de Henry , & de son fils. C'est à Clarence qu'il en veut maintenant ; & il va travailler à sa perte , pour se préparer un chemin au Thrône de son frere Edouard . . . .

N. B. Cette Scène est terrible ; & j'avoue que je ne me suis pas senti capable de la traduire. On y voit tout ce que le tragique a de plus frappant : mais pour en bien juger , il faut le voir dans l'Original.

---

---

## SCENE DERNIERE.

*Le Théâtre représente le Palais d'Edouard. Il paroît avec Clarence , Glocestre , Hastings , la Reine , & une Nourrice , qui tient , dans ses bras , l'enfant dont la Reine est accouchée.*

**L**E Roi Edouard se félicite lui-même du bonheur qu'il a eu de recouvrer sa Couronne. Il fait l'énumération de tous les Seigneurs qui sont morts dans cette guerre ; & il compte , désormais , de régner en paix. Il demande à voir son fils. Il l'embrasse , & il le fait embrasser par ses freres , à qui il recommande d'aimer la Reine , & leur neveu. Glo-

N ij

## 292 HENRY VI.

cestre après avoir baisé le jeune Prince , dit à part , » que c'est un baiser de Judas qu'il vient » de lui donner . » Clarence demande au Roi , s'il ne veut pas accepter la rançon que René d'Anjou offre , pour Marguerite . Le Roi dit , qu'il est charmé d'être délivré d'elle , & qu'il faut la faire partir au plutôt pour la France . » Il ne nous reste plus ( dit-il ) maintenant , » qu'à jouir de notre triomphe , & à goûter » tous les plaisirs qu'une Cour galante peut » procurer à des Princes fortunés .

Que la trompette sonne ; & que cet heureux jour ,

Fixe ici , pour jamais , & la joie , & l'amour .

F I N .

---

### *Errata de la Préface.*

- P. 7. lig. 20. cn croit , *lis.* on croit.  
P. 68. ligne 15. vint-quatre heures , *lis.* vingt-  
quatre.  
P. 88. lig. 13. Linkinsfield , *lis.* Linksinfield.  
P. 89. lig. 14. Rôle , *lis.* Rolle.  
P. 100. lig. 5. du mouvement , *lis.* des mou-  
vements.
- 

### *Errata du Tome I.*

- P. 57. ligne dernière , notre combat , &c  
*lisez* votre combat.  
P. 74. lig. 3. Nenise , *lis.* Venise.  
P. 238. lig. 8. il regette , *lis.* il regrette.  
P. 240. lig. 3. pour la maison d'York. *lis.*  
pour la maison de Lancastre.  
P. 242. lig. 1. c'est ma main , *lis.* c'est sa  
main.  
P. 261. lig. 9. Lyon , *lis.* Lynn.  
P. 274. lig. 1. ou l'abandonne , *lis.* on l'aban-  
donne.  
P. 279. lig. 1. contre les rochers , *lis.* contre  
les roches.

1. *Il primo libro*  
2. *Il secondo libro*  
3. *Il terzo libro*  
4. *Il quarto libro*  
5. *Il quinto libro*  
6. *Il sesto libro*  
7. *Il settimo libro*  
8. *Il ottavo libro*  
9. *Il nono libro*  
10. *Il decimo libro*  
11. *Il undicesimo libro*  
12. *Il dodicesimo libro*  
13. *Il tredicesimo libro*  
14. *Il quattordicesimo libro*  
15. *Il quindicesimo libro*  
16. *Il sedicesimo libro*  
17. *Il diciassettesimo libro*  
18. *Il diciottesimo libro*  
19. *Il diciannovesimo libro*  
20. *Il ventunesimo libro*  
21. *Il ventiduesimo libro*  
22. *Il ventitreesimo libro*  
23. *Il ventiquattresimo libro*  
24. *Il venticinquesimo libro*  
25. *Il ventiseiesimo libro*  
26. *Il ventiseiesimo libro*  
27. *Il ventanovesimo libro*  
28. *Il ventanovesimo libro*  
29. *Il ventanovesimo libro*  
30. *Il ventanovesimo libro*